叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳:



双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 一本圣诞小书(a Little Book Of Christmas) 000001

2. 一本圣诞小书(a Little Book Of Christmas) 000002

3. 一本圣诞小书(a Little Book Of Christmas) 000003

4. 一本圣诞小书(a Little Book Of Christmas) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一本圣诞小书(A Little Book of Christmas)
第1/4页

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bʊk]
A LITTLE BOOK
一个 小的 书

一本小书

[ɒv; əv] ['krɪsməs]
OF CHRISTMAS
的 圣诞节

圣诞节

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
" What are you doing ?
" 什么 是 你 正在做 ?

"你在干什么?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)] .
" he asked , drawing near .
" 他 问 , 绘画 靠近 .

他走近问道。

['frʌntɪspiːs] .
Frontispiece .
卷首插图 .

卷首插图。

[siː] [peɪdʒ] - .
See page 69 .
看 页 - .

参见第69页。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɒv; əv]
A LITTLE BOOK OF
一个 小的 书 的

一本小书

['krɪsməs]
CHRISTMAS
圣诞节

圣诞节

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɒn] ['kɛndrɪk] [bæŋz]
JOHN KENDRICK BANGS
约翰 肯德里克 刘海

约翰·肯德里克·邦斯

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ]
WITH ILLUSTRATIONS BY
和 插图 经过

插图作者

['ɑːθə(r)] [iː] . ['biːtʃə(r)]
ARTHUR E . BECHER
亚瑟 E . 贝歇

亚瑟·E·贝克尔

['bɒstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

['lɪt(ə)l] , [braʊn] , [ænd; ənd] COMPANY1912
LITTLE , BROWN , AND COMPANY1912
小的 , 棕色的 , 和 COMPANY1912

小布朗公司 1912

['kɒpiraɪt] , - ,
Copyright , 1912 ,
版权 , - ,

版权所有，1912年

[baɪ] ['lɪt(ə)l] , [braʊn] , [ænd; ənd] ['kʌmpəni] .
By Little , Brown , and Company .
经过 小的 , 棕色的 , 和 公司 .

由 Little, Brown and Company 出版。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

['pʌblɪʃt] , [sep'tembə(r)] , -
Published , September , 1912
已发布 , 九月 , -

出版于1912年9月

[ðə; ði] [kə'ləʊniəl] [pres]
THE COLONIAL PRESS
这 殖民 按

殖民地出版社

[siː] . [eɪtʃ] . ['sɪməndz] & [ˌsiː 'əʊ] . , ['bɒstən] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
C . H . SIMONDS & CO . , BOSTON , U . S . A .
C . H . 西蒙兹 & 一氧化碳 . , 波士顿 , U . S . 一个 .

美国波士顿 CH SIMONDS & CO.

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði] [kən'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hɛðərɪŋtən] [faɪv]
The Conversion of Hetherington 5
这 转换 的 海瑟林顿 5

海瑟林顿的转变 5

[ðə; ði] [tʃaɪld] [huː] [hæd; həd] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] — -
The Child Who Had Everything But — 47
这 孩子 WHO 有 一切 但 — -

拥有一切却唯独缺少——47

['sæntə] [klɔːz] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] -
Santa Claus and Little Billee 87
圣诞老人 克劳斯 和 小的 比利 -

圣诞老人和小比利 87

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sev(ə)n] ['sæntəz] -
The House of the Seven Santas 129
这 房子 的 这 七 圣诞老人 -

七个圣诞老人的家 129

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
" What are you doing ?
" 什么 是 你 正在做 ?

“你在干什么?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)] ['frʌntɪspiːs]
" he asked , drawing near Frontispiece
" 他 问 , 绘画 靠近 卷首插图

他问道，同时靠近了扉页。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['pɒpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [peɪdʒ] -
She stood with her eyes popping out of her head PAGE 39
她 站立 和 她 眼睛 爆米花 出去 的 她 头 页 -

她站在那里，双眼瞪得老大（第39页）

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [streɪndʒ] [ðæt] ['sæntə] [klɔːz] - [hænd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [səʊ] [red] [ænd; ənd] [kəʊld] [ænd; ənd] [rʌf] -
He thought it very strange that Santa Claus ' hand should be so red and cold and rough 91
他 想法 它 非常 奇怪的 那 圣诞老人 克劳斯 - 手 应该 是 所以 红色的 和 寒冷的 和 粗糙的 -

他觉得很奇怪，圣诞老人的手怎么会又红又冷又粗糙呢？91

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðə; ði] ['prɪznər] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [drɒpt] [ɪn] [ˌsʌrəp'tɪʃəsli] - [[wʌn]]
One by one the prisoners of the night dropped in surreptitiously 155 [1]
一 经过 一 这 囚犯 的 这 夜晚 掉落 在 偷偷摸摸 - [1]

夜里，囚犯们一个接一个地偷偷溜了进来 155[1]

[ə; eɪ] [təʊst] [tuː; tə] ['sæntə] [klɔːz]
A TOAST TO SANTA CLAUS
一个 吐司 到 圣诞老人 条款

向圣诞老人致敬

[hwən'er] [ai] [faɪnd] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [doʊnt]
Whene'er I find a man who don't
无论何时 我 寻找 一个 男人 WHO 不

每当我遇到一个不......的男人

[bɪ'liːv] [ɪn] ['sæntə] [klɔːz] ,
Believe in Santa Claus ,
相信 在 圣诞老人 克劳斯 ,

相信圣诞老人，

[ænd; ənd] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [rɪ'mɒnstrəns] [woʊnt]
And spite of all remonstrance won't
和 尽管如此 的 全部 抗议 惯于

尽管各方反对，他也不会

[ji:ld] [ʌp] [tu:; tə] ['lɑ:dʒɪks] [lɔ:z] ,
Yield up to logic's laws ,
屈服 向上 到 逻辑的 法律 ,

服从逻辑法则，

[ænd; ənd] [si:] [ɪn] [θɪŋz] [ðæt] [laɪ] [ə'baʊt]
And see in things that lie about
和 看 在 事物 那 说谎 关于

并看穿谎言背后的真相

[ðə; ði] [pru:f] [baɪ] [nəʊ] [mi:nz] [dɪm] ,
The proof by no means dim ,
这 证明 经过 不 方法 暗淡 ,

证据绝非微弱，

[ai] ['streɪtˌweɪ] [kʌt] [ðæt] ['feləʊ] [aʊt] ,
I straightway cut that fellow out ,
我 立刻 切 那 同伴 出去 ,

我立刻就把那家伙排除在外了。

[ænd; ənd] [doʊnt] [bɪ'li:v] [ɪn] [hɪm] .
And don't believe in him .
和 不 相信 在 他 .

不要相信他。

[ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [seɪnt] [ɪz] ['evriweə(r)]
The good old Saint is everywhere
这 好的 老的 圣 是 到处

老圣人无处不在

[ə'lɒŋ] [laɪfs] ['bɪzi] [wei] .
Along life's busy way .
沿着 生活的 忙碌的 方式 .

在忙碌的人生道路上。

[wi:; wi] [faɪnd] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [eə(r)]
We find him in the very air
我们 寻找 他 在 这 非常 空气

我们在空中发现了他的踪迹。

[wi:; wi] [bri:ð] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)] [deɪ] —
We breathe day after day —
我们 呼吸 天 后 天 —

我们日复一日地呼吸着——

[weə(r)] ['kɜ:təsi] [ænd; ənd] ['kaɪndlinəs]
Where courtesy and kindliness
在哪里 礼貌 和 善良

礼貌和友善之处

[ænd; ənd] [lʌv] [ɑ:(r); ə(r)] [dʒɔɪnd] [tə'geðə(r)] ,
And love are joined together ,
和 爱 是 加入 一起 ,

爱将彼此连接在一起，

[tu:; tə] [gɪv] [tu:; tə] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [dɪ'stres]
To give to sorrow and distress
到 给 到 悲哀 和 痛苦

抚慰悲伤和痛苦

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['sʌni] ['weðə(r)] .
A touch of sunny weather .
一个 触碰 的 阳光明媚 天气 .

阳光明媚的天气。

[wiː; wi][faɪnd][hɪm][ɪn][ðə; ði] ['meɪdnz] [aɪz]
We find him in the maiden's eyes
我们 寻找 他 在 这 少女的 眼睛

我们在少女的眼中找到了他。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði]['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] , [[ˌtuː'tuː]]
Beneath the mistletoe , [2]
下面 这 槲寄生 , [2]

在槲寄生下[2]

[ə; eɪ] - ['spɑːklɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][stɑː(r)] - [lɪt] [skaɪz]
A - sparkling as the star - lit skies
一个 - 闪闪发光 作为 这 星星 - 点燃 天空

像星光璀璨的夜空一样闪耀

[ɔːl] ['gəʊldən][ɪn][ðeə(r)] [gləʊ] .
All golden in their glow .
全部 金的 在 他们的 辉光 .

它们都闪耀着金光。

[wiː; wi][faɪnd][hɪm][ɪn][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv]
We find him in the pressure of
我们 寻找 他 在 这 压力 的

我们发现他正处于压力之下

[ðə; ði][hænd][ɒv; əv] ['sɪmpəθi] ,
The hand of sympathy ,
这 手 的 同情 ,

同情之手，

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðeəz; ðəz] ['eni] [θɔːt] [ɒv; əv] [lʌv]
And where there's any thought of love
和 在哪里 有 任何 想法 的 爱

凡是有爱意的地方，就都有爱的念头。

[hiːz] ['maɪti] [ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] .
He's mighty sure to be .
他是 强大的 当然 到 是 .

他肯定会是。

[səʊ] [hɪrz] [tuː; tə] [gʊd] [əʊld] - !
So here's to good old Kindliheart !
所以 这里是 到 好的 老的 - !

为亲爱的 Kindliheart 干杯！

[ðə; ði] [best] [bet] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɔːl] ,
The best bet of them all ,
这 最好的 赌注 的 他们 全部 ,

其中最好的选择，

[huː] ['nevə(r)] [feɪlz] [tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz] [pɑːt]
Who never fails to do his part
WHO 绝不 失败 到 做 他的 部分

他从不辜负自己的责任。

[ɪn] [laɪfs] [haɪ] ['festɪvl; 'festəvəl] ;
In life's high festival ;
在 生活的 高的 节日 ;

在人生最重要的节日里；

[ðə; ði] ['wɜːði] ['beərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊn]
The worthy bearer of the crown
这 值得 持有人 的 这 王冠

冠冕的合格持有者

[wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi] [tɒp] [ðə; ði] [seɪnt] .
With which we top the Saint .
和 哪个 我们 顶部 这 圣 .

我们以此超越了圣徒队。

[ə; eɪ] ['bʌmpə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [helθ] , [ænd; ənd] [daʊn]
A bumper to his health , and down
一个 保险杠 到 他的 健康 , 和 向下

对他的健康造成了损害，而且情况不容乐观。

[wɪð] [ðem; ðəm] [ðæt] [seɪ] [hiː; hi] [eɪnt] ! [[θriː]] [[fɔːr]]
With them that say he ain't ! [3] [4]
和 他们 那 说 他 不是 ! [3] [4]

那些说他不是的人！[3][4]

[ðə; ði] [kən'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hɛðərɪŋtən] [[faɪv]]
THE CONVERSION OF HETHERINGTON [5]
这 转换 的 海瑟林顿 [5]

海瑟林顿的皈依[5]

[ai]
I
我

我

['hɛðərɪŋtən] ['wʌznt] [hɑːf] [ə; eɪ] [bæd] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['feləʊ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz]
HETHERINGTON wasn't half a bad sort of a fellow , but he had his
海瑟林顿 不是 一半 一个 坏的 种类 的 一个 同伴 , 但 他 有 他的
[pɪˌkjuːliː'ærətiːz] ,
peculiarities ,
特殊性 ,

海瑟林顿人还不错，但也有一些怪癖。

[məʊst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'fekts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
most of which were the natural defects of a lack of imagination .
最多 的 哪个 是 这 自然的 缺陷 的 一个 缺少 的 想像力 .

其中大部分是缺乏想象力的自然缺陷。

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ɪn] [gəʊsts] , [ɔː(r)] ['sæntə] [klɔːz] ,
He didn't believe in ghosts , or Santa Claus ,
他 没有 相信 在 鬼魂 , 或者 圣诞老人 克劳斯 ,

他不相信鬼魂，也不相信圣诞老人。

[ɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] ['hædnt] [siːn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz]
or any of the thousands of other things that he hadn't seen with his own eyes
或者 任何 的 这 数千 的 其他 事物 那 他 之前没有 已见 和 他的 自己的 眼睛
,
,
,

或者其他成千上万他没亲眼见过的事物，

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [həʊm] [ðæt] ['rɑːðə(r)] ['tʃɪli] [ˌɑːftə'nuːn] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] ['krɪsməs]
and as he walked home that rather chilly afternoon just before Christmas
和 作为 他 步行 家 那 相当 寒冷 下午 只是 前 圣诞节
[ænd; ənd] [faʊnd] ['nɪəli] ['evri] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haɪweɪ] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] ['bəʊgəs] [seɪnts] ,
and found nearly every corner of the highway decorated with bogus Saints ,
和 成立 几乎 每一个 角落 的 这 公路 装饰 和 虚假 圣徒队 ,

圣诞节前那个略带寒意的下午，他步行回家，发现公路几乎每个角落都装饰着假冒的圣徒像。

['weərɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɒdi] [rɪ'geɪliə] [[sɪks]]
wearing the shoddy regalia [6]
穿着 这 劣质的 礼服 [6]

穿着劣质礼服[6]

[ɒv; əv][kri:s] - ['krɪŋgəl] , [ðə; ði] [saɪt] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['ɪrɪtəb(ə)l] .
of Kris - Kringle , the sight made him a trifle irritable .
的 克里斯 - 克林格尔 , 这 视线 制成 他 一个 琐事 易怒的 .

看到圣诞老人，他有点烦躁。

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['feəli] [gʊd] ['lʌntʃən] [ðæt] [deɪ] ,
He had had a fairly good luncheon that day ,
他 有 有 一个 相当 好的 午餐 那 天 ,

他那天午餐吃得相当不错。

[wʌn] [ɪn'di:d] [ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] ['meləu] [hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃn] [mə'tɪəriəli] ,
one indeed that ought to have mellowed his disposition materially ,
一 的确 那 应该 到 有 温和的 他的 处置 重大 ,

这确实应该在物质上缓和他的性情，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [ɔ:(r)]['ʌðə(r)][hæd; həd][nɒt][səʊ] [rɪ'zʌltɪd] .
but which somehow or other had not so resulted .
但 哪个 不知何故 或者 其他 有 不是 所以 结果 .

但不知何故，结果却并非如此。

[ɪn][fækt] , ['hɛðərɪŋtən] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]['rɑ:spi] ['petjuləns] [ðæt] [bəud] [ɪl] [fɔ:(r); fə(r)]
In fact , Hetherington was in a state of raspy petulance that boded ill for
在 事实 , 海瑟林顿 曾是 在 一个 状态 的 沙哑 性急 那 预兆 患病的 为了
[hɪz; ɪz][daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] ,
his digestion ,
他的 消化 ,

事实上，赫瑟林顿当时嗓音沙哑，脾气暴躁，这预示着他的消化系统可能出现问题。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv] ['fɔ:ti] - ['sekənd] [stri:t] [ænd; ənd] [fɪfθ]
and when he had reached the corner of Forty - second Street and Fifth
和 什么时候 他 有 达到 这 角落 的 四十 - 第二 街道 和 第五
['ævənju:] ,
Avenue ,
大街 ,

当他走到第四十二街和第五大道的拐角处时，

[ðə; ði] ['kɒnstənt] [ˌɪtə'reɪʃn] [ænd; ənd] [riˌɪtə'reɪʃn] [ɒv; əv] [ði:z] ['ʃɪvərɪŋ] ['fɪgəz] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒd]
the constant iteration and reiteration of these shivering figures of the god
这 持续的 迭代 和 重申 的 这些 瑟瑟发抖 数据 的 这 上帝
[ɒv; əv][ðə; ði] [ju:l] [hæd; həd][gɒt][ɒn][hɪz; ɪz] [nɜ:vz] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent][æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [hɪm]
of the Yule had got on his nerves to such an extent as to make him
的 这 圣诞节 有 得到 在 他的 神经 到 这样的 一个 程度 作为 到 制作 他
[ə'gresɪvli] ['kwɒrəlsəm] .
aggressively quarrelsome .
咄咄逼人 爱争吵的 .

冬至之神这些瑟瑟发抖的形象不断重复出现，让他心烦意乱，变得好斗易怒。

[hi:; hi][hæd; həd] [kən'trəʊld] [ðə; ði] [æ'sperətiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][səʊl] ['tɒlərəbli] [wel] [ɒn][ðə; ði] [wei] [ˌʌp'taʊn]
He had controlled the asperities of his soul tolerably well on the way uptown
他 有 受控 这 粗糙度 的 他的 灵魂 勉强可以接受 出色地 在 这 方式 上城区
,
,
,

在前往市区的路上，他基本控制住了自己内心的躁动不安。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'mɑ:k] [ɒv; əv][ə; eɪ][smɔ:l] [tʃaɪld][ɒn][ðə; ði] ['haɪweɪ] , [meɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['hʌrɪɪŋ] [
but the remark of a small child on the highway , made to a hurrying [
但 这 评论 的 一个 小的 孩子 在 这 公路 , 制成 到 一个 匆忙 [
['sɛvən]]
7]
7]

但一个小孩在高速公路上匆匆说道[7]

['mʌðə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [ə; eɪ] ['stɔːlwət] - ['lʊkɪŋ] ['replɪkə][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪdl][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
mother , as they passed a stalwart - looking replica of the idol of his
母亲 , 作为 他们 通过了 一个 坚定的 - 寻找 复制品 的 这 偶像 的 他的
['krɪsməs] [driːmz] ,
Christmas dreams ,
圣诞节 梦境 ,

当他们经过他圣诞梦想中的偶像那坚固的复制品时，母亲说道：

['bæŋɪŋ] [ə'weɪ] [ɒn] [ə; eɪ] [ˌtæmbə'riːn] [tuː; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aɪən] [pɒt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
banging away on a tambourine to attract attention to the iron pot before him ,
砰砰作响 离开 在 一个 铃鼓 到 吸引 注意力 到 这 铁 锅 前 他 ,

他敲着铃鼓，试图引起人们对面前铁锅的注意。

[pleɪst] [ðeə(r)] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['peniz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃærətəbli] [ɪn'klaɪnd] ['weɪfeərə(r)] — " [əʊ] ,
placed there to catch the pennies of the charitably inclined wayfarer — " Oh ,
放置 那里 到 抓住 这 便士 的 这 慈善地 倾斜 旅行者 — " 哦 ,
[mɑː(r)] , [ðeəz; ðəz] ['sændi] [klɔːz] [naʊ] !
mar , there's Sandy Claus now !
马尔 , 有 沙 克劳斯 现在 !

放置在那里是为了接住有慈善倾向的过路人的硬币——“哦，天哪，圣诞老人来了！”

" — [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
" — was too much for him .
" — 曾是 也 很多 为了 他 .

——这对他来说太过分了。

" [tʊʃ] ! ['nɒns(ə)ns] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ['hɛðərɪŋtən] , ['glaʊərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʃɪvərɪŋ] ['fɪgə(r)] [ɪn]
" Tush ! Nonsense ! " ejaculated Hetherington , glowering at the shivering figure in
" 屁股 ! 废话 ! " 射精 海瑟林顿 , 忧郁 在 这 瑟瑟发抖 数字 在
[ðə; ði] ['tɜːki] - [red] [rəʊb] .
the turkey - red robe .
这 火鸡 - 红色的 长袍 .

“呸！胡说！”赫瑟林顿怒吼道，怒视着身穿火鸡红长袍、瑟瑟发抖的身影。

" [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['fɪlɪŋ] ['tʃɪldrənz] [maɪndz] [ʌp] [wɪð] [sʌtʃ] ['bɔːldədæʃ] !
" The idea of filling children's minds up with such balderdash !
" 这 主意 的 填充 孩子们的 思想 向上 和 这样的 梦呓 !

“竟然有人会往孩子们的脑子里灌输这种胡说八道！”

['sæntə] [klɔːz] , [ɪn'diːd] !
Santa Claus , indeed !
圣诞老人 克劳斯 , 的确 !

圣诞老人，真是个活生生的人！

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ['sæntə] [klɔːz] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] ['bəʊgəs] [bʌntʃ] .
There isn't a genuine Santa Claus in the whole bogus bunch .
那里 不是 一个 真的 圣诞老人 克劳斯 在 这 所有的 虚假 束 .

这群冒牌圣诞老人里，没有一个是真的。

" [ðə; ði] [seɪnt] [ɒn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [b'æŋgd] [hɪz; ɪz] [ˌtæmbə'riːn] [dʒʌst] ['ʌndə(r)] [hɛðɚɪŋtənz] [ɪə(r)] [wɪð]
" The Saint on the corner banged his tambourine just under Hetherington's ear with
" 这 圣 在 这 角落 砰的一声 他的 铃鼓 只是 在下面 海瑟林顿 耳朵 和
[dʒʌst] [ɪ'nʌf] [fɔːs] [tuː; tə] [dʒɑː(r)] [[eit]]
just enough force to jar [8]
只是 足够的 力量 到 罐 [8]

“街角的圣徒用铃鼓敲击海瑟林顿的耳朵下方，力道刚好足以震得他耳朵发麻[8]”

[luːs] [ðə; ði] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [ɪˌræsə'bɪləti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wel] - [fed] ['dʒentlmən] .
loose the accumulated irascibility of the well - fed gentleman .
松动的 这 积累 肝火 的 这 出色地 - 美联储 绅士 .

消除饱食绅士积攒的暴躁脾气。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [dʒɒb] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['eɪb(ə)l] - ['bɒdid] [mæn] [laɪk] [juː; jʊ] ! " [sed] ['hɛðərɪŋtən]
" This is a fine job for an able - bodied man like you ! " said Hetherington
" 这 是 一个 美好的 工作 为了 一个 有能力的 - 有形的 男人 喜欢 你 ! " 说 海瑟林顿
[wɪð] [ə; eɪ] [snɪə(r)] .
with a sneer .
和 一个 冷笑 .

"像你这样身强力壮的男人，做这份工作真是再合适不过了！"赫瑟林顿冷笑道。

" [waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [gəʊ] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['helpɪŋ] [tuː; tə] [pə'petʃueɪt] [ðɪs] ['ænjuəl] [feɪk] ?
" Why don't you go to work instead of helping to perpetuate this annual fake ?
" 为什么 不 你 去 到 工作 反而 的 帮助 到 延续 这 年度的 伪造的 ?

"你为什么不去上班，反而去助长这种每年一次的骗局呢？"

" [ðə; ði] [seɪnt] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] [ri'plai] .
" The Saint looked at him for a moment before replying .
" 这 圣 看起来 在 他 为了 一个 片刻 前 回复 .

圣人看了他一会儿才回答。

" ['spiːkɪn] - [tuː; tə] [ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Speakin ' to me ? " he said .
" 说话 - 到 我 ? " 他 说 .

"你在跟我说话吗？"他问道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[aɪm] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , " [sed] ['hɛðərɪŋtən] .
I'm speaking to you , " said Hetherington .
我是 请讲 到 你 , " 说 海瑟林顿 .

"我在跟你说话呢,"赫瑟林顿说道。

" [hɪrz] [ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] ['perɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] ['leɪbə(r)] ,
" Here's the whole country perishing for the lack of labor ,
" 这里是 这 所有的 国家 消亡 为了 这 缺少 的 劳动 ,

"整个国家都因为缺乏劳动力而走向衰亡,"

[ænd; ənd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [fækt] [ðɪs] [taʊn] [hæz; həz] ['brəʊkən] [aʊt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l] [ræʃ]
and in spite of that fact this town has broken out into a veritable rash
和 在 尽管如此 的 那 事实 这 镇 有 破碎的 出去 进入 一个 真正的 皮疹
[ɒv; əv] [feɪk] ['sæntə] ['klɔːzɪz] — "
of fake Santa Clauses — "
的 伪造的 圣诞老人 条款 — "

尽管如此，这个小镇还是涌现出了一大批假扮圣诞老人的人——

" ['ðætl̩] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ! " [ri'tɔːt] ['sæntə] [klɔːz] .
" That'll do for you ! " retorted Santa Claus .
" 那将 做 为了 你 ! " 反驳 圣诞老人 克劳斯 .

"这就够了！"圣诞老人反驳道。

" [ɪts] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['felə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['stʌmək] [fʊl] [əʊ] - ['vɪtlz] [[naɪn]]
" It's easy enough for a feller with a stomach full o ' victuals [9]
" 它是 简单的 足够的 为了 一个 伙计 和 一个 胃 满的 o - 食物 [9]

对于一个吃饱饭的人来说，这很容易[9]

[ænd; ənd] ['plenti] [ɒv; əv] [wɔːm] [kləʊðz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [dʒʌmp] [ɒn] [ə; eɪ] [hɑːd] - ['wɜːkɪn] - ['felə(r)]
and plenty of warm clothes on his back to jump on a hard - workin ' feller
和 很多 的 温暖的 衣服 在 他的 后退 到 跳 在 一个 难的 - 工作 - 伙计
[laɪk] [ˌem 'iː] — "
like me — "
喜欢 我 — "

他背着一大堆保暖的衣服，随时准备扑向像我这样辛勤劳作的家伙——"

" [hɑ:d] - ['wɜ:kɪŋ] ? " ['ekəud] ['hɛðərɪŋtən] .
" Hard - working ? " echoed Hetherington .
" 难的 - 在职的 ? " 回声 海瑟林顿 .

“勤奋？”赫瑟林顿附和道。

" [ai] [laɪk] [ðæt] !
" I like that !
" 我 喜欢 那 !

我喜欢！

[ju:; jʊ] [doʊnt] [kɔ:l] [ləuf] [ɒn] [ə; eɪ] [stri:t] ['kɔ:nə(r)] [ðɪs] [wei] [ɔ:l] [deɪ] [lɒŋ] [hɑ:d] [wɜ:k] ,
You don't call loafing on a street corner this way all day long hard work ,
你 不 称呼 游手好闲 在 一个 街道 角落 这 方式 全部 天 长的 难的 工作 ,

你不能把整天在街角闲逛叫做辛勤工作。

[du:; də] [ju:; jʊ] ?
do you ?
做 你 ?

你？

" [hi:; hi] ['rɑ:ðə(r)] [laɪkt] [ðə; ði] [mænz] ['spɪrɪt] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .
" He rather liked the man's spirit , despite his objection to his occupation .
" 他 相当 喜欢 这 男人的 精神 , 尽管 他的 异议 到 他的 职业 .

尽管他不赞同那人的职业，但他很欣赏那人的精神。

" [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [traɪ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌns] [ænd; ənd] [faɪnd] [aʊt] , " [ri'tɔ:t] ['sæntə] [klɔ:z] ,
" Suppose you try it once and find out , " retorted Santa Claus ,
" 认为 你 尝试 它 一次 和 寻找 出去 , " 反驳 圣诞老人 克劳斯 ,

“假设你试了一次就明白了，”圣诞老人反驳道。

['bləʊɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['blu:ɪʃ] ['fɪŋgəz] [ɪn] [æn; ən] ['efət] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:(r)] [ðeə(r)] [klɑ:gd] - [ʌp] [ˌsɜ:kjə'leɪʃ(ə)n] .
blowing on his bluish fingers in an effort to restore their clogged - up circulation .
吹 在 他的 蓝蓝色 手指 在 一个 努力 到 恢复 他们的 堵塞 - 向上 循环 .

他吹着发青的手指，试图恢复堵塞的血液循环。

" [ai] [ges] [ɪf] [ju:; jʊ] [traɪd] [ə; eɪ] [dʒɒb] [laɪk] [ðɪs] [dʒʌst] [wʌns] ,
" I guess if you tried a job like this just once ,
" 我 猜测 如果 你 尝试 一个 工作 喜欢 这 只是 一次 ,

“我想，如果你尝试过一次这样的工作，

['stændɪn] - [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [kəʊld] [frɒm; frəm] [eɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪn] - [tu:; tə] [ten] [æt; ət] [naɪt] ,
standin ' out in the cold from eight in the mornin ' to ten at night ,
替身 - 出去 在 这 寒冷的 从 八 在 这 早晨 - 到 十 在 夜晚 ,

从早上八点到晚上十点，一直站在寒风中。

[wɪð] ['nʌθɪn] - [bʌt; bət] [ə; eɪ] [kʌp] [əʊ] - ['kɒfi] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæm] - ['sænwɪtʃ] [ˌɪn'saɪd] [əʊ] - [ju:; jʊ] — "
with nothin ' but a cup o ' coffee and a ham - sandwich inside o ' you — "
和 什么也没有 - 但 一个 杯子 o - 咖啡 和 一个 火腿 - 三明治 里面 o - 你 — "

你肚子里除了咖啡和火腿三明治什么都没有——

" [wʌts] [ðæt] ? " [kraɪd] ['hɛðərɪŋtən] , [-]
" What's that ? " cried Hetherington , [10]
" 是什么 那 ? " 哭 海瑟林顿 , [-]

“那是什么？”赫瑟林顿喊道，[10]

[ə'gɑ:st] .
aghast .
惊愕 .

惊愕不已。

" [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] [ju:v] [hæd; həd] [tu:; tə] [i:t] [tu:; tə] - [deɪ] ? "
" Is that all you've had to eat to - day ? "
" 是 那 全部 你已经 有 到 吃 到 - 天 ? "

“你今天就吃了这些吗？”

" [ðæts] [ɔːl] , " [sed] [ðə; ði] [seɪnt] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɪð] [ðə; ði] [ˌtæmbəˈriːn] .
" That's all , " said the Saint , as he turned to his work with the tambourine .
" 那就是 全部 , " 说 这 圣 , 作为 他 转向 到 他的 工作 和 这 铃鼓 .

"就这样了,"圣人说着，转身继续敲打他的铃鼓。

" [traɪ][ˌaɪ ˈtiː][wʌns] , [ˈmɪstə(r)] , [ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [juː; jʊ][woʊnt] [fiːl] [səʊ] [kɒk] - [ʃʊə(r)] [əˈbaʊt] [ɪts] [nɒt] [biːn] - [wɜːk] .
" Try it once , mister , and maybe you won't feel so cock - sure about its not bein ' work .
" 尝试 它 一次 , 先生 , 和 或许 你 惯于 感觉 所以 公鸡 - 当然 关于 它是 不是 是 - 工作 .

"先生，不妨试一次，也许你就不会那么自信地认为这不是工作了。"

[ɪf] [jʊr; jər] [hɑːf] [ðə; ði] [spɔːt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [dʒʌst] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ˈaʊəz] .
If you're half the sport you think you are just take my place for a couple of hours .
如果 你是 一半 这 运动 你 思考 你 是 只是 拿 我的 地方 为了 一个 夫妻 的 小时 .

如果你真有你自认为的那一半水平，那就替我顶替几个小时吧。

" [æn; ən] [əˈpiːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈspɔːtɪŋ] [ˈɪnstɪŋkt] [wɒz; wəz] [ˈnevə(r)] [lɒst] [ɒn] [ˈhɛðərɪŋtən] .
" An appeal to his sporting instinct was never lost on Hetherington .
" 一个 上诉 到 他的 体育 本能 曾是 绝不 丢失的 在 海瑟林顿 .

"赫瑟林顿从未忽视过对他体育本能的诉求。"

" [baɪ] [dʒɔːdʒ] ! " [hiː; hi] [kraɪd] .
" By George ! " he cried .
" 经过 乔治 ! " 他 哭 .

"我的天哪！"他喊道。

" [aɪl] [gəʊ] [juː; jʊ] .
" I'll go you .
" 患病的 去 你 .

"我去你那儿。"

[aɪl] [swɒp] [kəʊts] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [waɪl] [jʊr; jər] [ˈfɪlɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈstʌmək] [ʌp] [aɪl] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] ,
I'll swap coats with you , and while you're filling your stomach up I'll take your place ,
患病的 交换 外套 和 你 , 和 尽管 你是 填充 你的 胃 向上 患病的 拿 你的 地方 ,

我跟你换外套，你吃饭的时候我替你坐下。

[ɔːl] [raɪt] . "
all right . "
全部 正确的 . "

好的。"

" [ˈhwʌtəl] [ai] [fɪl] [ˌem ˈiː] [ˈstʌmək] [ʌp] [wɪð] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði][mæn] .
" What'll I fill me stomach up with ? " demanded the man .
" 什么会 我 充满 我 胃 向上 和 ? " 要求 这 男人 .

"我该吃什么填饱肚子呢？"那人问道。

" [ai][doʊnt] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ][ˈfelə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [miːl] - [ˈtɪkɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] , [duː; də][ai] ? " [-]
" I don't look like a feller with a meal - ticket in his pocket , do I ? " [11]
" 我 不 看 喜欢 一个 伙计 和 一个 一顿饭 - 票 在 他的 口袋 , 做 我 ? " [-]

"我看起来不像个兜里揣着饭票的人，对吧？"[11]

" [aɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , " [sed] [ˈhɛðərɪŋtən] ,
" I'll take care of that , " said Hetherington ,
" 患病的 拿 关心 的 那 , " 说 海瑟林顿 ,

"我会处理这件事的,"赫瑟林顿说。

['teɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [rəʊl] [ɒv; əv] [bɪls] [ænd; ənd] ['piːlɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ] [tuː] - ['dɒlə(r)] [nəʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .
taking out a roll of bills and peeling off a two - dollar note from the outside .
采取 出去 一个 卷 的 账单 和 剥落 离开 一个 二 - 美元 笔记 从 这 外部 .

掏出一卷钞票，从最外层撕下一张两美元的钞票。

" [ðeə(r)] — [juː; jʊ] [teɪk] [ðæt] [ænd; ənd] [bləʊ] [jɔː'self] ,
" There — you take that and blow yourself ,
" 那里 — 你 拿 那 和 吹 你自己 ,

"好了——你拿着它自杀吧。"

[ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɪti] [hɪə(r)] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] .
and I'll take care of the kitty here till you come back .
和 患病的 拿 关心 的 这 猫咪 这里 直到 你 来 后退 .

在你回来之前，我会照顾好这只小猫。

" [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ɪk'stɜːnlz] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [ɪn] [ə'kʌmplɪʃmənt] .
" The exchange of externals was not long in accomplishment .
" 这 交换 的 外部 曾是 不是 长的 在 成就 .

"外部交换并没有持续太久。"

[ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [naɪt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] ['iːzi] ['mætə(r)] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [kən'viːniəntli] [stɔːld] [ænd; ənd] ['hevɪli] ['leɪdn] [ɪk'spres] ['wægən] [hɑːd] [baɪ] ,
The gathering of the shadows of night made it a comparatively easy matter to arrange behind a conveniently stalled and heavily laden express wagon hard by ,
这 采集 的 这 阴影 的 夜晚 制成 它 一个 比较 简单的 事情 到 安排 在后面 一个 方便 停滞 和 重度 满载 表达 车皮 难的 经过 ,

夜幕降临，很容易就能找到一辆恰好停在路边、满载货物的快递车厢，并在那里进行盘查。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] [ðə; ði] [ɪ'ræsəb(ə)l] [bʌt; bət] [stɪl] " ['spɔːti] " ['hɛðərɪŋtən] ,
and in a few moments the irascible but still " sporty " Hetherington ,
和 在 一个 很少 时刻 这 暴躁 但 仍然 " 运动型 " 海瑟林顿 ,

片刻之后，脾气暴躁但依然"热爱运动"的赫瑟林顿也出现了。

[huː] [frɒm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [deə(r)] ,
who from childhood up to the present had never been able to take a dare ,
WHO 从 童年 向上 到 这 展示 有 绝不 到过 有能力的 到 拿 一个 敢 ,

他从孩提时代至今都从未敢接受过挑战，

[faʊnd] [hɪm'self] ['bæŋɪŋ] [ə'weɪ] [ɒn] [ə; eɪ] [ˌtæmbə'riːn] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ['ʃɪvərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [red] [həbɪ'lɪmənts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['frɔːdʒələnt] [seɪnt] .
found himself banging away on a tambourine and incidentally shivering in the poor red habiliments of a fraudulent Saint .
成立 他自己 砰砰作响 离开 在 一个 铃鼓 和 顺便 瑟瑟发抖 在 这 贫穷的 红色的 服装 的 一个 欺诈 圣 .

发现自己正敲打着铃鼓，同时穿着假圣徒的可怜的红色长袍，瑟瑟发抖。

[fɔː(r); fə(r)] [-]
For [12]
为了 [-]

对于[12]

[ə; eɪ][hɑːf] - ['aʊə(r)][ðə; ði]['nɒv(ə)lti][ɒv; əv][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [θrɪl] ,
a half - hour the novelty of his position gave him a certain thrill ,
一个 一半 - 小时 这 新奇 的 他的 位置 给予 他 一个 肯定 刺激 ,

半个小时里，这种新奇的处境给他带来了一丝兴奋。

[ænd; ənd][nəʊ]['sæntə] [klɔːz] [ɪn] [taʊn] [ðæt] [naɪt] [fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz][‘djuːtiz][mɔː(r)] [və'sɪfərəsli] [ðæn; ðən] [dɪd] ['hɛðərɪŋtən] ;
and no Santa Claus in town that night fulfilled his duties more vociferously than did Hetherington ;
和 不 圣诞老人 克劳斯 在 镇 那 夜晚 已完成 他的 职责 更多的 大声地 比 做过 海瑟林顿 ;

当晚镇上没有哪个圣诞老人比海瑟林顿更卖力地履行他的职责；

[bʌt; bət][æz; əz][taɪm] [pɑːst] [ɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪndi] ['kɔːnə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə] ['penətreɪt] [hɪz; ɪz][bəʊnz] ,
but as time passed on , and the chill of a windy corner began to penetrate his bones ,
但 作为 时间 通过了 在 , 和 这 寒意 的 一个 刮风 角落 开始 到 穿透 他的 骨头 ,

但随着时间的流逝，凛冽的寒风开始刺入他的骨髓，

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['frɒsti] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪəz] ,
to say nothing of the frosty condition of his ears ,
到 说 没有什么 的 这 霜冻 状况 的 他的 耳朵 ,

更别提他那冻僵的耳朵了。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [fɔːls] ['kɒtn] ['wɪskəs] [bʌt; bət] [ɪn'dɪfrəntli] [prə'tektɪd] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['taɪə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɑːgən] .
which his false cotton whiskers but indifferently protected , he began to tire of his bargain .
哪个 他的 错误的 棉布 胡须 但 漠不关心 受保护 , 他 开始 到 胎 的 他的 便宜货 .

他那假棉胡须虽然保护得并不周全，但他开始厌倦了这笔交易。

" [gɒʃ] !
" Gosh !
" 天哪 !

“哎呀！”

" [hiː; hi] ['mʌtə] [tuː; tə][hɪm'self] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [snəʊ] ,
" he muttered to himself , as it began to snow ,
" 他 低声说道 到 他自己 , 作为 它 开始 到 雪 ,

“他喃喃自语道，这时开始下雪了。”

[ænd; ənd]['sɜːt(ə)n] ['pɑːsɪŋ] ['trʌkmən] [hɜːl] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ɒv; əv] ['gaɪɪŋ] ['kɒments] [æt; ət][hɪm] [æz; əz][hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [wen'evə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [ə; eɪ] ['feləʊ] - ['sæntə] - [klɔːz] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] - [taʊn] ,
and certain passing truckmen hurled the same kind of guying comments at him as had been more or less in his mind whenever he had passed a fellow - Santa - Claus on his way up - town ,
和 肯定 通过 卡车司机 投掷 这 相同的 种类 的 古英 评论 在 他 作为 有 到过 更多的 或者 较少的 在 他的 头脑 每当 他 有 通过了 一个 同伴 - 圣诞老人 - 克劳斯 在 他的 方式 向上 - 镇 ,

一些路过的卡车司机对他抛出了和他以前在进城途中遇到其他圣诞老人时差不多的那种嘲讽话语。

" [ɪf] ['dʒen(ə)rəl] ['ʃɜːrmən] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] [id] [faɪnd][ə; eɪ][twɪn] - ['brʌðə(r)] [-]
" if General Sherman were here he'd find a twin - brother [13]
" 如果 一般的 谢尔曼 是 这里 他会 寻找 一个 双 - 兄弟 [-]

“如果谢尔曼将军在这里，他会发现他的孪生兄弟[13]”

[tuː; tə][wɔː(r)] !
to War !
到 战争 !

开战!

[ai] [wɪʃ] [ðæt] [kʌs] [wʊd] [kʌm] [bæk] .
I wish that cuss would come back .
我 希望 那 坏话 会 来 后退 .

我希望那个脏话能回来。

" [hiː; hi] [geɪzd] ['iːgəli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ɪn] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪd]
" He gazed eagerly up and down the street in the hope that the departed
" 他 凝视 急切地 向上 和 向下 这 街道 在 这 希望 那 这 已离开
[ə'rɪdʒən(ə)l] [wʊd] [hiːv] [ɪn] [saɪt] ,
original would heave in sight ,
原来的 会 举 在 视线 ,

他焦急地上下打量着街道，希望能看到那位逝去的原型人物。

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .
but in vain .
但 在 徒劳 .

但一切都是徒劳。

[ə; eɪ] [tuː] - ['dɒlə(r)] [miːl] ['evɪdəntli] [pə'zest] [ət'rækʃnz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə]['lɪŋgə(r)]['əʊvə(r)]
A two - dollar meal evidently possessed attractions that he wished to linger over
一个 二 - 美元 一顿饭 显然 拥有 景点 那 他 希望 到 萦绕 超过
.
.
.

显然，一顿两美元的饭菜对他来说有着某种吸引力，让他想要细细品味。

" [kænt] [stænd] [ðɪs] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] !
" Can't stand this much longer !
" 不能 站立 这 很多 更长 !

“我再也忍受不了了！”

" [hiː; hi] ['mʌtə] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
" he muttered to himself ,
" 他 低声说道 到 他自己 ,

他喃喃自语道：

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ðæt] [fɪld] [hɪz; ɪz] [səʊl] [wɪð] [dɪs'meɪ] :
and then his eye caught sight of a group that filled his soul with dismay :
和 然后 他的 眼睛 捕捉 视线 的 一个 团体 那 已填 他的 灵魂 和 沮丧 :

然后，他的目光落在了一群人身上，这群人让他感到无比沮丧：

[tuː] [pə'liːsmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['fɪgə(r)][ɒv; əv][wʌn] [huː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv] [lʊkt]
two policemen and the struggling figure of one who appeared to have looked
二 警察 和 这 挣扎 数字 的 一 WHO 出现 到 有 看起来
[nɒt] ['waɪzli] [bʌt; bət] [tuː] [wel] [ə'pɒn][ðə; ði][kʌp] [ðæt] [tʃɪəz] ,
not wisely but too well upon the cup that cheers ,
不是 明智地 但 也 出色地 之上 这 杯子 那 干杯 ,

两名警察和一个挣扎的身影，那人似乎不明智地、过于认真地看了看那只举杯庆祝的杯子。

[ðə; ði]['lætə(r)] ['weərɪŋ] [hɛðɚɪŋtənz] ['əʊvəkəʊt][ænd; ənd] [hɛðɚɪŋtənz] [hæt] , [bʌt; bət] [huːz]
the latter wearing Hetherington's overcoat and Hetherington's hat , but whose
这 后者 穿着 海瑟林顿 大衣 和 海瑟林顿 帽子 , 但 谁
[niːz] [wɜːkt] [ə'pɒn]['hɪndʒɪz][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ,
knees worked upon hinges of their own ,
膝盖 工作 之上 铰链 的 他们的 自己的 ,

后者穿着赫瑟林顿的大衣和帽子，但他的膝盖却像铰链一样可以活动。

['dʌb(ə)l] - [bæk] - ['ækʃ(ə)n]['hɪndʒɪz] [ðæt] [meɪd] [-]
double - back - action hinges that made [14]
双倍的 - 后退 - 行动 铰链 那 制成 [-]

双回动铰链使得[14]

[hɪz; ɪz] [legz] [ɒv; əv] [nəʊ] [ju:z] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] , ['aɪðə(r)] [tu:; tə] [hɪm'self] [ɔ:(r)] [tu:; tə] ['enibɒdi] [els] .
his legs of no use whatsoever , either to himself or to anybody else .
他的 腿 的 不 使用 任何 , 任何一个 到 他自己 或者 到 任何人 别的 .

他的双腿完全没有用处，无论是对他自己还是对其他人。

" [haɪ] [ðeə(r)] !
" Hi there !
" 你好 那里 !

“你好呀！

" ['hɛðərɪŋtən] [kraɪd] [aʊt] , [æz; əz] [ðə; ði] [gru:p] [pɑ:st] [ʌp] [ðə; ði] [stri:t] [ɒn] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] - [haʊs] .
" Hetherington cried out , as the group passed up the street on the way to the station - house .
" 海瑟林顿 哭 出去 , 作为 这 团体 通过了 向上 这 街道 在 这 方式 到 这 车站 - 房子 .

“当这群人沿着街道走向车站时，赫瑟林顿大声喊叫起来。

" [ðæt] ['fɛloʊz] [gɒt] [maɪ] ['əʊvəkəʊt] —
" That fellow's got my overcoat —
" 那 同伴们 得到 我的 大衣 —

“那家伙拿走了我的大衣——”

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['əʊnli] [rɪ'plaɪ] ['hɛðərɪŋtən] [gɒt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['stɜ:di] [pəʊk] [ɪn] [ðə; ði] [rɪbz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [naɪt] - [stɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑ:sɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] .
" But the only reply Hetherington got was a sturdy poke in the ribs from the night - stick of the passing officer .
" 但 这 仅有的 回复 海瑟林顿 得到 曾是 一个 结实的 戳 在 这 肋骨 从 这 夜晚 - 戳 的 这 通过 官 .

“但赫瑟林顿得到的唯一回应，是路过的警官用警棍狠狠地戳了一下他的肋骨。

" [wel] , [aɪl] [bi:; bi] ['dʒɪgəd] !
" Well , I'll be jiggered !
" 出色地 , 患病的 是 抖动 !

“我的天哪！”

" [graul] ['hɛðərɪŋtən] . [-]
" growled Hetherington . [15]
" 咆哮 海瑟林顿 . [-]

“赫瑟林顿咆哮道。[15]

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [ə; eɪ] ['pɑ:sɪŋ] ['tæksi] [wɒz; wəz] [heild] [baɪ] [ə; eɪ] ['ʃɪvərɪŋ] ['dʒentlmən] ['kæriɪŋ] [æn; ən] ['aɪən] [pɒt] [fʊl] [ɒv; əv] ['peniz] [ænd; ənd] ['nikəlz] [ænd; ənd] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['kwɔ:tə(r)] [ɪn] [wʌn] [hænd] ,
Ten minutes later a passing taxi was hailed by a shivering gentleman carrying an iron pot full of pennies and nickels and an occasional quarter in one hand ,
十 分钟 之后 一个 通过 出租车 曾是 赞誉 经过 一个 瑟瑟发抖 绅士 携带 一个 铁 锅 满的 的 便士 和 镍币 和 一个 偶然 四分之一 在 一 手 ,

十分钟后，一位瑟瑟发抖的男士拦下了一辆路过的出租车，他一手拿着一个装满便士、五分镍币和偶尔出现的25美分硬币的铁罐。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɜːki] - [red] [kəʊt] , [trɪmd] [wɪð] [waɪt] ['kɒtn] [klɒθ] , [θrəʊn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm]
and a turkey - red coat , trimmed with white cotton cloth , thrown over his arm
和 一个 火鸡 - 红色的 外套 , 修剪过的 和 白色的 棉布 布 , 抛掷 超过 他的 手臂
.
:
.

他的胳膊上搭着一件火鸡红色的外套，外套边缘饰有白色棉布。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'klemənsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [hiː; hi][wɔː(r)]['naɪðə(r)][ə; eɪ]
Strange to say , considering the inclemency of the night , he wore neither a
奇怪的 到 说 , 考虑 这 宽恕 的 这 夜晚 , 他 穿着 两者都不 一个
[hæt][nɔː(r)][æn; ən]['əʊvəkəʊt] .
hat nor an overcoat .
帽子 也不 一个 大衣 .

说来奇怪，考虑到当晚的恶劣天气，他既没戴帽子也没穿外套。

" [weə(r)] [tuː; tə] , [sɜː(r)] ? " ['kwɪrrɪd] [ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] .
" Where to , sir ? " queried the chauffeur .
" 在哪里 到 , 先生 ? " 查询 这 司机 .

“先生，您要去哪里？”司机问道。

" [ðə; ði] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n] , " [sed] ['hɛðərɪŋtən] .
" The police - station , " said Hetherington .
" 这 警察 - 车站 , " 说 海瑟林顿 .

“警察局,”赫瑟林顿说。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][ɪn] [ðɪs] ['priːsɪŋkt][ɪz][ðə; ði][wʌn][ai][wɒnt] . "
" I don't know where it is , but the one in this precinct is the one I want . "
" 我 不 知道 在哪里 它 是 , 但 这 一 在 这 辖区 是 这 一 我 想 . "

“我不知道它在哪里，但我想要的就是这个辖区里的那一个。”

" [jɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [baɪ][ðə; ði]['aʊə(r)][tuː; tə] - [naɪt] , [-]
" Ye'll have to pay by the hour to - night , [16]
" 叫喊 有 到 支付 经过 这 小时 到 - 夜晚 , [-]

“今晚你们得按小时付费了，[16]

[sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] .
sir , " said the chauffeur .
先生 , " 说 这 司机 .

“先生,”司机说道。

" [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [eɪnt] [ə; eɪ][hɑːf] - [maɪl] [ə'weɪ] , [sɜː(r)] ,
" The station ain't a half - mile away , sir ,
" 这 车站 不是 一个 一半 - 英里 离开 , 先生 ,

先生，车站离这里不到半英里。

[bʌt; bət] ['hev(ə)n] [nəʊz] [haʊ] [lɒŋ] ['itl] [teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə][get] [ðeə(r)] . "
but Heaven knows how long it'll take us to get there . "
但 天堂 知道 如何 长的 它将 拿 我们 到 得到 那里 . "

但天知道我们要花多久才能到达那里。

" [tʃɑːdʒ] [wɒt] [juː; jʊ] [pliːz] , " [ri'tɔːt] ['hɛðərɪŋtən] .
" Charge what you please , " retorted Hetherington .
" 收费 什么 你 请 , " 反驳 海瑟林顿 .

“你想收多少钱就收多少钱吧,”赫瑟林顿反驳道。

" [aɪl] [bai] [jɔː(r); jə(r)] [dɑːnd] [əʊld] [mə'ʃiːn] [ɪf] [ɪts] ['nesəsəri] , ['əʊnli][get][ə; eɪ] [muːv] [ɒn] .
" I'll buy your darned old machine if it's necessary , only get a move on .
" 患病的 买 你的 该死的 老的 机器 如果 它是 必要的 , 仅有的 得到 一个 移动 在 .

“如果必要的话，我会买下你那台破旧的机器，但你得赶紧行动。”

" [ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] , [wɪð] [sʌm; səm] [mɪs'gɪvɪŋz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['ment(ə)l] [ɪn'tegrəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feə(r)] ,
" The chauffeur , with some misgivings as to the mental integrity of his fare ,
" 这 司机 , 和 一些 疑虑 作为 到 这 精神的 正直 的 他的 票价 ,

司机对乘客的精神状态有些疑虑，

['stɑːtɪd] [ɒn][ðeə(r)] ['perələs] ['dʒɜːni] ,
started on their perilous journey ,
开始 在 他们的 危险的 旅行 ,

他们开始了危险的旅程，

[ænd; ənd] [θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] [druː] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n] , [weə(r)] ['hɛðərɪŋtən] ,
and three - quarters of an hour later drew up in front of the police - station , where Hetherington ,
和 三 - 四分之一 的 一个 小时 之后 画 向上 在 正面 的 这 警察 - 车站 , 在哪里 海瑟林顿 ,

四十五分钟后，车子停在了警察局门前，赫瑟林顿，

['hævɪŋ] [biːn] [kəm'peld] [ɪn][self] - [dɪ'fens] [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [ðə; ði] [həbɪ'lɪmənts] [ɒv; əv]['sæntə] [klɔːz] ['ʌndə(r)] ['penəlti] [ɒv; əv] ['friːzɪŋ] , [ə'lait] .
having been compelled in self - defense to resume the habiliments of Santa Claus under penalty of freezing , alighted .
拥有 到过 被迫 在 自己 - 防御 到 恢复 这 服装 的 圣诞老人 克劳斯 在下面 惩罚 的 冷冻 , 下车 .

被迫自卫，重新穿上圣诞老人的服装，否则将被冻死，然后下车。

" [dʒʌst] [weɪt] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
" Just wait , will you ?
" 只是 等待 , 将要 你 ?

“你就等着吧？”

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'lait] [frɒm; frəm][ðə; ði][kæb] . [-]
" he said , as he alighted from the cab . [17]
" 他 说 , 作为 他 下车 从 这 出租车 . [-]

“他一边说着，一边从出租车里下来。[17]

" [aɪl] [gəʊ][ɪn] [wɪð] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] , ['æktɪŋ] [wɪð] [djuː] ['kɔːʃ(ə)n] .
" I'll go in with you , " said the chauffeur , acting with due caution .
" 患病的 去 在 和 你 , " 说 这 司机 , 表演 和 到期的 警告 .

“我跟你一起进去，”司机谨慎地说道。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][fɪə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][feə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] ['trʌb(ə)l] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz][feə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['evɪdənt] ['luːnətɪk] .
He had begun to fear that there was a fair chance of his having trouble getting his fare out of a very evident lunatic .
他 有 开始 到 害怕 那 那里 曾是 一个 公平的 机会 的 他的 拥有 麻烦 获得 他的 票价 出去 的 一个 非常 明显 疯子 .

他开始担心，自己很有可能无法从一个明显是疯子的人那里要回车费。

['ʌtəli] [fə'getfl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ɪn][hɪz; ɪz]['fest(ə)l] [ə'reɪ] , ['hɛðərɪŋtən] ['bʌsl] ['ɪntuː] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,
Utterly forgetful of his appearance in his festal array , Hetherington bustled into the station ,
完全地 健忘 的 他的 外貌 在 他的 节日 大批 , 海瑟林顿 熙熙攘攘 进入 这 车站 ,

海瑟林顿完全忘记了自己盛装打扮的样子，匆匆忙忙地走进了车站。

[ænd; ənd] ['ʃɔːtli] [faʊnd] [hɪm'self] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [desk] .

and shortly found himself standing before the sergeant behind the desk .

和 不久 成立 他自己 常设 前 这 军士 在后面 这 桌子 .

很快，他就发现自己站在了办公桌后面的警官面前。

" [wel] , ['sæntə] [klɔːz] , " [sed] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] , [wɪð] [æn; ən] [ə'mjuːzd] [glɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn'truːdə(r)] ,

" Well , Santa Claus , " said the official , with an amused glance at the intruder ,

" 出色地 , 圣诞老人 克劳斯 , " 说 这 官方的 , 和 一个 觉得好笑 瞥一眼 在 这 入侵者 ,

“哦，圣诞老人，”官员说着，饶有兴味地瞥了一眼闯入者。

" [wɒt] [kæn; kən] [ai] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [naɪt] ?

" what can I do for you to - night ?

" 什么 能 我 做 为了 你 到 - 夜晚 ?

今晚我能为您做些什么?

[ðeə(r)] [eɪnt] ['meni] [rʊmz; ruːmz] [wɪð] [ə; eɪ] [bæθ.bɑːθ] [left] .

There ain't many rooms with a bath left .

那里 不是 许多 房间 和 一个 洗澡 左边 .

带浴室的房间已经不多了。

" ['hɛðərɪŋtən] [flʌʃt] .

" Hetherington flushed .

" 海瑟林顿 酡 .

海瑟林顿冲了个澡。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [məʊst] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['mænə(r)] ,

He had intended to greet the sergeant with his most imposing manner ,

他 有 故意的 到 迎接 这 军士 和 他的 最多 气势磅礴 方式 ,

[bʌt; bət] [ðɪs] ['tɜːki] - [red] [-]

but this turkey - red [18]

但 这 火鸡 - 红色的 [-]

他原本打算以最威严的方式迎接这位中士，但这只火鸡红[18]

[əˌbɒmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] [hæd; həd] [θrʌst] ['dɪgnəti] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [kəʊld] .

abomination on his back had thrust dignity out in the cold .

厌恶 在 他的 后退 有 推力 尊严 出去 在 这 寒冷的 .

他背上的丑陋景象将尊严抛诸脑后，任其冰冷。

" [ai] [hæv; həv] [kʌm] , ['ɒfɪsə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪm'presɪvli] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['ʌndə(r)]

" I have come , officer , " he said , as impressively as he could under

" 我 有 来 , 官 , " 他 说 , 作为 令人印象深刻 作为 他 可以 在下面

[ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

the circumstances ,

这 情况 ,

“我来了，警官，”他尽可能用在这种情况下最得体的语气说道。

" [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ɪn'kwaɪəriz] [kən'sɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] [brɔːt] [hɪə(r)] [ə'baʊt]

" to make some inquiries concerning a man who was brought here about

" 到 制作 一些 查询 有关 一个 男人 WHO 曾是 带来 这里 关于

[æn; ən] ['aʊə(r)] [ə'gəʊ] — [ai] [fɪə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] . "

an hour ago — I fear in a state of intoxication . "

一个 小时 前 — 我 害怕 在 一个 状态 的 中毒 . "

“我来询问一下大约一个小时前被带到这里的一个男人的情况——恐怕他当时处于醉酒状态。”

" [wiː; wi] [hæv; həv] [nəʊn] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə] ['hæpən] [hɪə(r)] , ['sæntə] , " [sed] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] , ['swɑːvli]

" We have known such things to happen here , Santa , " said the officer , suavely

" 我们 有 已知 这样的 事物 到 发生 这里 , 圣诞老人 , " 说 这 官 , 温文尔雅

.

.

.

“我们知道这里发生过这种事，圣诞老人，”警官温文尔雅地说。

" [ɪn][fækt] , [ðɪs] ['blɒtə(r)][hɪə(r)] [siːm] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [wʌn] [dʒɔːdʒ] ['dʌbljuː] . ['hɛðərɪŋtən] ,
" In fact , this blotter here seems to indicate that one George W . Hetherington ,
" 在 事实 , 这 吸墨纸 这里 似乎 到 表明 那 一 乔治 W . 海瑟林顿 ,
[ɒv; əv] - [fɪfθ] ['ævənjuː] — "
of 561 Fifth Avenue — "
的 - 第五 大街 — "

“事实上，这张纸条似乎表明，住在第五大道561号的乔治·W·赫瑟林顿——”

" [huː] ? " [rɔːd] ['hɛðərɪŋtən] .
" Who ? " roared Hetherington .
" WHO ? " 咆哮 海瑟林顿 .

“谁？”赫瑟林顿咆哮道。

" [dʒɔːdʒ] ['dʌbljuː] . ['hɛðərɪŋtən] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ɒn][ðə; ði]['blɒtə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] ;
" George W . Hetherington is the name on the blotter , " said the sergeant ;
" 乔治 W . 海瑟林顿 是 这 姓名 在 这 吸墨纸 , " 说 这 军士 ;

“记录簿上的名字是乔治·W·赫瑟林顿，”警长说；

" ['entəd] [fɜːst] [æz; əz] [ə; eɪ] [diː] . [diː] . , [bʌt; bət] [ɒn] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [faʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌfərɪŋ]
" entered first as a D . D . , but on investigation found to be suffering
" 进入 第一的 作为 一个 D . D . , 但 在 调查 成立 到 是 痛苦
[frɒm; frəm] — " [-]
from — " [19]
从 — " [-]

“最初被诊断为DD，但经调查发现患有——”[19]

" [bʌt; bət] [ðæts] [maɪ] [neɪm] !
" But that's my name !
" 但 那就是 我的 姓名 !

“但那是我的名字！”

" [kraɪd] ['hɛðərɪŋtən] .
" cried Hetherington .
" 哭 海瑟林顿 .

“赫瑟林顿喊道。”

" [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][hiː; hi] [kleɪmd] [tuː; tə][biː; bi] [dʒɔːdʒ] ['dʌbljuː] . ['hɛðərɪŋtən] ?
" You don't mean to tell me he claimed to be George W . Hetherington ?
" 你 不 意思是 到 告诉 我 他 声称 到 是 乔治 W . 海瑟林顿 ?
"
"
"

“你不会是想告诉我他自称是乔治·W·海瑟林顿吧？”

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] .
" No , " said the sergeant .
" 不 , " 说 这 军士 .

“不，”警官说。

" [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['dev(ə)l]['dɪd(ə)nt] [meɪk] ['eni] [kleɪmz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [æt; ət] [ɔːl] .
" The poor devil didn't make any claims for himself at all .
" 这 贫穷的 魔鬼 没有 制作 任何 索赔 为了 他自己 在 全部 .

“可怜的家伙根本没为自己争取任何权利。”

[wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [neɪm] [ɒn][ə; eɪ] [kɑːd] [ɪn][hɪz; ɪz][hæt] ,
We found that name on a card in his hat ,
我们 成立 那 姓名 在 一个 卡片 在 他的 帽子 ,

我们在他帽子里的一张卡片上发现了这个名字。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['letə(r)] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] [ɪn][hɪz; ɪz]['əʊvəkəʊt] ['pɒkɪt] .
and a letter addressed to the same name in his overcoat pocket .
和 一个 信 已解决 到 这 相同的 姓名 在 他的 大衣 口袋 .

他的外套口袋里还有一封写着相同名字的信。

['pʌtɪn] - [ðə; ði] [tuː] [tə'geðə(r)] [wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'nʌf] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] . "
Puttin ' the two together we thought it was a good enough identification . "
普丁 - 这 二 一起 我们 想法 它 曾是 一个 好的 足够的 鉴别 . "

把这两件事结合起来，我们认为足以做出准确的判断了。

" [wel] , [aɪl] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , ['sɑːdʒənt] — " ['brɪs(ə)ld] ['hɛðərɪŋtən] , ['kɒkɪli] .
" Well , I'll have you to understand , sergeant — " bristled Hetherington , cockily .
" 出色地 , 患病的 有 你 到 理解 , 军士 — " 竖起的 海瑟林顿 , 傲慢地 .

“哼，我得让你明白，中士——”赫瑟林顿傲慢地说道。

" [nʌn] [əʊ] - [ðæt] , ['sæntə] [klɔːz] — [nʌn] [əʊ] - [ðæt] ! " [graul] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] ,
" None o ' that , Santa Claus — none o ' that ! " growled the sergeant ,
" 没有任何 o - 那 , 圣诞老人 克劳斯 — 没有任何 o - 那 ! " 咆哮 这 军士 ,

“别想了，圣诞老人——别想了！”中士咆哮道。

['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [ai] [hɪm] ['kəʊldli] .
leaning over the desk and eying him coldly .
倾斜 超过 这 桌子 和 注视 他 冷冷地 .

她俯身越过桌子，冷冷地打量着他。

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [geɪm] [-]
" I don't know what game [20]
" 我 不 知道 什么 游戏 [-]

“我不知道是什么游戏[20]

[jʊr; jər] [ʌp] [tuː; tə] ,
you're up to ,
你是 向上 到 ,

你做到了，

[bʌt; bət] [dʒʌst] [wʌn] [mɔː(r)] [piːp] [ɪn] [ðæt] [təʊn] [ænd; ənd] [ðɛəl] [biː; bi] [tuː] [dʒɔːdʒ] ['dʌbljuː] .
but just one more peep in that tone and there'll be two George W .
但 只是 一 更多的 窥视 在 那 语气 和 将会 是 二 乔治 W .
[ɪn] [ðə; ði] ['kuːlə(r)] [ðɪs] [naɪt] .
Hetheringtons in the cooler this night .
海瑟林顿 在 这 冷却器 这 夜晚 .

但只要再有人用那种语气说一句话，今晚监狱里就会有两个乔治·W·赫瑟林顿了。

" ['hɛðərɪŋtən] ['ɔːlməʊst] [tɔː(r)] [ðə; ði] ['sæntə] [klɔːz] [gɑːb] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,
" Hetherington almost tore the Santa Claus garb from his shoulders ,
" 海瑟林顿 几乎 撕裂 这 圣诞老人 克劳斯 外衣 从 他的 肩膀 ,

“海瑟林顿差点把圣诞老人的衣服从肩上扯下来。”

[ænd; ənd] [rɪ'viːld] [hɪm'self] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɜːsənɪdʒ] [ɒv; əv] [faɪn] ['reɪmənt] [ˌʌndə'niːθ] ,
and revealed himself as a personage of fine raiment underneath ,
和 揭晓 他自己 作为 一个 人士 的 美好的 服饰 下 ,

他露出了自己里面穿着华丽衣服的真容。

[wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [ə'pɪəd] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [glɑːns] .
whatever he might have appeared at a superficial glance .
任何 他 可能 有 出现 在 一个 浅 瞥一眼 .

无论他乍一看是什么样子。

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] [ə; eɪ] ['krʌmpld] [piːs] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [fel] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
As he did so a crumpled piece of paper fell to the floor from the
作为 他 做过 所以 一个 皱巴巴的 片 的 纸 跌倒 到 这 地面 从 这
['pɒkɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tɜːki] - [red] [kəʊt] .
pocket of the turkey - red coat .
口袋 的 这 火鸡 - 红色的 外套 .

就在这时，他从火鸡红色外套的口袋里掉出一张皱巴巴的纸片，落到地上。

" [ai][doʊnt] [miːn] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [raɪt] , ['sɑːdʒənt] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I don't mean to do anything but what is right , sergeant , " he said ,
" 我 不 意思是 到 做 任何事物 但 什么 是 正确的 , 军士 , " 他 说 ,
[kən'trəʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɒθ] ,
controlling his wrath ,
控制 他的 愤怒 ,

"我只想做正确的事，警官,"他强压怒火说道。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ai][duː; də] [wɒnt] [ɪz][tuː; tə] [ɪm'pres] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]
" but what I do want is to impress it upon your mind that I am
" 但 什么 我 做 想 是 到 令人印象深刻 它 之上 你的 头脑 那 我 是
[dʒɔːdʒ] ['dʌbljuː] . ['hɛðərɪŋtən] ,
George W . Hetherington ,
乔治 W . 海瑟林顿 ,

但我真正想让你们记住的是，我就是乔治·W·赫瑟林顿。

[ænd; ənd] [ðæt] ['hævɪŋ] [maɪ] [neɪm] [spred] [ɒn][ðə; ði]['blɒtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'liːs] [kɔːt] ['ɪz(ə)nt]['gəʊɪŋ] [
and that having my name spread on the blotter of a police court isn't going [
和 那 拥有 我的 姓名 传播 在 这 吸墨纸 的 一个 警察 法庭 不是 去 [
-]
21]
-]

而且我的名字被写在警察法庭的案卷上，这可不是什么好事[21]

[tuː; tə][duː; də][ˌem 'iː] ['eni] [gʊd] .
to do me any good .
到 做 我 任何 好的 .

对我没有任何好处。

[ai] [ləun] [ðæt] ['feləʊ] [maɪ][hæt][ænd; ənd] [kəʊt] [tuː; tə][get][ə; eɪ][skweə(r)] [miːl] ,
I loaned that fellow my hat and coat to get a square meal ,
我 借出的 那 同伴 我的 帽子 和 外套 到 得到 一个 正方形 一顿饭 ,

我把帽子和外套借给了那个人，让他吃顿饱饭。

[waɪl] [ai] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] —
while I took his place —
尽管 我 采取 他的 地方 —

我代替了他——

" [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [grɪnd] ['brɔːdli] , [bʌt; bət] [wɪð] [nəʊ] [ə'ʃʊərəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [smaɪl] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'liːvd]
" The officer grinned broadly , but with no assurance in his smile that he believed
" 这 官 咧嘴一笑 总体而言 , 但 和 不 保证 在 他的 微笑 那 他 相信
.
.
.

"警官咧嘴一笑，但他的笑容里并没有丝毫确信他相信这一点。"

" [əʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['hɛðərɪŋtən] , " [bʌt; bət] [ɪts] [truː] ,
" Oh , you may not believe it , " said Hetherington , " but it's true ,
" 哦 , 你 可能 不是 相信 它 , " 说 海瑟林顿 , " 但 它是 真的 ,

"哦，你可能不相信,"海瑟林顿说，"但这是真的。"

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [θɪŋ] [gets] ['ɪntuː][ðə; ði] ['peɪpəz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] — "
and if this thing gets into the papers to - morrow morning — "
和 如果 这 事物 获得 进入 这 文件 到 - 明天 早晨 — "

如果这件事明天早上上了报纸——"

" [seɪ] , ['lærɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] , [ə'dresɪŋ] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)] [ɒf] ['djuːti] ,
" Say , Larry , " said the sergeant , addressing an officer off duty ,
" 说 , 拉里 , " 说 这 军士 , 解决 一个 官 离开 责任 ,

"喂，拉里,"警长对着一名休班警官说道。

" [dɪd][ðə; ði] [rɪ'pɔːrtərz] ['kɒpi] [ðæt] ['letə(r)][wiː; wi] [faʊnd] [ɪn] [hɛðɝɪŋtənz] ['pɒkɪt] ? "
" did the reporters copy that letter we found in Hetherington's pocket ? "
" 做过 这 记者 复制 那 信 我们 成立 在 海瑟林顿 口袋 ? "

"记者们是否抄录了我们在海瑟林顿口袋里发现的那封信？"

" [rɪ'pɔːrtərz] ? " [ɡɑːspt] ['hɛðərɪŋtən] .
" Reporters ? " gasped Hetherington .
" 记者 ? " 倒吸一口气 海瑟林顿 .

"记者？"赫瑟林顿倒吸一口凉气。

" [ɡʊd] [lɔːd] , [mæn] — [jʌ] - [juː; jʊ][doʊnt] [mʌm] - [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [jʌ] - [juː; jʊ] [let] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtərz] — "
" Good Lord , man — yuh - you don't mum - mean to say yuh - you let the reporters — "
" 好的 主 , 男人 — 嗯 - 你 不 妈妈 - 意思是 到 说 嗯 - 你 让 这 记者 — "

"我的天哪，伙计——你——你不会是那个意思吧——你让记者——"

" [nəʊ] , [tʃiːf] , " [rɪ'plaɪd] ['lærɪ] .
" No , chief , " replied Larry .
" 不 , 首席 , " 回复 拉里 .

"不，老大，"拉里回答道。

" [ðeɪ] [-]
" They [22]
" 他们 [-]

他们[22]

[eɪnt] [biːn] [ɪn] [jet] — [ai] [tɪŋk] [jiː; ji] [ʃʌvd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn'tɜː(r)][jə(r)] [desk] . "
ain't been in yet — I t'ink ye shoved it inter yer desk . "
不是 到过 在 然而 — 我 墨水 是的 推搡 它 间 你的 桌子 . "

还没进去呢——我觉得你把它塞到桌子底下了。

" [səʊ][ai][dɪd] , [səʊ][ai][dɪd] , " [ɡrɪnd] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] .
" So I did , so I did , " grinned the sergeant .
" 所以 我 做过 , 所以 我 做过 , " 咧嘴一笑 这 军士 .

"所以我照做了，所以我照做了，"中士咧嘴笑道。

[hɪə(r)][hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [drɔː(r)] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] [ænd; ənd] [ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [bluː] ['envələʊp] [wɪtʃ] ['hɛðərɪŋtən] [ɪ'miːdiətli] ['rekəɡ'naɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] ['praɪvət] [ænd; ənd] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] — [wel] ,
Here he opened the drawer in front of him and extracted a pretty little blue envelope which Hetherington immediately recognized as a particularly private and confidential communication from — well ,
这里 他 打开 这 抽屉 在 正面 的 他 和 提取 一个 漂亮的 小的 蓝色的 信封 哪个 海瑟林顿 立即地 认可 作为 一个 特别 私人的 和 机密的 沟通 从 — 出色地 ,

他打开面前的抽屉，取出一个漂亮的小蓝信封，海瑟林顿立刻认出这是一封来自——嗯——的特别私密和机密的信件。

['sʌmbədi] .
somebody .
某人 .

某人。

[ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [ʃɛr'ʃeɪ] [lɑː] [fem] ['stɔːri] ,
This is not a cherchez la femme story ,
这 是 不是 一个 寻找 拉 女性 故事 ,

这不是一个 cherchez la femme 的故事，

[səʊ][wiː; wi] [wɪl] [liːv] [ðə; ði] ['leɪdiz] [neɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ˌɔːltə'ɡeðə(r)] .
so we will leave the lady's name out of it altogether .
所以 我们 将要 离开 这 女士的 姓名 出去 的 它 共 .

所以我们就完全不提及这位女士的名字了。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['nəʊtɪd] , [haʊ'evə(r)] ,
It must be noted , however ,
它 必须 是 著名的 , 然而 ,

但必须指出的是，

[ðæt] [ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv] [ðæt] ['deɪnti] ['mɪsɪv] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [red] [fɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [geɪv]
that a sight of that dainty missive in the great red fist of the sergeant gave
那 一个 视线 的 那 纤巧 信函 在 这 伟大的 红色的 拳头 的 这 军士 给予
['hɛðərɪŋtən] [ə; eɪ] [hɑːt] ['ækʃ(ə)n] [ðæt] ['fɪfti] ['pækɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['sɪgəret] [ə; eɪ] [deɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːdli]
Hetherington a heart action that fifty packages of cigarettes a day could hardly
海瑟林顿 一个 心 行动 那 五十 包裹 的 香烟 一个 天 可以 几乎
[ɪn'flɪkt] [ə'pɒn][ə; eɪ] [les] ['helθi] [mæn] .
inflict upon a less healthy man .
造成 之上 一个 较少的 健康 男人 .

看到中士那只巨大的红拳头里拿着那封精致的信件，赫瑟林顿的心跳加速，这种感觉即使一天抽五十包香烟，也很难对一个不太健康的人造成。

" [ðæts] [ðə; ði] [pruːf] — " [kraɪd] ['hɛðərɪŋtən] , [-]
" That's the proof — " cried Hetherington , [23]
" 那就是 这 证明 — " 哭 海瑟林顿 , [-]

“这就是证据——”赫瑟林顿喊道，[23]

[ɪk'saɪtɪdli] .
excitedly .
兴奋地 .

兴奋地。

" [ɪf] [ðæt] [doʊnt] [pruːv] [ɪts] [maɪ] ['əʊvəkəʊt] ['nʌθɪŋ] [wɪl] . "
" If that don't prove it's my overcoat nothing will . "
" 如果 那 不 证明 它是 我的 大衣 没有什么 将要 . "

“如果这都不能证明这是我的大衣，那就没什么能证明了。”

" [raɪt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['sæntə] [klɔːz] , " [sed] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] ,
" Right you are , Santa Claus , " said the sergeant ,
" 正确的 你 是 , 圣诞老人 克劳斯 , " 说 这 军士 ,

“你说得对，圣诞老人，”中士说道。

['əʊpənɪŋ][ðə; ði] ['envələʊp] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['delɪkətli] ['sentɪd] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)]
opening the envelope and taking out the delicately scented sheet of paper
开幕 这 信封 和 采取 出去 这 轻柔地 香味 床单 的 纸
[wɪ'ðɪn] .
within .
之内 .

打开信封，取出里面散发着淡淡香味的纸张。

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [tuː] ['gesɪz] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [saɪnd] [tuː; tə] [ðɪs] ,
" I'll give you two guesses at the name signed to this ,
" 患病的 给 你 二 猜测 在 这 姓名 签名 到 这 ,

“我给你两次机会猜猜这封信的署名是谁，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [wʌns] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][kəʊt] ,
and if you get it right once I'll give you the coat ,
和 如果 你 得到 它 正确的 一次 患病的 给 你 这 外套 ,

如果你答对一次，我就把外套给你。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['hɛðərɪŋtən] ['nʌmbə(r)][wʌn][ɪn]['aʊə(r)] ['iːvnɪŋz] [kən'saɪnmənt] [ɒv; əv]
and Mr . Hetherington Number One in our evening's consignment of
和 先生 . 海瑟林顿 数字 一 在 我们的 晚上 寄售 的
[gets][ˌɑːr 'iː] - ['krɪsnd] . "
Hetheringtons gets re - christened . "
海瑟林顿 获得 关于 - 受洗 . "

今晚我们运送的赫瑟林顿家族成员中的第一号赫瑟林顿先生将重新命名。

" - [ə'niːtə] - ! " [graul] ['hɛðərɪŋtən] .
" ' Anita ' ! " growled Hetherington .
" - 安妮塔 - ! " 咆哮 海瑟林顿 .

“安妮塔！”赫瑟林顿低吼道。

" [juː; jʊ][wɪn] ! " [sed] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] , ['hændɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['letə(r)] .
" You win ! " said the sergeant , handing over the letter .
" 你 赢 ! " 说 这 军士 , 处理 超过 这 信 .

“你赢了！”中士说着，递上了信。

['hɛðərɪŋtən] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .
Hetherington drew a long sigh of relief .
海瑟林顿 画 一个 长的 叹 的 宽慰 .

赫瑟林顿长舒了一口气。

" [ai] [ges] [ðɪs] [ɪz] [wɜːθ] [sɪg'ɑːz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊs] , ['sɑːdʒənt] , " [hiː; hi] [sed] .
" I guess this is worth cigars for the house , sergeant , " he said .
" 我 猜测 这 是 值得 雪茄 为了 这 房子 , 军士 , " 他 说 .

“我想这笔钱够买几支雪茄送给家里了，警官，”他说。

" [aɪl] [-]
" I'll [24]
" 患病的 [-]

“我将[24]

[send] - [ɪm] [raʊnd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — ['miːnwaɪl] , [haʊ] [ə'baʊt] — [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ? "
send ' em round to - morrow — meanwhile , how about — how about the other ? "
发送 - 呃 圆形的 到 - 明天 — 同时 , 如何 关于 — 如何 关于 这 其他 ? "

明天就让他们过来——与此同时，另一个怎么样？

" [hiːz] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] , ['grɪmli] .
" He's gone to the hospital , " said the sergeant , grimly .
" 他是 已消失 到 这 医院 , " 说 这 军士 , 阴沉地 .

“他被送往医院了，”警官神情严肃地说。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sez] [hiː; hi] ['wʌznt] [drʌŋk] — [dʒʌst] [ə'nʌðə(r)] [keɪs] [ɒv; əv] ['friːzɪŋ] [stɑː'veɪʃ(ə)n] . "
" The doctor says he wasn't drunk — just another case of freezing starvation . "
" 这 医生 说道 他 不是 醉 — 只是 其他 案件 的 冷冻 饥饿 . "

“医生说他没喝醉——只是又一个冻死的案例。”

" [stɑː'veɪʃ(ə)n] ?
" Starvation ?
" 饥饿 ?

“饥饿？

[ænd; ənd][ai] [gaɪd] [hɪm] !
And I guyed him !
和 我 盖伊 他 !

我把他干掉了！

[greɪt] [gɒd] ! " ['mʌtə] ['hɛðərɪŋtən] [tuː; tə] [hɪm'self] . [-]
Great God ! " muttered Hetherington to himself . [25]
伟大的 上帝 ! " 低声说道 海瑟林顿 到 他自己 . [-]

“我的天哪！”赫瑟林顿喃喃自语道。[25]

[θriː]
III
三、

三

" ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] , ['mɪstə(r)] . ['hɛðərɪŋtən] , " [sed] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] .
" Narrow escape , Mr . Hetherington , " said the sergeant .
" 狭窄的 逃脱 , 先生 . 海瑟林顿 , " 说 这 军士 .

“赫瑟林顿先生，真是死里逃生啊。”警官说道。

" [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['les(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] [spɔːts] .
" Ought to be a lesson to you sports .
" 应该 到 是 一个 课 到 你 运动的 .

这应该给你们体育界一个教训。

[wɒt] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [geɪm] , ['enihaʊ] ? "
What was your game , anyhow ? "
什么 曾是 你的 游戏 , 无论如何 ? "

你玩的是什么游戏?

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['eni] [geɪm] — " [bɪ'gæn] ['hɛðərɪŋtən] .
" Oh , it wasn't any game — " began Hetherington .
" 哦 , 它 不是 任何 游戏 — " 开始 海瑟林顿 .

"哦，这可不是什么游戏——"海瑟林顿开口道。

" [hʌ] !
" Huh !
" 嗯 !

"哈！"

[dʒʌst][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [tuː] [mʌtʃ] [lʌntʃ] , [eɪ] ? " [sed] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] .
Just a case of too much lunch , eh ? " said the officer .
只是 一个 案件 的 也 很多 午餐 , 嗯 ? " 说 这 官 .

"只是午饭吃多了而已，是吧? "警官说道。

" [jʊd] [hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] - [hæd; həd] [tuː] ['lɪt(ə)l] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" You'd had as much too much as the other feller'd had too little — that it ? "
" 你会 有 作为 很多 也 很多 作为 这 其他 - 有 也 小的 — 那 它 ? "

"你吃得太多了，就像另一个人吃得太少一样——就这些吗? "

" [nəʊ] , " [sed] ['hɛðərɪŋtən] .
" No , " said Hetherington .
" 不 , " 说 海瑟林顿 .

"不,"赫瑟林顿说。

" [dʒʌst][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [læk] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][maɪ] ['feləʊ] - [men] ,
" Just a general lack of confidence in my fellow - men ,
" 只是 一个 一般的 缺少 的 信心 在 我的 同伴 - 男人 ,

"只是对同胞普遍缺乏信心，

[plʌs] [ə; eɪ] ['kʌsɪd] ['hæbɪt][ɒv; əv] ['bʌtɪŋ] ['ɪntuː] ['mætəz] [ðæt] [ɑːrnt] ['eni] [ɒv; əv][maɪ] ['bɪznəs] ;
plus a cussed habit of butting into matters that aren't any of my business ;
加 一个 咒骂 习惯 的 对冲 进入 事情 那 不是 任何 的 我的 商业 ;

此外，我还有个令人讨厌的习惯，就是喜欢插手与我无关的事情；

[bʌt; bət][aɪm][glæd][ai] ['bʌtɪd] [ɪn] , [-]
but I'm glad I butted in , [26]
但 我是 高兴的 我 对接 在 , [-]

但我很高兴我插话了，[26]

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,
just the same ,
只是 这 相同的 ,

尽管如此，

[ɪf] [ai][kæn; kən][biː; bi][ɒv; əv]['eni] ['ɜːθli] [juːz][tuː; tə] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)]['dev(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['sæntə] [klɔːz]
if I can be of any earthly use to that poor devil of a Santa Claus
如果 我 能 是 的 任何 尘世的 使用 到 那 贫穷的 魔鬼 的 一个 圣诞老人 克劳斯
.
:
.

如果我能帮上那个可怜的圣诞老人任何忙的话。

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðeəz; ðəz] ['eni] [wei] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [huː] [hiː; hi][ɪz] ? "
Do you suppose there's any way to find out who he is ? "
做 你 认为 有 任何 方式 到 寻找 出去 WHO 他 是 ? "

你觉得有什么办法能查出他是谁吗?

" [wel] , [wɪv] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [stɑːt] , ['enihaʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] .
" Well , we've made a good start , anyhow , " said the sergeant .
" 出色地 , 我们已经 制成 一个 好的 开始 , 无论如何 , " 说 这 军士 .

"总之，我们已经有了一个好的开始,"中士说道。

" [wɪv] [faʊnd] [aʊt] [huː] [hiː; hi]['ɪz(ə)nt] .
" We've found out who he isn't .
" 我们已经 成立 出去 WHO 他 不是 .

"我们已经知道他不是谁了。"

[wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - , [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] ,
When he comes to in the mornin ' , if he does ,
什么时候 他 来 到 在 这 早晨 - , 如果 他 做 ,

如果他早上醒来的话，

['meɪbi] [hiːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][help] [ˌjuː 'es][aɪ'dentɪfaɪ][hɪm] . "
maybe he'll be able to help us identify him . "
或许 地狱 是 有能力的 到 帮助 我们 确认 他 . "

或许他能帮我们辨认出他。

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ! " [m'ɜːməd] ['hɛðərɪŋtən] .
" To - morrow ! " murmured Hetherington .
" 到 - 明天 ! " 低声说道 海瑟林顿 .

"明天！"赫瑟林顿低声说道。

" [ænd; ənd] [huː] [nəʊz] [bʌt; bət] [hiːz] [gɒt] [ə; eɪ]['fæməli] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ['sʌmweə(r)] [raɪt] [naʊ] ,
" And who knows but he's got a family waiting for him somewhere right now ,
" 和 WHO 知道 但 他是 得到 一个 家庭 等待 为了 他 某处 正确的 现在 ,

谁知道呢，也许现在某个地方就有家人在等着他呢。

[ænd; ənd][æz; əz]['bædli] [ɒf] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] . "
and as badly off as he is . "
和 作为 糟糕 离开 作为 他 是 . "

尽管他处境很糟糕。

" [jiː; ji] [drɒpt] [ðɪs] , [sɜː(r)] , " [sed] ['lærɪ] , [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [ɒf] ['djuːti] .
" Ye dropped this , sir , " said Larry , the officer off duty .
" 叶 掉落 这 , 先生 , " 说 拉里 , 这 官 离开 责任 .

"先生，您把这个掉了。"休班警官拉里说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] [kəʊt] — [mɛ'bi] ['ɪtl] [help] —
" It come out of the red coat — mebbe it'll help —
" 它 来 出去 的 这 红色的 外套 — 也许 它将 帮助 —

"它从红衣人那里出来——也许会有帮助——"

" [hiː; hi] ['hændɪd] ['hɛðərɪŋtən] [ðə; ði] [-]
" He handed Hetherington the [27]
" 他 递交 海瑟林顿 这 [-]

“他把[27]递给了赫瑟林顿

['krʌmpld] [piːs] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] [wen] [hiː; hi] [tɔː(r)] ['sæntə]
crumpled piece of paper that had fallen to the floor when he tore Santa
皱巴巴的 片 的 纸 那 有 倒下 到 这 地面 什么时候 他 撕裂 圣诞老人
[klɔːsɪz] [kləʊk] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [bæk] .
Claus's cloak from his back .
克劳斯的 披风 从 他的 后退 .

一张皱巴巴的纸片，是他撕下圣诞老人斗篷时掉到地上的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sædli] ['dɜːti] , [bʌt; bət] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [skrɔːl] [ɪn]
It was sadly dirty , but on one side of it was a childish scrawl in
它 曾是 令人遗憾的是 肮脏的 , 但 在 一 边 的 它 曾是 一个 幼稚 乱涂 在
['pens(ə)l] .
pencil .
铅笔 .

它很脏，但其中一面有孩子用铅笔潦草写的字迹。

['hɛðərɪŋtən] [ræn] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd] [gʌlp] .
Hetherington ran over it rapidly , and gulped .
海瑟林顿 跑 超过 它 快速 , 和 吞咽 .

海瑟林顿迅速跑过去，然后咽了口唾沫。

" [riːd] [ðæt] , ['sɑːdʒənt] !
" Read that , sergeant !
" 读 那 , 军士 !

“读一下，中士！”

" [hiː; hi] [sed] , ['hʌskɪli] .
" he said , huskily .
" 他 说 , 沙哑地 .

“他声音沙哑地说。”

[ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [riːd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] : "
The sergeant read the following : "
这 军士 读 这 下列的 : "

警官念道：“

" [dɪə(r)] ['sændi] - :
" DEAR SANDY CLORS :
" 亲爱的 沙 - :

亲爱的桑迪·克洛斯：

— [maɪ] ['pɒpə(r)] [sez] [hel] [hænd] [juː; jʊ] [ðɪs] [hɪə(r)] ['liːtər] [wen] [hiː; hi] [siːz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌeɪ es 'tiː] [juː; jʊ]
— my Popper says hell hand you this here leter when he sees you to ast you
— 我的 波普尔 说道 地狱 手 你 这 这里 字母 什么时候 他 看到 你 到 最 你
[nɒt] [tuː; tə] [fɝːdʒɪt] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['dʒɪmi] [laɪk] [juː; jʊ] [dɪd] [lɑːst] [jɪr] .
not to fergit me and jimmy like you did last yeer .
不是 到 弗吉特 我 和 吉米 喜欢 你 做过 最后的 年份 .

—我爸爸说他见到你的时候会把这封信交给你，提醒你不要像去年那样忘记我和吉米。

[juː; jʊ] [eɪnt] [biːn] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [æn; ən] ['dʒɪmi] [sɪns] ['pɒpə(r)] [lɒst] [hɪz; ɪz] [dʒɑːb]
you aint been to see me an jimmy since popper lost his Jobb
你 不是 到过 到 看 我 一个 吉米 自从 爆米花 丢失的 他的 工作

自从波普尔丢了工作，你就没来看过我和吉米了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [ɪts] [bɪ'kɔz] [juː; jʊ] [lɒst] ['aʊə(r)]['ædrɛs][səʊ]['aɪ'em'iː][raɪtɪn][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wiːv]
and he says its becoz you lost our adres so ime ritin to tell you weve
和 他 说道 它是 因为 你 丢失的 我们的 地址 所以 时间 利丁 到 告诉 你 我们已经
[muːvd] [sɪns] [juː; jʊ] [kʌm] [ðə; ði] [læs] [taɪm] [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['lɪvɪn] [naʊ] [ɒn][ðə; ði] [tɑːp] [flɒ(r)]
moved since you come the lass time and am now livin now on the Topp flor
已搬 自从 你 来 这 小姐 时间 和 是 现在 生活 现在 在 这 顶级 弗洛尔
[ɒv; əv][fɔː(r)] - ['værɪk] [striːt] [-]
of fore 69 varrick streete [28]
的 前 - 瓦里克 街 [-]

他说是因为你们弄丢了我们的地址，所以写信告诉你们，自从你们上次来之后，我们已经搬家了，现在住在瓦里克街69号楼的顶层[28]

[nuː] [jɔːk] [wɪtʃ] [juːd] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːd][tuː; tə][gɪt] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmbli] [biːn] [ɒn]
noo york which youd ort not to find it hard to git down the chimbley bein on
不 约克 哪个 你会 或 不是 到 寻找 它 难的 到 git 向下 这 烟囱 是 在
[ðə; ði] [tɑːp] [flɒ(r)] - [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf]
the topp flor closte to the roofe
这 顶级 弗洛尔 - 到 这 屋顶

纽约，你肯定不会觉得很难从最靠近屋顶的顶层烟囱下来。

[səʊ][ai] [θɔːrt] [aɪd] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] - [laɪk] [tuː; tə][hæv][juː; jʊ] [brɪŋ]
so i thort ide rite and tell you what me and jimmyd like to hav you bring
所以 我 索尔特 想法 仪式 和 告诉 你 什么 我 和 - 喜欢 到 有 你 带来
[ˌjuː 'es] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] .
us wenn you come .
我们 温 你 来 .

所以我觉得应该告诉你，我和吉米德希望你来的时候带些什么。

[ai] [niːd] [sʌm; səm] [nuː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæt] [ænd; ənd][maɪ] [læst] [dɒl] ['beɪbɪ] [ɔːl][wɔː(r)] [aʊt]
I nede some noo shues and a hatt and my lasst dol babys all wore out
我 内德 一些 不 舒斯 和 一个 帽子 和 我的 最后 dol 婴儿 全部 穿着 出去
[ænd; ənd][sʌm] ['kændi] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] - ,
and sum candy if you can work it in sumhow ,
和 和 糖果 如果 你 能 工作 它 在 - ,

我需要一些新鞋、一顶帽子，我最后的娃娃们都玩坏了，如果你能想办法弄到一些糖果的话。

[nɒt]['hævɪn][hæd; həd] [mʌtʃ] [sɪns] ['pɒpə(r)] [lɒst] [hɪz; ɪz][dʒɑːb] ,
not havin had much since popper lost his jobb ,
不是 拥有 有 很多 自从 爆米花 丢失的 他的 工作 ,

自从波普尔失业后，他就没多少东西了。

[ænd; ənd] ['dʒimi] ['əʊnli][gɑːt] [wʌn] [mɪt] [left][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪz][wɔː(r)] - [laɪk] [maɪn] [ɪz]
and jimmies only gott one mitt left and his shues is wore throo like mine is
和 吉米 仅有的 得到 一 手套 左边 和 他的 舒斯 是 穿着 - 喜欢 矿 是
['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɜːsə] ,
only a little worser ,
仅有的 一个 小的 更糟 ,

吉米只剩下一副手套了，他的鞋子也磨损得很厉害，跟我的差不多，只是比我的更糟一些。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['beɪsbɔːl] [bæt] [ænd; ənd][hɛd] [laɪk] [sʌm] ['kændi][tuː; tə] .
and a baseball batt and hed like sum candy to .
和 一个 棒球 击球 和 头 喜欢 和 糖果 到 .

他还想要一根棒球棒和一些糖果。

[ɪf] [ðeə(r)] [wɔːs] ['eniθɪŋ] - - [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][frɒm; frəm] [læs] - [wɪtʃ] [juː; jʊ]['daɪˌdɛnt]
if there wass anything lefft ovvur for us from lass crissmis wich you dident
如果 那里 是 任何事物 - - 为了 我们 从 小姐 - 哪个 你 不
[noʊ][weə(r)][tuː; tə][faɪnd][ˌjuː 'es][tuː; tə][gɪv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es][wiː; wi] - [maɪnd]['hævɪn] [ðæt] [tuː]
kno ware to find us to giv it to us we wuddent mind havin that two
知识 仓库 到 寻找 我们 到 给予 它 到 我们 我们 - 头脑 拥有 那 二

如果克里斯米斯夫人给我们留下了什么东西，而你又不知道去哪里找我们，请你把它给我们，我们很乐意接受。

[bʌt; bət][juː; jʊ] - [maɪnd][ə'baʊt][ðæt] [ɪf] [ɪts] - [wiː; wi][kæn; kən][gɪt] [ə'lɒŋ] [ɔːl] [raɪt] [ɔːl]
but you needent mind about that if its misslayde we can git along all rite all
但 你 - 头脑 关于 那 如果它是 - 我们 能 git 沿着 全部 仪式 全部
[raɪt] [ɒn][hwɑːt] [aɪv] [ˌɛsˌi'diː] - .
rite on whot ive sed alreddy .
仪式 在 谁 我已经 sed - .

但是你不必在意，如果弄错了，我们可以继续按照我之前说的去做。

['aɪ'em'iː]['liːvən][ænd; ənd] ['dʒimi] [naɪn]
ime leven and jimmies nine
时间 十一 和 吉米 九

时间十一和吉米九

[ænd; ənd][wiː; wi][həʊp] [juːl] [hæv] [-]
and we hope youl hav [29]
和 我们 希望 你 有 [-]

我们希望您有[29]

[ə; eɪ] ['mɛri] - [laɪk] [wiːd] [hæv] [ɪf] [juːd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] .
a mery crismiss like wede hav if youd come to see us .
一个 快乐的 - 喜欢 韦德 有 如果 你会 来 到 看 我们 .

如果你来看我们，我们会给你一个快乐的惊喜。

" - [frend] ['meəri][mjuːlɪgən] .
" yure efexinite frend mary muligan .
" yure - 朋友 玛丽 穆利根 .

"你是极好的朋友玛丽·穆里根。

" [piː] . [es][dəʊnt][fɝːdʒɪt][ðə; ði]['ædrɛs] [tɑːp] [flɒ(r)] - ['værɪk] ['striːti] [nuː] [jɔːk] .
" p . s dont fergit the adres topp flor 469 varrick strete noo york .
" p . s 不 弗吉特 这 地址 顶级 弗洛尔 - 瓦里克 街道 不 约克 .

"另外，请不要相信topp flor 469 varrick strete noo york 的地址。

[teɪk] [bæk] ['tʃɪmbli] ['mɪdəl] [fluː] . "
take back chimbley middel floo . "
拿 后退 烟囱 中间 地板 . "

把烟囱中间的地板拿回来。

" [aɪm] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] , ['mɪstə(r)] . ['hɛðərɪŋtən] , " [sed] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] , ['klɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [θrəʊt]
" I'm sorry to say , Mr . Hetherington , " said the sergeant , clearing his throat
" 我是 对不起 到 说 , 先生 . 海瑟林顿 , " 说 这 军士 , 清理 他的 喉
[wɪð] [və'sɪfərəs] ['ʌŋkʃn] ,
with vociferous unction ,
和 喧闹的 功能 ,

"很遗憾，赫瑟林顿先生，"警长清了清嗓子，用一种夸张的语气说道。

" [ðæt] [ðə; ði] [taʊnz] [fʊl] [ɒv; əv]['meəri][ænd; ənd] ['dʒɪmi] ['mʌlɪgən] — [bʌt; bət] , ['enihaʊ] ,
" that the town's full of Mary and Jimmie Mulligans — but , anyhow ,
" 那 这 镇上的 满的 的 玛丽 和 吉米 穆里根斯 — 但 , 无论如何 ,

"镇上到处都是像玛丽和吉米·穆里根那样的人——但是，无论如何，

[ai] [ges] [ðɪs] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] ['evɪdəns] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [skrætʃ] [aʊt][jɔː(r); jə(r)] [neɪm]
I guess this is good enough evidence for me to scratch out your name
我 猜测 这 是 好的 足够的 证据 为了 我 到 划痕 出去 你的 姓名
[ænd; ənd]['entə(r)][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]['ʌndə(r)][dʒeɪmz] ['mʌlɪgən] . "
and enter the record under James Mulligan . "
和 进入 这 记录 在下面 詹姆斯 穆里根 . "

我想这足以证明我可以把你的名字划掉，把记录改成詹姆斯·穆里根的名字。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['sɑːdʒənt] , " [sed] ['hɛðərɪŋtən] , ['greɪtfəli] .
" Thank you , sergeant , " said Hetherington , gratefully .
" 感谢 你 , 军士 , " 说 海瑟林顿 , 感激不尽 .

"谢谢你，警官，"赫瑟林顿感激地说。

" [ænd; ənd] [ɪts] [gʊd] [ɪ'nʌf] ['evɪdəns] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [taʊn] [niːdz] [ə; eɪ] ['sæntə] [klɔːz]
" And it's good enough evidence for me that this town needs a Santa Claus
" 和 它是 好的 足够的 证据 为了 我 那 这 镇 需求 一个 圣诞老人 克劳斯
[ə; eɪ] ['bluːmɪŋ] [saɪt] [-]
a blooming sight [30]
一个 盛开 视线 [-]

"这足以证明，这个小镇非常需要一位圣诞老人[30]"。

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] .
more than I thought it did .
更多的 比 我 想法 它 做过 .

比我想象的还要严重。

[wɒt] [taɪm] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? "
What time is it ? "
什么 时间 是 它 ? "

现在是几点？"

" ['sev(ə)n] - ['θɜːti] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] .
" Seven - thirty , " replied the sergeant .
" 七 - 三十 , " 回复 这 军士 .

"七点半，"中士回答道。

" [gʊd] ! " [sed] ['hɛðərɪŋtən] .
" Good ! " said Hetherington .
" 好的 ! " 说 海瑟林顿 .

"好！"赫瑟林顿说道。

" [ʃɒps] [doʊnt] [kləʊz] [tɪl] [ten] — [ai] [ges] [aɪv] [gɒt] [taɪm] .
" Shops don't close till ten — I guess I've got time .
" 商店 不 关闭 直到 十 — 我 猜测 我已经 得到 时间 .

"商店十点才关门——我想我还有时间。"

[gʊd] [naɪt] — [siː] [juː; jʊ] [fɜːst] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
Good night — see you first thing in the morning .
好的 夜晚 — 看 你 第一的 事物 在 这 早晨 .

晚安——明天一早见。

[kʌm] [ə'lɒŋ] , ['ʃəʊfə(r)] , [aɪl] [niːd] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [jet] . "
Come along , chauffeur , I'll need you for some time yet . "
来 沿着 , 司机 , 患病的 需要 你 为了 一些 时间 然而 . "

走吧，司机，我还需要你一段时间。

" [gʊd] [naɪt] , ['mɪstə(r)] . ['hɛðərɪŋtən] , " [sed] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] .
" Good night , Mr . Hetherington , " said the sergeant .
" 好的 夜晚 , 先生 . 海瑟林顿 , " 说 这 军士 .

"晚安，赫瑟林顿先生，"警长说道。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [baʊnd] [ɪn] [keɪs] [ai] [niːd] [juː; jʊ] ['eni] [taɪm] ? "
" Where are you bound in case I need you any time ? "
" 在哪里 是 你 边界 在 案件 我 需要 你 任何 时间 ? "

"如果我需要你，你现在在哪儿？"

" [ˌem 'iː] ? " [sed] ['hɛðərɪŋtən] [wɪð] [ə; eɪ] [grɪn] , " [waɪ] , [maɪ] [ə'dres] [ɪz] - [fɪfθ] ['ævənjuː] ,
" Me ? " said Hetherington with a grin , " why , my address is 561 Fifth Avenue ,
" 我 ? " 说 海瑟林顿 和 一个 咧嘴笑 , " 为什么 , 我的 地址 是 - 第五 大街 ,

"我？"赫瑟林顿咧嘴一笑，"哦，我的地址是第五大道561号，

[bʌt; bət] [dʒʌst] [naʊ] [aɪm] [ɒf] [tuː; tə] [duː; də] [maɪ] ['krɪsməs] ['ʃɒpɪŋ] ['ɜːli] .
but just now I'm off to do my Christmas shopping early .
但 只是 现在 我是 离开 到 做 我的 圣诞节 购物 早期的 .

但我现在要去提前购买圣诞礼物了。

" [ænd; ənd] [ri'zju:mɪŋ] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hæt] [ænd; ənd] ['əʊvəkəʊt] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sæntə] [-]
" And resuming possession of his own hat and overcoat , and taking the Santa [31]
" 和 恢复 拥有 的 他的 自己的 帽子 和 大衣 , 和 采取 这 圣诞老人 [-]

“并重新拥有了自己的帽子和外套，并拿起圣诞老人[31]

[klɔ:z] ['kɒstju:m] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] , ['hɛðərɪŋtən] [pɑ:st] [aʊt] , [ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] ['fɒləʊɪŋ] .
Claus costume under his arm , Hetherington passed out , the chauffeur following .
克劳斯 戏服 在下面 他的 手臂 , 海瑟林顿 通过了 出去 , 这 司机 下列的 .

海瑟林顿腋下夹着圣诞老人的服装，昏了过去，司机也跟着昏了过去。

" [ði:z] [nju:] [jɔ:k] [spɔ:ts] [ɪz] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] [bʌntʃ] ! " [sed] [ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] [æz; əz] ['hɛðərɪŋtən] [dɪsə'pɪəd] . [-]
" These New York sports is a queer bunch ! " said the sergeant as Hetherington disappeared . [32]
" 这些 新的 约克 运动的 是 一个 酷儿 束 ! " 说 这 军士 作为 海瑟林顿 消失 . [-]

“纽约体育界真是一群怪人！”警官说着，海瑟林顿就消失了。[32]

[ˌaɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[æt; ət] [hɑ:f] - [pɑ:st] [naɪn] [daʊn] - [taʊn] [wɒz; wəz] ['prɪti] [wel] [dɪ'zɜ:tɪd] ,
At half - past nine down - town was pretty well deserted ,
在 一半 - 过去的 九 向下 - 镇 曾是 漂亮的 出色地 荒凉的 ,

九点半时，市中心几乎空无一人。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['i:zi] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [red] ['tæksi] - [kæb] [tu:; tə] [meɪk] ['feəli] [gʊd] [taɪm] [daʊn] ['brɔ:dweɪ] ;
which made it easy for the chauffeur of a certain red taxi - cab to make fairly good time down Broadway ;
哪个 制成 它 简单的 为了 这 司机 的 一个 肯定 红色的 出租车 - 出租车 到 制作 相当 好的 时间 向下 百老汇 ;

这使得某辆红色出租车的司机能够很快地沿着百老汇大街行驶；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [naɪn] - ['fɔ:ti] - [faɪv] [ðə; ði] ['pæntɪŋ] ['mekənɪzəm] [dru:] [ʌp] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [grɪm] [wɔ:lz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [brɪk] ['tenəmənt] ,
and when at nine - forty - five the panting mechanism drew up before the grim walls of a brick tenement ,
和 什么时候 在 九 - 四十 - 五 这 喘息 机制 画 向上 前 这 严峻 墙壁 的 一个 砖 廉租公寓 ,

九点四十五分，喘息声响起，最终停在了砖砌公寓楼阴森的墙壁前。

['nʌmbəd] - ['værɪk] [stri:t] , [ðə; ði] [mæn] [ɒn] [ðə; ði] [bɒks] [wɒz; wəz] [kə'mendəbli] [praʊd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .
numbered 469 Varick Street , the man on the box was commendably proud of his record .
编号 - 瓦里克 街道 , 这 男人 在 这 盒子 曾是 值得称赞 自豪的 的 他的 记录 .

门牌号为瓦里克街 469 号，箱子上的那个人对自己的记录感到非常自豪。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [gɔɪn] - [sʌm; səm] , [sɜ:(r)] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [brɔ:d] [grɪn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" That was goin ' some , sir , " he said , with a broad grin on his face .
" 那 曾是 去 - 一些 , 先生 , " 他 说 , 和 一个 广阔 咧嘴笑 在 他的 脸 .

“那场面真是壮观啊，先生，”他咧嘴一笑说道。

" [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪts] ['evə(r)] [biːn] [dʌn] ['kwɪkə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [əʊ] - [ðə; ði] ['faɪə(r)] [dɪ'pɑːtmənt] . "
" I don't believe it's ever been done quicker outside o ' the fire department . "
" 我 不 相信 它是 曾经 到过 完毕 更快 外部 o - 这 火 部门 . "

"我相信除了消防部门之外，从来没有人能做得这么快。"

" [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , [əʊld][mæn] , " [sed] ['hɛðərɪŋtən] [æz; əz][hiː; hi] [ə'lait] . [-]
" I don't believe it has , old man , " said Hetherington as he alighted . [33]
" 我 不 相信 它 有 , 老的 男人 , " 说 海瑟林顿 作为 他 下车 . [-]

"我不认为有，老头，"赫瑟林顿下车时说道。[33]

" [naʊ] [ɪf] [jʊl] [help] [ˌem 'iː] [ʌp] - [steəz] [wɪð] [ðiːz] ['pækɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ðæt] ['bɑːskɪt] [ðeə(r)] ,
" Now if you'll help me up - stairs with these packages and that basket there ,
" 现在 如果 你会 帮助 我 向上 - 楼梯 和 这些 包裹 和 那 篮子 那里 ,

"现在，如果你能帮我把这些包裹和那个篮子搬到楼上去，

[wiːl; wil] [brɪŋ] [ðɪs] [ə'feə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [grænd] - [stænd] ['fɪnɪʃ] .
we'll bring this affair to a grand - stand finish .
出色地 带来 这 事务 到 一个 盛大 - 站立 结束 .

我们将把这件事以一场盛大的落幕告终。

" [ðə; ði] [tuː] [men] [tɔil] ['sləʊli] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] , ['hɛðərɪŋtən] ['pʌfɪŋ] ['sʌmwɒt] [wɪð] [ðə; ði] [lɒŋ] [klaɪm] ;
" The two men toiled slowly up the stairs , Hetherington puffing somewhat with the long climb ;
" 这 二 男人 辛勤劳作 缓慢地 向上 这 楼梯 , 海瑟林顿 抽气 有些 和 这 长的 爬 ;

"两人缓慢地爬上楼梯，赫瑟林顿因为爬得高高的而有些气喘吁吁；

[ænd; ənd] [wen] ['faɪnəli] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [tɒp] [flɔː(r)] [hiː; hi] [ə'reɪd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [wʌns] [dɪ'spaɪzd] [gɑːb] [ɒv; əv] ['sæntə] [klɔːz] [ə'gen] .
and when finally they had reached the top floor he arrayed himself in the once despised garb of Santa Claus again .
和 什么时候 最后 他们 有 达到 这 顶部 地面 他 排列 他自己 在 这 一次 被鄙视的 外衣 的 圣诞老人 克劳斯 再次 .

当他们终于到达顶楼时，他又一次穿上了曾经令人厌恶的圣诞老人服装。

[ðen] [hiː; hi] [nɒkt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
Then he knocked at the door .
然后 他 敲门 在 这 门 .

然后他敲了敲门。

[ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] [ɪ'miːdiət] .
The answer was immediate .
这 回答 曾是 即时 .

答案立即揭晓。

[ə; eɪ] [waɪt] - [feɪst] ['wʊmən] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
A white - faced woman opened the door .
一个 白色的 - 面对 女士 打开 这 门 .

一位脸色苍白的女子打开了门。

" [dʒɪm] !
" Jim !
" 吉姆 !

吉姆！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ? "
" Is it you ? "
" 是 它 你 ? "

是你吗?

" [nəʊ] , ['mædəm] , " [rɪ'plaɪd] ['hɛðərɪŋtən] .
" No , madam , " replied Hetherington .
" 不 , 女士 , " 回复 海瑟林顿 .

"不，夫人,"海瑟林顿回答道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][dʒɪmz] .
" It's a friend of Jim's .
" 它是 一个 朋友 的 吉姆的 .

"这是吉姆的一个朋友。"

[fækt][ɪz] , ['mɪsɪz] . ['mʌlɪgən] , [dʒɪm][hæz; həz] — "
Fact is , Mrs . Mulligan , Jim has — "
事实 是 , 太太 . 穆里根 , 吉姆 有 — "

事实上，穆里根太太，吉姆有——"

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪn] - ['hæpənd] [tuː; tə][dʒɪm] , [hæz; həz][ðeə(r)] ?
" There's nothin ' happened to Jim , has there ?
" 有 什么也没有 - 发生 到 吉姆 , 有 那里 ?

吉姆没事吧?

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] . [-]
" she interrupted . [34]
" 她 中断 . [-]

她打断道。[34]

" ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , ['mædəm] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , " [sed] ['hɛðərɪŋtən] .
" Nothing at all , madam , nothing at all , " said Hetherington .
" 没有什么 在 全部 , 女士 , 没有什么 在 全部 , " 说 海瑟林顿 .

"没什么，夫人，没什么,"海瑟林顿说。

" [ðə; ði] [wɜːk] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] - [deɪ] — [ðæts] [ɔːl] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [kiːld] ['əʊvə(r)] .
" The work was a little too much for him to - day — that's all — and he keeled over .
" 这 工作 曾是 一个 小的 也 很多 为了 他 到 - 天 — 那就是 全部 — 和 他 龙骨 超过 .

"今天他的工作量有点太大了——仅此而已——然后他就倒下了。"

[hiːz] [seɪf] , [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] — [wel] , [ðeɪ] [tʊk] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ,
He's safe , and comfortable in the — well , they took him to the hospital ,
他是 安全的 , 和 舒服的 在 这 — 出色地 , 他们 采取 他 到 这 医院 ,

他很安全，也很舒服——他们把他送到医院了。

[bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] ['wʌri] — [hiːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ,
but don't you worry — he'll be all right in a day or two ,
但 不 你 担心 — 地狱 是 全部 正确的 在 一个 天 或者 二 ,

但你别担心，他过一两天就会没事的。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['kidi] .
and meanwhile I'm going to look after you and the kiddies .
和 同时 我是 去 到 看 后 你 和 这 孩子们 .

在此期间，我会照顾好你和孩子们。

" [ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] [pleɪst] [ðə; ði]['bɑːskɪt][ˌɪn'saɪd][ðə; ði][dɔː(r)] .
" The chauffeur placed the basket inside the door .
" 这 司机 放置 这 篮子 里面 这 门 .

司机把篮子放在门内。

" [jʊl] [faɪnd][ə; eɪ] [smɔːl] ['tɜːki] , [ænd; ənd][sʌm; səm] — [ɜː(r)] — [sʌm; səm] ['fɪksɪŋz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsɪz] .
" You'll find a small turkey , and some — er — some fixings in it , Mrs .
" 你会 寻找 一个 小的 火鸡 , 和 一些 — 呃 — 一些 固定装置 在 它 , 太太 .
['mʌlɪgən] , " [sed] ['hɛðərɪŋtən] .
Mulligan , " said Hetherington .
穆里根 , " 说 海瑟林顿 .

"你会发现里面有一只小火鸡，还有一些——呃——一些配菜，穆里根太太，"海瑟林顿说。

" [wɒt'evə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['tɜːki] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðeə(r)] , [ænd; ənd] — [ɜː(r)] — [hæv; həv]
" Whatever ought to go with a turkey should be there , and — er — have
" 任何 应该 到 去 和 一个 火鸡 应该 是 那里 , 和 — 呃 — 有
[ðə; ði] ['kidi] [gɒn] [tuː; tə][bed] ? "
the kiddies gone to bed ? "
这 孩子们 已消失 到 床 ? "

"配火鸡的菜都应该准备好，呃，孩子们睡了吗？"

" [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [səʊlz] , [ðeɪ] [hæv; həv] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] . [-]
" Poor little souls , they have , " said the woman . [35]
" 贫穷的 小的 灵魂 , 他们 有 , " 说 这 女士 . [-]

"可怜的小家伙们，"那女人说。[35]

" [wel] , [dʒʌst][juː; jʊ] [tel] - [ɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [sed] ['hɛðərɪŋtən] , " [ðæt] ['sæntə] [klɔːz]
" Well , just you tell ' em for me , " said Hetherington , " that Santa Claus
" 出色地 , 只是 你 告诉 - 呃 为了 我 , " 说 海瑟林顿 , " 那 圣诞老人 克劳斯
[rɪ'siːvd] ['lɪt(ə)l] ['mɛriz] ['letə(r)] ,
received little Mary's letter ,
已收到 小的 玛丽的 信 ,

"好吧，你就替我告诉他们，"海瑟林顿说，"圣诞老人收到了小玛丽的信。"

[wɪl] [juː; jʊ] , [pliːz] ?
will you , please ?
将要 你 , 请 ?

可以吗？

[ænd; ənd] — [ɜː(r)] — [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [doʊnt][maɪnd][ə; eɪ] ['veri] [leɪt] [kɔːl] [laɪk] [ðɪs] , [waɪ] [aɪ'd] [laɪk]
And — er — and if they don't mind a very late call like this , why I'd like
和 — 呃 — 和 如果 他们 不 头脑 一个 非常 晚的 称呼 喜欢 这 , 为什么 ID 喜欢
[tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .
to see them .
到 看 他们 .

呃，如果他们不介意这么晚接到电话，我很想见见他们。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] ['ɪntuː] [hɛðɚɪŋtənz] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd]
" The woman looked anxiously into Hetherington's eyes for a moment , and
" 这 女士 看起来 焦虑地 进入 海瑟林顿 眼睛 为了 一个 片刻 , 和
[ðen] [ʃiː; ʃi] ['tɒtə] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
then she tottered and sat down .
然后 她 摇摇晃晃 和 卫星 向下 .

"那女人焦急地看了海瑟林顿一眼，然后摇摇晃晃地坐了下来。

" [jʊr; jər][ʃʊə(r)][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪn] - [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [dʒɪm] , [sɜː(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" You're sure there's nothin ' the matter with Jim , sir ? " she asked .
" 你是 当然 有 什么也没有 - 这 事情 和 吉姆 , 先生 ? " 她 问 .

"先生，您确定吉姆没事吗？"她问道。

" ['æbsəluːtli] , ['mɪsɪz] . ['mʌlɪgən] , " ['hɛðərɪŋtən] ['ɑːnsə(r)d] .
" Absolutely , Mrs . Mulligan , " Hetherington answered .
" 绝对地 , 太太 . 穆里根 , " 海瑟林顿 回答 .

"当然，穆里根夫人，"海瑟林顿回答道。

" [ɪts] [ɪɡ'zæktli][æz; əz][ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] .
" It's exactly as I have told you .
" 它是 确切地 作为 我 有 讲述 你 .

"正如我告诉你的那样。"

[ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd]['hʌŋɡə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [bʌt; bət] [hiːz] [ɔːl] [raɪt] ,
The cold and hunger were too much for him , but he's all right ,
这 寒冷的 和 饥饿 是 也 很多 为了 他 , 但 他是 全部 正确的 ,

寒冷和饥饿让他难以忍受，但他没事。

[ænd; ənd] [aɪl] [ˌɡærən'tiː] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm] [bæk] [hɪə(r)][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv] ['fɔːti] - [eɪt] ['aʊəz] . " [-
and I'll guarantee to have him back here inside of forty - eight hours . " [36]
和 患病的 保证 到 有 他 后退 这里 里面 的 四十 - 八 小时 . " [-]

我保证四十八小时内把他带回来。[36]

" [aɪl] [kɔːl][ðə; ði] [tʃaɪld] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mʌlɪɡən] .
" I'll call the childer , " said Mrs . Mulligan .
" 患病的 称呼 这 奇尔德 , " 说 太太 . 穆里根 .

"我去叫孩子们，"穆里根太太说。

[tuː] [waɪd] - [aɪd] ['jʌŋstər] ['ʃɔːtli] [stʊd] [ɪn] [ɔːd] ['wʌndə(r)][bɪ'fɔː(r)][ðeə(r)][streɪndʒ]['vɪzɪtə(r)] ,
Two wide - eyed youngsters shortly stood in awed wonder before their strange visitor ,
二 宽的 - 眼睛 年轻人 不久 站立 在 敬畏 想知道 前 他们的 奇怪的 游客 ,

两个睁大眼睛的小孩敬畏地站在这位陌生的访客面前，愣愣地看着他。

['nevə(r)] ['daʊtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['sæntə] [klɔːz] [hɪm'self] .
never doubting for a moment that he was Santa Claus himself .
绝不 怀疑 为了 一个 片刻 那 他 曾是 圣诞老人 克劳斯 他自己 .

他从未怀疑过他就是圣诞老人本人。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , [mɪs] ['mʌlɪɡən] ? " [sed] ['hɛðərɪŋtən] ,
" How do you do , Miss Mulligan ? " said Hetherington ,
" 如何 做 你 做 , 错过 穆里根 ? " 说 海瑟林顿 ,

"你好，穆里根小姐？"海瑟林顿问道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['kɔːtli] [baʊ; bəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][tɒt][ɒv; əv][ə; eɪ][ɡɜːl] .
with a courtly bow to the little tot of a girl .
和 一个 宫廷式 弓 到 这 小的 总计 的 一个 女孩 .

他向小女孩行了一个彬彬有礼的鞠躬。

" [ai] [rɪ'siːvd] [jɔː(r); jə(r)]['letə(r)] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['maɪti] [ɡlæd][tuː; tə][hɪə(r)]
" I received your letter this afternoon , and was mighty glad to hear
" 我 已收到 你的 信 这 下午 , 和 曾是 强大的 高兴的 到 听到
[frɒm; frəm][juː; jʊ] [ə'ɡen] ,
from you again ,
从 你 再次 ,

"我今天下午收到了你的来信，非常高兴再次收到你的消息。"

[bʌt; bət] [aɪv] [biːn] [tuː] ['bɪzi] [ɔːl] [deɪ] [tuː; tə] [raɪt] [juː; jʊ][ɪn] [rɪ'tɜːn] ,
but I've been too busy all day to write you in return ,
但 我已经 到过 也 忙碌的 全部 天 到 写 你 在 返回 ,

但我今天太忙了，没时间给你回信。

[səʊ][ai] [θɔːt] [aɪ'd] [kɔːl][ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] [ə'baʊt] [ðəʊz] ['ʃuːz] ,
so I thought I'd call and tell you that it's all right about those shoes ,
所以 我 想法 ID 称呼 和 告诉 你 那 它是 全部 正确的 关于 那些 鞋 ,

所以我打电话来告诉你，鞋子的事没事了。

[ænd; ənd][ðə; ði][hæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] [dɒl] - ['beɪbi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒɪmi] .
and the hat , and the new doll - baby , and the things for Jimmie .
和 这 帽子 , 和 这 新的 玩具娃娃 - 婴儿 , 和 这 事物 为了 吉米 .

还有帽子，新买的娃娃，以及给吉米的东西。

[fækt][ɪz] , [aɪv] [brɔːt] - [ɪm] [wɪð] [ˌem 'iː] .
Fact is , I've brought ' em with me .
事实 是 , 我已经 带来 - 呃 和 我 .

事实上，我把它们带来了。

['redʒənəld] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [-]
Reginald , " he added , turning to the [37]
雷金纳德 , " 他 额外 , 转弯 到 这 [-]

雷金纳德,"他补充道，转向[37]

['ʃəʊfə(r)] , [huː] [stʊd] ['grɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , " [dʒʌst][ʌn'fɑːs(ə)n] [ðæt] ['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] ['ʃuːz] ,
chauffeur , who stood grinning in the doorway , " just unfasten that bundle of shoes ,
司机 , WHO 站立 咧嘴笑 在 这 门口 , " 只是 解开 那 捆 的 鞋 ,

站在门口咧嘴笑着的司机说："把那捆鞋子解开就行了。"

[wɪl] [juː; jʊ] , [waɪl] [ai][get] ['dʒɪmiz] [njuː] [mɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [beɪs] - [bɔːl][bæt] ? "
will you , while I get Jimmie's new mitts and the base - ball bat ? "
将要 你 , 尽管 我 得到 吉米的 新的 手套 和 这 根据 - 球 蝙蝠 ? "

你好吗？我去拿吉米的新手套和棒球棒。

" [jes] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] , ['suːtɪŋ; 'sjuːtɪŋ][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdərs] ,
" Yes , sir , " said the chauffeur , suiting his action to the orders ,
" 是的 , 先生 , " 说 这 司机 , 适合 他的 行动 到 这 订单 ,

"是的，先生,"司机应道，动作与命令相符。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] [wɪl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] .
and with a right good will that was pleasant to see .
和 和 一个 正确的 好的 将要 那 曾是 令人愉快的 到 看 .

而且他们表现出的善意令人欣慰。

" ['redʒənəld][ɪz][maɪ] [ə'sɪstənt] , " [sed] ['sæntə] [klɔːz] .
" Reginald is my assistant , " said Santa Claus .
" 雷金纳德 是 我的 助手 , " 说 圣诞老人 克劳斯 .

"雷金纳德是我的助手,"圣诞老人说。

" ['kʊd(ə)nt] [get] [ə'lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] ['redʒənəld] [ðiːz] [deɪz] — ['veri] ['bɪzi] [deɪz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] — [səʊ]
" Couldn't get along without Reginald these days — very busy days they are — so
" 不能 得到 沿着 没有 雷金纳德 这些 天 — 非常 忙碌的 天 他们 是 — 所以
['meni] [njuː] ['kidi] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
many new kiddies in the world ,
许多 新的 孩子们 在 这 世界 ,

"最近没有雷金纳德可不行——最近太忙了——世界上有那么多新生儿，

[juː; jʊ] [nəʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[ðeə(r)] , ['dʒɪmi] — [ðeəz; ðəz][jɔː(r); jə(r)][bæt] .
There , Jimmie — there's your bat .
那里 , 吉米 — 有 你的 蝙蝠 .

吉米，你的球棒在那儿。

[meɪ] [juː; jʊ][skɔː(r)] ['meni] [ə; eɪ] [həʊm] - [rʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
May you score many a home - run with it .
可能 你 分数 许多 一个 家 - 跑步 和 它 .

愿你用它打出许多本垒打。

[hɪrz] [ə; eɪ] [bɔːl] , [tuː] — [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bɔːl] [tuː; tə] ['præktɪs] [wɪð] .
Here's a ball , too — good thing to have a ball to practise with .
这里是 一个 球 , 也 — 好的 事物 到 有 一个 球 到 实践 和 .

这里还有一个球——有个球可以用来练习，这很好。

[sʌm; səm] [deɪ] [jʊl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] , [pə'hæps] , [ænd; ənd] [help] [wɪn] [ðə; ði] ['penənt] .
Some day you'll be a Giant , perhaps , and help win the pennant .
一些 天 你会 是 一个 巨大的 , 也许 , 和 帮助 赢 这 三角旗 .

也许有一天你会成为巨人队的一员，帮助球队赢得联赛冠军。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [dʒeɪmz] , [əʊld] [bɔɪ] , [-]
Incidentally , James , old boy , [38]
顺便 , 詹姆斯 , 老的 男生 , [-]

顺便提一下，老詹姆斯[38]

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [bɒks] [ɒv; əv] [tɪn] ['səʊldʒəz] [ɪn] [ðɪs] ['pækɪdʒ] , [ə; eɪ] [bæg] [ɒv; əv] ['mɑːb(ə)lz] ,
there's a box of tin soldiers in this package , a bag of marbles ,
有 一个 盒子 的 锡 士兵 在 这 包裹 , 一个 包 的 弹珠 ,

包裹里有一盒锡兵，一袋弹珠。

[ə; eɪ] [sɪ'lekt] [ə'sɔːtmənt] [ɒv; əv] [tɒps] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɜː(r)] [kəʊt] ; [dʒʌst] [traɪ] [ðæt] [kæp] [ɒn] ,
a select assortment of tops , and a fur coat ; just try that cap on ,
一个 选择 品种 的 最高额 , 和 一个 毛皮 外套 ; 只是 尝试 那 帽 在 ,

精选的上衣和一件皮草大衣；试试戴上那顶帽子吧。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] [jɔː'self] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['braʊni] .
and see if you can tell yourself from a Brownie .
和 看 如果 你 能 告诉 你自己 从 一个 布朗尼 .

看看你能不能分辨出自己和布朗尼蛋糕。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [aɪz] [gliːm] [wɪð] [dʒɔɪ] ,
" The children's eyes gleamed with joy ,
" 这 孩子们的 眼睛 闪闪发光 和 喜悦 ,

孩子们眼中闪烁着喜悦的光芒，

[ænd; ənd] ['dʒɪmi] [let] [aʊt] [ə; eɪ] [tʃɪə(r)] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ə'raʊzd] [ðə; ði] ['envi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] [mæn] .
and Jimmie let out a cheer that would have aroused the envy of a college man .
和 吉米 让 出去 一个 欢呼 那 会 有 被唤醒 这 嫉妒 的 一个 大学 男人 .

吉米发出了一声欢呼，这欢呼声足以让一个大学生羡慕不已。

" [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [nəʊt] , ['meəri] , [dɪə(r)] , " [kən'tɪnjuːd] ['sæntə] [klɔːz] ,
" You didn't mention it in your note , Mary , dear , " continued Santa Claus ,
" 你 没有 提到 它 在 你的 笔记 , 玛丽 , 亲爱的 , " 持续 圣诞老人 克劳斯 ,

“亲爱的玛丽，你在纸条里没提到这件事，”圣诞老人继续说道。

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ,
turning to the little girl ,
转弯 到 这 小的 女孩 ,

转向小女孩，

" [bʌt; bət] [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [mait] [laɪk] [tuː; tə] [kʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [miːlz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [brænd] - [njuː] [dɒl] - ['beɪbi] [ɒv; əv] [jɔːz] ,
" but I thought you might like to cook a few meals for this brand - new doll - baby of yours ,
" 但 我 想法 你 可能 喜欢 到 厨师 一个 很少 餐 为了 这 品牌 - 新的 玩具娃娃 - 婴儿 的 你的 ,

“但我认为你或许会想为你的这个新娃娃宝宝做几顿饭，

[səʊ][ai] [brɔːt] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stəʊv] , [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [pɒts] [ænd; ənd] [pænz] [ænd; ənd] ['ket(ə)lz]
so I brought along a little stove , with a few pots and pans and kettles
所以 我 带来 沿着 一个 小的 火炉 , 和 一个 很少 锅 和 平底锅 和 水壶
[ænd; ənd] [θɪŋz] ,
and things ,
和 事物 ,

所以我带了一个小炉子，还有几个锅碗瓢盆、水壶之类的东西。

[wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] ['tʃaɪnə] [tiː] - [set] [θrəʊn] [ɪn] .
with a small china tea - set thrown in .
和 一个 小的 中国 茶 - 放 抛掷 在 .

还附赠一套小瓷茶具。

[ðɪs] [ɔːt] [tuː; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] [juː; jʊ] [tuː; tə] [set] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ɪn] ['haʊskiːpɪŋ] ;
This ought to enable you to set her up in housekeeping ;
这 应该 到 使能够 你 到 放 她 向上 在 家政 ;

这应该能让你安排她做家务；

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [juː; jʊ] [gəʊ] [tuː; tə] [skuːl] [ai] [hæv; həv] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [jʊl] [faɪnd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [red]
and then when you go to school I have an idea you'll find this little red
和 然后 什么时候 你 去 到 学校 我 有 一个 主意 你会 寻找 这 小的 红色的
- ['raɪdɪŋ] - [hʊd] [kləʊk] ['rɑːðə(r)] [naɪs] — ['əʊnli] [ɪts] ['neɪvi] [bluː] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [red] ,
- riding - hood cloak rather nice — only it's navy blue instead of red ,
- 骑术 - 兜帽 披风 相当 好的 — 仅有的 它是 海军 蓝色的 反而 的 红色的 ,

然后，当你去上学的时候，我想你会觉得这件小红帽斗篷很不错——只不过它是藏蓝色的，而不是红色的。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [wɔːm] .
and it looks warm .
和 它 看起来 温暖的 .

看起来很暖和。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['pɒpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" She stood with her eyes popping out of her head .
" 她 站立 和 她 眼睛 爆米花 出去 的 她 头 .

她站在那里，眼睛瞪得老大。

[peɪdʒ] - . [-]
Page 39 . [39]
页 - . [-]

第 39 页。[39]

['hɛðərɪŋtən] [pleɪst] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kləʊk] [wɪð] [ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] [brɑːs] ['bʌtnz] [ænd; ənd] [ɪts] [wɔːm] [hʊd]
Hetherington placed the little cloak with its beautiful brass buttons and its warm hood
海瑟林顿 放置 这 小的 披风 和 它是 美丽的 黄铜 按钮 和 它是 温暖的 兜帽
['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrlz] ['ʃəuldəz] ,
over the little girl's shoulders ,
超过 这 小的 女孩们 肩膀 ,

海瑟林顿把那件带有漂亮黄铜纽扣和温暖兜帽的小斗篷披在小女孩的肩上。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['pɒpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
while she stood with her eyes popping out of her head ,
尽管 她 站立 和 她 眼睛 爆米花 出去 的 她 头 ,

她站在那里，双眼瞪得老大。

[tuː] [dɪ'laɪtɪdli] [ɪn'trɑːnst] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [θæŋks] .
too delightedly entranced to be able to say a word of thanks .
也 欣喜地 着迷 到 是 有能力的 到 说 一个 单词 的 谢谢 .

欣喜若狂，竟说不出一句感谢的话。

" [doʊnt] [fə'get] [ðɪs] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] , ['hændɪŋ] ['hɛðərɪŋtən] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [taɪd]
" Don't forget this , sir , " said the chauffeur , handing Hetherington a package tied
" 不 忘记 这 , 先生 , " 说 这 司机 , 处理 海瑟林顿 一个 包裹 系
[ʌp][ɪn] [bluː] ['rɪbənz] .
up in blue ribbons .
向上 在 蓝色的 丝带 .

"先生，别忘了这个,"司机说着，递给赫瑟林顿一个用蓝丝带系着的包裹。

" [ænd; ənd]['faɪnəli] , " [sed] ['hɛðərɪŋtən] , ['ɑːftə(r)] ['θæŋkɪŋ] ['redʒənəld][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rɪ'maɪndə(r)] ,
" And finally , " said Hetherington , after thanking Reginald for the reminder ,
" 和 最后 , " 说 海瑟林顿 , 后 谢谢 雷金纳德 为了 这 提醒 ,

"最后,"海瑟林顿在感谢雷金纳德的提醒后说道。

" [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv]['kændi][fɔː(r); fə(r)] ['evribɒdi] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .
" here is a box of candy for everybody in the place .
" 这里 是 一个 盒子 的 糖果 为了 大家 在 这 地方 .

"这里有一盒糖果，给在场的每个人。"

[wʌn] [fɔː(r); fə(r)]['meəri] , [-]
One for Mary , [40]
一 为了 玛丽 , [-]

献给玛丽[40]

[wʌn][fɔː(r); fə(r)] ['dʒɪmi] , [wʌn][fɔː(r); fə(r)]['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][wʌn][fɔː(r); fə(r)]['pɒpə(r)] [wen] [hiː; hi]
one for Jimmie , one for mother , and one for popper when he
一 为了 吉米 , 一 为了 母亲 , 和 一 为了 爆米花 什么时候 他
['kʌmz] [həʊm] . "
comes home . "
来 家 . "

一杯给吉米，一杯给妈妈，还有一杯等爸爸回家后给他。

" [əʊ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] , ['θrəʊɪŋ] [hɜː'self] ['ɪntuː]
" Oh thank you , thank you , thank you ! " cried the little girl , throwing herself into
" 哦 感谢 你 , 感谢 你 , 感谢 你 ! " 哭 这 小的 女孩 , 投掷 她自己 进入
[hɛðɝɪŋtənz] [ɑːmz] .
Hetherington's arms .
海瑟林顿 武器 .

"哦，谢谢，谢谢，谢谢！"小女孩哭着扑进了海瑟林顿的怀里。

" [ai] [noʊd] [jʊd] [kʌm] — [ai][dɪd] , [ai][dɪd] , [ai][dɪd] ! "
" I knowed you'd come — I did , I did , I did ! "
" 我 已知 你会 来 — 我 做过 , 我 做过 , 我 做过 ! "

"我就知道你会来——我就知道，我就知道，我就知道！"

" [juː; jʊ] [bɪ'liːvd] [ɪn][əʊld]['sæntə] [klɔːz] , [dɪd][juː; jʊ] , [beɪb] ? " [sed] ['hɛðərɪŋtən] , ['hʌskɪli] ,
" You believed in old Santa Claus , did you , babe ? " said Hetherington , huskily ,
" 你 相信 在 老的 圣诞老人 克劳斯 , 做过 你 , 宝贝 ? " 说 海瑟林顿 , 沙哑地 ,

"你相信圣诞老人啊，宝贝？"海瑟林顿沙哑着嗓子说。

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrlz] [wɔːm] [tʃiːk] [prest] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
as the little girl's warm cheek pressed against his own .
作为 这 小的 女孩们 温暖的 脸颊 按下 反对 他的 自己的 .

小女孩温暖的脸颊贴着他的脸颊。

" [jes] , [ai][dɪd] — ['ɔːlweɪz] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] , " [ðəʊ] ['dʒɪmi] ['dɪd(ə)nt] . "
" Yes , I did — always , " said the little girl , " though Jimmie didn't . "
" 是的 , 我 做过 — 总是 , " 说 这 小的 女孩 , " 尽管 吉米 没有 . "

"是的，我一直都这样做,"小女孩说，"虽然吉米没有这样做。"

" [ai][dɪd][səʊ] ! " [ri'tɔːt] ['dʒɪmi] ,
" I did so ! " retorted Jimmie ,
" 我 做过 所以 ! " 反驳 吉米 ,

"我就是这么做的！"吉米反驳道。

['skwɒtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] [ə; eɪ] [glɑːs] ['ægət] [æt; ət][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['mɪgl]
squatting on the floor and shooting a glass agate at a bunch of miggles
蹲姿 在 这 地面 和 射击 一个 玻璃 玛瑙 在 一个 束 的 米格尔斯
[ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .
across the room .
穿过 这 房间 .

蹲在地上，用玻璃玛瑙向房间另一头的一群小怪兽射击。

" [ai] [swɔt] ['piːti] ['hɑːlərən] [ɒn][ðə; ði] [aɪ] [oʊni] ['jestədeɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪn] - [ðeɪ] ['wʌznt] [nəʊ]
" I swatted Petey Halloran on the eye on'y yesterday for sayin ' they wasn't no
" 我 拍打 皮蒂 霍洛兰 在 这 眼睛 仅限 昨天 为了 说 - 他们 不是 不
[sʌtʃ] ['pɜːs(ə)n] . " [-]
such person . " [41]
这样的 人 . " [-]

“昨天我打了 Petey Halloran 一巴掌，因为他说他不是那样的人。”[41]

" [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd] [wel] , [maɪ] [sʌn] , " [sed] ['hɛðərɪŋtən] .
" And you did well , my son , " said Hetherington .
" 和 你 做过 出色地 , 我的 儿子 , " 说 海瑟林顿 .

“你做得很好，我的儿子，”赫瑟林顿说。

" [ðə; ði][mæn][ɔː(r)] [bɔɪ] [ðæt] [sez] [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] ['eni] ['sæntə] [klɔːz] [ɪz][ə; eɪ] — [ɪz][ə; eɪ] — [wel] ,
" The man or boy that says there isn't any Santa Claus is a — is a — well ,
" 这 男人 或者 男生 那 说道 那里 不是 任何 圣诞老人 克劳斯 是 一个 — 是 一个 — 出色地 ,

“说没有圣诞老人的人，无论是男人还是男孩，都是——都是——嗯，

['nevə(r)][juː; jʊ][maɪnd] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][wʌn][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
never you mind , but he is one just the same .
绝不 你 头脑 , 但 他 是 一 只是 这 相同的 .

别在意，但他本质上还是个普通人。

" [ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [frendz] [gʊd] [naɪt] , ['hɛðərɪŋtən] , [wɪð] [ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] [kləʊz]
" And bidding his little friends good night , Hetherington , with the chauffeur close
" 和 投标 他的 小的 朋友们 好的 夜晚 , 海瑟林顿 , 和 这 司机 关闭
[bɪ'haɪnd][hɪm] ,
behind him ,
在后面 他 ,

“然后，海瑟林顿向他的小伙伴们道晚安，司机紧随其后。”

[left] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] ,
left them to the joys of the moment ,
左边 他们 到 这 喜悦 的 这 片刻 ,

让他们尽情享受当下的快乐，

[wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɪəriːə] [dɔːn] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['wɪəri] [deɪz] [tuː; tə]
with a cheerier dawn than they had known for many weary days to
和 一个 更欢快 黎明 比 他们 有 已知 为了 许多 厌倦 天 到
['fɒləʊ] . [-]
follow . [42]
跟随 . [-]

黎明比接下来许多疲惫的日子里所见到的都要明亮。[42]

[viː]
V
V

V

" [gʊd] [naɪt] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] ,
" Good night , sir , " said the chauffeur ,
" 好的 夜晚 , 先生 , " 说 这 司机 ,

“晚安，先生，”司机说道。

[æz; əz] ['hɛðərɪŋtən] [peɪd] [hɪm] [ɒf] [ænd; ənd] ['ædɪd] [ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [tɪp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɑːgən] .
as Hetherington paid him off and added a good - sized tip into the bargain .
作为 海瑟林顿 有薪酬的 他 离开 和 额外 一个 好的 - 尺寸 提示 进入 这 便宜货 .

赫瑟林顿付给他钱，还额外给了他一大笔小费。

" [ai] ['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['sæntə] [klɔːz] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət] [ai] [duː; də] [naʊ] . "
" I didn't useter believe in Santa Claus , sir , but I do now . "
" 我 没有 用户 相信 在 圣诞老人 克劳斯 , 先生 , 但 我 做 现在 . "

“先生，我以前不相信圣诞老人，但我现在相信了。”

" [səʊ] [duː; də] [ai] , " [sed] ['hɛðərɪŋtən] ,
" So do I , " said Hetherington ,
" 所以 做 我 , " 说 海瑟林顿 ,

“我也是，”赫瑟林顿说。

[æz; əz] [hiː; hi] [beɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [gʊd] [naɪt] [ænd; ənd] ['laɪtli] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [haʊs] . [-]
as he bade the other good night and lightly mounted the steps to his house . [43]
作为 他 巴德 这 其他 好的 夜晚 和 轻轻 安装 这 步骤 到 他的 房子 . [-]

他向对方道了晚安，然后轻轻地走上他家的台阶。[43]

[ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [paɪ]
A MERRY CHRISTMAS PIE
一个 欢乐 圣诞节 馅饼

圣诞快乐派

[teɪk] [ə; eɪ] [kwɔːt] [ɒv; əv] [pjʊə(r)] [gʊd] [wɪl] ,
Take a quart of pure Good Will ,
拿 一个 夸脱 的 纯的 好的 将要 ,

取一夸脱纯粹的善意，

['fleɪvə(r)] [wel] [wɪð] ['sɪmpəθi] ;
Flavor well with Sympathy ;
味道 出色地 和 同情 ;

与同情心相得益彰；

[bɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [tɪl]
Boil it on the fire till
熬 它 在 这 火 直到

在火上煮沸直到

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['bʌblɪŋ] [gliː] .
It is full of bubbling Glee .
它 是 满的 的 冒泡 高兴 .

它充满了欢欣雀跃的喜悦。

['siːz(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [dæʃ] [ɒv; əv] [tʃɪə(r)] ,
Season with a dash of Cheer ,
季节 和 一个 短跑 的 欢呼 ,

加一点欢乐调味，

[mɪkst] [wɪð] [lʌv] [ænd; ənd] ['tendənəs] ;
Mixed with Love and Tenderness ;
混合 和 爱 和 压痛 ;

饱含爱意与温柔；

[kuːl] [ɒf] [ɪn] [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)]
Cool off in an atmosphere
凉爽的 离开 在 一个 气氛

在凉爽的空气中

[ðæt] [ɪz]['məʊstli] ['kaɪndlinəs] .
That is mostly Kindliness .
那 是 大多 善良 .

那主要是善良。

[stɪk] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['reɪzɪnz][ɪn]
Stick a dozen raisins in
戳 一个 打 葡萄干 在

往里面塞一打葡萄干

[meɪd] [ɒv; əv] [greɪps] [frɒm; frəm] [læftɚz] [vaɪn] ,
Made of grapes from Laughter's vine ,
制成 的 葡萄 从 笑声 藤 ,

由笑葡萄藤上的葡萄制成，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [fruːts] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [wɪn]
And such fruits as you may win
和 这样的 水果 作为 你 可能 赢

以及你可能赢得的这些水果

[ɪn][ə; eɪ] ['pjʊəli] ['dʒɒkənd][laɪn] .
In a purely Jocund line .
在 一个 纯粹 欢乐 线 .

纯粹的 Jocund 血统。

[meɪk] [ə; eɪ]['bætə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [kriːm]
Make a batter from the cream
制作 一个 连击 从 这 奶油

用奶油制成面糊

[ɒv; əv] [gʊd] ['spɪrɪt] ['rʌnɪŋ] [haɪ] ,
Of Good Spirits running high ,
的 好的 烈酒 跑步 高的 ,

心情愉悦，精神抖擞

[ænd; ənd] [jʊl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [driːm]
And you'll have a perfect dream
和 你会 有 一个 完美的 梦

你会拥有一个完美的梦

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [paɪ] ! [-] [-] [-] [-]
Of a Merry Christmas pie ! [44] [45] [46] [47]
的 一个 欢乐 圣诞节 馅饼 ! [-] [-] [-] [-]

圣诞快乐馅饼！[44][45][46][47]

[ðə; ði] [tʃaɪld] [huː] [hæd; həd] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] —
THE CHILD WHO HAD EVERYTHING BUT —
这 孩子 WHO 有 一切 但 —

那个拥有一切却唯独缺少——的孩子

[ai]
I
我

我

[ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][gɒt][ðeə(r)] .
I KNEW it was coming long before it got there .
我 知道 它 曾是 未来 长的 前 它 得到 那里 .

早在它发生之前，我就知道它迟早会来。

['evri] ['sɪmptəm] [wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] .
Every symptom was in sight .
每一个 症状 曾是 在 视线 .

所有症状都清晰可见。

[ai][hæd; həd] [grəʊn] ['fɪdʒɪti] , [ænd; ənd][sæt] ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ˌəʊvəp'aʊəɹɪŋli] [ɪm'pendɪŋ] .
I had grown fidgety , and sat fearful of something overpoweringly impending .
我 有 生长 坐立不安 , 和 卫星 可怕 的 某物 压倒性的 即将到来的 .

我变得焦躁不安，坐着，害怕有什么可怕的事情即将发生。

[streɪndʒ] ['nɔɪzɪz] [fɪld] [ðə; ði] [haʊs] .
Strange noises filled the house .
奇怪的 噪音 已填 这 房子 .

屋子里充满了奇怪的声音。

[θɪŋz] ['dʒen(ə)rəli] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)]['neɪtʃə(r)] , ['sevrəli] [kriːk] , [sau, sʌf] [ænd; ənd] [məʊn] .
Things generally , according to their nature , severally creaked , soughed and moaned .
事物 一般来说 , 根据 到 他们的 自然 , 分别 嘎吱作响 , 松动 和 呻吟 .

事物通常都会根据其性质发出各种嘎吱声、呻吟声和呜咽声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gəʊst] [ɒn][ðə; ði] [wei] .
There was a ghost on the way .
那里 曾是 一个 鬼 在 这 方式 .

路上有鬼。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [klɪə(r)][tuː; tə][æn; ən]['ekspɜːt][ɪn] [ʌn'kæni] [,vizi'teiʃən] [ɒv; əv][maɪ][waɪd] [ɪk'spɪəriəns] ,
That was perfectly clear to an expert in uncanny visitations of my wide experience ,
那 曾是 完美 清除 到 一个 专家 在 不可思议 探访 的 我的 宽的 经验 ,

对于我这样一位在灵异事件方面经验丰富的专家来说，这一点显而易见。

[ænd; ənd][ai] ['hɑːtɪli] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt] .
and I heartily wished it were not .
和 我 衷心地 希望 它 是 不是 .

我真心希望事实并非如此。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ai] [-]
There was a time when I [48]
那里 曾是 一个 时间 什么时候 我 [-]

曾几何时，我[48]

['welkəm] [sʌtʃ] ['vɪzɪtəz] [wɪð] ['əʊpən] [ɑːmz] ,
welcomed such visitors with open arms ,
欢迎 这样的 访客 和 打开 武器 ,

我们热情欢迎这些来访者。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [dɪ'mɑːnd][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['lɪtərəri] ['mɑːkɪt] ,
because there was a decided demand for them in the literary market ,
因为 那里 曾是 一个 决定 要求 为了 他们 在 这 文学 市场 ,

因为文学市场对它们有明确的需求，

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɜːn] [ə; eɪ] [greɪt] [və'raɪəti][ɒv; əv] [spuːks] ['ɪntuː] ['eniweə(r)] [frɒm; frəm] [θriː] ['θaʊz(ə)nd][tuː; tə][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [wɜːdz] [ə'piːs] [æt; ət][faɪv] [sents] [ə; eɪ] [wɜːd] ,
and I had been able to turn a great variety of spooks into anywhere from three thousand to five thousand words apiece at five cents a word ,
和 我 有 到过 有能力的 到 转动 一个 伟大的 种类 的 幽灵 进入 任何地方 从 三 千 到 五 千 字 一块 在 五 分 一个 单词 ,

我能够把各种各样的鬼故事写成三千到五千字不等的文章，每个字五美分。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][eɪdʒ][hæd; həd] [grəʊn] [tuː] ['skeptɪk(ə)l][tuː; tə] ['swɒləʊ] ['gəʊstli] [ˌremɪ'nɪsns] [wɪð]
but now the age had grown too sceptical to swallow ghostly reminiscence with
但 现在 这 年龄 有 生长 也 怀疑论者 到 吞 幽灵般的 怀旧 和
['eni] [dɪ'griː] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
any degree of satisfaction .
任何 程度 的 满意 .

但如今，人们的怀疑态度已经变得过于强硬，无法对虚幻的回忆抱有任何程度的满意感。

['piːp(ə)l][hæd; həd] [grəʊn] ['taɪəd][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ə'baʊt] ['vɪʒnz] ,
People had grown tired of hearing about Visions ,
人们 有 生长 疲劳的 的 听力 关于 愿景 ,

人们已经厌倦了听到关于异象的故事。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] [ðæt] [ðeə(r)][teɪlz; 'teɪliːz][ʃʊd; ʃəd] [riːk] [wɪð] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] ['gæsəliːn] ,
and desired that their tales should reek with the scent of gasoline ,
和 想要的 那 他们的 故事 应该 臭 和 这 香味 的 汽油 ,

他们希望自己的故事里弥漫着汽油味。

['kwɪvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] - ['fiːvə(r)][ɒv; əv][tæn'dʒenʃ(ə)l] [lʌvz] ,
quiver with the superfervid fever of tangential loves ,
颤动 和 这 - 发烧 的 切线 爱 ,

因那离题万里的爱情而颤抖，如痴如醉。

[ænd; ənd] [kræʃ] [wɪð] ['mɒrəl] ['θʌndəbəʊlt] [eɪmd] [ə'genst] ['mælifæktə] [ɒv; əv] [greɪt] [ə'tʃiːvmənt]
and crash with moral thunderbolts aimed against malefactors of great achievement
和 碰撞 和 道德 雷电 旨在 反对 作恶者 的 伟大的 成就
[ænd; ənd] [haɪ] ['səʊʃ(ə)l][ænd; ənd] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['stændɪŋ] .
and high social and commercial standing .
和 高的 社会的 和 商业的 常设 .

并以道德上的雷霆之力，打击那些功成名就、社会地位和商业地位崇高的作恶者。

['weəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən] [ɪ'griːdʒiəs] [weɪst] [ɒv; əv] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [-]
Wherefore it seemed an egregious waste of time for [49]
因此 它 似乎 一个 极其恶劣 浪费 的 时间 为了 [-]

因此，对于[49]来说，这似乎是极其浪费时间。

[ˌem 'iː][tuː; tə] ['dæli] [wɪð] [ə; eɪ] [spuːk] , [ɔː(r)] [wɪð] ['eniθɪŋ] [els] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] ,
me to dally with a spook , or with anything else , for that matter ,
我 到 玩弄 和 一个 幽灵 , 或者 和 任何事物 别的 , 为了 那 事情 ,

我不想跟鬼魂纠缠，或者跟任何其他东西纠缠。

[ðæt] [hæd; həd][nəʊ] ['strɪktli] [ˌjuːtɪlɪ'teəriən]['væljuː][tuː; tə][wʌn][səʊ] [prə'feʃənəli] [prest] [æz; əz][ai]
that had no strictly utilitarian value to one so professionally pressed as I
那 有 不 严格 功利主义 价值 到 一 所以 专业地 按下 作为 我
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

对于像我这样工作压力巨大的人来说，它没有任何实际的实用价值。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [æt; ət][ə; eɪ]['məʊmənt][laɪk] [ðæt] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd]
and especially at a moment like that — it was Christmas morning and
和 尤其 在 一个 片刻 喜欢 那 — 它 曾是 圣诞节 早晨 和
[ðə; ði]['aʊə(r)][wɒz; wəz] ['twenti] - [eɪt] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] [tuː] — [wen] [ai][wɒz; wəz][səʊ] ['bɪzi]
the hour was twenty - eight minutes after two — when I was so busy
这 小时 曾是 二十 - 八 分钟 后 二 — 什么时候 我 曾是 所以 忙碌的
[prɪ'peərɪŋ] [maɪ] [əʊd] [tuː; tə][dʒuːn] ,
preparing my Ode to June ,
准备 我的 颂 到 六月 ,

尤其是在那样的时刻——那是圣诞节的早晨，两点二十八分——当时我正忙着准备我的《六月颂歌》，

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] [aʊt] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [rəʊ'mæns] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]
and trying to work out the details of a midsummer romance in time for
和 尝试 到 工作 出去 这 细节 的 一个 盛夏 浪漫 在 时间 为了

[ðə; ði] ['mɑːkɪt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [prə'dʌkʃ(ə)nz] ['ɜːli] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['dʒænjuəri] .
the market for such productions early in the coming January .
这 市场 为了 这样的 作品 早期的 在 这 未来 一月 .

并努力敲定一部仲夏恋曲的细节，以便在明年一月初此类作品的市场开售前完成。

[ænd; ənd] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] ['preʃə(r)] [ðeə(r)] [rəʊz] [ʌp] [ðiːz] ['biːstli] ['sɪmptəmz]
And right in the midst of all this pressure there rose up these beastly symptoms
和 正确的 在 这 中间 的 全部 这 压力 那里 玫瑰 向上 这些 兽 症状

[ɒv; əv] [æn; ən] [ɪm'pendɪŋ] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] .
of an impending visitation .
的 一个 即将到来的 探视 .

就在这一切压力之下，出现了即将到来的灾难的可怕征兆。

[æt; ət] [fɜːst] [ai] [strəʊv] [tuː; tə] [faɪt] [ðem; ðəm] [ɒf] ,
At first I strove to fight them off ,
在 第一的 我 努力 到 斗争 他们 离开 ,

起初我竭力抵抗，

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [pɑːst] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [səʊ] [əb'sesɪvli] [ɪn'truːsɪv] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt]
but as the minutes passed they became so obsessively intrusive that I could not
但 作为 这 分钟 通过了 他们 成为 所以 痴迷地 侵入性的 那 我 可以 不是

[-]
[50]
[-]

但随着时间推移，他们变得越来越咄咄逼人，以至于我无法[50]

['kɒns(ə)ntreɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɜːk] [ɪn] [hænd] , [ænd; ənd] [ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [wɪð] .
concentrate upon the work in hand , and I resolved to have it over with .
集中 之上 这 工作 在 手 , 和 我 已解决 到 有 它 超过 和 .

我集中精力做好手头的工作，决心尽快完成它。

" [əʊ] , [wel] , " [sed] [ai] , ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [kɔːrdz] [ə'pɒn] [maɪ] ['taɪpraɪtɪŋ] [mə'ʃiːn] ,
" Oh , well , " said I , striking a few impatient chords upon my typewriting machine ,
" 哦 , 出色地 , " 说 我 , 引人注目 一个 很少 不耐烦 和弦 之上 我的 打字 机器 ,

“哦，好吧，”我一边说着，一边不耐烦地在打字机上敲了几下。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] ['kʌmɪŋ] , [kʌm] , [ænd; ənd] [lets] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
" if you insist upon coming , come , and let's have done with it .
" 如果 你 坚持 之上 未来 , 来 , 和 我们来吧 有 完毕 和 它 .

“如果你坚持要来，那就来吧，咱们就把这件事解决掉。”

" [ai] [rɔːd] [ðɪs] [aʊt] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [dɪm] [depθs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ə'pɑːtmənt] ,
" I roared this out , addressing the dim depths of the adjoining apartment ,
" 我 咆哮 这 出去 , 解决 这 暗淡 深度 的 这 相邻的 公寓 ,

“我对着隔壁公寓昏暗的深处咆哮道，”

[wens] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] [ðə; ði] [fɜːst] [dæŋk] [ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌn'kæni] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]
whence had risen the first dank apprehension of the uncanny something that
何处 有 升起 这 第一的 dank 忧虑 的 这 不可思议 某物 那

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['pestə(r)] [ˌem 'iː] .
had come to pester me .
有 来 到 纠缠 我 .

正是从这里，我心中升起了对某种怪异事物的最初阴郁恐惧，它一直困扰着我。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['bɪzi] [naɪt] , " [ai] [went] [ɒn] , [wen] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][maɪ] ['sʌmənz] ,

" This is my busy night , " I went on , when nothing happened in response to my summons ,

" 这 是 我的 忙碌的 夜晚 , " 我 去 在 , 什么时候 没有什么 发生 在 回复 到 我的 传票 ,

"今晚我很忙,"我继续说道，但我的呼唤却无人回应。

" [ænd; ənd][ai] [gɪv] [juː; jʊ][feə(r)] ['wɔːnɪŋ] [ðæt] , [haʊ'evə(r)] ['saɪkɪk] [ai] [meɪ] [biː; bi] [naʊ] ,

" and I give you fair warning that , however psychic I may be now ,

" 和 我 给 你 公平的 警告 那 , 然而 精神 我 可能 是 现在 ,

"我在此郑重警告你，无论我现在多么有预知能力，

[aɪv] [gɒt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də][tuː; tə] [steɪ] [səʊ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] .

I've got too much to do to stay so much longer .

我已经 得到 也 很多 到 做 到 停留 所以 很多 更长 .

我还有很多事要做，不能再待下去了。

[ɪf] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [hɔːnt] , [hɔːnt] !

If you're going to haunt , haunt !

如果 你是 去 到 出没 , 出没 !

既然要闹鬼，那就闹个不停!

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'piːl] [ðæt] [-]

" It was in response to this appeal that [51]

" 它 曾是 在 回复 到 这 上诉 那 [-]

"正是为了回应这一呼吁，[51]

[ðə; ði] [θɪŋ] [fɜːst] ['mænɪfestɪd] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] .

the thing first manifested itself to the eye .

这 事物 第一的 表现出来 本身 到 这 眼睛 .

这东西首先显现在人们的眼前。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] [ʃeɪp] [fɜːst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] [veɪl] [ɒv; əv] [griːn] [fɒg] ,

It took the shape first of a very slight veil of green fog ,

它 采取 这 形状 第一的 的 一个 非常 轻微 面纱 的 绿色的 多雾路段 ,

它最初呈现出一层非常薄的绿色薄雾的形状，

[wɪtʃ] ['ʃɔːtli] [bɪ'gæn][tuː; tə][swɜːl] ['sləʊli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ruːm] [θruː] [ðə; ði] [ˌɪntə'viːnɪŋ] ['ɪntuː][maɪ][den] .

which shortly began to swirl slowly from the darkness of the other room through the intervening portières into my den .

哪个 不久 开始 到 漩涡 缓慢地 从 这 黑暗 的 这 其他 房间 通过 这 介入 门房 进入 我的 丹 .

很快，黑暗中一股气流便开始缓缓地从隔壁房间的门帘飘进我的书房。

[wʌns] [wɪ'ðɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːst] [ðə; ði]['vɪgə(r)][ɒv; əv][ɪts][swɜːl] ,

Once within , it increased the vigor of its swirl ,

一次 之内 , 它 增加 这 活力 的 它是 漩涡 ,

一旦进入其中，它的旋转强度就增加了。

[ʌn'tɪl]['ɔːlməʊst][bɪ'fɔː(r)][ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['spɪnɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔː(r)][maɪ][desk] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪsti] ['meɪlstrɒm] ,

until almost before I knew it there was spinning immediately before my desk something in the nature of a misty maelstrom ,

直到 几乎 前 我 知道 它 那里 曾是 旋转 立即地 前 我的 桌子 某物 在 这 自然 的 一个 蒙蒙 漩涡 ,

几乎在我意识到之前，我的桌子前面就出现了旋转的、类似雾状漩涡的东西。

['bʌzɪŋ] [ə'raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [pɪn] - [wiːl] [ɪn]['ækʃ(ə)n] .

buzzing around like a pin - wheel in action .

嗡嗡声 大约 喜欢 一个 别针 - 车轮 在 行动 .

像旋转的风车一样嗡嗡乱转。

" ['veri] ['prɪti] — ['veri] ['prɪti] [ɪn'diːd] , " [sed] [ai] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [sɑː'kæstɪkli] , [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]
" Very pretty — very pretty indeed , " said I , a trifle sarcastically , refusing to be
" 非常 漂亮的 — 非常 漂亮的 的确 , " 说 我 , 一个 琐事 讽刺地 , 拒绝 到 是
[ɪm'prest] ,
impressed ,
印象深刻 ,

"非常漂亮——确实非常漂亮,"我略带讽刺地说道，不屑一顾。

" [bʌt; bət][ai][doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˌpaɪrə'teknɪks] .
" but I don't care for pyrotechnics .
" 但 我 不 关心 为了 烟火 .

但我对烟火不感兴趣。

[ai] [sə'pəʊz] , " [ai] ['ædɪd] ['flɪpəntli] , " [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɒt] [mait] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [mɪns] -
I suppose , " I added flippantly , " that you are what might be called a mince -
我 认为 , " 我 额外 轻率地 , " 那 你 是 什么 可能 是 称为 一个 剁碎 -
[ˌpaɪrə'teknɪk] , [eɪ] ? " [-]
pyrotechnic , eh ? " [52]
烟火 , 嗯 ? " [-]

我轻蔑地补充道："我想，你大概就是那种可以称之为'肉末烟火'的东西吧？"[52]

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['kwɒləti][ɒv; əv][maɪ][dʒest] ,
Whether it was the quality of my jest ,
无论 它 曾是 这 质量 的 我的 笑话 ,

或许是我的笑话质量不好，

[ɔː(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['ɪnwəd] [pæŋ] [djuː] [tuː; tə][ɪts][ˌdʒaɪ'reɪtəri; 'dʒaɪrətri][bɪ'heɪvjə(r)] , [ðæt] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː]
or some other inward pang due to its gyratory behavior , that caused it
或者 一些 其他 向内 疼痛 到期的 到 它是 旋转 行为 , 那 导致 它
[ai] [nəʊ] [nɒt] ,
I know not ,
我 知道 不是 ,

或许是由于其旋转运动引起的其他一些内在的痛苦，至于原因，我并不清楚。

[bʌt; bət][æz; əz][ai] [spəʊk] [ə; eɪ] [diːp] [grəʊn] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hwɜːrl]
but as I spoke a deep groan issued from the centre of the whirling
但 作为 我 辐 一个 深的 呻吟 发布 从 这 中心 的 这 旋转
[mɪst] ,
mist ,
薄雾 ,

但我话音刚落，翻腾的迷雾中心便传来一声低沉的呻吟。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一本圣诞小书(A Little Book of Christmas)
第2/4页

[ænd; ənd] [ðen] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪts] [ɪndɪ'tɜːmɪnətnɪs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [ðə; ði] ['heɪzi] ['fɪɡə(r)] [ɒv; əv]
and then out of its indeterminateness there was resolved the hazy figure of
和 然后 出去 的 它是 不确定性 那里 曾是 已解决 这 朦胧 数字 的
[æn; ən] ['eɪndʒl] — ['əʊnli] ,
an angel — only ,
一个 天使 — 仅有的 ，

然后，从那模糊不清的景象中，显现出一个天使的朦胧身影——仅此而已。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪn'tensli] ['mɒd(ə)n] ['eɪndʒl] .
she was an intensely modern angel .
她 曾是 一个 强烈地 现代的 天使 .

她是一位极具现代感的天使。

[ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [ə; eɪ] ['hɒb(ə)l] - [skɜːt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['fləʊɪŋ] [rəʊbz] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
She wore a hobble - skirt instead of the usual flowing robes of ladies of the
她 穿着 一个 跛行 - 裙子 反而 的 这 通常 流动 长袍 的 女士们 的 这
[suː'pɜːn(ə)l; sjuː-] ['ɔːdə(r)] ,
supernal order ,
超凡 命令 ，

她穿着束缚裙，而不是高贵淑女们通常穿着的飘逸长袍。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['heɪləʊ] ,
and her halo ,
和 她 光环 ，

还有她的光环，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hɒvərɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æz; əz] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [kə'rekt] ['mænə(r)]
instead of hovering over her head as used to be the correct manner
反而 的 悬停 超过 她 头 作为 用过的 到 是 这 正确的 方式
[ɒv; əv] ['weərɪŋ] [ðiːz] [hɑːd] - [wʌn] [ə'dɔːrnmənts] ,
of wearing these hard - won adornments ,
的 穿着 这些 难的 - 韩元 装饰品 ，

过去，佩戴这些来之不易的饰品的正确方式是将它们悬在头顶上方，而现在，它们却不是这样佩戴的。

[hæd; həd] [pə'fɔːs] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['ɡəʊldən] ['fɪlɪt] ['baɪndɪŋ] [tə'ɡeðə(r)] [ðə; ði] [ɡreɪt] [mæs] [ɒv; əv]
had perforce become a mere golden fillet binding together the great mass of
有 强制 变得 一个 仅仅 金的 鱼片 结合 一起 这 伟大的 大量的 的
['fɪŋɡə(r)] - [kɜːrlz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [dɪ'stɪŋktli] ['jeləʊ] [kə'pɪləri] [ət'rækʃnz] [ðæt] [stretʃt] [aʊt]
finger - curls and other distinctly yellow capillary attractions that stretched out
手指 - 卷发 和 其他 明显地 黄色的 毛细血管 景点 那 拉伸 出去
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [bæk] [-]
from the back [53]
从 这 后退 [-]

必然变成一条金色的发带，将一大团卷曲的头发和其他从背部延伸出来的明显呈黄色的毛细血管状的东西束缚在一起[53]

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌserə'beləm]
of her cerebellum
的 她 小脑

她的小脑

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [fiːt] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˌmɒnju'ment(ə)l] ['saɪki] - [nɒt] .
for two or three feet , like a monumental psyche - knot .
为了 二 或者 三 脚 ， 喜欢 一个 宏伟的 精神 - 结 .

长达两三英尺，像一个巨大的精神结。

[ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [æz; əz][ai]['riːəlaɪzd][ðə; ði] [θi'ætrɪk] ['kwɒləti][ɒv; əv][ðə; ði]
I could hardly restrain a shudder as I realized the theatric quality of the
我 可以 几乎 抑制 一个 不寒而栗 作为 我 已实现 这 戏剧性的 质量 的 这
['leɪdiz] [ə'pɪərəns] ,
lady's appearance ,
女士的 外貌 ,

当我意识到这位女士的装扮带有戏剧性时，我几乎忍不住打了个寒颤。

[ænd; ənd][ai] ['ɒnɪstli] ['dredɪd] [ðə; ði]['pɒsəb(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪt] .
and I honestly dreaded the possible consequences of her visit .
和 我 诚实地 令人恐惧的 这 可能的 结果 的 她 访问 .

说实话，我非常害怕她来访可能带来的后果。

[wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['tɒlərəbli] [sen'sɔːriəs] [eɪdʒ] ,
We live in a tolerably censorious age ,
我们 居住 在 一个 勉强可以接受 审查的 年龄 ,

我们生活在一个审查制度尚可接受的时代，

[ænd; ənd][ai][dɪd][nɒt][keə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːr,ɑːk,sɪ,daɪzd]
and I did not care to be seen in the company of such a peroxidized
和 我 做过 不是 关心 到 是 已见 在 这 公司 的 这样的 一个 过氧化物
['vɪʒn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] .
vision as she appeared to be .
想象 作为 她 出现 到 是 .

我并不想和她那样一位头发过氧化的丑陋女子待在一起。

" [ai][,eɪ 'em][ə'freɪd] , ['mædəm] , " [sed] [ai] ,
" I am afraid , madam , " said I ,
" 我 是 害怕的 , 女士 , " 说 我 ,

“恐怕不行，夫人，”我说。

[ʃrɪŋkɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɐpɹ'əʊtʃt] — " [ai][,eɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ðæt]
shrinking back against the wall as she approached — " I am very much afraid that
收缩 后退 反对 这 墙 作为 她 接近 — " 我 是 非常 很多 害怕的 那
[juː; jʊ][hæv; həv][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði] [rɒŋ] [haʊs] .
you have got into the wrong house .
你 有 得到 进入 这 错误的 房子 .

她一边退后一边贴着墙走近——“我非常担心你走错房子了。”

['mɪstə(r)] . - , [ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] ['mænɪdʒə(r)] , [laɪvz; lɪvz][nekst][dɔː(r)] .
Mr . Slatherberry , the theatrical manager , lives next door .
先生 . - , 这 戏剧 经理 , 生活 下一个 门 .

剧院经理斯莱瑟伯里先生就住在隔壁。

" [ʃiː; ʃi] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [,ɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [kəm'pelɪŋ] [hænd]
" She paid no attention to this observation , but , holding out a compelling hand
" 她 有薪酬的 不 注意力 到 这 观察 , 但 , 保持 出去 一个 引人注目的 手
,
,
,

她对这种说法置若罔闻，反而伸出一只充满诱惑的手，

[beɪd] [,em 'iː] [kʌm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [-]
bade me come along with her , her [54]
巴德 我 来 沿着 和 她 , 她 [-]

她让我跟她一起去，她的[54]

[vɔɪs] ['hævɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðə; ði] ['mjuːzɪk(ə)l] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [æn; ən] ['əʊbəʊ] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm]
voice having about it all the musical charm of an oboe suffering from
嗓音 拥有 关于 它 全部 这 音乐 魅力 的 一个 双簧管 痛苦 从
[brɒŋ'kaɪtɪs] .
bronchitis .
支气管炎 .

声音几乎没有任何音乐魅力，就像一支患有支气管炎的双簧管。

" [nɒt] [ɪn] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɒv; əv] ['sʌndez] [ai] [woʊnt] !
" Not in a year of Sundays I won't !
" 不是 在 一个 年 的 星期日 我 惯于 !

“就算一年到头都是星期天，我也不会！”

" [ai] [ri'tɔːt] .
" I retorted .
" 我 反驳 .

我反驳道。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [mæn] , [ə; eɪ] ['stedi] [tʃɜːtʃ] - ['gəʊə(r)] , [ə; eɪ] [trʌ'stiː] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl]
" I am a respectable man , a steady church - goer , a trustee for several
" 我 是 一个 可敬 男人 , 一个 稳定的 教会 - 戈尔 , 一个 受托人 为了 一些
[ˌfɪlən'θrɒpɪk] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] ,
philanthropic institutions ,
慈善 机构 ,

“我是一个体面的人，经常去教堂，也是几家慈善机构的理事。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['tiːtʃə(r)] .
and a Sunday - School teacher .
和 一个 星期日 - 学校 老师 .

还有一位主日学校老师。

[ai] [doʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɪmpə'laɪt] , [bʌt; bət] ['riːəli] , ['mædəm] , [rɪtʃ] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn]
I don't wish to be impolite , but really , madam , rich as I am in
我 不 希望 到 是 不礼貌 , 但 真的 , 女士 , 富有的 作为 我 是 在
[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,
reputation ,
名声 ,

我不想失礼，但说真的，夫人，虽然我名声显赫，

[ai] [ˌeɪ 'em] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ɪn] ['pʌblɪk] [wɪð] [juː; jʊ] . "
I am too poor to be seen in public with you . "
我 是 也 贫穷的 到 是 已见 在 民众 和 你 . "

我太穷了，没资格和你一起出现在公共场合。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] .
" I am a spirit , " she began .
" 我 是 一个 精神 , " 她 开始 .

“我是一个灵魂，”她开口说道。

" [aɪl] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , " [ai] [ˌintə'dʒekt] ,
" I'll take your word for it , " I interjected ,
" 患病的 拿 你的 单词 为了 它 , " 我 插话 ,

“我相信你的话，”我插话道。

[ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [təʊld] [ðə; ði] [truːθ] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [daɪ'æfənəs]
and I could see that she told the truth , for she was entirely diaphanous
和 我 可以 看 那 她 讲述 这 真相 , 为了 她 曾是 完全 透明的
,
,
,

我能看出她说的是真话，因为她完全透明。

[səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] [ɪn'di:d] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] [pə'si:v] [ðə; ði][pi'ænəʊ][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ru:m] [wɪð]
so much so indeed that one could perceive the piano in the other room with
所以 很多 所以 的确 那 一 可以 感知 这 钢琴 在 这 其他 房间 和
['pɜ:fɪkt] ['klærəti] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌɪntə'vi:nɪŋ] ['ʃædɪnəs] .
perfect clarity through her intervening shadiness .
完美的 明晰 通过 她 介入 阴暗 .

甚至透过她身后的阴影，都能清晰地看到隔壁房间的钢琴声。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [-]
" It is , [55]
" 它 是 , [-]

“它是[55]

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] [fækt] [ðæt] [ai][hæv; həv] [swɔ:n] [ɒf] ['spɪrɪt] . "
however , the unfortunate fact that I have sworn off spirits . "
然而 , 这 不幸 事实 那 我 有 宣誓 离开 烈酒 . "

然而，不幸的是，我已经发誓不再碰烈酒了。

" [nʌn] [ðə; ði] [les] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:nd] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] ['flæʃɪŋ] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][hænd] [held]
" None the less , " she returned , her eye flashing and her hand held
" 没有任何 这 较少的 , " 她 返回 , 她 眼睛 闪烁 和 她 手 握住
[fɔ:θ] [pə'remptrəli] ,
forth peremptorily ,
前进 专断地 ,

“尽管如此,”她回答道，眼神闪烁，并武断地伸出手。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] .
" you must come .
" 你 必须 来 .

你必须来。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [ˌpri:'destɪnd] [du:m] .
It is your predestined doom .
它 是 你的 命中注定 厄运 .

这是你命中注定的厄运。

" [maɪ][nekst] [rɪ'mɑ:k] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['həʊlli] [klɪə(r)][ə'baʊt] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ai][rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'ti:] ,
" My next remark I am not wholly clear about , but , as I remember it ,
" 我的 下一个 评论 我 是 不是 完全 清除 关于 , 但 , 作为 我 记住 它 ,

“我接下来要说的话我不太清楚了，但我记得是这样的，

[ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] " [aɪl] [bi:; bi] [du:md] [ɪf] [ai][du:; də] !
it sounded something like " I'll be doomed if I do !
它 听起来 某物 喜欢 " 患病的 是 注定失败 如果 我 做 !

听起来像是“如果我这样做，我就完蛋了！”

" [ˌweərə'pɒn] [ʃi:; ʃi] ['θret(ə)nd] [ˌem 'i:] .
" whereupon she threatened me .
" 于是 她 威胁 我 .

于是她威胁了我。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ju:sləs] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" It is useless to resist , " she said .
" 它 是 无用 到 抵抗 , " 她 说 .

“抵抗是没用的,”她说。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [dɪ'klaɪn] [tu:; tə] [kʌm] ['vɒləntrəli] , [ai][ʃæl; ʃəl] ['hɪpnətaɪz] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [fɔ:s] [ju:; jʊ][tu:; tə]
" If you decline to come voluntarily , I shall hypnotize you and force you to
" 如果 你 衰退 到 来 自愿 , 我 将 催眠 你 和 力量 你 到
['fɒləʊ] [ˌem 'i:] .
follow me .
跟随 我 .

“如果你不肯自愿前来，我就催眠你，强迫你跟我走。”

[wiː; wi][hæv; həv] [niːd] [ɒv; əv][juː; jʊ] . "
We have need of you . "
我们 有 需要 的 你 . "

我们需要你。

" [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)]['leɪdi] , " [ai] ['pliːdɪd] , " [pliːz] [hæv; həv][sʌm; səm] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]
" But , my dear lady , " I pleaded , " please have some regard for my
" 但 , 我的 亲爱的 女士 , " 我 恳求 , " 请 有 一些 看待 为了 我的
[pə'zɪʃ(ə)n] .
position .
位置 .

“但是，亲爱的女士，”我恳求道，“请您体谅一下我的身份。”

[ai]['nevə(r)][dɪd] ['eni] [ɒv; əv][juː; jʊ] [-]
I never did any of you [56]
我 绝不 做过 任何 的 你 [-]

我从来没有做过你们任何人的事[56]

['spɪrɪt] ['eni] [hɑːm] .
spirits any harm .
烈酒 任何 伤害 .

鬼魂不会造成任何伤害。

[aɪv] ['triːtɪd] ['evri] ['vɪzɪtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['spɪrɪt] - [lænd] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]
I've treated every visitor from the spirit - land with the most distinguished
我已经 治疗 每一个 游客 从 这 精神 - 土地 和 这 最多 杰出的
[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
consideration ,
考虑 ,

我以最尊贵的礼遇对待每一位来自灵界的访客。

[ænd; ənd][ai] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ] [əʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][rɪ'gɑːdfʊl; -f(ə)l][ɒv; əv][maɪ] [gʊd]
and I feel that you owe it to me to be regardful of my good
和 我 感觉 那 你 欠 它 到 我 到 是 敬 的 我的 好的
[neɪm] .
name .
姓名 .

我认为你有义务维护我的名誉。

[sə'pəʊz] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [jɔː'self] [ɪn]['jɒndə(r)] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] ,
Suppose you take a look at yourself in yonder looking - glass ,
认为 你 拿 一个 看 在 你自己 在 远处 寻找 - 玻璃 ,

假设你对着镜子看了看自己，

[ænd; ənd] [ðen] [seɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][feə(r)][tuː; tə] [kəm'pel] [ə; eɪ] ['diːsnt] , [lɔː] - [ə'baɪdɪŋ] [mæn] ,
and then say if you think it fair to compel a decent , law - abiding man ,
和 然后 说 如果 你 思考 它 公平的 到 迫使 一个 体面的 , 法律 - 遵守 男人 ,

然后说，如果你认为强迫一个体面守法的人是公平的，

[ɒv; əv] [də'mestɪk] [,inkli'neiʃən] [laɪk] [maɪ'self] , [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn]['pʌblɪk] [wɪð] — [wel] ,
of domestic inclinations like myself , to be seen in public with — well ,
的 国内的 倾向 喜欢 我 , 到 是 已见 在 民众 和 — 出色地 ,

像我这样有家庭倾向的人，被看到和——嗯——一起出现在公共场合，

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] [hed] [ɒv; əv][heə(r)][æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [jɔːz] .
with such a looking head of hair as that of yours .
和 这样的 一个 寻找 头 的 头发 作为 那 的 你的 .

拥有一头如此漂亮的头发。

" [maɪ]['vɪzɪtə(r)] [lɑːft] ['hɑːtɪli] .
" My visitor laughed heartily .
" 我的 游客 笑了 衷心地 .

我的访客开怀大笑。

" [əʊ] , [ɪf] [ðæts] [ɔ:l] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [məʊst] ['eɪmiəbli] , " [wi:; wi] [kæn; kən] [ə'reɪndʒ] ['mætəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒɪfi] .
" Oh , if that's all , " she said , most amiably , " we can arrange matters in a jiffy .
" 哦 , 如果 那就是 全部 , " 她 说 , 最多 友好地 , " 我们 能 安排 事情 在 一个 瞬间 .

“哦，如果只有这些事的话，”她非常和蔼地说，“我们可以很快安排好一切。”

[jɔ:(r); jə(r)] [waɪf] [pə'zesɪz] [ə; eɪ] ['hʊdɪd] ['mækɪntɒʃ] , [dʌz] [ʃi:; ʃi] [nɒt] ?
Your wife possesses a hooded mackintosh , does she not ?
你的 妻子 拥有 一个 连帽的 雨衣 , 做 她 不是 ?

你妻子有一件带帽雨衣，对吧？

[ai] [θɪŋk] [ai] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] ['hæŋɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [hæt] - [ræk] [æz; əz] [ai] ['fləʊtɪd] [ɪn] .
I think I saw something of the kind hanging on the hat - rack as I floated in .
我 思考 我 锯 某物 的 这 种类 绞刑 在 这 帽子 - 架子 作为 我 漂浮 在 .

我进来的时候好像看到衣帽架上挂着类似的东西。

[ai] [-]
I [57]
我 [-]

I[57]

[wɪl] [weə(r)] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [meɪk] [ju:; jʊ] [fi:l] ['eni] ['i:zɪə] . "
will wear that if it will make you feel any easier . "
将要 穿 那 如果 它 将要 制作 你 感觉 任何 更轻松 . "

如果穿上它能让你感觉好些，我就穿。

" [ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:t(ə)nli] [wʊd] , " [sed] [ai] ;
" It certainly would , " said I ;
" 它 当然 会 , " 说 我 ;

“当然会，”我说；

" [bʌt; bət] [si:] [hɪə(r)] — [kænt] [ju:; jʊ] [skeə(r)] [ʌp] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [ˌkævə'lɪə(r)] [tu:; tə] ['eskɔ:t] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['heɪv(ə)n] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [dɪ'zaɪr] ?
" but see here — can't you scare up some other cavalier to escort you to the haven of your desires ?
" 但 看 这里 — 不能 你 吓 向上 一些 其他 骑士 到 护送 你 到 这 避风港 的 你的 欲望 ?

“但是你看——你难道找不到其他骑士护送你到你渴望的天堂吗？”

" [ʃi:; ʃi] [fɪkst] [ə; eɪ] ['stɜ:nli] ['stedi] [aɪ] [ə'pɒn] [ˌem 'i:] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
" She fixed a sternly steady eye upon me for a moment .
" 她 固定的 一个 严厉地 稳定的 眼睛 之上 我 为了 一个 片刻 .

她目光坚定地盯着我看了一会儿。

" [ɑ:rnt] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [rəʊt] [ðə; ði] [laɪnz] ,
" Aren't you the man who wrote the lines ,
" 不是 你 这 男人 WHO 写道 这 线条 ,

“难道你不是写这些台词的人吗？”

[ðə; ði] [wɜ:rldz] [ə; eɪ] [gri:n] [ænd; ənd] ['glædsəm] [bɔ:l] ,
The World's a green and gladsome ball ,
这 世界的 一个 绿色的 和 高兴 球 ,

世界是一个绿色而美好的星球，

[ænd; ənd] ['lʌvz] [ðə; ði] ['ru:lə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] ,
And Love's the Ruler of it all ,
和 爱的 这 统治者 的 它 全部 ,

爱才是这一切的主宰。

[ænd; ənd] [laɪfs] [ðə; ði] [tʃɑ:ns] [vautʃ'seif] [tu:; tə][ˌem 'i:]
And Life's the chance vouchsafed to me
和 生活的 这 机会 担保 到 我
而生命，是上天赐予我的机会。

[fɔ:(r); fə(r)] [di:dz] [ænd; ənd] [gɪfts] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] ?
For Deeds and Gifts of Sympathy ?
为了 契约 和 礼物 的 同情 ?
以善行和礼物表达同情?

['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ] [raɪt] [ðæt] ?
Didn't you write that ?
没有 你 写 那 ?
那不是你写的吗?

" [ʃi:; ʃi][di'mɑ:nd, -'mænd] .
" she demanded .
" 她 要求 .
她质问道。

" [ai][dɪd] , ['mædəm] , " [sed] [ai] , " [ænd; ənd][ai] [ment] ['evri] [wɜ:d] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ?
" I did , madam , " said I , " and I meant every word of it , but what of it ?
" 我 做过 , 女士 , " 说 我 , " 和 我 意思是 每一个 单词 的 它 , 但 什么 的 它 ?
"是的，夫人，"我说，"我说的每一个字都是真心话，可是那又怎样呢? "

[ɪz] [ðæt] ['eni] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ai][ʃʊd; ʃəd] [-]
Is that any reason why I should [58]
是 那 任何 原因 为什么 我 应该 [-]
这就是我应该[58]的理由吗?

[bi:; bi] [si:n] [ɒn][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['haɪweɪ] [wɪð] [ə; eɪ]['leɪdi] - [gəʊst] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ɪ'speʃl] [kaɪnd] ? "
be seen on a public highway with a lady - ghost of your especial kind ? "
是 已见 在 一个 民众 公路 和 一个 女士 - 鬼 的 你的 特别的 种类 ? "
你愿意和一位你这种特殊的女鬼一起出现在公共道路上吗?

" [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [əb'dʒekʃnz] , " [ʃi:; ʃi] [ri'tɔ:t] ['fɜ:mli] .
" Enough of your objections , " she retorted firmly .
" 足够的 的 你的 反对意见 , " 她 反驳 牢牢 .
"够了，别再反对了。"她坚定地反驳道。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['pɜ:s(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [ai][hæv; həv] [bi:n] [sent] .
" You are the person for whom I have been sent .
" 你 是 这 人 为了 谁 我 有 到过 发送 .
你就是我要去寻找的人。

[wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [keɪs] [ni:d] [jɔ:(r); jə(r)] [ɪ'mi:diət] [ə'tenʃ(ə)n] .
We have a case needing your immediate attention .
我们 有 一个 案件 需要 你的 即时 注意力 .
我们有一个案子需要您立即处理。

[ðə; ði]['əʊnli]['kwestʃən] [ɪz] , [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] ['plezntli] [ænd; ənd][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [fri:] [wɪl] ,
The only question is , will you come pleasantly and of your own free will ,
这 仅有的 问题 是 , 将要 你 来 愉快 和 的 你的 自己的 自由的 将要 ,
唯一的问题是，你是否会心甘情愿地前来?

[ɔ:(r)][mʌst; məst][ai] [rɪ'zɔ:t] [tu:; tə] [ɪk'stri:m] ['meʒəz] ?
or must I resort to extreme measures ?
或者 必须 我 采取 到 极端 措施 ?
还是我必须采取极端措施?

" [ðiːz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)]['spəʊkən] [wɪð] [sʌtʃ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ai] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['fɜːðə(r)]
" These words were spoken with such determination that I realized that further
" 这些 字 是 说 和 这样的 决心 那 我 已实现 那 更远

[rɪ'zɪstəns] [wɒz; wəz] ['juːsləs] ,
resistance was useless ,
反抗 曾是 无用 ,

"他语气如此坚定，让我意识到再抵抗也是徒劳的。"

[ænd; ənd][ai] ['jiːldɪd] .
and I yielded .
和 我 产生 .

于是我屈服了。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ai] . " [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [wei] .
" All right , " said I . " On your way .
" 全部 正确的 , " 说 我 . " 在 你的 方式 .

"好的,"我说。"上路吧。"

[aɪl] ['fɒləʊ] . "
I'll follow . "
患病的 跟随 . "

我会跟随。

" [gʊd] !
" Good !
" 好的 !

"好的！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['riːðɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [naɪl] - [griːn] [smaɪl] .
" she cried , her face wreathing with a pleasant little nile - green smile .
" 她 哭 , 她 脸 花环 和 一个 令人愉快的 小的 尼罗河 - 绿色的 微笑 .

她哭了，脸上绽放出一抹和蔼的尼罗河绿色的微笑。

" [get] [ðə; ði] ['mækɪntɒʃ] , [ænd; ənd] [-]
" Get the mackintosh , and [59]
" 得到 这 雨衣 , 和 [-]

"拿上雨衣，然后[59]

[wiːl; wil][biː; bi] [ɒf] .
we'll be off .
出色地 是 离开 .

我们出发了。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
There's no time to lose , " she added ,
有 不 时间 到 失去 , " 她 额外 ,

"时间紧迫,"她补充道。

[æz; əz][ðə; ði] [klɒk] [ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)][ɒn][ðə; ði][skweə(r)] [buːm] [aʊt] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [θriː] .
as the clock in the tower on the square boomed out the hour of three .
作为 这 钟 在 这 塔 在 这 正方形 蓬勃发展 出去 这 小时 的 三 .

广场上钟楼的钟声隆隆地报时三点。

" [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ['enihaʊ] ?
" What is this anyhow ?
" 什么 是 这 无论如何 ?

"这到底是什么？"

" [ai][di'mɑːnd, -'mænd] ,
" I demanded ,
" 我 要求 ,

我要求道：

[æz; əz][ai] [helpt] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] [wɪð] [ðə; ði] ['mækɪntɒʃ] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [hʊd] ['kʌvəd]
as I helped her on with the mackintosh and saw that the hood covered
作为 我 帮助 她 在 和 这 雨衣 和 锯 那 这 兜帽 涵盖
['evri] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [kwɑː'fjʊə(r)] .
every vestige of that awful coiffure .
每一个 痕迹 的 那 可怕 发型 .

当我帮她穿上雨衣时，我看到兜帽遮住了她那糟糕发型的每一丝痕迹。

" [ə'nʌðə(r)] [keɪs] [ɒv; əv] [skruːdʒ] ? "
" Another case of Scrooge ? "
" 其他 案件 的 斯克鲁奇 ? "

“又一个吝啬鬼？”

" [sɔːt] [ɒv; əv] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [æz; əz] , ['hʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ɪn] [maɪn] ,
" Sort of , " she replied as , hooking her arm in mine ,
" 种类 的 , " 她 回复 作为 , 钩子 她 手臂 在 矿 ,

“算是吧，”她回答道，同时将手臂挽住我的手臂。

[ʃiː; ʃi] [led] [ˌem 'iː] [fɔːθ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] . [-]
she led me forth into the night . [60]
她 引领 我 前进 进入 这 夜晚 . [-]

她领着我走进了夜色。[60]

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[wiː; wi] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [fɪfθ] ['ævənjuː] ,
We passed over to Fifth Avenue ,
我们 通过了 超过 到 第五 大街 ,

我们去了第五大道，

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [ˌʌp'taʊn] [æt; ət] [ə; eɪ] [peɪs] [wɪtʃ] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æktɪv] [geɪt]
and proceeded uptown at a pace which reminded me of the active gait
和 继续 上城区 在 一个 步伐 哪个 提醒 我 的 这 积极的 步态
[ɒv; əv] [maɪ] [juːθ] .
of my youth .
的 我的 青年 .

然后，他迈着轻快的步伐向城北走去，这步伐让我想起了我年轻时矫健的步伐。

[maɪ] ['fʊtsteps] [hæd; həd] [grəʊn] [ʌn'wəʊntɪdli] [lait] , [ænd; ənd] [wiː; wi] ['kʌvəd] [ðə; ði] [fɜːst] [ten] [blɒks]
My footsteps had grown unwontedly light , and we covered the first ten blocks
我的 脚步声 有 生长 出乎意料地 光 , 和 我们 涵盖 这 第一的 十 积木
[ɪn] [ə'baʊt] [θriː] ['mɪnɪts] .
in about three minutes .
在 关于 三 分钟 .

我的脚步变得异常轻盈，我们大约三分钟就走完了前十个街区。

" [wiː; wi] [dəʊnt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [slʌmz] , " [ai] [pænt] .
" We don't seem to be headed for the slums , " I panted .
" 我们 不 似乎 到 是 标题 为了 这 贫民窟 , " 我 喘息 .

“我们似乎不会流落到贫民窟去，”我喘着气说。

" [ɪn'diːd] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] , " [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːt] .
" Indeed , we are not , " she retorted .
" 的确 , 我们 是 不是 , " 她 反驳 .

“的确，我们不是，”她反驳道。

" [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [kəʊl] [tuː; tə] ['njuːkɑːsl] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] .
" There is no need of carrying coals to Newcastle on this occasion .
" 那里 是 不 需要 的 携带 煤炭 到 纽卡斯尔 在 这 场合 .

“这次没必要去纽卡斯尔运煤。”

[ðɪs] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [slʌm] [keɪs] .
This isn't a slum case .
这 不是 一个 贫民窟 案件 .

这不是贫民窟的案例。

[ɪts] [fɑː(r)][mɔː(r)][ə'kjuːt][ðæn; ðən] [ðæt] .
It's far more acute than that .
它是 远的 更多的 急性 比 那 .

情况远比这严重得多。

" [ə; eɪ][teə(r); tɪə] [keɪm] [fɔːθ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [ænd; ənd] ['trikl] [daʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
" A tear came forth from her eye and trickled down over the
" 一个 撕 来了 前进 从 她 眼睛 和 涓涓细流 向下 超过 这
['mækɪntɒʃ] . [-]
mackintosh . [61]
雨衣 . [-]

"一滴眼泪从她眼中流出，顺着雨衣滴落下来。[61]

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][pɪˌkjuːli'ærəti][ɒv; əv]['mɒd(ə)n] ['efət] [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [hjuː'mænəti] , " [ʃiː; ʃi]
" It is a peculiarity of modern effort on behalf of suffering humanity , " she
" 它 是 一个 特点 的 现代的 努力 在 代表 的 痛苦 人类 , " 她
[went] [ɒn] ,
went on ,
去 在 ,

她继续说道："这是现代为受苦受难的人类所做的努力的一个特点。"

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɒnsntreɪtɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪzəri] [ɒv; əv][ðə; ði][səʊ] - [kɔːld]
" that it is concentrated upon the relief of the misery of the so - called
" 那 它 是 集中 之上 这 宽慰 的 这 苦难 的 这 所以 - 称为
[səb'mɜːdʒd] ,
submerged ,
湮 ,

"它致力于减轻所谓'被淹没者'的苦难，

[tuː; tə][ðə; ði]['ʌtə(r)] [nɪ'glekt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒf(ə)n][mɔː(r)] ['pɔɪnjənt] [niːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɜːdʒd] .
to the utter neglect of the often more poignant needs of the emerged .
到 这 说出 忽视 的 这 经常 更多的 令人心酸的 需求 的 这 出现 .

完全忽视了新生群体往往更为迫切的需求。

[wiː; wi][hæv; həv] ['wɜːkəz] [baɪ][ðə; ði]['θaʊz(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [slʌmz] , ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn]
We have workers by the thousand in the slums , doing all that can be done
我们 有 工人 经过 这 千 在 这 贫民窟 , 正在做 全部 那 能 是 完毕
,
,
,

我们在贫民窟里有成千上万的工人，他们竭尽所能地工作。

[ænd; ənd] [sək'sesfəli] [tuː] , [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,
and successfully too , to relieve the unhappy condition of the poor ,
和 成功地 也 , 到 缓解 这 不开心 状况 的 这 贫穷的 ,

而且也成功地缓解了穷人的不幸境况。

[bʌt; bət]['nəʊbədi]['evə(r)] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɑːvɪŋ] ['hʌndrədz] [ɒn]
but nobody ever seems to think of the sorrows of the starving hundreds on
但 无人 曾经 似乎 到 思考 的 这 悲伤 的 这 饥饿 数百 在
['ʌpə(r)] [fɪfθ] ['ævənjuː] . "
upper Fifth Avenue . "
上 第五 大街 . "

但似乎没有人想到第五大道上数百名饥饿者的悲惨遭遇。

" [siː] [hɪə(r)] , ['mædəm] , " [sed] [ai] ,
" See here , madam , " said I ,
" 看 这里 , 女士 , " 说 我 ,

"夫人，请看这里，"我说。

['stɒpɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ʃɔːt] ['ʌndə(r)][ə; eɪ][læmp] - [pəʊst][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] ['laɪbrəri] ,
stopping suddenly short under a lamp - post in front of the Public Library ,
停止 突然 短的 在下面 一个 灯 - 邮政 在 正面 的 这 民众 图书馆 ,

在公共图书馆前的路灯杆下突然急停

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [raɪt] [naʊ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː]
" I want to tell you right now that if you think you are going to take me
" 我 想 到 告诉 你 正确的 现在 那 如果 你 思考 你 是 去 到 拿 我
['ɪntuː] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [hoʊmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['həʊpləsli] [rɪtʃ] [æt; ət] [-]
into any of the homes of the hopelessly rich at [62]
进入 任何 的 这 房屋 的 这 绝望地 富有的 在 [-]

"我现在就要告诉你，如果你认为你能带我去任何一个富得流油的富人家里[62]

[ðɪs] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst] ['maɪtɪli] [mɪ'steɪkən] ['kriːtʃə(r)] [ðæt]
this hour of the morning , you are the most mightily mistaken creature that
这 小时 的 这 早晨 , 你 是 这 最多 非常 错误 生物 那
['evə(r)][wɔː(r)][ə; eɪ] ['saɪki] - [nɒt] .
ever wore a psyche - knot .
曾经 穿着 一个 精神 - 结 .

清晨的这一刻，你是有史以来犯下最严重错误的心理错误的人。

[waɪ] , [greɪt] ['hevənz] , [maɪ][dɪə(r)]['leɪdi] ,
Why , great heavens , my dear lady ,
为什么 , 伟大的 天 , 我的 亲爱的 女士 ,

天哪，我亲爱的女士，

[sə'pəʊz] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [weɪk] [ʌp] [ænd; ənd][dɪ'mɑːnd][tuː; tə]
suppose the owner of the house were to wake up and demand to
认为 这 所有者 的 这 房子 是 到 唤醒 向上 和 要求 到
[nəʊ] [wɒt] [ai][wɒz; wəz]['duːɪŋ] [ðeə(r)][æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ɒv; əv] [naɪt] ?
know what I was doing there at this time of night ?
知道 什么 我 曾是 正在做 那里 在 这 时间 的 夜晚 ?

假设房主醒来后质问我大半夜在这里干什么?

[wɒt] [kʊd; kəd][ai] [seɪ] ? "
What could I say ? "
什么 可以 我 说 ? "

我还能说什么呢?

" [juː; jʊ][hæv; həv] [gɒn] [ɒn] ['slʌmɪŋ] ['pɑːtiz] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?
" You have gone on slumming parties , haven't you ?
" 你 有 已消失 在 贫民窟生活 各方 , 还没有 你 ?

你参加过贫民窟派对，对吧?

" [ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd]['kəʊldli] .
" she demanded coldly .
" 她 要求 冷冷地 .

她冷冷地问道。

" ['ɒf(ə)n] , " [sed] [ai] . " [bʌt; bət] [ðæts] ['dɪfrənt] . "
" Often , " said I . " But that's different . "
" 经常 , " 说 我 . " 但 那就是 不同的 . "

"经常如此，"我说。"但那次不一样。"

" [waɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɪm'plɪsəti] [ðæt] ['bæfld] [ˌem 'iː] .
" Why ? " she asked , with a simplicity that baffled me .
" 为什么 ? " 她 问 , 和 一个 简单 那 困惑 我 .

"为什么？"她问道，语气简单得让我困惑。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['eni] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [ɪn'truːd] [ə'pɒn][ðə; ði][həʊm][ɒv; əv][ə; eɪ] [fɪfθ] ['ævənjuː]
" Is it any worse for you to intrude upon the home of a Fifth Avenue
" 是 它 任何 更糟 为了 你 到 侵入 之上 这 家 的 一个 第五 大街
[ˌmɪljə'neə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][gəʊ] [ˌʌn'ɑːskt] ['ɪntuː][ðə; ði][smɔːl] ,
millionaire than it is to go unasked into the small ,
百万富翁 比 它 是 到 去 未经询问 进入 这 小的 ,

“擅闯第五大道百万富翁的住宅，难道比未经允许闯入小户人家更糟糕吗？”

['skwɒlɪd] ['tenəmənt] [ɒv; əv][sʌm; səm][pɔː(r); pʊə(r)] ['swetʃɒp] ['wɜːkə(r)][ɒn][ðə; ði] [iːst] [saɪd] ? " [-]
squalid tenement of some poor sweatshop worker on the East Side ? " [63]
肮脏的 廉租公寓 的 一些 贫穷的 血汗工厂 工人 在 这 东方 边 ? " [-]

东区某个贫困血汗工厂工人的肮脏廉租房？[63]

" [əʊ] , [bʌt; bət] [ɪts] ['dɪfrənt] , " [ai]['proʊtestɪd; prə'testɪd] .
" Oh , but it's different , " I protested .
" 哦 , 但 它是 不同的 , " 我 抗议 .

“哦，但情况不一样，”我抗议道。

" [ai][gəʊ][ðeə(r)][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] ['eniθɪŋ] [ai][kæn; kən][duː; də][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [ʌn'hæpi]
" I go there to see if there is anything I can do to relieve the unhappy
" 我 去 那里 到 看 如果 那里 是 任何事物 我 能 做 到 缓解 这 不开心
[kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [p'ɜːsənz] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [slʌmz] . "
condition of the persons who live in the slums . "
状况 的 这 人 WHO 居住 在 这 贫民窟 . "

“我去那里是为了看看我能不能做点什么来改善生活在贫民窟里的人们的不幸境况。”

" [nəʊ] [daʊt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" No doubt , " said she .
" 不 怀疑 , " 说 她 .

“毫无疑问，”她说。

" [aɪl] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ,
" I'll take your word for it ,
" 患病的 拿 你的 单词 为了 它 ,

“我姑且相信你。”

[bʌt; bət][ɪz] [ðæt] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nɪ'glekt] [ðə; ði] ['sʌfərə] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn] [ðiːz]
but is that any reason why you should neglect the sufferers who live in these
但 是 那 任何 原因 为什么 你 应该 忽视 这 受害者 WHO 居住 在 这些
['mɑːb(ə)l] ['pæləs] ?
marble palaces ?
大理石 宫殿 ?

但这难道就是你忽视居住在这些大理石宫殿中的受苦者的理由吗？

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ʃiː; ʃi] [hʊkt] [həʊld][ɒv; əv][maɪ] [ɑːm] [wʌns][mɔː(r)] ,
" As she spoke , she hooked hold of my arm once more ,
" 作为 她 辐 , 她 钩子 抓住 的 我的 手臂 一次 更多的 ,

她说话间，又一次抓住了我的胳膊。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [steps] [ɒv; əv][ə; eɪ][pə'leɪʃ(ə)l]
and in a moment we were climbing the front door steps of a palatial
和 在 一个 片刻 我们 是 攀登 这 正面 门 步骤 的 一个 宫殿
['rezɪdəns] .
residence .
住宅 .

片刻之后，我们便登上了一座豪宅的前门台阶。

[ðə; ði] [haʊs] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [dɑːk] [ænd; ənd] [fə'bɪdɪŋ] [frʌnt] [æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]
The house showed a dark and forbidding front at that hour in the morning
这 房子 显示 一个 黑暗的 和 禁止 正面 在 那 小时 在 这 早晨
[dɪ'spaɪt] [ɪts] ['mɑːb(ə)l] ['splendə] ,
despite its marble splendors ,
尽管 它是 大理石 辉煌 ,

尽管这座房子内部装饰华丽，以大理石为主，但在清晨时分，它却呈现出一种阴暗而令人望而生畏的景象。

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [nəʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['mæsɪv] [grɪl] [dɔːz] [ɒv; əv] [rɔːt] ['aɪən]
and I was glad to note that the massive grille doors of wrought iron
和 我 曾是 高兴的 到 笔记 那 这 大量的 格栅 门 的 锻 铁
[wɜː(r); wə(r)] ['hevɪli] [bɑːd] . [-]
were heavily barred . [64]
是 重度 禁止 . [-]

我很高兴地注意到，巨大的锻铁格栅门上装有厚重的铁栅栏。[64]

" [ɪts] ['juːsləs] , [juː; jʊ] [siː] .
" It's useless , you see .
" 它是 无用 , 你 看 .

你看，这毫无用处。

[wɪr] [lɒkt] [aʊt] , " [ai] ['ventʃəd] .
We're locked out , " I ventured .
是 已锁定 出去 , " 我 冒险 .

“我们被锁在外面了，”我试探性地说道。

" [ɪn'diːd] ? " [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːt] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɑː'kæstɪk] [smaɪl] ,
" Indeed ? " she retorted , with a sarcastic smile ,
" 的确 ? " 她 反驳 , 和 一个 讽刺的 微笑 ,

“真的吗？”她带着讽刺的笑容反驳道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [siːzd] [maɪ] [hænd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪsi] [grɪp] [ænd; ənd] ['lɪtərəli] ['pʊld] [ˌem 'iː] ['ɑːftə(r)]
as she seized my hand in her icy grip and literally pulled me after
作为 她 查获 我的 手 在 她 冰冷的 紧握 和 字面上地 拉 我 后
[hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['mɑːb(ə)l] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] .
her through the marble front of the dwelling .
她 通过 这 大理石 正面 的 这 住宅 .

她用冰冷的手抓住我的手，硬生生地把我拽着穿过住宅的大理石门面。

" [wɒt] [hæv; həv] [wiː; wi] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [bəʊlts] [ænd; ənd] [bɑːrz] ? "
" What have we to do with bolts and bars ? "
" 什么 有 我们 到 做 和 螺栓 和 酒吧 ? "

“螺栓和钢筋跟我们有什么关系？”

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] , " [sed] [ai] ['ruːfəli] ,
" I don't know , " said I ruefully ,
" 我 不 知道 , " 说 我 懊悔地 ,

“我不知道，”我懊恼地说。

" [bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [ɪf] [ai] [doʊnt] [bəʊlt] [aɪl] [get] [ðə; ði] [bɑːrz] [ɔːl] [raɪt] .
" but I have a notion that if I don't bolt I'll get the bars all right .
" 但 我 有 一个 概念 那 如果 我 不 螺栓 患病的 得到 这 酒吧 全部 正确的 .

“但我有个想法，如果我不开螺栓，我就能把车把弄好。”

" [ai] [kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hedɪd] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
" I could see them coming , and they were headed straight for me .
" 我 可以 看 他们 未来 , 和 他们 是 标题 直的 为了 我 .

“我能看到他们过来，他们径直朝我冲过来。”

" [ɔːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] [ɪz] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ,
" All you have to do is to follow me , " she went on ,
" 全部 你 有 到 做 是 到 跟随 我 , " 她 去 在 ,

“你只需要跟着我走就行了，”她继续说道。

[æz; əz][wiː; wi] ['fləʊtɪd] ['ʌpwəd] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [flaɪts] ,
as we floated upward for two flights ,
作为 我们 漂浮 向上 为了 二 航班 ,

我们向上漂浮了两趟，

['peɪɪŋ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['treʒəz] [ɒv; əv][ɑːt] [ðæt] [laɪnd][ðə; ði][wɔːlz] ,
paying but little attention to the treasures of art that lined the walls ,
付费 但 小的 注意力 到 这 宝藏 的 艺术 那 衬里 这 墙壁 ,

他对墙上琳琅满目的艺术珍品却几乎不予理睬。

[ænd; ənd]['faɪnəli] [pɑːst] ['ɪntuː][ə; eɪ][suː'pɜːbli; sjuː'pɜːbli] ['laɪtɪd] ['sælɒn] , [mɔː(r)] ['deɪntɪli] [-]
and finally passed into a superbly lighted salon , more daintily [65]
和 最后 通过了 进入 一个 极好 照明 沙龙 , 更多的 轻柔地 [-]

最后，优雅地走进一间灯光绝佳的沙龙[65]

['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ai][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] .
beautiful than anything of the kind I had ever seen before .
美丽的 比 任何事物 的 这 种类 我 有 曾经 已见 前 .

比我以前见过的任何同类事物都美。

" [dʒəʊv] !
" Jove !
" 朱庇特 !

“朱庇特！”

" [ai][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] , ['stændɪŋ] [ə'meɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] ['bjuːti] .
" I ejaculated , standing amazed in the presence of such luxury and beauty .
" 我 射精 , 常设 惊叹 在 这 在场 的 这样的 奢华 和 美丽 .

“我站在那里，被眼前的奢华和美丽所震撼，不禁射了出来。”

" [ai][dɪd][nɒt] ['riːəlaɪz] [ðæt] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['treʒəz] [njuː] [jɔːk] [held] ['eniθɪŋ] [kwaɪt][səʊ] [faɪn]
" I did not realize that with all her treasures New York held anything quite so fine
" 我 做过 不是 意识到 那 和 全部 她 宝藏 新的 约克 握住 任何事物 相当 所以 美好的
[æz; əz] [ðɪs] .
as this .
作为 这 .

“我没想到纽约拥有那么多珍宝，竟然还有像这样精美的东西。”

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ]['mjuːzɪk] - [ruːm] ? "
What is it , a music - room ? "
什么 是 它 , 一个 音乐 - 房间 ? "

这是音乐室吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['nɜːsəri] , " [sed] [maɪ][kəm'pænjən] .
" It is the nursery , " said my companion .
" 它 是 这 苗圃 , " 说 我的 伴侣 .

“那是育婴室,”我的同伴说。

" [lʊk] [ə'baʊt][juː; jʊ][ænd; ənd] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .
" Look about you and see for yourself .
" 看 关于 你 和 看 为了 你自己 .

环顾四周，你自己看看吧。

" [ai][dɪd][æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['bɪdn] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'reɪ] [ɒv; əv] [tɒɪz] [æz; əz] [ðæt] [ɪn'spekʃ(ə)n]
" I did as I was bidden , and such an array of toys as that inspection
" 我 做过 作为 我 曾是 拜登 , 和 这样的 一个 大批 的 玩具 作为 那 检查
[rɪ'viːld] !
revealed !
揭晓 !

“我照吩咐做了，结果检查结果显示，玩具种类繁多！”

['truːli] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [tɔɪ] - ['mɑːkɪt] [ɪn] [ɔːl] ['sekʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [biːn]
Truly it looked as if the toy - market in all sections of the world had been
真的 它 看起来 作为 如果 这 玩具 - 市场 在 全部 部分 的 这 世界 有 到过
['levid] [ə'pɒn] [fɔː(r); fə(r)] ['trɪbjuːt] .
levied upon for tribute .
征收 之上 为了 贡 .

看起来，世界各地的玩具市场似乎都被征收了贡赋。

[hæd; həd] [ɔːl] [ðə; ði] ['feɪməs] [tɔɪ] [em'pɔːriəm] [ɒv; əv] ['njuərəmbəːg] [ɪt'self] [biːn] [træns'pɔːtid] ['ðɪðə(r)]
Had all the famous toy emporiums of Nuremberg itself been transported thither
有 全部 这 著名的 玩具 商场 的 纽伦堡 本身 到过 运输 那里
['bɒdɪli] ,
bodily ,
身体上的 ,

如果纽伦堡所有著名的玩具商场都被整体搬迁到那里的话……

[ðeə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] ['pleɪˌθɪŋz] [-]
there could not have been playthings [66]
那里 可以 不是 有 到过 玩具 [-]

不可能有玩具[66]

[ɪn] ['greɪtə(r)] [və'raɪəti] [ðæn; ðən] [ðeə(r)] ['griːtɪd] [maɪ] [aɪ] .
in greater variety than there greeted my eye .
在 更大的 种类 比 那里 问候 我的 眼睛 .

比我想象的还要丰富多样。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [məʊst] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ɒv; əv] [tɪn] - ['səʊldʒəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [məʊst] ['ɪntrɪkət] [ɒv; əv]
From the most insignificant of tin - soldiers to the most intricate of
从 这 最多 微不足道 的 锡 - 士兵 到 这 最多 错综复杂 的
[mə'kænɪkl] [tɔɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌdiːlek'teɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['juːθfl] [maɪnd] ,
mechanical toys for the delectation of the youthful mind ,
机械的 玩具 为了 这 愉悦 的 这 青春 头脑 ,

从最不起眼的锡兵到最复杂的机械玩具，满足孩子们的好奇心。

['nʌθɪŋ] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] .
nothing that I could think of was missing .
没有什么 那 我 可以 思考 的 曾是 丢失的 .

我想不出有什么遗漏。

[ðə; ði] [tɪn] - ['səʊldʒəz] [æz; əz] ['evə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,
The tin - soldiers as ever had a fascination for me ,
这 锡 - 士兵 作为 曾经 有 一个 魅力 为了 我 ,

锡兵一直让我着迷。

[ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ai] [wɒz; wəz] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] , ['reɪndʒɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðeə(r)]
and in an instant I was down upon the floor , ranging them in their
和 在 一个 立即的 我 曾是 向下 之上 这 地面 , 范围 他们 在 他们的
['serid] [ræŋks] ,
serried ranks ,
串联 排名 ,

瞬间，我便倒在了地上，将它们一一排列开来。

[waɪl] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [maɪ] [kəm'pænjən] [riːð] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'dʌldʒənt] [smaɪl] .
while the face of my companion wreathed with an indulgent smile .
尽管 这 脸 的 我的 伴侣 花环 和 一个 放纵的 微笑 .

而我的同伴脸上则洋溢着宠溺的微笑。

" [jʊl] [duː; də] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" You'll do , " said she ,
" 你会 做 , " 说 她 ,

“你会的，”她说。

[æz; əz][ai] ['ləʊdɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sprɪŋ] - ['kænən] [wɪð] [ə; eɪ] [stʌb] [ɒv; əv][ə; eɪ] [li:d] - ['pens(ə)l][ænd; ənd]
as I loaded a little spring - cannon with a stub of a lead - pencil and
作为 我 已加载 一个 小的 春天 - 大炮 和 一个 存根 的 一个 带领 - 铅笔 和
[bəʊld] ['əʊvə(r)][hɑ:f][ə; eɪ]['redʒɪmənt] [wɪð] [wʌn] [wel] - [daɪ'rɛktɪd] [ʃɒt] .
bowled over half a regiment with one well - directed shot .
保龄球 超过 一半 一个 团 和 一 出色地 - 指导 射击 .

我用铅笔头装填了一个小型弹簧炮，一炮就击倒了半个团的士兵。

" [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['faɪnɪst][tɪn] - ['səʊldʒəz][ai]['evə(r)] [sɔ:] !
" These are the finest tin - soldiers I ever saw !
" 这些 是 这 最好的 锡 - 士兵 我 曾经 锯 !

“这些是我见过的最精美的锡兵！”

" [ai][kraɪd] [wɪð] [ɪn'θju:ziæzəm] . [-]
" I cried with enthusiasm . [67]
" 我 哭 和 热情 . [-]

“我激动得哭了。[67]

" ['əʊnli] ['ðer] [nɒt][tɪn] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .
" Only they're not tin , " said she .
" 仅有的 它们是 不是 锡 , " 说 她 .

“只不过它们不是锡做的，”她说。

" ['sɒlɪd]['sɪlvə(r)] , ['evri] [mæn] - [dʒæk][ɒv; əv][ðem; ðəm] — [ɪk'sept] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] — ['ðer] [meɪd]
" Solid silver , every man - jack of them — except the officers — they're made
" 坚硬的 银 , 每一个 男人 - 杰克 的 他们 — 除了 这 警官 — 它们是 制成
[ɒv; əv]['plætɪnəm] . "
of platinum . "
的 铂 . "

“除了军官的制服外，其他所有制服都是纯银的，军官的制服是用铂金做的。”

" [ænd; ənd] [wɪl] [ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ɪ'lektrɪk] ['reɪlrəʊd] !
" And will you look at that little electric railroad !
" 和 将要 你 看 在 那 小的 电的 铁路 !

“瞧瞧那条小小的电气化铁路！”

" [ai][kraɪd] , [maɪ] [aɪ] ['reɪndʒɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði]['sælɒn] .
" I cried , my eye ranging to the other end of the salon .
" 我 哭 , 我的 眼睛 范围 到 这 其他 结尾 的 这 沙龙 .

“我哭了起来，目光扫过沙龙的另一端。”

" ['steɪʃnz] , ['swɪtʃɪz] , ['deɪndʒə(r)] - ['sɪgnlz] , [kɑ:z][ɒv; əv][ɔ:l][kaɪndz] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['mɪnɪtʃə(r)]
" Stations , switches , danger - signals , cars of all kinds , and even miniature
" 车站 , 开关 , 危险 - 信号 , 汽车 的 全部 种类 , 和 甚至 微型
['pʊlmənz] ,
Pullmans ,
普尔曼 ,

“车站、道岔、危险信号、各种车厢，甚至还有微型普尔曼车厢，

[wɪð] ['ri:əl]['lɪt(ə)l] [bɜ:rθs] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi][let] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] — [hu:] [ɪz][ðə; ði] ['lʌki] [kɪd]
with real little berths that can be let up and down — who is the lucky kid
和 真实的 小的 泊位 那 能 是 让 向上 和 向下 — WHO 是 这 幸运的 孩子
[huz] ['getɪŋ] [ɔ:l] [ði:z] ['bju:tɪf(ə)l] [θɪŋz] ? "
who's getting all these beautiful things ? "
谁是 获得 全部 这些 美丽的 事物 ? "

带有可以升降的小型卧铺——哪个幸运的孩子能得到所有这些漂亮的东西呢？

" [ʃ] !
" Sh !
" 什 !

“嘘！”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋɡə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .
" she whispered , putting her finger to her lips .
" 她 低声说道 , 推杆 她 手指 到 她 嘴唇 .

她低声说道，同时把手指放在嘴唇上。

" [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] — [gəʊ][ɒn][ænd; ənd] [pleɪ] .
" He is coming — go on and play .
" 他 是 未来 — 去 在 和 玩 .

“他来了——继续玩吧。”

[prɪ'tend] [juː; jʊ][doʊnt] [siː] [hɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [spiːks] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Pretend you don't see him until he speaks to you .
假装 你 不 看 他 直到 他 说话 到 你 .

在他跟你说话之前，假装没看见他。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ə; eɪ][dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [swʌŋ] ['dʒentli]
" As she spoke , a door at the far end of the apartment swung gently
" 作为 她 辐 , 一个 门 在 这 远的 结尾 的 这 公寓 摇摆 轻轻地
['əʊpən] , [-]
open , [68]
打开 , [-]

“她说话的时候，公寓尽头的一扇门轻轻地开了[68]”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['tiptəu] ['sɒftli] [ɪn] .
and a little boy tiptoed softly in .
和 一个 小的 男生 踮着脚尖 轻轻 在 .

一个小男孩蹑手蹑脚地走了进来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['gəʊldən] - [heəd] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] , [ænd; ənd][ai] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sɒft] ,
He was a golden - haired little chap , and I fell in love with his soft ,
他 曾是 一个 金的 - 头发 小的 小伙子 , 和 我 跌倒 在 爱 和 他的 柔软的 ,

他是个金发碧眼的小家伙，我爱上了他温柔的……

['driːmi] [aɪz] [ðə; ði]['məʊmənt][maɪ] [əʊn] ['restɪd] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .
dreamy eyes the moment my own rested upon them .
梦幻般的 眼睛 这 片刻 我的 自己的 休息 之上 他们 .

当我的目光落在它们身上时，它们也变得梦幻起来。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['glɑːnsɪŋ] [ʌp] ['fɜːtɪvli] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ɔːl]
I could not help glancing up furtively to see his joy over the discovery of all
我 可以 不是 帮助 瞥了一眼 向上 偷偷摸摸 到 看 他的 喜悦 超过 这 发现 的 全部
[ðiːz] ['wʌndrəs] [pə'zeʃənz] ,
these wondrous possessions ,
这些 奇妙的 财产 ,

我忍不住偷偷抬头，想看看他发现这些奇妙物品时的喜悦。

[bʌt; bət][ə'læs] , [tuː; tə][maɪ] [sə'praɪz] ,
but alas , to my surprise ,
但 唉 , 到 我的 惊喜 ,

但令我惊讶的是，

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][æn; ən] [ˌʌnɪ'məʊʃənl] [steə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [swept] [ðə; ði]
there was only an unemotional stare in his eyes as they swept the
那里 曾是 仅有的 一个 不带感情的 盯 在 他的 眼睛 作为 他们 扫荡 这
[ˌægrɪ'geɪʃn] [ɒv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['treʒəz] .
aggregation of childish treasures .
聚合 的 幼稚 宝藏 .

当他们扫视着那堆孩童时代的珍宝时，他的眼神中只有一片冷漠。

[ðen] , [ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] , ['skwɒtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,
Then , on a sudden , he saw me , squatting on the floor ,
然后 , 在 一个 突然 , 他 锯 我 , 蹲姿 在 这 地面 ,

然后，他突然看见我蹲在地上，

['setɪŋ] [ʌp] [ə'gen] [ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] ['wɒrɪəz] .
setting up again the army of silver warriors .
环境 向上 再次 这 军队 的 银 战士 .

重新组建银色战士大军。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] ?
" How do you do ?
" 如何 做 你 做 ?

“你好吗?

" [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] , [bʌt; bət] [wɪð] [dʒʌst][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['wɪərinəs] [ɪn][hɪz; ɪz][sæd]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] .
" he said gently , but with just a touch of weariness in his sad little voice .
" 他 说 轻轻地 , 但 和 只是 一个 触碰 的 疲劳 在 他的 伤心 小的 嗓音 .

“他轻声说道，但悲伤的小声音里却带着一丝疲惫。”

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " [ai] [rɪ'plaɪd] . [-]
" Good morning , and a Merry Christmas to you , sir , " I replied . [69]
" 好的 早晨 , 和 一个 欢乐 圣诞节 到 你 , 先生 , " 我 回复 . [-]

“早上好，祝您圣诞快乐，先生，”我回答道。[69]

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
" What are you doing ?
" 什么 是 你 正在做 ?

“你在干什么?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)] , [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['siːmɪŋ]
" he asked , drawing near , and watching me with a good deal of seeming
" 他 问 , 绘画 靠近 , 和 观看 我 和 一个 好的 交易 的 似乎
[ˌkjʊəri'ɒsəti] .
curiosity .
好奇心 .

“他走近我，带着浓浓的好奇心看着我，问道。”

" [ai][ˌeɪ 'em] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['səʊldʒəz] , " [sed] [ai] . " [ai][həʊp][juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] ? "
" I am playing with your soldiers , " said I . " I hope you don't mind ? "
" 我 是 玩耍 和 你的 士兵 , " 说 我 . " 我 希望 你 不 头脑 ? "

“我在和你们的士兵玩耍,”我说。“希望你们不介意吧? ”

" [əʊ] , [nəʊ] [ɪn'diːd] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [bʌt; bət] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ?
" Oh , no indeed , " he replied ; " but what do you mean by that ?
" 哦 , 不 的确 , " 他 回复 ; " 但 什么 做 你 意思是 经过 那 ?

“哦，确实不是,”他回答说; “但你这话是什么意思呢? ”

[wɒt] [ɪz] ['pleɪɪŋ] ?
What is playing ?
什么 是 玩耍 ?

正在播放什么?

" [ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [maɪ] [ɪəz] .
" I could hardly believe my ears .
" 我 可以 几乎 相信 我的 耳朵 .

我简直不敢相信自己的耳朵。

" [wɒt] [ɪz] [wɒt] ? " [sed] [ai] .
" What is what ? " said I .
" 什么 是 什么 ? " 说 我 .

“什么是什么? ”我问道。

" [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] , [sɜː(r)] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] [ɪg'zæktli]
" You said you were playing , sir , " said he , " and I don't know exactly
" 你 说 你 是 玩耍 , 先生 , " 说 他 , " 和 我 不 知道 确切地
[wɒt] [juː; jʊ] [miːn] . "
what you mean . "
什么 你 意思是 . "

"先生，您说您在玩游戏,"他说，"但我不太明白您的意思。"

" [waɪ] , " [sed] [ai] , ['skrætʃɪŋ] [maɪ] [hed] [hɑːd] [ɪn][ə; eɪ][mæd] [kwest] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] ,
" Why , " said I , scratching my head hard in a mad quest for a definition ,
" 为什么 , " 说 我 , 抓挠 我的 头 难的 在 一个 疯狂的 寻求 为了 一个 定义 ,

"为什么？"我一边说着，一边用力挠头，疯狂地寻找答案。

[fɔː(r); fə(r)][ai] ['kʊd(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ˌem 'iː] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]
for I couldn't for the life of me think of the answer to his
为了 我 不能 为了 这 生活 的 我 思考 的 这 回答 到 他的
['kwestʃən] [ˌɒf'hænd] ,
question offhand ,
问题 随意 ,

因为我绞尽脑汁也想不出他问题的答案。

['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd] [dɪ'faɪn] [wʌn][ɒv; əv] [-]
any more than I could define one of [70]
任何 更多的 比 我 可以 定义 一 的 [-]

比我能定义其中一个[70]更多

[ðə; ði] ['elɪmənts] .
the elements .
这 元素 .

元素。

" ['pleɪɪŋ] [ɪz] — [waɪ] , [ɪts] ['pleɪɪŋ] , ['lædi] .
" Playing is — why , it's playing , laddie .
" 玩耍 是 — 为什么 , 它是 玩耍 , 小伙子 .

"玩耍就是玩耍，小伙子。"

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [pleɪ] ? "
Don't you know what it is to play ? "
不 你 知道 什么 它 是 到 玩 ? "

你难道不知道玩耍是什么感觉吗?

" [əʊ] , [jes] , " [sed] [hiː; hi] .
" Oh , yes , " said he .
" 哦 , 是的 , " 说 他 .

"哦，是的,"他说。

" [ɪts] [wɒt] [juː; jʊ][duː; də][ɒn][ðə; ði][pi'ænəʊ] — [aɪv] [biːn] [tɔːt] [tuː; tə] [pleɪ] [ɒn][ðə; ði][pi'ænəʊ] ,
" It's what you do on the piano — I've been taught to play on the piano ,
" 它是 什么 你 做 在 这 钢琴 — 我已经 到过 教授 到 玩 在 这 钢琴 ,
[sɜː(r)] . "
sir . "
先生 . "

"这就是你在钢琴上该做的——先生，我学过弹钢琴。"

" [əʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['dɪfrənt] ,
" Oh , but this is different ,
" 哦 , 但 这 是 不同的 ,

"哦，但这不一样,

" [sed] [ai] . " [ðɪs] [kaɪnd][ɪz] [fʌn] — [ɪts] [wɒt] [məʊst]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [duː; də] [wɪð] [ðeə(r)] [tɒɪz] . "
" said I . " This kind is fun — it's what most little boys do with their toys . "
" 说 我 . " 这 种类 是 乐趣 — 它是 什么 最多 小的 男孩们 做 和 他们的 玩具 . "

"我说，"这种游戏很有趣——大多数小男孩玩玩具都是这么做的。"

" [juː; jʊ] [miːn] — ['breɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ? " [sed] [hiː; hi] .
" You mean — breaking them ? " said he .
" 你 意思是 — 打破 他们 ? " 说 他 .

"你是说——把它们打碎？"他说道。

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] , " [sed] [ai] . " [ɪts] ['getɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [fʌn] [ðeə(r)] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] . "
" No , indeed , " said I . " It's getting all the fun there is out of them . "
" 不 , 的确 , " 说 我 . " 它是 获得 全部 这 乐趣 那里 是 出去 的 他们 . "

"不，的确如此，"我说。"这简直是在榨干他们所有的乐趣。"

" [ai] [θɪŋk] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [duː; də] [ðæt] , " [sed] [hiː; hi] ,
" I think I should like to do that , " said he ,
" 我 思考 我 应该 喜欢 到 做 那 , " 说 他 ,

"我想我应该会喜欢那样做，"他说。

[wɪð] [ə; eɪ] [fɪkst] [geɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] .
with a fixed gaze upon the soldiers .
和 一个 固定的 目光 之上 这 士兵 .

目光紧紧盯着士兵们。

" [kæn; kən] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] [lɜːn] [tuː; tə] [pleɪ] [ðæt] [wei] ? "
" Can a little fellow like me learn to play that way ? "
" 能 一个 小的 同伴 喜欢 我 学习 到 玩 那 方式 ? "

"像我这样的小家伙能学会那样演奏吗？"

" [wel] , ['rɑːðə(r)] , ['kɪdi] , " [sed] [ai] , ['riːtʃɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] . [-]
" Well , rather , kiddie , " said I , reaching out and taking him by the hand . [71]
" 出色地 , 相当 , 小孩 , " 说 我 , 到达 出去 和 采取 他 经过 这 手 . [-]

"嗯，孩子，"我说着，伸出手拉住他的手。[71]

" [sɪt] [daʊn] [hɪə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [əˌlɒŋ'saɪd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] . "
" Sit down here on the floor alongside of me , and I'll show you . "
" 坐 向下 这里 在 这 地面 旁边 的 我 , 和 患病的 展示 你 . "

"你坐在我旁边的地板上，我给你演示一下。"

" [əʊ] , [nəʊ] , " [sed] [hiː; hi] , ['drɔːɪŋ] [bæk] ; " [ai] — [ai] [kænt] [sɪt] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
" Oh , no , " said he , drawing back ; " I — I can't sit on the floor .
" 哦 , 不 , " 说 他 , 绘画 后退 ; " 我 — 我 不能 坐 在 这 地面 .

"哦，不，"他往后退了一步说；"我——我不能坐在地板上。"

[aɪ'd] [kætʃ] [kəʊld] . "
I'd catch cold . "
ID 抓住 寒冷的 . "

我会着凉的。

" [naʊ] , [huː] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['kænəpi] [təʊld] [juː; jʊ] [ðæt] ?
" Now , who under the canopy told you that ?
" 现在 , WHO 在下面 这 树冠 讲述 你 那 ?

"那么，是谁在树荫下告诉你的？"

" [ai] [di'mɑːnd, -'mænd] , ['sʌmwɒt] [ɪm'peɪʃntli] , [ai] [fɪə(r)] .
" I demanded , somewhat impatiently , I fear .
" 我 要求 , 有些 不耐烦地 , 我 害怕 .

"恐怕我当时有些不耐烦地问道。"

" [maɪ] ['gʌvənis] [ænd; ənd] [bəuθ] [maɪ] ['nɜːsɪz] , [sɜː(r)] , " [sed] [hiː; hi] .
" My governesses and both my nurses , sir , " said he .
" 我的 家庭教师 和 两个都 我的 护士 , 先生 , " 说 他 .

"我的家庭教师和我的两位护士，先生，"他说。

" [juː; jʊ] [siː] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [drɑːfts] — "
" You see , there are drafts — "
" 你 看 , 那里 是 草稿 — "

你看，这里有一些草稿——"

" [wel] , [ðeə(r)][woʊnt][biː; bi] ['eni] [drɑːfts] [ðɪs] [taɪm] , " [sed] [ai] . " [dʒʌst][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] [hɪə(r)] ,
" Well , there won't be any drafts this time , " said I . " Just you sit down here ,
" 出色地 , 那里 惯于 是 任何 草稿 这 时间 , " 说 我 . " 只是 你 坐 向下 这里 ,

"嗯，这次不会有选题了，"我说。"你就坐在这儿吧。"

[ænd; ənd][wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv]['mɑːb(ə)lz] — ['evə(r)] [pleɪ] ['mɑːb(ə)lz] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] ? "
and we'll have a game of marbles — ever play marbles with your father ? "
和 出色地 有 一个 游戏 的 弹珠 — 曾经 玩 弹珠 和 你的 父亲 ? "

我们来玩弹珠游戏吧——你和你爸爸玩过弹珠吗?

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" No , sir , " he replied .
" 不 , 先生 , " 他 回复 .

"不，先生，"他回答道。

" [hiːz] ['ɔːlweɪz] [tuː] ['bɪzi] , [ænd; ənd]['naɪðə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['nɜːsɪz] [hæz; həz]['evə(r)] [nəʊn] [haʊ] . " [-]
" He's always too busy , and neither of my nurses has ever known how . " [72]
" 他是 总是 也 忙碌的 , 和 两者都不 的 我的 护士 有 曾经 已知 如何 . " [-]

"他总是太忙了，我的两个护士也都不知道该怎么做。"[72]

" [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] ['kʌmz] [ʌp] [hɪə(r)][ænd; ənd] [pleɪz] [geɪmz] [wɪð] [juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] , ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] ?
" But your mother comes up here and plays games with you sometimes , doesn't she ?
" 但 你的 母亲 来 向上 这里 和 演出 游戏 和 你 有时 , 不 她 ?

"但是你妈妈有时候会来这里和你一起玩游戏，对吧? "

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" ['mʌðə(r)][ɪz] ['bɪzi] , [tuː] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] .
" Mother is busy , too , " said the child .
" 母亲 是 忙碌的 , 也 , " 说 这 孩子 .

"妈妈也很忙，"孩子说。

" [bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [geɪm] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][sɪt][ɒn][ðə; ði] [flɔː(r)][tuː; tə] —
" Besides , she wouldn't care for a game which you had to sit on the floor to —
" 除了 , 她 不会 关心 为了 一个 游戏 哪个 你 有 到 坐 在 这 地面 到 —

"此外，她也不会喜欢那种要坐在地板上玩的游戏——"

" [ai] [spræŋ] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪm] ['bɒdɪli] [ɪn][maɪ] [ɑːmz] , [ænd; ənd] ,
" I sprang to my feet and lifted him bodily in my arms , and ,
" 我 弹簧 到 我的 脚 和 抬起 他 身体上的 在 我的 武器 , 和 ,

我猛地站起身，一把将他抱了起来，然后

['ɑːftə(r)] ['skwɒtɪŋ] [hɪm]['əʊvə(r)][baɪ][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [weə(r)] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['eni] [drɑːfts][æt; ət][ɔːl]
after squatting him over by the fireplace where if there were any drafts at all
后 蹲姿 他 超过 经过 这 壁炉 在哪里 如果 那里 是 任何 草稿 在 全部
[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['hɑːmləs] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [briːz] ,
they would be as harmless as a summer breeze ,
他们 会 是 作为 无害 作为 一个 夏天 微风 ,

他们把他蹲在壁炉旁，那里即使有风，也像夏日微风一样无害。

[aɪ] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,
I took up a similar position on the other side of the room ,
我 采取 向上 一个 相似的 位置 在 这 其他 边 的 这 房间 ,

我在房间另一侧也摆出了类似的姿势。

[ænd; ənd] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] ['mɪgl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] ,
and initiated him into the mystery of miggles as well as I could ,
和 启动 他 进入 这 神秘 的 米格尔斯 作为 出色地 作为 我 可以 ,

我尽我所能地向他揭示了米格尔斯的奥秘，

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['mɑːb(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəl] ['ægət] .
considering that all his marbles were real agates .
考虑 那 全部 他的 弹珠 是 真实的 玛瑙 .

考虑到他所有的弹珠都是真正的玛瑙。

" [juː; jʊ] [doʊnt] ['hæpən] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['tʃaɪnə] - ['æli] ['eniweə(r)] , [duː; də] [juː; jʊ] ?
" You don't happen to have a china - alley anywhere , do you ?
" 你 不 发生 到 有 一个 中国 - 胡同 任何地方 , 做 你 ?

“你们那儿碰巧有条中国街吗？”

" [aɪ] [ɑːskt] . [-]
" I asked . [73]
" 我 问 . [-]

我问了。[73]

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" No , sir , " he answered .
" 不 , 先生 , " 他 回答 .

“不，先生，”他回答道。

" [wiː; wi] ['əʊnli] [hæv; həv] ['tʃaɪnə] [pleɪts] — "
" We only have china plates — "
" 我们 仅有的 有 中国 盘子 — "

我们只有瓷盘——

" ['nevə(r)] [maɪnd] , " [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" Never mind , " I interrupted .
" 绝不 头脑 , " 我 中断 .

“没事了，”我打断道。

" [wiː; wi] [kæn; kən] [get] [ə'lɒŋ] ['veri] ['naɪsli] [wɪð] [ðiːz] .
" We can get along very nicely with these .
" 我们 能 得到 沿着 非常 很好 和 这些 .

“我们和他们相处得很好。”

" [ænd; ənd] [ðen] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['kwɒləti] [ɒv; əv] ['aʊə(r)]
" And then for half an hour , despite the rich quality of our
" 和 然后 为了 一半 一个 小时 , 尽管 这 富有的 质量 的 我们的
[ˌpærəfə'neɪliə] ,
paraphernalia ,
用具 ,

“然后，尽管我们的用具品质上乘，但在接下来的半个小时里，

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd][ai] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [geɪm] [ɒv; əv]['riːəl] [plə'biːən] [mɪgz] ,
that little boy and I indulged in a glorious game of real plebeian miggs ,
那 小的 男生 和 我 沉溺其中 在 一个 辉煌 游戏 的 真实的 平民 米格斯 ,

我和那个小男孩玩了一场精彩绝伦的平民米格斯游戏,

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə] [siː] [haʊ] ['kwɪkli] [hɪz; ɪz] [stɪf] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgəz] [rɪ'lækst]
and it was a joy to see how quickly his stiff little fingers relaxed
和 它 曾是 一个 喜悦 到 看 如何 迅速地 他的 僵硬的 小的 手指 轻松
[ænd; ənd] [ə'dæptɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði]['juːzɪz; 'juːsɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
and adapted themselves to the uses of his eye ,
和 改编 他们自己 到 这 用途 的 他的 眼睛 ,

看到他僵硬的小手指很快放松下来,适应了眼睛的使用,真是令人欣慰。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][æz; əz] ['ækjərət] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['diːpli] [bluː] .
which was as accurate as it was deeply blue .
哪个 曾是 作为 准确的 作为 它 曾是 深 蓝色的 .

它既精准又呈现出深邃的蓝色。

[səʊ]['ekspɜːt][dɪd][hiː; hi] [bɪ'kʌm] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [kəm'pliːtli] [kliːnd] [ˌem 'iː]
So expert did he become that in a short while he had completely cleaned me
所以 专家 做过 他 变得 那 在 一个 短的 尽管 他 有 完全地 已清洗 我
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

他技艺如此娴熟,以至于在很短的时间内就把我的钱全部骗光了。

['gɪvɪŋ] ['dʒɔɪəs] ['lɪt(ə)l] [kraɪz] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [wɪð] ['evri] [hɪt] ,
giving joyous little cries of delight with every hit ,
给予 欢乐 小的 哭泣 的 喜 和 每一个 打 ,

每次击打都会发出喜悦的短促叫声,

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [tɜːnd] ['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['səʊldʒəz] .
and then we turned our attention to the soldiers .
和 然后 我们 转向 我们的 注意力 到 这 士兵 .

然后我们把注意力转向了士兵们。

" [ai] [wɒnt] [sʌm; səm] ['pleɪɪŋ] [naʊ] , " [hiː; hi] [-]
" I want some playing now , " he [74]
" 我 想 一些 玩耍 现在 , " 他 [-]

"我现在想玩一会儿,"他[74]

[sed] ['gliːfəli] ,
said gleefully ,
说 兴高采烈地 ,

他兴高采烈地说:

[æz; əz][ai] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['biːt(ə)n][ˌem 'iː][aʊt][ɒv; əv][maɪ] [buːts] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv]
as I informed him that he had beaten me out of my boots at one of
作为 我 知情的 他 那 他 有 被打败 我 出去 的 我的 靴子 在 一 的
[maɪ][best] [geɪmz] .
my best games .
我的 最好的 游戏 .

当我告诉他,在我发挥最好的一场比赛里,他把我打得落花流水时。

" [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['duːɪŋ] [wɪð] [ðəʊz] ['səʊldʒəz] [wen] [ai] [keɪm] [ɪn] . "
" Show me what you were doing with those soldiers when I came in . "
" 展示 我 什么 你 是 正在做 和 那些 士兵 什么时候 我 来了 在 . "

"让我看看我进来的时候,你们在对那些士兵做什么。"

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ai] , [əu'bei] [wɪð] [ə'lækrəti] .
" All right , " said I , obeying with alacrity .
" 全部 正确的 , " 说 我 , 服从 和 敏捷 .

"好的,"我爽快地应允道。

" [fɜːst] , [wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ] [pə'reɪd] .
" First , we'll have a parade .
" 第一的 , 出色地 有 一个 游行 .

首先，我们将举行游行。

" [ai] ['stɑːtɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['tɔːkɪŋ] - [mə'ʃiːn] ['stændɪŋ] [ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɒf] [ɒn][ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] ['mɪlətri] [mɑːtʃ] ,
" I started a great talking - machine standing in one corner of the room off on a spirited military march ,
" 我 开始 一个 伟大的 说 - 机器 常设 在 一 角落 的 这 房间 离开 在 一个 精神抖擞 军队 行进 ,

“我站在房间的一个角落，启动了一台大型录音机，开始演奏一首激昂的进行曲。”

[ænd; ənd][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ten] ['mɪnɪts] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] ,
and inside of ten minutes , with his assistance ,
和 里面 的 十 分钟 , 和 他的 协助 ,

不到十分钟，在他的帮助下，

[ai][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [truːps] [aʊt] [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [ɪn'tents] [ænd; ənd] [p'ɜːpəsɪz] ['breɪvli] ['swɪŋɪŋ] [baɪ][tuː; tə][ðə; ði]['mɑːʃ(ə)l]['mjuːzɪk][ɒv; əv] ['suːzə] .
I had all the troops out and to all intents and purposes bravely swinging by to the martial music of Sousa .
我 有 全部 这 军队 出去 和 到 全部 意图 和 目的 勇敢地 摇摆 经过 到 这 武术 音乐 的 苏萨 .

我把所有部队都派了出来，实际上，他们都勇敢地伴着苏萨的进行曲昂首阔步地前进。

" [haʊz] [ðæt] ? " [sed] [ai] , [wen] [wiː; wi][hæd; həd][gɒt][ðə; ði] [həʊl] [kɔː(r)] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə]['aʊə(r)] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
" How's that ? " said I , when we had got the whole corps arranged to our satisfaction .
" 怎么样 那 ? " 说 我 , 什么时候 我们 有 得到 这 所有的 兵团 安排 到 我们的 满意 .

“怎么样？”当我们把所有人员都安排妥当后，我说道。

" [faɪn] !
" Fine !
" 美好的 !

“美好的！

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [-] [hændz] [wɪð] [gliː] .
" he cried , jumping up and down upon the floor and clapping his [75] hands with glee .
" 他 哭 , 跳 向上 和 向下 之上 这 地面 和 鼓掌 他的 [-] 双手 和 高兴 .

“他哭着，在地板上跳上跳下，拍着手[75]

双手合十，欣喜不已。

" [aɪv] [gɒt] [lɒts] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] [stɔː(r)d] [ə'weɪ] [ɪn] [maɪ] [tɔɪ] - ['klɒzɪt] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] ,
" I've got lots more of these stored away in my toy - closet , " he went on ,
" 我已经 得到 很多 更多的 的 这些 存储 离开 在 我的 玩具 - 壁橱 , " 他 去 在 ,

“我的玩具柜里还存放着很多这样的玩具，”他接着说。

" [bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [njuː] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðɪs] [wɪð] [ðem; ðəm] . "
" but I never knew that you could do such things as this with them . "
" 但 我 绝不 知道 那 你 可以 做 这样的 事物 作为 这 和 他们 . "

“但我从来不知道你还可以用它们做这样的事情。”

" [bʌt; bət] [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)] ?
" But what did you think they were for ?
" 但 什么 做过 你 思考 他们 是 为了 ?

但你认为它们是用来做什么的呢？

" [ai] [ɑ:skt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [waɪ] — [dʒʌst][tu:; tə] — [tu:; tə] [ki:p] , " [hi:; hi] [sed] ['hezɪteɪtɪŋli] .
" Why — just to — to keep , " he said hesitatingly .
" 为什么 — 只是 到 — 到 保持 , " 他 说 犹豫地 .

“为什么——只是为了——为了保留，”他犹豫地说。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sed] [ai] ,
" Wait a minute , " said I ,
" 等待 一个 分钟 , " 说 我 ,

“等一下，”我说。

['wi:lɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['kænən] [ɒf] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jɑ:d] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
wheeling a couple of cannon off to a distance of a yard from the
惠灵 一个 夫妻 的 大炮 离开 到 一个 距离 的 一个 院子 从 这
['pɑ:sɪŋ] [tru:ps] .
passing troops .
通过 军队 .

将几门大炮推到距离过往部队一码远的地方。

" [aɪl] [ʃəʊ] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [els] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [du:; də] [wɪð] [ðem; ðəm] .
" I'll show you something else you can do with them .
" 患病的 展示 你 某物 别的 你 能 做 和 他们 .

“我再给你展示一下它们的其他用途。”

" [ai] ['ləʊdɪd] [bəuθ] ['kænən] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mʌzl] [wɪð] [draɪd] [pi:z] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪm] [haʊ]
" I loaded both cannon to the muzzle with dried pease , and showed him how
" 我 已加载 两个都 大炮 到 这 枪口 和 干燥 请 , 和 显示 他 如何
[tu:; tə] [ʃu:t] .
to shoot .
到 射击 .

“我把两门大炮的炮口都装满了干豌豆，然后教他怎么开炮。”

" [naʊ] , " [sed] [ai] , " ['faɪə(r)] !
" Now , " said I , " fire !
" 现在 , " 说 我 , " 火 !

“现在，”我说，“开火！”

" [hi:; hi] [snæpt] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [-]
" He snapped the spring , and the [76]
" 他 啪啪 这 春天 , 和 这 [-]

“他折断了弹簧，然后[76]

[draɪd] [pi:z] [flu:] [aʊt] [laɪk] [deθ] - ['di:lɪŋ] [ʃelz] [ɪn][wɔ:(r)] .
dried pease flew out like death - dealing shells in war .
干燥 请 飞翔 出去 喜欢 死亡 - 处理 贝壳 在 战争 .

干豌豆像战争中致命的炮弹一样四处飞散。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði]['plætɪnəm] [kə'mɑ:ndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔ:sɪz] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] ['θɜ:ti] - ['sev(ə)n]
In a moment the platinum commander of the forces , and about thirty - seven
在 一个 片刻 这 铂 指挥官 的 这 力量 , 和 关于 三十 - 七
['sɒlɪd]['sɪlvə(r)] ['wɒrɪəz] ,
solid silver warriors ,
坚硬的 银 战士 ,

片刻之后，这支军队的铂金指挥官和大约三十七名纯银战士，

[leɪ] [flæt] [ɒn][ðeə(r)] [bæks] .
lay flat on their backs .
躺 平坦的 在 他们的 背部 .

它们平躺在地上，仰面朝天。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] [ɪŋk] [ɒn][ðə; ði] ['kɑːpɪt] [tuː; tə] [ˌriːprə'djuːs] [ɪn] ['mɪnɪtʃə(r)] [ə; eɪ] [siːn]
It needed only a little red ink on the carpet to reproduce in miniature a scene
它 需要 仅有的 一个 小的 红色的 墨水 在 这 地毯 到 复制 在 微型 一个 场景
[ɒv; əv] [greɪt] ['kɑːnɪdʒ] ,
of great carnage ,
的 伟大的 屠杀 ,

只需在地毯上用一点红墨水，就能微缩再现一场惨烈的屠杀场景。

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [rɪ'gret] [ɒn][hɪz; ɪz]
but I shall never forget the expression of mingled joy and regret on his
但 我 将 绝不 忘记 这 表达 的 混合 喜悦 和 后悔 在 他的
['kaʊntənəns] [æz; əz] [ðəʊz] ['kriːtʃəz] [went] [daʊn] .
countenance as those creatures went down .
面容 作为 那些 生物 去 向下 .

但我永远不会忘记，当那些生物倒下时，他脸上那种既喜悦又遗憾的表情。

" [doʊnt][juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [sʌn] ?
" Don't you like it , son ?
" 不 你 喜欢 它 , 儿子 ?

“儿子，你不喜欢吗？”

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] ['prɒstreɪt] ['wɒrɪəz] .
" I don't know , " he said , with an anxious glance at the prostrate warriors .
" 我 不 知道 , " 他 说 , 和 一个 焦虑的 瞥一眼 在 这 前列腺 战士 .

“我不知道,”他焦虑地看了一眼趴在地上的战士们，说道。

" [ðeɪ] [ɑːrnt] ['dɛdɪd] , [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ? "
" They aren't deaded , are they ? "
" 他们 不是 死者 , 是 他们 ? "

“他们还没死吧？”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , " [sed] [ai] ,
" Of course not , " said I ,
" 的 课程 不是 , " 说 我 ,

“当然不是,”我说。

[rɪ'stɔːrɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'zjuːməbli] [dɪ'fʌŋkt] ['truːpə] [tuː; tə][laɪf][baɪ] ['setɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] [ə'gen] .
restoring the presumably defunct troopers to life by setting them up again .
恢复 这 想必 已倒闭 骑警 到 生活 经过 环境 他们 向上 再次 .

通过重新部署，使那些原本可能已经阵亡的士兵复活。

" [ðə; ði] [-]
" The [77]
" 这 [-]

“[77]

['əʊnli] [θɪŋ] ['ðætl̩] [ded] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][laɪk] [ðiːz] [ɪz][tuː; tə][step][ɒn][hɪm] .
only thing that'll dead a soldier like these is to step on him .
仅有的 事物 那将 死的 一个 士兵 喜欢 这些 是 到 步 在 他 .

唯一能杀死这种士兵的方法就是踩死他。

[traɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)] [gʌn] .
Try the other gun .
尝试 这 其他 枪 .

试试另一把枪。

" [ðʌs] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] , [hiː; hi][dɪd][æz; əz][ai] [beɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [praʊd] [pə'reɪdə(r)]
" Thus reassured , he did as I bade him , and again the proud paraders
" 因此 放心 , 他 做过 作为 我 巴德 他 , 和 再次 这 自豪的 游行者
[went] [daʊn] ,
went down ,
去 向下 ,

"于是他放心地照我说的做了，骄傲的游行队伍又一次走了下去。"

[ðɪs] [taɪm] [ə'mɪd] [ʃaʊts] [ɒv; əv] [gliː] .
this time amid shouts of glee .
这 时间 之中 喊叫 的 高兴 .

这一次，现场充满了欢呼声。

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi] [pɑːst] [æn; ən][ɔːl] [tuː] ['fliːtɪŋ] [tuː] ['aʊəz] ,
And so we passed an all too fleeting two hours ,
和 所以 我们 通过了 一个 全部 也 转瞬即逝 二 小时 ,

就这样，我们度过了转瞬即逝的两个小时。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd][ai] . [θruː] [ðə; ði] [həʊl] [lɪst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪməs] [tɒɪz] [wiː; wi] [went] ,
that little boy and I . Through the whole list of his famous toys we went ,
那 小的 男生 和 我 . 通过 这 所有的 列表 的 他的 著名的 玩具 我们 去 ,

我和那个小男孩。我们一起翻遍了他所有著名的玩具。

[ænd; ənd][æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][kʊd; kəd][ai] [tɔːt] [hɪm][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['juːzɪz; 'juːsɪz][ɒv; əv] [iːtʃ]
and as well as I could I taught him the delicious uses of each
和 作为 出色地 作为 我 可以 我 教授 他 这 可口的 用途 的 每个
[ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
and all of them ,
和 全部 的 他们 ,

我尽我所能地教他每一种食材的美味用途。

[ʌn'tɪl] ['faɪnəli][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] ['wɪəri] , [ænd; ənd][səʊ] ,
until finally he seemed to grow weary , and so ,
直到 最后 他 似乎 到 生长 厌倦 , 和 所以 ,

直到最后他似乎感到疲倦，于是，

['drɔːɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][bɪg][ɑːm] - [tʃeə(r)][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['taɪəd]['lɪt(ə)l]['bɒdi]
drawing up a big arm - chair before the fire and taking his tired little body
绘画 向上 一个 大的 手臂 - 椅子 前 这 火 和 采取 他的 疲劳的 小的 身体
['ɪntuː][maɪ][læp] ,
into my lap ,
进入 我的 膝 ,

我在火炉前拉过一把大扶手椅，把他疲惫的小身子抱到腿上。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['taʊzld] [hed] ['kʌdl] [ʌp] [kləʊz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [maɪ] [hɑːt] [ɪz] [ə'ledʒd] [tuː; tə]
with his tousled head cuddled up close over the spot where my heart is alleged to
和 他的 蓬乱的 头 依偎 向上 关闭 超过 这 点 在哪里 我的 心 是 据称 到
[biː; bi] ,
be ,
是 ,

他蓬乱的脑袋紧紧地贴着我心脏所在的位置，

[ai] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ]['stɔːri][tuː; tə][hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [-]
I started to read a story to him out of one of the many [78]
我 开始 到 读 一个 故事 到 他 出去 的 一 的 这 许多 [-]

我开始给他读一个故事，这个故事是从众多故事中的一个[78]

['bjuːtɪf(ə)l] [bʊks] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] ['peərənts] .
beautiful books that had been provided for him by his generous parents .
美丽的 图书 那 有 到过 假如 为了 他 经过 他的 慷慨的 父母 .

那些精美的书籍是他慷慨的父母送给他的。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][nɒt] [gɒn] [fɑː(r)] [wen] [ai] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['wɒndərɪŋ] .
But I had not gone far when I saw that his attention was wandering .
但 我 有 不是 已消失 远的 什么时候 我 锯 那 他的 注意力 曾是 漫游 .

但我还没走多远，就发现他的注意力开始分散了。

" [pə'hæps] [jʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['stɔːri] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ai] .
" Perhaps you'd rather have me tell you a story instead of reading it , " said I .
" 也许 你会 相当 有 我 告诉 你 一个 故事 反而 的 阅读 它 , " 说 我 .

“或许你更希望我给你讲个故事，而不是读给你听，”我说。

" [wʌts] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ]['stɔːri] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['fɪksɪŋ][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] ['greɪvli] [ə'pɒn][maɪn] .
" What's to tell a story ? " he asked , fixing his blue eyes gravely upon mine .
" 是什么 到 告诉 一个 故事 ? " 他 问 , 定影 他的 蓝色的 眼睛 严重地 之上 矿 .

“有什么好讲故事的呢？”他问道，蓝色的眼睛严肃地盯着我。

" [greɪt] [skɒt] , ['kɪdi] ! " [sed] [ai] , " ['dɪd(ə)nt] ['enibɒdi] ['evə(r)] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['stɔːri] ? "
" Great Scott , kiddie ! " said I , " didn't anybody ever tell you a story ? "
" 伟大的 斯科特 , 小孩 ! " 说 我 , " 没有 任何人 曾经 告诉 你 一个 故事 ? "

“我的天哪，孩子！”我说，“难道没人给你讲过故事吗？”

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['sliːpɪli] ; " [ai][get] [riːd] [tuː; tə] ['evri] [ˌɑːftə'nuːn] [baɪ][maɪ] ['gʌvənəs] ,
" No , sir , " he replied sleepily ; " I get read to every afternoon by my governess ,
" 不 , 先生 , " 他 回复 昏昏欲睡地 ; " 我 得到 读 到 每一个 下午 经过 我的 家庭教师 ,

“不，先生，”他睡眼惺忪地回答道，“我的家庭教师每天下午都会给我读书。”

[bʌt; bət]['nəʊbədi]['evə(r)][təʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ]['stɔːri] . "
but nobody ever told me a story . "
但 无人 曾经 讲述 我 一个 故事 . "

但从来没有人给我讲过故事。

" [wel] , [dʒʌst][juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] , " [sed] [ai] , ['gɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] ['hɑːti] [skwiːz] .
" Well , just you listen to this , " said I , giving him a hearty squeeze .
" 出色地 , 只是 你 听 到 这 , " 说 我 , 给予 他 一个 爽朗 挤 .

“你听好了，”我说着，用力捏了捏他的肩膀。

" [wʌns] [ə'pɒn][ə; eɪ] [taɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [-]
" Once upon a time there was a little [79]
" 一次 之上 一个 时间 那里 曾是 一个 小的 [-]

从前有一个小小的[79]

[bɔɪ] , " [ai][bɪ'gæn] , " [ænd; ənd][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [haʊs] [nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [pɑːk] ,
boy , " I began , " and he lived in a beautiful house not far from the Park ,
男生 , " 我 开始 , " 和 他 居住地 在 一个 美丽的 房子 不是 远的 从 这 公园 ,

“那孩子，”我开口说道，“他住在离公园不远的一栋漂亮的房子里。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dædi] — "
and his daddy — "
和 他的 爸爸 — "

还有他爸爸——”

" [wʌts] [ə; eɪ] ['dædi] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][tʃaɪld] , ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][maɪ] [feɪs] .
" What's a daddy ? " asked the child , looking up into my face .
" 是什么 一个 爸爸 ? " 问 这 孩子 , 寻找 向上 进入 我的 脸 .

“爸爸是什么？”孩子抬头看着我的脸问道。

" [waɪ] , [ə; eɪ] ['dædi] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ['fɑːðə(r)] , " [ai] [ɪk'spleɪnd] .
" Why , a daddy is a little boy's father , " I explained .
" 为什么 , 一个 爸爸 是 一个 小的 男孩们 父亲 , " 我 解释 .

"为什么呢，爸爸就是小男孩的父亲，"我解释道。

" [juːv] [gɒt][ə; eɪ] ['dædi] — "
" You've got a daddy — "
" 你已经 得到 一个 爸爸 — "

"你有个爸爸——"

" [əʊ] , [jes] , " [hiː; hi] [sed] .
" Oh , yes , " he said .
" 哦 , 是的 , " 他 说 .

"哦，是的，"他说。

" [ɪf] [ə; eɪ] ['dædi] [ɪz][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] , [aɪv] [gɒt][wʌn] .
" If a daddy is a father , I've got one .
" 如果 一个 爸爸 是 一个 父亲 , 我已经 得到 一 .

"如果爸爸就是父亲，那我就有一个了。"

[ai] [sɔː] [hɪm] ['jestədeɪ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
I saw him yesterday , " he added .
我 锯 他 昨天 , " 他 额外 .

"我昨天见过他，"他补充道。

" [əʊ] , [dɪd][juː; jʊ] ? " [sed] [ai] .
" Oh , did you ? " said I .
" 哦 , 做过 你 ? " 说 我 .

"哦，是吗？"我问道。

" [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "
" And what did he say to you ? "
" 和 什么 做过 他 说 到 你 ? "

他跟你说了什么？

" [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [həʊpt] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ,
" He said he was glad to see me and hoped I was a good boy ,
" 他 说 他 曾是 高兴的 到 看 我 和 希望 我 曾是 一个 好的 男生 ,

他说很高兴见到我，希望我是一个好孩子。

" [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] .
" said the child .
" 说 这 孩子 .

"孩子说道。"

" [hiː; hi] [siːmd] ['veri] [glæd] [wen] [ai][təʊld][hɪm][ai] [həʊpt] [səʊ] , [tuː] ,
" He seemed very glad when I told him I hoped so , too ,
" 他 似乎 非常 高兴的 什么时候 我 讲述 他 我 希望 所以 , 也 ,

当我告诉他我也希望如此时，他似乎很高兴。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [hɪə(r)] — [hiː; hi][ænd; ənd][maɪ]['mʌðə(r)] . " [-]
and he gave me all these things here — he and my mother . " [80]
和 他 给予 我 全部 这些 事物 这里 — 他 和 我的 母亲 . " [-]

他和我母亲都把这些东西给了我。[80]

" [ðæt] [wɒz; wəz] ['veri] [naɪs][ɒv; əv][ðem; ðəm] , " [sed] [ai] ['hʌskɪli] .
" That was very nice of them , " said I huskily .
" 那 曾是 非常 好的 的 他们 , " 说 我 沙哑地 .

"他们真是太好了，"我声音沙哑地说。

" [ænd; ənd] ['ðer] [bəuθ] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] - [deɪ] [ɔː(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ai] [laɪk] [ðem; ðəm] ,

" And they're both coming up some time to - day or to - morrow to see if I like them ,

" 和 它们是 两个都 未来 向上 一些 时间 到 - 天 或者 到 - 明天 到 看 如果 我 喜欢 他们 ,

"他们俩今天或明天会过来，看看我喜不喜欢他们。"

" [sed] [ðə; ði] [læd] .

" said the lad .

" 说 这 小伙子 .

"那小伙子说道。"

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ?

" And what are you going to say ?

" 和 什么 是 你 去 到 说 ?

"那你打算说什么？"

" [ai] [ɑːskt] ,

" I asked ,

" 我 问 ,

我问，

[wɪð] ['dɪfɪkəlti] ['getɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] [aʊt] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [məʊst] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [lʌmp] [ðæt] [hæd; həd] [ə'rɪz(ə)n] [ɪn] [maɪ] [θrəʊt] .

with difficulty getting the words out over a most unaccountable lump that had arisen in my throat .

和 困难 获得 这 字 出去 超过 一个 最多 无法解释 块 那 有 出现 在 我的 喉 .

我喉咙里突然涌起一股莫名其妙的哽咽感，说话都十分困难。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊzd] ['sliːpɪli] ,

" I'm going to tell them , " he began , as his eyes closed sleepily ,

" 我是 去 到 告诉 他们 , " 他 开始 , 作为 他的 眼睛 关闭 昏昏欲睡地 ,

"我要告诉他们，"他开口说道，同时睡意朦胧地闭上了眼睛。

" [ðæt] [ai] [laɪk] [ðem; ðəm] [ɔːl] ['veri] , ['veri] [mʌtʃ] . "

" that I like them all very , very much . "

" 那 我 喜欢 他们 全部 非常 , 非常 很多 . "

"我非常非常喜欢他们所有人。"

" [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] [duː; də] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [best] ? " [sed] [ai] .

" And which one of them all do you like the best ? " said I .

" 和 哪个 一 的 他们 全部 做 你 喜欢 这 最好的 ? " 说 我 .

"那你最喜欢他们哪一个呢？"我问道。

[hiː; hi] ['snʌgl] [ʌp] ['kləuzə(r)] [ɪn] [maɪ] [ɑːmz] , [ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [hed] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['haɪə(r)] ,

He snuggled up closer in my arms , and , raising his little head a trifle higher ,

他 依偎着 向上 更近 在 我的 武器 , 和 , 提高 他的 小的 头 一个 琐事 更高 ,

他依偎在我怀里更紧了些，小脑袋微微抬起来，

[hiː; hi] [kɪst] [ˌem 'iː] [ɒn] [ðə; ði] [tɪp] [end] [ɒv; əv] [maɪ] [tʃɪn] ,

he kissed me on the tip end of my chin ,

他 亲吻 我 在 这 提示 结尾 的 我的 下巴 ,

他吻了我的下巴尖，

[ænd; ənd] [m'ɜːməd] ['sɒftli] [æz; əz] [hiː; hi] [drɒpt] [ɒf] [tuː; tə] [sliːp] ,

and murmured softly as he dropped off to sleep ,

和 低声说道 轻轻 作为 他 掉落 离开 到 睡觉 ,

他轻声喃喃自语，然后沉沉睡去。

" [juː; jʊ] ! " [-]
" You ! " [81]
" 你 ! " [-]

"你！[81]

[θriː]
III
三、

三

" [gʊd] [naɪt] , " [sed] [maɪ] ['spektrəl] ['vɪzɪtə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌem 'iː] , [wʌns] [mɔː(r)] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [maɪ] [desk] ,
" Good night , " said my spectral visitor as she left me , once more bending over my desk ,
" 好的 夜晚 , " 说 我的 光谱 游客 作为 她 左边 我 , 一次 更多的 弯曲 超过 我的 桌子 ,

"晚安，"我的幽灵访客说完便离开了，再次俯身趴在我的桌子上。

['wɪðə(r)] [ai] [hæd; həd] [biːn] [ˌɑːr 'iː] - [træns'pɔːtid] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['nɒlɪdʒ] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ə'sliːp] ,
whither I had been re - transported without my knowledge , for I must have fallen asleep ,
往哪里去 我 有 到过 关于 - 运输 没有 我的 知识 , 为了 我 必须 有 倒下 睡着了 ,

我不知不觉地被传送到了另一个地方，因为我一定是睡着了。

[tuː] , [wɪð] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn] [maɪ] [ɑːmz] .
too , with that little boy in my arms .
也 , 和 那 小的 男生 在 我的 武器 .

而且，我怀里还抱着那个小男孩。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [naɪts] [wɜːk] . "
" You have done a good night's work . "
" 你 有 完毕 一个 好的 夜晚 工作 . "

"你昨晚干得不错。"

" [hæv; həv] [ai] ? " [sed] [ai] , ['rʌbɪŋ] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [ə'weɪk] .
" Have I ? " said I , rubbing my eyes to see if I were really awake .
" 有 我 ? " 说 我 , 擦 我的 眼睛 到 看 如果 我 是 真的 醒 .

"我真的醒了吗？"我揉了揉眼睛，想看看自己是不是真的醒了。

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] — [huː] [wɒz; wəz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['kɪdi] ['enihaʊ] ? "
" But tell me — who was that little kiddie anyhow ? "
" 但 告诉 我 — WHO 曾是 那 小的 小孩 无论如何 ? "

"但是告诉我——那个小孩到底是谁？"

" [hiː; hi] ?
" He ?
" 他 ?

"他？

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" she answered with a smile .
" 她 回答 和 一个 微笑 .

她笑着回答。

" [waɪ] , [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [huː] [hæz; həz] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] — " [-]
" Why , he is the Child Who Has Everything But — " [82]
" 为什么 , 他 是 这 孩子 WHO 有 一切 但 — " [-]

"为什么，他是拥有一切却唯独没有——的孩子"[82]

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][maɪ] [saɪt] .
And then she vanished from my sight .
和 然后 她 消失了 从 我的 视线 .

然后她就从我的视线中消失了。

" ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] ? " [ai][kraɪd] ,
" Everything but what ? " I cried ,
" 一切 但 什么 ? " 我 哭 ,

“除了什么？”我喊道。

['stɑrtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['pɪərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .
starting up and peering into the darkness into which she had disappeared .
开始 向上 和 窥视 进入 这 黑暗 进入 哪个 她 有 消失 .

她启动引擎，凝视着她消失的黑暗深处。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'spɒns] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][left] [ə'ləʊn][tuː; tə] [ges] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)]
But there was no response , and I was left alone to guess the answer
但 那里 曾是 不 回复 , 和 我 曾是 左边 独自的 到 猜测 这 回答
[tuː; tə][maɪ] ['kwestʃən] . [-]
to my question . [83]
到 我的 问题 . [-]

但是没有回应，我只能独自猜测我的问题的答案。[83]

[ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [wɪʃ]
A HOLIDAY WISH
一个 假期 希望

节日愿望

[wen] ['sæntə] [klɔːz] [dʌθ] ['vɪzɪt][ˌem 'iː]
When Santa Claus doth visit me
什么时候 圣诞老人 克劳斯 确实 访问 我

当圣诞老人来拜访我的时候

[wɪð] ['rɪtʃli] ['leɪdn] [pæk] [ɒv; əv] [tɒɪz] ,
With richly laden pack of toys ,
和 丰富 满载 盒 的 玩具 ,

装满玩具的包裹

[ænd; ənd] ['tʌmblz] [daʊn] [maɪ] [tʃɪm] - [ai] - [neɪ]
And tumbles down my chim - i - ney
和 翻滚 向下 我的 烟囱 - 我 - 尼

然后顺着我的烟囱滚落下来

[tuː; tə]['skætə(r)] - [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['krɪsməs] [dʒɔɪz] ,
To scatter ' round his Christmas joys ,
到 分散 - 圆形的 他的 圣诞节 喜悦 ,

为了将他的圣诞喜悦散播出去，

[ai] [trʌst] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði][kaɪnd]
I trust that he will bring the kind
我 相信 那 他 将要 带来 这 种类

我相信他会带来那种

[ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [ʃeəd] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː]
That can be shared , for it is true
那 能 是 共享 , 为了 它 是 真的

这一点可以分享，因为这是真的。

[pɑːst][ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜːr-][tuː; tə][maɪ][maɪnd]
Past peradventure to my mind
过去的 或者 到 我的 头脑

过去或许在我看来

[ðæt] [dʒɔɪ][ɪz] [s'wi:tər] [ʃeəd] [baɪ] [tuː] .
That joy is sweeter shared by two .
那 喜悦 是 更甜 共享 经过 二 .

两个人分享的快乐更甜蜜。

[ai]['nevə(r)] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌsɒlə'teə(r)] .
I never cared for solitaire .
我 绝不 关心 为了 单人纸牌游戏 .

我从来都不喜欢纸牌游戏。

[ai][duː; də][nɒt][paɪn][fɔː(r); fə(r)]['ləʊnli] [θɪŋz] .
I do not pine for lonely things .
我 做 不是 松树 为了 孤独 事物 .

我不怀念孤独的事物。

[ai] [lʌv] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ai][kæn; kən] [ʃeə(r)]
I love the pleasure I can share
我 爱 这 乐趣 我 能 分享

我喜欢与人分享的快乐。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][fʌn][ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] .
Because of all the fun it brings .
因为 的 全部 这 乐趣 它 带来 .

因为它带来了很多乐趣。

[ə; eɪ] ['selfɪʃ] ['pleʒə(r)] ['luːzɪz][zest]
A selfish pleasure loses zest
一个 自私 乐趣 失败 热情

自私的快乐会失去乐趣

[wɪð] [nʌn] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [juː; jʊ][baɪ] ,
With none to share it with you by ,
和 没有任何 到 分享 它 和 你 经过 ,

没有可以与你分享的人，

[ænd; ənd] [ʃriŋk] [ðə; ði][lɒŋgə(r)] - [tɪz] ,
And shrinks the longer ' tis possest ,
和 收缩 这 更长 - 的 占有 ,

而且持有时间越长，它就越会缩小。

[waɪl] [dʒɔɪz][dɪ'vaɪdɪd]['mʌltɪplaɪ] . [-] [-] [-] [-]
While joys divided multiply . [84] [85] [86] [87]
尽管 喜悦 分割 乘 . [-] [-] [-] [-]

而分享的快乐会倍增。[84][85][86][87]

['sæntə] [klɔːz] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː]
SANTA CLAUS AND LITTLE BILLEE
圣诞老人 条款 和 小的 比利

圣诞老人和小比利

[ai]
I
我

我

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃæp] , [ænd; ənd][səʊ] ,
HE was only a little bit of a chap , and so ,
他 曾是 仅有的 一个 小的 少量 的 一个 小伙子 , 和 所以 ,

他个子很小，所以，

[wen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][kləʊz]['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] ['endləs]
when for the first time in his life he came into close contact with the endless
什么时候 为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 他 来了 进入 关闭 接触 和 这 无尽的
['kʌrənt] [ɒv; əv]['hjuːmən] [θɪŋz] ,
current of human things ,
当前的 的 人类 事物 ,

当他生平第一次近距离接触到无穷无尽的人类事物时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] " [steɪ] [pʊt] " [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['weɪwəd]
it was as hard for him to " stay put " as for some wayward
它 曾是 作为 难的 为了 他 到 " 停留 放 " 作为 为了 一些 任性的
['lɪt(ə)l]['ætəm][ɒv; əv] ['flɒtsəm] [ænd; ənd]['dʒetsəm][tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['tɒsɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði]
little atom of flotsam and jetsam to keep from tossing about in the
小的 原子 的 废料 和 残骸 到 保持 从 抛掷 关于 在 这
['sɜːdʒɪŋ] [taɪdz][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .
surging tides of the sea .
滔滔 潮汐 的 这 海 .

对他来说，"待在原地"就像一粒漂泊的尘埃在汹涌的海浪中难以自拔一样困难。

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][hæd; həd][left] [hɪm] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði][bɪg] [tɔɪ] - [ʃɒp] ,
His mother had left him there in the big toy - shop ,
他的 母亲 有 左边 他 那里 在 这 大的 玩具 - 店铺 ,

他妈妈把他留在了那家大玩具店里。

[wɪð] [ɪn'strʌkʃənz] [nɒt][tuː; tə] [muːv] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] ,
with instructions not to move until she came back ,
和 指示 不是 到 移动 直到 她 来了 后退 ,

并嘱咐在她回来之前不要动。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒf] [tuː; tə][duː; də][sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] ['erənd] . [-]
while she went off to do some mysterious errand . [88]
尽管 她 去 离开 到 做 一些 神秘 差事 . [-]

她趁机去执行一项神秘的任务。[88]

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [nəʊ] [daʊt] ,
She thought , no doubt ,
她 想法 , 不 怀疑 ,

她无疑这样想：

[ðæt] [wɪð] [səʊ] ['meni] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ɒn] ['evri] [saɪd][tuː; tə] [dɪ'laɪt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd][həʊld]
that with so many beautiful things on every side to delight his eye and hold
那 和 所以 许多 美丽的 事物 在 每一个 边 到 喜 他的 眼睛 和 抓住
[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,
his attention ,
他的 注意力 ,

周围有这么多美好的事物，足以让他赏心悦目，吸引他的注意力。

[strɪkt] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kə'mændz] [wʊd] [nɒt][biː; bi][hɑːd] .
strict obedience to her commands would not be hard .
严格的 服从 到 她 命令 会 不是 是 难的 .

严格服从她的命令并不难。

[bʌt; bət] , [ə'læs] ,
But , alas ,
但 , 唉 ,

但是，唉，

[ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] ['rekən] [nɒt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [mæg'netɪk] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðəʊz]
the good lady reckoned not upon the magnetic power of attraction of all those
这 好的 女士 估计 不是 之上 这 磁的 力量 的 景点 的 全部 那些
['lʌvli] ['ɒbdʒɪkts] [ɪn] ['diːteɪl] .
lovely objects in detail .
迷人的 对象 在 细节 .

这位善良的女士丝毫没有料到，所有这些可爱的物品都具有强大的吸引力。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['əʊnli] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['wʌndər] [wɪtʃ] , [ɪn] [ɔːl] [ˌprɒbə'bɪləti] ,
She saw them only as a mass of wonders which , in all probability ,
她 锯 他们 仅有的 作为 一个 大量的 的 奇迹 哪个 , 在 全部 可能性 ,

她只把它们看作是一大堆奇观，而且很可能

[wʊd] [səʊ] ['dæz(ə)l] [hɪz; ɪz] ['vɪʒn] [æz; əz] [tuː; tə] [liːv] [hɪm] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['muːvmənt] ;
would so dazzle his vision as to leave him incapable of movement ;
会 所以 炫 他的 想象 作为 到 离开 他 无法 的 移动 ;

会使他眼前一片眩目，以至于无法动弹；

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [ɪn'dɪfrənt] [æz; əz] [ɔːl] [ðæt] .
but Little Billee was not so indifferent as all that .
但 小的 比利 曾是 不是 所以 冷漠 作为 全部 那 .

但小比利并没有那么冷漠。

[wen] [ə; eɪ] ['fəʊnəgrɑːf] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɒp] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['ræt(ə)l] [ɒf]
When a phonograph at the other end of the shop began to rattle off
什么时候 一个 留声机 在 这 其他 结尾 的 这 店铺 开始 到 嘎嘎作响 离开
[mə'ləʊdiəs] [tjuːnz] [ænd; ənd] ['fʌni] [dʒəʊks] ,
melodious tunes and funny jokes ,
悦耳动听 曲调 和 有趣的 笑话 ,

当商店另一头的留声机开始播放悦耳动听的曲调和有趣的笑话时，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃənz] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,
in spite of the instructions he had received ,
在 尽管如此 的 这 指示 他 有 已收到 ,

尽管他已收到指示，

[ɒf] [hiː; hi] ['pætə] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [legz] [wʊd] ['kæri] [hɪm] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] .
off he pattered as fast as his little legs would carry him to investigate .
离开 他 图案 作为 快速地 作为 他的 小的 腿 会 携带 他 到 调查 .

他迈着小短腿，飞快地跑去一探究竟。

['ɑːftə(r)] [-]
After [89]
后 [-]

之后[89]

[ðæt] , [fə'getfl] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [els] , ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [kɔːt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒnstəntli] ['muːvɪŋ]
that , forgetful of everything else , finding himself caught in the constantly moving
那 , 健忘 的 一切 别的 , 寻找 他自己 捕捉 在 这 不断地 移动
[striːm] [ɒv; əv] ['krɪsməs] ['ʃɒpəz] ,
stream of Christmas shoppers ,
溪流 的 圣诞节 购物者 ,

他忘却了一切，发现自己置身于熙熙攘攘的圣诞购物人流之中。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ə'lɒŋ] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'zɪstlɪs] ['kʌrənt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət] [lɑːst] [aʊt]
he was borne along in the resistless current until he found himself at last out
他 曾是 出生 沿着 在 这 无力抵抗 当前的 直到 他 成立 他自己 在 最后的 出去
[ə'pɒn] [ðə; ði] [striːt] — [ə'ləʊn] ,
upon the street — alone ,
之上 这 街道 — 独自的 ,

他被不可阻挡的潮流裹挟着，最终发现自己孤身一人来到了街头。

[friː] , [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] .

free , and independent .

自由的 , 和 独立的 .

自由独立。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [greɪt] [fʌn] , [æt; ət] [fɜːst] .

It was great fun , at first .

它 曾是 伟大的 乐趣 , 在 第一的 .

一开始非常有趣。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wein] ; [ðə; ði] [sʌn] ,

By and by , however , the afternoon waned ; the sun ,

经过 和 经过 , 然而 , 这 下午 减弱 ; 这 太阳 ,

然而，渐渐地，午后时光渐渐消逝；太阳，

[æz; əz] [ɪf] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['hʌri] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [deɪ] , [sæŋk] ['ɜːli] [tuː; tə][bed] ;

as if anxious to hurry along the dawn of Christmas Day , sank early to bed ;

作为 如果 焦虑的 到 匆忙 沿着 这 黎明 的 圣诞节 天 , 沉没 早期的 到 床 ;

仿佛急于迎接圣诞节的到来，他早早地就上床睡觉了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ] ['haɪweɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pɒp] [aʊt] [hɪə(r)]

and the electric lights along the darkening highway began to pop out here

和 这 电的 灯 沿着 这 变暗 公路 开始 到 流行音乐 出去 这里

[ænd; ənd][ðeə(r)] ,

and there ,

和 那里 ,

随着夜幕降临，高速公路两旁的电灯开始零星闪烁。

[laɪk] [səʊ] ['meni] ['meri] [stɑːz] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [ɜːθ] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] ['glædɪst] [taɪm] [ɒv; əv]

like so many merry stars come down to earth to celebrate the gladdest time of

喜欢 所以 许多 欢乐 明星 来 向下 到 地球 到 庆祝 这 最高兴 时间 的

[ɔːl] [ðə; ði] [jɪə(r)] .

all the year .

全部 这 年 .

就像许多快乐的星星降临人间，共同庆祝一年中最欢乐的时光。

['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] [bɪ'gæn][tuː; tə] [grəʊ] ['taɪəd] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mæmə] ,

Little Billee began to grow tired ; and then he thought of his mama ,

小的 比利 开始 到 生长 疲劳的 ; 和 然后 他 想法 的 他的 妈妈 ,

小比利开始感到疲倦；然后他想起了他的妈妈。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ʃɒp] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [-]

and tried to find the shop where he had promised [90]

和 尝试 到 寻找 这 店铺 在哪里 他 有 承诺 [-]

然后他试图找到他承诺过的那家商店[90]

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['kwaɪət] [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] .

to remain quiet until her return .

到 保持 安静的 直到 她 返回 .

保持安静，直到她回来。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [hiː; hi] ['wɔndə] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [legz] [gruː] ['wɪəri] ;

Up and down the street he wandered until his little legs grew weary ;

向上 和 向下 这 街道 他 漫步 直到 他的 小的 腿 生长 厌倦 ;

他在街上走来走去，直到他的小腿走累了；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] , [nɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [feɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz]

but there was no sign of the shop , nor of the beloved face he was

但 那里 曾是 不 符号 的 这 店铺 , 也不 的 这 心爱 脸 他 曾是

[siːkɪŋ] .

seeking .

寻求 .

但是，既没有看到商店的踪影，也没有看到他苦苦寻找的那张熟悉的面孔。

[wʌns] [ə'gen] , [ænd; ənd] [jet] [wʌns] [ə'gen] ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [dɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [trə'vɜːs] [ðæt]
Once again , and yet once again after that , did the little fellow traverse that
一次 再次 , 和 然而 一次 再次 后 那 , 做过 这 小的 同伴 横穿 那
['kraʊdɪd] ['haɪweɪ] ,
crowded highway ,
挤 公路 ,

那小家伙一次又一次地穿过拥挤的公路。

[hɪz; ɪz] [tɪəz] ['getɪŋ] ['hɑːdə(r)][ænd; ənd]['hɑːdə(r)][tuː; tə] [kiːp] [bæk] ,
his tears getting harder and harder to keep back ,
他的 眼泪 获得 更难 和 更难 到 保持 后退 ,

他越来越难以抑制泪水。

[ænd; ənd] [ðen] — [dʒɔɪ][ɒv; əv][dʒɔɪz] — [huːm] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [siː] ['wɔːkɪŋ] ['sləʊli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]
and then — joy of joys — whom should he see walking slowly along the
和 然后 — 喜悦 的 喜悦 — 谁 应该 他 看 步行 缓慢地 沿着 这
['saɪdwɔːk] [bʌt; bət]['sæntə] [klɔːz] [hɪm'self] !
sidewalk but Santa Claus himself !
人行道 但 圣诞老人 克劳斯 他自己 !

然后——真是喜出望外——他竟然看到圣诞老人本人正沿着人行道缓缓走来!

[ðə; ði] [seɪnt] [wɒz; wəz] ['streɪndʒli] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [tuː] [kwɪə(r)] - ['lʊkɪŋ] [bɔːdz] , [wɪð] [bɪg] [red]
The saint was strangely decorated with two queer - looking boards , with big red
这 圣 曾是 奇怪的 装饰 和 二 酷儿 - 寻找 板 , 和 大的 红色的
['lɛtəz] [ɒn][ðem; ðəm] ,
letters on them ,
信件 在 他们 ,

圣像装饰得很奇特,上面挂着两块造型怪异的木板,木板上写着醒目的红色字母。

[hʌŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [tʃest] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [ðæt] [seɪm] ['kaɪndli] ,
hung over his back and chest ; but there was still that same kindly ,
悬挂 超过 他的 后退 和 胸部 ; 但 那里 曾是 仍然 那 相同的 亲切地 ,

悬在他背上和胸前;但那份和蔼可亲的感觉依然存在,

[greɪ] - ['bɪədɪd] [feɪs] , [ðə; ði] [red] [kləʊk] [wɪð] [ðə; ði][fɜː(r)] ['trɪmɪŋz] ,
gray - bearded face , the red cloak with the fur trimmings ,
灰色的 - 留着胡子的 脸 , 这 红色的 披风 和 这 毛皮 装饰 ,

灰白的胡须,红色的毛皮镶边斗篷,

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [dɪə(r)][əʊld][kæp] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [frend] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [wɔːn] [ɪn][ðə; ði]
and the same dear old cap that the children's friend had always worn in the
和 这 相同的 亲爱的 老的 帽 那 这 孩子们的 朋友 有 总是 磨损 在 这
['pɪktʃəz] [ɒv; əv][hɪm] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] [hæd; həd] [siːn] .
pictures of him that Little Billee had seen .
图片 的 他 那 小的 比利 有 已见 .

还有那顶可爱的旧帽子,小比莉在照片里看到,孩子们的朋友总是戴着它。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [streɪndʒ] [ðæt] ['sæntə] [klɔːsɪz] [hænd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ] [red] [ænd; ənd][kəʊld]
He thought it very strange that Santa Claus's hand should be so red and cold
他 想法 它 非常 奇怪的 那 圣诞老人 克劳斯的 手 应该 是 所以 红色的 和 寒冷的
[ænd; ənd] [rʌf] .
and rough .
和 粗糙的 .

他觉得很奇怪,圣诞老人的手怎么会又红又冷又粗糙。

[wɪð] [ə; eɪ][glæd][kraɪ][ɒv; əv] ['hæpinəs] , ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] [ræn][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] ,
With a glad cry of happiness , Little Billee ran to meet the old fellow ,
和 一个 高兴的 哭 的 幸福 ， 小的 比利 跑 到 见面 这 老的 同伴 ，

小比莉高兴地叫了一声，跑去迎接老人。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] ['dʒentli] ['ɪntuː] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪnt] .
and put his hand gently into that of the saint .
和 放 他的 手 轻轻地 进入 那 的 这 圣 .

他轻轻地将自己的手放在圣人的手中。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [streɪndʒ] [ðæt] ['sæntə] [klɔːsɪz] [hænd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [səʊ] [red] [ænd; ənd] [kəʊld]
He thought it very strange that Santa Claus's hand should be so red and cold
他 想法 它 非常 奇怪的 那 圣诞老人 克劳斯的 手 应该 是 所以 红色的 和 寒冷的
[ænd; ənd] [rʌf] ,
and rough ,
和 粗糙的 ，

他觉得很奇怪，圣诞老人的手怎么会又红又冷又粗糙。

[ænd; ənd] [səʊ] [tʃæpt] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] ['eni] [muːd] [tuː; tə] [biː; bi] ['krɪtɪk(ə)l] .
and so chapped ; but he was not in any mood to be critical .
和 所以 皲裂 ； 但 他 曾是 不是 在 任何 情绪 到 是 批判的 .

于是他皮肤皲裂了；但他当时并没有心情去批评别人。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
He had been face to face with a very disagreeable situation .
他 有 到过 脸 到 脸 和 一个 非常 令人不快的 情况 .

他当时正面临着非常棘手的局面。

[ðen] , [wen] [θɪŋz] [hæd; həd] [siːmd] ['blækɪst] [tuː; tə] [hɪm] , ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [raɪt]
Then , when things had seemed blackest to him , everything had come right
然后 ，什么时候 事物 有 似乎 最黑的 到 他 ， 一切 有 来 正确的
[ə'gen] ;
again ;
再次 ；

然而，当他觉得一切都糟透了的时候，一切又都好转了；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] [glæd] [tuː; tə] [teɪk] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['pɑːsɪŋ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ]
and he was too glad to take more than passing notice of anything
和 他 曾是 也 高兴的 到 拿 更多的 比 通过 注意 的 任何事物
[streɪndʒ] [ænd; ənd] [ɒd] .
strange and odd .
奇怪的 和 奇怪的 .

他太高兴了，以至于对任何奇怪或古怪的事情都漠不关心。

['sæntə] [klɔːz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wʊd] ['rekəgnaɪz] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] ,
Santa Claus , of course , would recognize him at once ,
圣诞老人 克劳斯 ， 的 课程 ， 会 认出 他 在 一次 ，

圣诞老人当然会一眼认出他。

[ænd; ənd] [wʊd] [nəʊ] [dʒʌst] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mæmə] [æt; ət] [-]
and would know just how to take him back to his mama at [92]
和 会 知道 只是 如何 到 拿 他 后退 到 他的 妈妈 在 [-]

并且知道该如何把他送回他妈妈身边[92]

[həʊm] — [weər'evə(r)] [ðæt] [mait] [biː; bi] .
home — wherever that might be .
家 — 无论 那 可能 是 .

家——无论它在哪里。

['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] [hæd; həd] ['nevə(r)] [θɔːt] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] [dʒʌst] [weə(r)] [həʊm] [wɒz; wəz] .
Little Billee had never thought to inquire just where home was .
小的 比利 有 绝不 想法 到 查询 只是 在哪里 家 曾是 .

小比莉从来没想过要问问家到底在哪里。

[ɔːl] [hiː; hi] [njuː] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɪɡ] [ɡreɪ] [stəʊn] [haʊs] [ɒn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [striːt]
All he knew was that it was a big gray stone house on a long street
全部 他 知道 曾是 那 它 曾是 一个 大的 灰色的 石头 房子 在 一个 长的 街道

['sʌmweə(r)] ,
somewhere ,
某处 ,

他只知道那是一栋位于某条长街上的灰色大石头房子。

[wɪð] [ə; eɪ] [tɔːl] ['aɪən] ['reɪlɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [nɒt] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɑːk] .
with a tall iron railing in front of it , not far from the park .
和 一个 高的 铁 栏杆 在 正面 的 它 , 不是 远的 从 这 公园 .

离公园不远，前面有一道高高的铁栏杆。

" - , ['mɪstə(r)] . ['sæntə] [klɔːz] ? " [sed] ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] , [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðərz] [hænd]
" Howdidoo , Mr . Santa Claus ? " said Little Billee , as the other's hand
" - , 先生 . 圣诞老人 克劳斯 ? " 说 小的 比利 , 作为 这 其他的 手

[ʌn'kɒnʃəsli] ['taɪt(ə)nd] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
unconsciously tightened over his own .
不知不觉 收紧 超过 他的 自己的 .

“圣诞老人先生，你好吗？”小比利说道，同时他的手不自觉地握紧了自己的手。

" [waɪ] , - , ['kɪdi] ? " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [əʊld] ['feləʊ] , ['ɡlɑːnsɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [njuː] -
" Why , howdidoo , kiddie ? " replied the old fellow , glancing down at his new -
" 为什么 , - , 小孩 ? " 回复 这 老的 同伴 , 瞥了一眼 向下 在 他的 新的 -

[faʊnd] [frend] ,
found friend ,
成立 朋友 ,

“哟，小家伙，你好啊？”老人回答道，低头看了看他新结识的朋友。

[wɪð] [sə'praɪz] ['ɡliːmɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [diːp] - [set] [aɪz] .
with surprise gleaming from his deep - set eyes .
和 惊喜 闪闪发光 从 他的 深的 - 放 眼睛 .

他深邃的眼眸中闪烁着惊讶的光芒。

" [weə(r)] [dɪd] [juː; jʊ] [drɒp] [frɒm; frəm] ? "
" Where did you drop from ? "
" 在哪里 做过 你 降低 从 ? "

你从哪里掉下来的？

" [əʊ] , [aɪm] [aʊt] , " [sed] ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] ['breɪvli] .
" Oh , I'm out , " said Little Billee bravely .
" 哦 , 我是 出去 , " 说 小的 比利 勇敢地 .

“哦，我退出了，”小比莉勇敢地说。

" [maɪ] ['mæmə] [left] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'ɡəʊ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒf] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] ,
" My mama left me a little while ago while she went off about something ,
" 我的 妈妈 左边 我 一个 小的 尽管 前 尽管 她 去 离开 关于 某物 ,

“我妈妈不久前离开了我，她有事就走了。”

[ænd; ənd] [ai] [ɡes] [ai] [ɡɒt] - . " [-]
and I guess I got losted . " [93]
和 我 猜测 我 得到 - . " [-]

我猜我迷路了。[93]

" ['veri] ['laɪkli] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [əʊld] [seɪnt] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" Very likely , " returned the old saint with a smile .
" 非常 可能 , " 返回 这 老的 圣 和 一个 微笑 .

“很有可能，”老圣人笑着回答道。

" ['lɪt(ə)l] [tuː] - [baɪ] - [fɔː(r)] ['feloʊz] [ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə][get] - [wen] [ðeɪ] [stɑːt] [ɪn][ɒn][ðeə(r)]
" Little two - by - four fellows are apt to get losted when they start in on their
" 小的 二 - 经过 - 四 伙伴们 是 易于 到 得到 - 什么时候 他们 开始 在 在 他们的
[əʊn] [hʊk] ,
own hook ,
自己的 钩 ,

“那些小小的、只有两三英寸长的家伙，在自己动手的时候很容易迷路。”

['speʃəli] [deɪz] [laɪk] [ðiːz] , [wɪð] [sʌtʃ] [kraʊdz] ['hʌslɪn] - [ə'raʊnd] . "
specially days like these , with such crowds hustlin ' around . "
特别 天 喜欢 这些 , 和 这样的 人群 努力奋斗 - 大约 . "

尤其是像今天这样的日子，人潮涌动，熙熙攘攘。”

" [bʌt; bət] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] , " [sə'dʒestid] ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] ['həʊpfəli] .
" But it's all right now , " suggested Little Billee hopefully .
" 但 它是 全部 正确的 现在 , " 建议 小的 比利 希望 .

“不过现在没事了,”小比莉充满希望地说。

" [aɪm] [faʊnd] [ə'gen] , [eɪnt] [ai] ? "
" I'm found again , ain't I ? "
" 我是 成立 再次 , 不是 我 ? "

我又被找到了，不是吗？

" [əʊ] , [jes] , [ɪn'diːdɪ] , [jʊr; jər] [faʊnd] [ɔːl] [raɪt] , ['kɪdi] , " ['sæntə] [klɔːz] [ə'griːd] .
" Oh , yes , indeedy , you're found all right , kiddie , " Santa Claus agreed .
" 哦 , 是的 , 确实如此 , 你是 成立 全部 正确的 , 小孩 , " 圣诞老人 克劳斯 同意 .

“哦，是的，你确实被找到了，小家伙,”圣诞老人同意道。

" [ænd; ənd] ['prɪti] [suːn] [jʊl] [teɪk] [ˌem 'iː] [həʊm] [ə'gen] , [woʊnt][juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] .
" And pretty soon you'll take me home again , won't you ? " said the child .
" 和 漂亮的 很快 你会 拿 我 家 再次 , 惯于 你 ? " 说 这 孩子 .

“很快你就会带我回家了，对吗？”孩子说。

" ['ʃʊərɪst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [nəʊ] ! " ['ɑːnsə(r)d] ['sæntə] [klɔːz] ,
" Surest thing you know ! " answered Santa Claus ,
" 最可靠的 事物 你 知道 ! " 回答 圣诞老人 克劳斯 ,

“你绝对可以肯定！”圣诞老人回答道。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [braɪt] [bʌt; bət]['taɪəd]['lɪt(ə)l] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌmfətɪŋ] [smaɪl] .
looking down upon the bright but tired little face with a comforting smile .
寻找 向下 之上 这 明亮的 但 疲劳的 小的 脸 和 一个 令人感到安慰 微笑 .

他俯身看着那张明亮却疲惫的小脸，脸上带着安慰的微笑。

" [wɒt] [mait] [jɔː(r); jə(r)] [ə'dres] [biː; bi] ? " [-]
" What might your address be ? " [94]
" 什么 可能 你的 地址 是 ? " [-]

“您的地址是什么？”[94]

" [maɪ] [wɒt] ? " [ɑːskt] ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] .
" My what ? " asked Little Billee .
" 我的 什么 ? " 问 小的 比利 .

“我的什么？”小比莉问道。

" [jɔː(r); jə(r)] [ə'dres] , " [rɪ'piːtɪd] ['sæntə] [klɔːz] .
" Your address , " repeated Santa Claus .
" 你的 地址 , " 重复 圣诞老人 克劳斯 .

“你的地址,”圣诞老人重复道。

" [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ?
" Where do you live ?
" 在哪里 做 你 居住 ?

你住在哪里？

" [ðə; ði]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [piːl] [ɒv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['lɑːftə(r)] .
" The answer was a ringing peal of childish laughter .
" 这 回答 曾是 一个 铃声 皮尔 的 幼稚 笑声 .

回应他们的是一阵响亮的孩童般的笑声。

" [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] ! " [kraɪd] ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] , ['gɪglɪŋ] .
" As if you didn't know that ! " cried Little Billee , giggling .
" 作为 如果 你 没有 知道 那 ! " 哭 小的 比利 , 咯咯笑 .

"好像你不知道似的！"小比莉咯咯笑着喊道。

" [hɑː] , [hɑː] ! " [lɑːft] ['sæntə] [klɔːz] .
" Ha , ha ! " laughed Santa Claus .
" 哈 , 哈 ! " 笑了 圣诞老人 克劳斯 .

"哈哈哈！"圣诞老人笑道。

" [kænt] [fuːl] [juː; jʊ] , [kæn; kən][ai] ?
" Can't fool you , can I ?
" 不能 傻子 你 , 能 我 ?

"骗不了你，对吧？"

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fʌni] [ɪf] ,
It would be funny if ,
它 会 是 有趣的 如果 ,

如果……那就太搞笑了

['ɑːftə(r)] ['kiːpɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [ɒn][juː; jʊ][ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] [sɪns] [juː; jʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bæbi] ,
after keeping an eye on you all these years since you was a babby ,
后 保持 一个 眼睛 在 你 全部 这些 年 自从 你 曾是 一个 婴儿 ,

自从你还是个婴儿以来，我就一直关注着你。

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ][lɪvd; 'laɪvd] , [eɪ] ? "
I didn't know where you lived , eh ? "
我 没有 知道 在哪里 你 居住地 , 嗯 ? "

我不知道你住在哪儿，是吗？

" ['ɔːf(ə)l] ['fʌni] , " [ə'griːd] ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] .
" Awful funny , " agreed Little Billee .
" 可怕 有趣的 , " 同意 小的 比利 .

"太搞笑了，"小比莉赞同道。

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['sæntə] [klɔːz] , [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [hæv; həv] [biːn] ?
" But tell me , Mr . Santa Claus , what sort of a boy do you think I have been ?
" 但 告诉 我 , 先生 . 圣诞老人 克劳斯 , 什么 种类 的 一个 男生 做 你 思考 我 有 到过 ?

"但是，圣诞老人先生，您认为我是一个怎样的孩子呢？"

" [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" he added with a shade of anxiety in his voice .
" 他 额外 和 一个 阴影 的 焦虑 在 他的 嗓音 .

"他补充道，语气中带着一丝焦虑。"

" ['prɪti] [gʊd] — ['prɪti] [gʊd] , " [-]
" Pretty good — pretty good , " [95]
" 漂亮的 好的 — 漂亮的 好的 , " [-]

"相当不错——相当不错，"[95]

['sæntə] [klɔːz] ['ɑːnsə(r)d] ,
Santa Claus answered ,
圣诞老人 克劳斯 回答 ,

圣诞老人回答说：

['tɜːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][steps][ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [bæk] [ə'gen] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][pɑːθ][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]
turning in his steps and walking back again along the path he had just
转弯 在 他的 步骤 和 步行 后退 再次 沿着 这 小路 他 有 只是
['træv(ə)ld] — [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] [θɔːt] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ][streɪndʒ] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .
traveled — which Little Billee thought was rather a strange thing to do .
旅行 — 哪个 小的 比利 想法 曾是 相当 一个 奇怪的 事物 到 做 .

他转身沿着刚才走过的路径回走——小比利觉得他这样做很奇怪。

" [juːv] [gɒt][mɔː(r)] [waɪt] [mɑːrks][ðæn; ðən] [blæk] [wʌnz] — [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [mɔː(r)] — [ə; eɪ] ['hʌndrəd]
" You've got more white marks than black ones — a good many more — a hundred
" 你已经 得到 更多的 白色的 标记 比 黑色的 一个 — 一个 好的 许多 更多的 — 一个 百
[ænd; ənd] ['fɪfti] [taɪmz] [æz; əz] ['meni] ,
and fifty times as many ,
和 五十 时代 作为 许多 ,

"你身上的白印比黑印多得多——多得多——足足一百五十倍。"

['kɪdi] .
kiddie .
小孩 .

小孩。

[fækt][ɪz] , [jʊr; jər][ɔːl] [raɪt] — - [wei] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gʊd] [bɔɪz] ; [ðəʊ] [wʌns][ɔː(r)][twaɪs][lɑːst]
Fact is , you're all right — ' way up among the good boys ; though once or twice last
事实 是 , 你是 全部 正确的 — - 方式 向上 之中 这 好的 男孩们 ; 尽管 一次 或者 两次 最后的
['sʌmə(r)] ,
summer ,
夏天 ,

事实上，你做得很好——绝对是优秀男孩中的佼佼者；虽然去年夏天有一两次，

[juː; jʊ] [nəʊ] — "
you know — "
你 知道 — "

你知道-"

" [jes] , [ai] [nəʊ] , " [sed] ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] ['miːkli] , " [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] ['nɔːti] .
" Yes , I know , " said Little Billee meekly , " but I didn't mean to be naughty .
" 是的 , 我 知道 , " 说 小的 比利 温顺地 , " 但 我 没有 意思是 到 是 淘气 .
"
"
"

"是的，我知道，"小比莉怯生生地说，"但我不是故意要淘气的。"

" [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [ai] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊkkiːpə(r)] , " [sed] ['sæntə] [klɔːz] ,
" That's just what I said to the bookkeeper , " said Santa Claus ,
" 那就是 只是 什么 我 说 到 这 会计 , " 说 圣诞老人 克劳斯 ,

"我就是这么跟记账员说的，"圣诞老人说道。

" [ænd; ənd][səʊ][wiː; wi] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪ] [mɑːk] — [hɑːf] [waɪt] [ænd; ənd][hɑːf] [blæk] — [ðæt]
" and so we gave you a gray mark — half white and half black — that
" 和 所以 我们 给予 你 一个 灰色的 标记 — 一半 白色的 和 一半 黑色的 — 那
['dʌznt] [kaʊnt] ['aɪðə(r)] [wei] ,
doesn't count either way ,
不 数数 任何一个 方式 ,

"所以我们给了你一个灰色标记——一半白一半黑——无论正反都不算数。"

[fɔː(r); fə(r)][ɔː(r)] [ə'genst] [juː; jʊ] . " [-]
for or against you . " [96]
为了 或者 反对 你 . " [-]

对你有利或不利。[96]

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] , [mʌtʃ] ['kʌmfət] .
" Thank you , sir , " said Little Billee , much comforted .
" 感谢 你 , 先生 , " 说 小的 比利 , 很多 安慰 .

“谢谢您，先生，”小比利说道，语气中充满了安慰。

" [doʊnt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['welkəm] , ['kɪdi] , " [sed] ['sæntə] [klɔːz] ,
" Don't mention it ; you are very welcome , kiddie , " said Santa Claus ,
" 不 提到 它 ; 你 是 非常 欢迎 , 小孩 , " 说 圣诞老人 克劳斯 ,

“不用客气，小朋友，不用客气。”圣诞老人说。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['jʌŋstərz] [hænd] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [skwiːz] .
giving the youngster's hand a gentle squeeze .
给予 这 年轻人的 手 一个 温和的 挤 .

轻轻捏了捏孩子的手。

" [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː] - ['kɪdi] - [wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] ?
" Why do you call me ' kiddie ' when you know my name is Little Billee ?
" 为什么 做 你 称呼 我 - 小孩 - 什么时候 你 知道 我的 姓名 是 小的 比利 ?

“你明明知道我的名字是小比莉，为什么还叫我‘小家伙’呢？”

" [ɑːskt] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" asked the boy .
" 问 这 男生 .

男孩问道。

" [əʊ] , [ðæts] [wɒt] [ai] [kɔːl] [ɔːl] [gʊd] [bɔɪz] , " [ɪk'spleɪnd] ['sæntə] [klɔːz] .
" Oh , that's what I call all good boys , " explained Santa Claus .
" 哦 , 那就是 什么 我 称呼 全部 好的 男孩们 , " 解释 圣诞老人 克劳斯 .

“哦，这就是我对所有好男孩的称呼，”圣诞老人解释道。

" [juː; jʊ] [siː] ,
" You see ,
" 你 看 ,

“你看，

[wiː; wi] [dɪ'vaɪd] [ðem; ðəm] [ʌp] ['ɪntuː] [tuː] [kaɪndz] — [ðə; ði] [gʊd] [bɔɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɔːti] [bɔɪz] —
we divide them up into two kinds — the good boys and the naughty boys —
我们 划分 他们 向上 进入 二 种类 — 这 好的 男孩们 和 这 淘气 男孩们 —
[ænd; ənd] [ðə; ði] [gʊd] [bɔɪz] [wiː; wi] [kɔːl] ['kidi] ,
and the good boys we call kiddies ,
和 这 好的 男孩们 我们 称呼 孩子们 ,

我们把他们分为两类——好孩子和坏孩子——好孩子我们称之为小家伙们，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɔːti] [bɔɪz] [wiː; wi] [kɔːl] ['kædi] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] .
and the naughty boys we call caddies , and there you are .
和 这 淘气 男孩们 我们 称呼 球童 , 和 那里 你 是 .

还有那些我们称之为球童的淘气男孩，瞧，这就是你们。

" [dʒʌst] [ðen] ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] ['nəʊtɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðə; ði] [skweə(r)] [bɔːdz] [ðæt] ['sæntə]
" Just then Little Billee noticed for the first time the square boards that Santa
" 只是 然后 小的 比利 注意到 为了 这 第一的 时间 这 正方形 板 那 圣诞老人
[klɔːz] [wɒz; wəz] ['weərɪŋ] . [-]
Claus was wearing . [97]
克劳斯 曾是 穿着 . [-]

“就在这时，小比莉第一次注意到圣诞老人身上穿着方形木板。[97]

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['weərɪŋ] [ðəʊz] [bɔːdz] [fɔː(r); fə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['sæntə] [klɔːz] ?
" What are you wearing those boards for , Mr . Santa Claus ?
" 什么 是 你 穿着 那些 板 为了 , 先生 . 圣诞老人 克劳斯 ?

“圣诞老人先生，您为什么穿着滑雪板呢？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[ɪf] [ðə; ði] [læd] [hæd; həd] [lʊkt] ['kləʊsli] [ɪ'nʌf] ,
If the lad had looked closely enough ,
如果 这 小伙子 有 看起来 密切 足够的 ,

如果那孩子看得足够仔细的话，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'hæpi] [lʊk] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][əʊld][mænz] [feɪs] ;
he would have seen a very unhappy look come into the old man's face ;
他 会 有 已见 一个 非常 不开心 看 来 进入 这 老的 男人的 脸 ;

他会看到老人脸上露出非常不高兴的神色；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)] .
but there was nothing of it in his answer .
但 那里 曾是 没有什么 的 它 在 他的 回答 .

但他的回答中完全没有提到这一点。

" [əʊ] , [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] [njuː] - ['fæŋgəld] [bæk] - [ænd; ənd] - [tʃest] [prə'tektər] , [maɪ] [læd] , " [hiː; hi]
" Oh , those are my new - fangled back - and - chest protectors , my lad , " he
" 哦 , 那些 是 我的 新的 - 时髦的 后退 - 和 - 胸部 保护者 , 我的 小伙子 , " 他
[rɪ'plaɪd] .
replied .
回复 .

“哦，那是我新买的背部和胸部护具，孩子，”他回答道。

" ['sʌmtaɪmz] [wiː; wi][hæv; həv]['bɪtə(r)][wɪndz; waɪndz] ['bləʊɪŋ] [æt; ət] ['krɪsməs] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv]
" Sometimes we have bitter winds blowing at Christmas , and I have
" 有时 我们 有 苦的 风 吹 在 圣诞节 , 和 我 有
[tuː; tə][biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
to be ready for them .
到 是 准备好 为了 他们 .

“有时候圣诞节期间会刮起凛冽的寒风，我必须做好准备。”

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [duː; də][fɔː(r); fə(r)]['sæntə] [klɔːz] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['sniːzɪz] [æt; ət]
It wouldn't do for Santa Claus to come down with the sneezes at
它 不会 做 为了 圣诞老人 克劳斯 到 来 向下 和 这 打喷嚏 在
['krɪsməs] - [taɪm] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [nəʊ] , [sɪ'riː] !
Christmas - time , you know — no , sirree !
圣诞节 - 时间 , 你 知道 — 不 , 先生 !

你知道，圣诞老人要是圣诞节期间打喷嚏，那可就糟了——绝对不行！

[ðɪs] [bɔːd] [ɪn] [frʌnt] [kiːps] [ðə; ði] [wɪnd] [ɒf] [maɪ] [tʃest] ,
This board in front keeps the wind off my chest ,
这 木板 在 正面 保持 这 风 离开 我的 胸部 ,

前面的这块板子可以挡风，保护我的胸口。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][bɪ'haɪnd] [kiːps] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['getɪŋ] ['ruːmətɪzəm] [ɪn][maɪ] [bæk] .
and the one behind keeps me from getting rheumatism in my back .
和 这 一 在后面 保持 我 从 获得 风湿病 在 我的 后退 .

而后面的那块则能防止我背部患上风湿病。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [prə'tekʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] ['weðə(r)] . " [-]
They are a great protection against the weather . " [98]
他们 是 一个 伟大的 保护 反对 这 天气 . " [-]

它们能很好地抵御恶劣天气。[98]

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [maɪ][pə'pɑː][ə'baʊt][ðem; ðəm] , " [sed] ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] ,
" I'll have to tell my papa about them , " said Little Billee ,
" 患病的 有 到 告诉 我的 爸爸 关于 他们 , " 说 小的 比利 ,

“我得把这些事告诉我爸爸，”小比利说。

[mʌtʃ] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] .
much impressed by the simplicity of this arrangement .
很多 印象深刻 经过 这 简单 的 这 安排 .

这种布置方式的简洁性给我留下了深刻的印象。

" [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [glɑːs] [bɔːd] [ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] - [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [wɪnd]
" We have a glass board on the front of our ortymobile to keep the wind
" 我们 有 一个 玻璃 木板 在 这 正面 的 我们的 - 到 保持 这 风
[ɒf] ['henri] — [hiːz] ['aʊə(r)] - — [bʌt; bət][pə'pɑː] [weəz] [ə; eɪ][fɜː(r)] [kəʊt] ,
off Henry — he's our shuffer — but papa wears a fur coat ,
离开 亨利 — 他是 我们的 - — 但 爸爸 穿着 一个 毛皮 外套 ,

"我们在货车前面装了一块玻璃板，用来挡风，保护亨利——他是我们的司机——但是爸爸穿着皮草大衣。"

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [sez] [ðə; ði] [wɪnd] [gəʊz] [raɪt] [θruː] [ðæt] .
and sometimes he says the wind goes right through that .
和 有时 他 说道 这 风 去 正确的 通过 那 .

有时他说风会直接穿过那里。

[hiːl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðiːz] [bɔːdz] . "
He'll be glad to know about these boards . "
地狱 是 高兴的 到 知道 关于 这些 板 . "

他会很高兴知道这些董事会的事。

" [ai] ['ʃudnt] ['wʌndə(r)] , " [smaɪld] ['sæntə] [klɔːz] .
" I shouldn't wonder , " smiled Santa Claus .
" 我 不应该 想知道 , " 微笑 圣诞老人 克劳斯 .

"我不该感到奇怪,"圣诞老人笑着说。

" [ðeɪ] [ɑːrnt] ['veri] [bɪ'kʌmɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['maɪti] ['juːsf(ə)l] .
" They aren't very becoming , but they are mighty useful .
" 他们 不是 非常 成为 , 但 他们 是 强大的 有用 .

"它们虽然不太美观，但却非常实用。"

[juː; jʊ] [mait] [seɪv] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['peniz] [ænd; ənd] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] [pə'pɑː] [ə; eɪ] [peə(r)] [laɪk] - [ɪm]
You might save up your pennies and give your papa a pair like ' em
你 可能 节省 向上 你的 便士 和 给 你的 爸爸 一个 一对 喜欢 - 呃
[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [nekst] ['krɪsməs] .
for his next Christmas .
为了 他的 下一个 圣诞节 .

你可以攒点钱，在下一个圣诞节送爸爸一双这样的鞋子。

" ['sæntə] [klɔːz] [lɑːft] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ;
" Santa Claus laughed as he spoke ;
" 圣诞老人 克劳斯 笑了 作为 他 辐 ;

圣诞老人一边说话一边笑；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] [wɒz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə]
but there was a catch in his voice which Little Billee was too young to
但 那里 曾是 一个 抓住 在 他的 嗓音 哪个 小的 比利 曾是 也 年轻的 到
['nəʊtɪs] . [-]
notice . [99]
注意 . [-]

但他的声音里有一点哽咽，小比利年纪太小，没有注意到。[99]

" [juːv] [gɒt] ['lɛtəz] ['prɪntɪd] [ðeə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
" You've got letters printed there , " said the boy ,
" 你已经 得到 信件 打印 那里 , " 说 这 男生 ,

"那里印着字母,"男孩说。

['pɪərɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [æt; ət] [ðə; ði] ['letərɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [bɔːd] .
peering around in front of his companion at the lettering on the board .
窥视 大约 在 正面 的 他的 伴侣 在 这 字母 在 这 木板 .

他探头看向同伴前面黑板上的字迹。

" [wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [spel] ?
" What do they spell ?
" 什么 做 他们 拼写 ?

它们拼写的是什么？

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai] ['hævnt] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [riːd] [jet] . "
You know I haven't learned to read yet . "
你 知道 我 还没有 学习 到 读 然而 . "

你知道我还没学会读书识字。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [riːd] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [eɪdʒ] ? " [sed] ['sæntə] [klɔːz] .
" And why should you know how to read at your age ? " said Santa Claus .
" 和 为什么 应该 你 知道 如何 到 读 在 你的 年龄 ? " 说 圣诞老人 克劳斯 .

"你这个年纪为什么要识字呢？"圣诞老人说。

" [jʊr; jər] [nɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] — "
" You're not more than — "
" 你是 不是 更多的 比 — "

"你不过是——"

" [faɪv] [lɑːst] [mʌnθ] , " [sed] ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] ['praʊdli] .
" Five last month , " said Little Billee proudly .
" 五 最后的 月 , " 说 小的 比利 自豪地 .

"上个月有五个，"小比利自豪地说。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [eɪdʒ] !
It was such a great age !
它 曾是 这样的 一个 伟大的 年龄 !

那真是个美好的年纪！

" [maɪ] , [æz; əz] [əʊld] [æz; əz] [ðæt] ? " [kraɪd] ['sæntə] [klɔːz] .
" My , as old as that ? " cried Santa Claus .
" 我的 , 作为 老的 作为 那 ? " 哭 圣诞老人 克劳斯 .

"我的天，居然这么老？"圣诞老人惊呼道。

" [wel] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['grəʊɪŋ] [fɑːst] !
" Well , you are growing fast !
" 出色地 , 你 是 生长 快速地 !

"哇，你长得真快！"

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [doʊnt] [siːm] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['jestədeɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɪŋk] - [tʃiːkt] ['bæbi] ,
Why , it don't seem more than yesterday that you was a pink - cheeked babby ,
为什么 , 它 不 似乎 更多的 比 昨天 那 你 曾是 一个 粉色的 - 脸颊 婴儿 ,

哎呀，感觉你还是个脸颊红扑扑的小婴儿似的，仿佛就在昨天。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [ə'ləʊn] !
and here you are big enough to be out alone !
和 这里 你 是 大的 足够的 到 是 出去 独自的 !

你现在已经长大了，可以独自外出了！

[ðæts] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː; də] .
That's more than my little boy is able to do .
那就是 更多的 比 我的 小的 男生 是 有能力的 到 做 .

这比我儿子能做到的要多得多。

" ['sæntə] [klɔːz] ['ʃivə] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [-]
" Santa Claus shivered slightly , and [100]
" 圣诞老人 克劳斯 瑟瑟发抖 轻微地 , 和 [-]

圣诞老人微微颤抖了一下，[100]

['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] ['glɪsnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
Little Billee was surprised to see a tear glistening in his eye .
小的 比利 曾是 惊讶 到 看 一个 撕 闪闪发光 在 他的 眼睛 .

小比利惊讶地发现他眼里闪着泪光。

" [waɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" Why , have you got a little boy ? " he asked .
" 为什么 , 有 你 得到 一个 小的 男生 ? " 他 问 .

“怎么，你有个小男孩吗？”他问道。

" [jes] , ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] , " [sed] [ðə; ði] [seɪnt] .
" Yes , Little Billee , " said the saint .
" 是的 , 小的 比利 , " 说 这 圣 .

“是的，小比利,”圣人说道。

" [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [waɪt] - [feɪst] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪə(r)]['əʊldə][ðæn; ðən][juː; jʊ] , [huː] —
" A poor white - faced little chap , about a year older than you , who —
" 一个 贫穷的 白色的 - 面对 小的 小伙子 , 关于 一个 年 老 比 你 , WHO —
[wel] , ['nevə(r)][maɪnd] ,
well , never mind ,
出色地 , 绝不 头脑 ,

“一个可怜的、脸色苍白的小家伙，比你大一岁左右，他——算了，不提了，

['kɪdi] — [hiːz] [ə; eɪ] ['kɪdi] , [tuː] — [lets] [tɔːk] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] , [ɔː(r)] [aɪl] [hæv; həv]['aɪsɪklz]
kiddie — he's a kiddie , too — let's talk about something else , or I'll have icicles
小孩 — 他是 一个 小孩 , 也 — 我们来吧 讲话 关于 某物 别的 , 或者 患病的 有 冰柱
[ɪn][maɪ] [aɪz] . "
in my eyes . "
在 我的 眼睛 . "

“小孩子——他也是个小孩子——咱们聊点别的吧，不然我眼睛都要冻僵了。”

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ðəʊz] ['lɛtəz] [ɒn][ðə; ði] [bɔːdz] [spel] , " [sed] ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] .
" You didn't tell me what those letters on the boards spell , " said Little Billee .
" 你 没有 告诉 我 什么 那些 信件 在 这 板 拼写 , " 说 小的 比利 .

“你没告诉我黑板上的那些字母拼起来是什么,”小比利说。

" - ['meri] ['krɪsməs] [tuː; tə] ['evribɒdi] ! - " [sed] ['sæntə] [klɔːz] .
" ' Merry Christmas to Everybody ! ' " said Santa Claus .
" - 欢乐 圣诞节 到 大家 ! - " 说 圣诞老人 克劳斯 .

“祝大家圣诞快乐！”圣诞老人说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一本圣诞小书(A Little Book of Christmas)

第3/4页

" [ai][hæv; həv][ðə; ði] [wɜːdz] ['prɪntɪd] [ðeə(r)][səʊ] [ðæt] ['evribɒdi] [kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm] ;
" I have the words printed there so that everybody can see them ;
" 我 有 这 字 打印 那里 所以 那 大家 能 看 他们 ;

“我把这些话打印在那里，以便每个人都能看到；

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [mɪs] ['wɪʃɪŋ] ['enibɒdi] [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] , [hiːl] [nəʊ] [ai] [ment] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] . " [-]
and if I miss wishing anybody a merry Christmas , he'll know I meant it just the same . " [101]
和 如果 我 错过 祝 任何人 一个 欢乐 圣诞节 , 地狱 知道 我 意思是 它 只是 这 相同的 . " [-]

即使我没能祝任何人圣诞快乐，他也会知道我的心意丝毫不减。[101]

" [jʊr; jər] ['ɔːf(ə)l] [kaɪnd] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ? " [sed] ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] , ['skwiːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [frɛndz] [hænd] [ə'fekʃənətli] .
" You're awful kind , aren't you ? " said Little Billee , squeezing his friend's hand affectionately .
" 你是 可怕 种类 , 不是 你 ? " 说 小的 比利 , 挤压 他的 朋友们 手 亲切地 .

“你真是太好了，是不是？”小比利说着，亲切地握了握朋友的手。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [meɪk] [juː; jʊ] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][səʊ][kaɪnd][tuː; tə] ['evribɒdi] ! " [-]
" It must make you very happy to be able to be so kind to everybody ! " [102]
" 它 必须 制作 你 非常 快乐的 到 是 有能力的 到 是 所以 种类 到 大家 ! " [-]

“能够如此善待每个人，一定让你感到非常幸福吧！”[102]

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

['sæntə] [klɔːz] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'mɑːk] , [bɪ'jɒnd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [diːp] [saɪ] ,
Santa Claus made no reply to this remark , beyond giving a very deep sigh ,
圣诞老人 克劳斯 制成 不 回复 到 这 评论 , 超过 给予 一个 非常 深的 叹 ,

圣诞老人对此没有作任何回应，只是深深地叹了口气。

[wɪtʃ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] [tʃəʊz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [wɒz; wəz] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['ɪnwəd] ['kɒntent] .
which Little Billee chose to believe was evidence of a great inward content .
哪个 小的 比利 选择 到 相信 曾是 证据 的 一个 伟大的 向内 内容 .

小比莉选择相信这是内心充满满足感的表现。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɒn] [naʊ] [ɪn] ['saɪləns] ,
They walked on now in silence ,
他们 步行 在 现在 在 沉默 ,

他们沉默地继续往前走。

[fɔː(r); fə(r)] ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] ['ɔːlməʊst] [tuː] ['taɪəd][tuː; tə] [tɔːk] ,
for Little Billee was beginning to feel almost too tired to talk ,
为了 小的 比利 曾是 开始 到 感觉 几乎 也 疲劳的 到 讲话 ,

小比莉开始感到疲惫不堪，几乎说不出话来。

[ænd; ənd]['sæntə] [klɔːz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .
and Santa Claus seemed to be thinking of something else .
和 圣诞老人 克劳斯 似乎 到 是 思维 的 某物 别的 .

而圣诞老人似乎在想别的事情。

['faɪnəli] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [spəʊk] .
Finally , however , the little fellow spoke .
最后 , 然而 , 这 小的 同伴 辐 .

最后，这个小家伙开口说话了。

" [ai] [ges] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['sæntə] [klɔːz] , " [hiː; hi] [sed] .
" I guess I'd like to go home now , Mr . Santa Claus , " he said .
" 我 猜测 ID 喜欢 到 去 家 现在 , 先生 . 圣诞老人 克劳斯 , " 他 说 .

“我想我现在想回家了，圣诞老人先生，”他说。

" [aɪm]['taɪəd] , [ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd][maɪ]['mæmə] [wɪl] [biː; bi] ['wʌndərɪŋ] [weə(r)] [aɪv] [gɒn] [tuː; tə] . " [-]
" I'm tired , and I'm afraid my mama will be wondering where I've gone to . " [103]
" 我是 疲劳的 , 和 我是 害怕的 我的 妈妈 将要 是 好奇 在哪里 我已经 已消失 到 . " [-]

“我累了，我怕妈妈会担心我去哪儿了。”[103]

" [ðæts] [səʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l][mæn] , " [sed] ['sæntə] [klɔːz] ,
" That's so , my little man , " said Santa Claus ,
" 那就是 所以 , 我的 小的 男人 , " 说 圣诞老人 克劳斯 ,

“正是如此，我的小家伙，”圣诞老人说。

['stɒpɪŋ] [ʃɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [blɒk] .
stopping short in his walk up and down the block .
停止 短的 在 他的 走 向上 和 向下 这 堵塞 .

他突然停下了在街区来回走动的脚步。

" [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['wʌrid] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fækt] ; [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ,
" Your mother will be worried , for a fact ; and your father ,
" 你的 母亲 将要 是 担心 , 为了 一个 事实 ; 和 你的 父亲 ,

“你母亲肯定会担心；而你父亲，

[tuː] — [ai] [nəʊ] [haʊ] [aɪ'd] [fiːl] [ɪf] [maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [gɒt] - [ænd; ənd]['hædnt] [kʌm] [həʊm] [æt; ət] ['dɪnə(r)] - [taɪm] .
too — I know how I'd feel if my little boy got losted and hadn't come home at dinner - time .
也 — 我 知道 如何 ID 感觉 如果 我的 小的 男生 得到 - 和 之前没有 来 家 在 晚餐 - 时间 .

我知道如果我的小儿子走丢了，晚饭时间还没回家，我会是什么感受。

[ai][dəʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] , [ðəʊ] — [naʊ] , ['ɒnɪst] !
I don't believe you know where you live , though — now , honest !
我 不 相信 你 知道 在哪里 你 居住 , 尽管 — 现在 , 诚实的 !

我不相信你知道你住在哪里——老实说！

[kʌm] ! -
Come ! '
来 ! -

来！'

[fes] [ʌp] , [bɪ'liː] , [juː; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] , [duː; də][juː; jʊ] ? "
Fess up , Billee , you don't know where you live , do you ? "
费斯 向上 , 比利 , 你 不 知道 在哪里 你 居住 , 做 你 ? "

坦白吧，比莉，你不知道自己住在哪儿，对吧？

" [waɪ] , [jes] , [ai][duː; də] , " [sed] ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] .
" Why , yes , I do , " said Little Billee .
" 为什么 , 是的 , 我 做 , " 说 小的 比利 .

"是的，我愿意，"小比莉说道。

" [ɪts] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [greɪ] [stəʊn] [haʊs] [wɪð] [ðə; ði]['aɪən] [fens] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
" It's in the big gray stone house with the iron fence in front of it ,
" 它是 在 这 大的 灰色的 石头 房子 和 这 铁 栅栏 在 正面 的 它 ,

"它就在那栋前面有铁栅栏的灰色大石头房子里。"

[nɪə(r)][ðə; ði] [pɑːk] . "
near the park . "
靠近 这 公园 . "

靠近公园。

" [əʊ] , [ðæts] ['iːzi] [ɪ'nʌf] !
" Oh , that's easy enough !
" 哦 , 那就是 简单的 足够的 !

"哦，这太容易了！"

" [lɑːft] ['sæntə] [klɔːz] ['nɜːvəsli] .
" laughed Santa Claus nervously .
" 笑了 圣诞老人 克劳斯 紧张地 .

"圣诞老人紧张地笑了笑。"

" ['enibɒdi] [kʊd; kəd] [seɪ] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [stəʊn] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] [fens] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Anybody could say he lived in a gray stone house with a fence around it ,
" 任何人 可以 说 他 居住地 在 一个 灰色的 石头 房子 和 一个 栅栏 大约 它 ,

任何人都可以说他住在一栋周围有围墙的灰色石头房子里，

[nɪə(r)][ðə; ði] [pɑːk] ; [-]
near the park ; [104]
靠近 这 公园 ; [-]

公园附近；[104]

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [striːt] [ɪts] [ɒn] , [nɔː(r)][ðə; ði]['nʌmbə(r)] , ['aɪðə(r)] .
but you don't know what street it's on , nor the number , either .
但 你 不 知道 什么 街道 它是 在 , 也不 这 数字 , 任何一个 .

但你既不知道它在哪条街上，也不知道门牌号。

[aɪl] [bet] [ˌfɔː'tiːn] ['wʊdn] [dʒɪ'rɑːfs; dʒə'ræfs] [ə'genst] [ə; eɪ] ['mʌŋki] - [ɒn] - [ə; eɪ] - [stɪk] ! "
I'll bet fourteen wooden giraffes against a monkey - on - a - stick ! "
患病的 赌注 十四 木制的 长颈鹿 反对 一个 猴 - 在 - 一个 - 戳 ! "

我敢用十四只木头长颈鹿跟一只棍子上的猴子打赌！

" [nəʊ] , [ai][dəʊnt] , " [sed] ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] ['fræŋkli] ; " [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)]
" No , I don't , " said Little Billee frankly ; " but I know the number of our
" 不 , 我 不 , " 说 小的 比利 坦率地说 ; " 但 我 知道 这 数字 的 我们的

- .
ortymobile .
- .

"不，我不知道，"小比利坦率地说；"但我知道我们汽车的号码。"

[ɪts] - [en] . [waɪ] . - "
It's ' N . Y . ' "
它是 - N . 是 . - "

是"纽约"

" [faɪn] ! " [lɑːft] ['sæntə] [klɔːz] .
" Fine ! " laughed Santa Claus .
" 美好的 ! " 笑了 圣诞老人 克劳斯 .

"太好了！"圣诞老人笑着说。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [help] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] ;
" If you really were lost , it would be a great help to know that ;
" 如果 你 真的 是 丢失的 , 它 会 是 一个 伟大的 帮助 到 知道 那 ;

"如果你真的迷路了，知道这一点会很有帮助；

[bʌt; bət] [nɒt] ['biːɪŋ] [lɒst] , [æz; əz] [juː; jʊ] [eɪnt] , [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wiː; wi] [kæn; kən] [get] [ə'lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
but not being lost , as you ain't , why , of course , we can get along without it .
但 不是 存在 丢失的 , 作为 你 不是 , 为什么 , 的 课程 , 我们 能 得到 沿着 没有 它 .

但你并没有迷路，所以我们当然可以不用它。

[ɪts] [kwɪə(r)] [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [lɑːst] [neɪm] , [ðəʊ] . "
It's queer you don't know your last name , though . "
它是 酷儿 你 不 知道 你的 最后的 姓名 , 尽管 . "

你居然不知道自己的姓氏，这真是太奇怪了。

" [ai] [duː; də] , [tuː] , [nəʊ] [maɪ] [lɑːst] [neɪm] !
" I do , too , know my last name !
" 我 做 , 也 , 知道 我的 最后的 姓名 !

"我也知道我的姓氏！"

" [blɜːt] ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] .
" blurted Little Billee .
" 脱口而出 小的 比利 .

"小比莉脱口而出。"

" [ɪts] [bɪ'liː] .
" It's Billee .
" 它是 比利 .

"是比莉。"

[ðæts] [ðə; ði] [lɑːst] [wʌn] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː] , ['enihaʊ] .
That's the last one they gave me , anyhow .
那就是 这 最后的 一 他们 给予 我 , 无论如何 .

反正那是他们给我的最后一个了。

" ['sæntə] [klɔːz] [rɪ'flektɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ai] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['æŋkʃəsli] . [-]
" Santa Claus reflected for a moment , eying the child anxiously . [105]
" 圣诞老人 克劳斯 反映 为了 一个 片刻 , 注视 这 孩子 焦虑地 . [-]

圣诞老人沉思片刻，焦急地看着孩子。[105]

" [ai] [doʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ['iːv(ə)n] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːpəz] [neɪm] , " [hiː; hi] [sed] .
" I don't believe you even know your papa's name , " he said .
" 我 不 相信 你 甚至 知道 你的 爸爸的 姓名 , " 他 说 .

"我不相信你甚至知道你爸爸的名字，"他说。

" [jes] , [ai] [duː; də] , " [sed] ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] [ɪn'dɪgnəntli] .
" Yes , I do , " said Little Billee indignantly .
" 是的 , 我 做 , " 说 小的 比利 愤慨地 .

"是的，我同意，"小比莉愤愤不平地说。

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['mɪstə(r)] . ['hærɪs(ə)n] . "
" His name is Mr . Harrison . "
" 他的 姓名 是 先生 . 哈里森 . "

"他的名字是哈里森先生。"

" [wel] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [smɑːt] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] , " [kraɪd] ['sæntə] [klɔːz] ['gliːfəli] .
" Well , you are a smart little chap , " cried Santa Claus gleefully .
" 出色地 , 你 是 一个 聪明的 小的 小伙子 , " 哭 圣诞老人 克劳斯 兴高采烈地 .

"哇，你真是个聪明的小家伙！"圣诞老人高兴地喊道。

" [juː; jʊ][ɡɒt][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [taɪm] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ?
" You got it right the very first time , didn't you ?
" 你 得到 它 正确的 这 非常 第一的 时间 , 没有 你 ?

你第一次就做对了，对吧？

[ai] ['riːəli] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [njuː] .
I really didn't think you knew .
我 真的 没有 思考 你 知道 .

我真没想到你知道。

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [naʊ] [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)][pə'pɑː] [kiːps] [hɪz; ɪz] [beɪk] - [ʃɒp] ,
But I don't believe you know where your papa keeps his bake - shop ,
但 我 不 相信 你 知道 在哪里 你的 爸爸 保持 他的 烤 - 店铺 ,

但我认为你不知道你爸爸的烘焙店开在哪里。

[weə(r)] [hiː; hi] [meɪks] [ɔːl] [ðəʊz] [naɪs] [keɪks] [ænd; ənd] ['kʊkiz] [juː; jʊ] [iːt] .
where he makes all those nice cakes and cookies you eat .
在哪里 他 制作 全部 那些 好的 蛋糕 和 曲奇饼 你 吃 .

他就是在那里制作你吃到的所有美味蛋糕和饼干的。

" [bɪ'liː] [bɪ'ɡæn][tuː; tə] [lɑːf] [ə'ɡen] .
" Billee began to laugh again .
" 比利 开始 到 笑 再次 .

比莉又笑了起来。

" [juː; jʊ][kænt] [fuːl] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['sæntə] [klɔːz] , " [hiː; hi] [sed] .
" You can't fool me , Mr . Santa Claus , " he said .
" 你 不能 傻子 我 , 先生 . 圣诞老人 克劳斯 , " 他 说 .

“你骗不了我，圣诞老人先生，”他说。

" [ai] [naʊ] [maɪ][pə'pɑː][doʊnt] [kiːp] [ə; eɪ] [beɪk] - [ʃɒp] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] .
" I know my papa don't keep a bake - shop just as well as you do .
" 我 知道 我的 爸爸 不 保持 一个 烤 - 店铺 只是 作为 出色地 作为 你 做 .

我知道我爸爸的烘焙店经营得不如你好。

[maɪ][pə'pɑː] [əʊnz] [ə; eɪ][bæŋk] . "
My papa owns a bank . "
我的 爸爸 拥有 一个 银行 . "

我爸爸拥有一家银行。

" ['splendɪd] ! [meɪd] [ɒv; əv][tɪn] , [ai] [sə'pəʊz] , [-]
" Splendid ! Made of tin , I suppose , [106]
" 灿烂 ! 制成 的 锡 , 我 认为 , [-]

“太棒了！我想是用锡做的吧，[106]

[wɪð] [ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l][həʊl][æt; ət][ðə; ði][tɒp][tuː; tə][drɒp] ['peniz] ['ɪntuː] ? " [sed] ['sæntə] [klɔːz] .
with a nice little hole at the top to drop pennies into ? " said Santa Claus .
和 一个 好的 小的 洞 在 这 顶部 到 降低 便士 进入 ? " 说 圣诞老人 克劳斯 .

“顶部有个小孔，可以投硬币吗？”圣诞老人说。

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] , ['aɪðə(r)] ! " [ri'tɔːt] ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] .
" No , it ain't , either ! " retorted Little Billee .
" 不 , 它 不是 , 任何一个 ! " 反驳 小的 比利 .

“不，也不是！”小比莉反驳道。

" [ɪts] [meɪd] [ɒv; əv] [stəʊn] , [ænd; ənd][hæz; həz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪljən] ['wɪndəʊz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
" It's made of stone , and has more than a million windows in it .
" 它是 制成 的 石头 , 和 有 更多的 比 一个 百万 视窗 在 它 .

“它是用石头建造的，上面有超过一百万扇窗户。”

[ai] [went] [daʊn] [ðeə(r)] [wɪð] [maɪ]['mæmə][tuː; tə]['pɑːpəz] ['ɒfɪs] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ,
I went down there with my mama to papa's office the other day ,
我 去 向下 那里 和 我的 妈妈 到 爸爸的 办公室 这 其他 天 ,

前几天我和妈妈一起去了爸爸的办公室。

[səʊ][aɪ] [ges] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] . "
so I guess I ought to know . "
所以 我 猜测 我 应该 到 知道 . "

所以我想我应该知道。

" [wel] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [səʊ] , " [sed] ['sæntə] [klɔːz] .
" Well , I should say so , " said Santa Claus .
" 出色地 , 我 应该 说 所以 , " 说 圣诞老人 克劳斯 .

“嗯，我倒是这么说，”圣诞老人说道。

" ['nəʊbədi]['betə(r)] .
" Nobody better .
" 无人 更好的 .

“无人能出其右。”

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [bɪ'liː] , [wɒt] [dʌz] [jɔː(r); jə(r)]['mæmə][kɔːl][jɔː(r); jə(r)][pə'pɑː] ?
By the way , Billee , what does your mama call your papa ?
经过 这 方式 , 比利 , 什么 做 你的 妈妈 称呼 你的 爸爸 ?

对了，比莉，你妈妈怎么称呼你爸爸？

- [bɪ'liː] , - [laɪk] [juː; jʊ] ?
' Billee , ' like you ?
- 比利 , - 喜欢 你 ?

“比莉”，像你一样吗？

" [hiː; hi] ['ædɪd] .
" he added .
" 他 额外 .

他补充道。

" [əʊ] , [nəʊ] , [ɪn'diːd] , " [rɪ'tɜːnd] ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] .
" Oh , no , indeed , " returned Little Billee .
" 哦 , 不 , 的确 , " 返回 小的 比利 .

“哦，不，确实如此，”小比利回答道。

" [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [hɪm] [pə'pɑː] , [ɪk'sept] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] [wen] [hiːz] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] ,
" She calls him papa , except once in a while when he's going away ,
" 她 呼叫 他 爸爸 , 除了 一次 在 一个 尽管 什么时候 他是 去 离开 ,

“她叫他爸爸，只有偶尔他要出门的时候才会叫他爸爸。”

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sez] , - [gʊd] - [baɪ] , [tɒm] . - "
and then she says , ' Good - by , Tom . ' "
和 然后 她 说道 , - 好的 - 经过 , 汤姆 . - "

然后她说：“再见，汤姆。”

" [faɪn] [ə'gen] ! " [sed] ['sæntə] [klɔːz] , ['bləʊɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] , [fɔː(r); fə(r)] ,
" Fine again ! " said Santa Claus , blowing upon his fingers , for ,
" 美好的 再次 ! " 说 圣诞老人 克劳斯 , 吹 之上 他的 手指 , 为了 ,

“又好了！”圣诞老人一边说着，一边对着手指吹气，因为……

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [kəm'pliːtli] [dɪsə'pɪəd] [-]
now that the sun had completely disappeared [107]
现在 那 这 太阳 有 完全地 消失 [-]

现在太阳已经完全消失了[107]

['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði] [west] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['veri] [kəʊld] .
over in the west , it was getting very cold .
超过 在 这 西方 , 它 曾是 获得 非常 寒冷的 .

西部地区已经非常寒冷了。

" ['tɒməs] ['hærɪs(ə)n] , ['bæŋkə(r)] , " [hiː; hi] ['mʌtə] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" Thomas Harrison , banker , " he muttered to himself .
" 托马斯 哈里森 , 银行家 , " 他 低声说道 到 他自己 .

“托马斯·哈里森，银行家，”他喃喃自语道。

" [wɒt] [wɪð] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] - [bʊk] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪti] [də'rektəri] ,
" What with the telephone - book and the city directory ,
" 什么 和 这 电话 - 书 和 这 城市 目录 ,

“有了电话簿和城市名录，

[ai] [ges] [wi:; wi][kæn; kən][faɪnd]['aʊə(r)] [wei] [həʊm] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [bɪ'li:] . "
I guess we can find our way home with Little Billee . "
我 猜测 我们 能 寻找 我们的 方式 家 和 小的 比利 . "

我想我们能带着小比莉找到回家的路。

" [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi][kæn; kən][gəʊ] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['sæntə] [klɔ:z] ? " [ɑ:skt] ['lɪt(ə)l] [bɪ'li:] ,
" Do you think we can go now , Mr . Santa Claus ? " asked Little Billee ,
" 做 你 思考 我们 能 去 现在 , 先生 . 圣诞老人 克劳斯 ? " 问 小的 比利 ,

“圣诞老人先生，您觉得我们现在可以走了吗？”小比莉问道。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][kəʊld][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][kʌt] [θru:] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][kəʊt] ,
for the cold was beginning to cut through his little coat ,
为了 这 寒冷的 曾是 开始 到 切 通过 他的 小的 外套 ,

因为寒冷开始穿透他的小外套。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sændmæn][hæd; həd] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə]['skætə(r)][ðə; ði] ['sli:pi] - [si:dz] [ɔ:l] [ə'raʊnd] .
and the sandman had started to scatter the sleepy - seeds all around .
和 这 睡魔 有 开始 到 分散 这 困 - 种子 全部 大约 .

于是，睡魔开始四处撒播安眠种子。

" [jes] , [sɪ'ri:] ! " [rɪ'tɜ:nd] ['sæntə] [klɔ:z] ['prɒmptli] .
" Yes , sirree ! " returned Santa Claus promptly .
" 是的 , 先生 ! " 返回 圣诞老人 克劳斯 及时 .

“是的，先生！”圣诞老人立即回答道。

" [raɪt] [ə'weɪ] [ɒf] [naʊ] ['ɪnstəntli] [æt; ət][wʌns] !
" Right away off now instantly at once !
" 正确的 离开 离开 现在 即刻 在 一次 !

“立刻立即关闭！”

[aɪm][ə'freɪd][ai][kænt] [get][maɪ]['reɪndɪə(r)][hɪə(r)][ɪn][taɪm][tu:; tə] [teɪk] [ˌju: 'es][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
I'm afraid I can't get my reindeer here in time to take us up to the house ,
我是 害怕的 我 不能 得到 我的 驯鹿 这里 在 时间 到 拿 我们 向上 到 这 房子 ,

恐怕我无法及时把驯鹿赶到这里，带我们上房子。

[bʌt; bət][wi:; wi][kæn; kən][gəʊ][ɪn][ðə; ði][kɑ:z] — [hʌm] !
but we can go in the cars — hum !
但 我们 能 去 在 这 汽车 — 哼 !

但是我们可以开车去——嗯！

[ai][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [wi:; wi][kæn; kən][ɔ:(r)][nɒt] , [kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
I don't know whether we can or not , come to think of it .
我 不 知道 无论 我们 能 或者 不是 , 来 到 思考 的 它 .

仔细想想，我也不知道我们能不能做到。

[ɑ:] , [-]
Ah , [108]
啊 , [-]

啊，[108]

[du:; də][ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə][hæv; həv][ten] [sents] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['pɒkɪt] ?
do you happen to have ten cents in your pocket ?
做 你 发生 到 有 十 分 在 你的 口袋 ?

你口袋里碰巧有十美分吗？

" ['sæntə] ['ædɪd] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'bærəst] [eə(r)] .
" Santa added with an embarrassed air .
" 圣诞老人 额外 和 一个 尴尬的 空气 .

“圣诞老人尴尬地补充道。”

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪv] [left] [maɪ] ['pɒkɪtbʊk] [ɪn] [ðə; ði] [sleɪ] [wɪð] [maɪ] [tɔɪ] - [pæk] ; [ænd; ənd] ,
" You see , I've left my pocketbook in the sleigh with my toy - pack ; and ,
" 你 看 , 我已经 左边 我的 袖珍书 在 这 雪橇 和 我的 玩具 - 盒 ; 和 ,

"你看，我的钱包和玩具包一起留在雪橇里了；而且，

[bɪ'saɪdz] , [maɪn] [ɪz] ['əʊnli] [tɔɪ] - ['mʌni] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [woʊnt] [teɪk] [ðæt] [ɒn] [ðə; ði] [kɑːz] . "
besides , mine is only toy - money , and they won't take that on the cars . "
除了 , 矿 是 仅有的 玩具 - 钱 , 和 他们 惯于 拿 那 在 这 汽车 . "

而且，我这点钱只是买玩具的，他们不收这种钱买车。

" [ai] [gɒt] ['twenti] - [fi] - [sents] , " [sed] ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] ['praʊdli] ,
" I got twenty - fi ' cents , " said Little Billee proudly ,
" 我 得到 二十 - 菲 - 分 , " 说 小的 比利 自豪地 ,

"我有二十五美分，"小比利自豪地说。

[æz; əz] [hiː; hi] [dʌg] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɪlvə(r)] [piːs] [tuː; tə] [lait] .
as he dug his way down into his pocket and brought the shining silver piece to light .
作为 他 挖 他的 方式 向下 进入 他的 口袋 和 带来 这 灼灼 银 片 到 光 .

他把手伸进口袋，掏出那枚闪闪发光的银币。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" You can have it , if you want it . "
" 你 能 有 它 , 如果 你 想 它 . "

"如果你想要，就可以拿走。"

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['sæntə] [klɔːz] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['prɔfə] [kɔɪn] .
" Thank you , " said Santa Claus , taking the proffered coin .
" 感谢 你 , " 说 圣诞老人 克劳斯 , 采取 这 提供的 硬币 .

"谢谢，"圣诞老人说着，接过递过来的硬币。

" [wiːl; wil] [stɑːt] [həʊm] [raɪt] [ə'weɪ] ; ['əʊnli] [kʌm] [ɪn] [hɪə(r)] [fɜːst] , [waɪl] [ai] ['telɪfəʊn] [tuː; tə] - ,
" We'll start home right away ; only come in here first , while I telephone to Santaville ,
" 出色地 开始 家 正确的 离开 ; 仅有的 来 在 这里 第一的 , 尽管 我 电话 到 - ,

"我们马上回家；你们先到这里来，我给桑塔维尔打个电话。"

['telɪŋ] [ðə; ði] [fəʊks] [weə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] .
telling the folks where I am .
讲述 这 各位 在哪里 我 是 .

告诉大家我在哪里。

" [hiː; hi] [led] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['telɪfəʊn] ['steɪʃ(ə)n] , [weə(r)] [hiː; hi] ['iːgəli] [-]
" He led the little fellow into a public telephone station , where he eagerly [109]
" 他 引领 这 小的 同伴 进入 一个 民众 电话 车站 , 在哪里 他 急切地 [-]

"他带着这个小家伙走进一个公用电话站，在那里他急切地[109]

[skænd] [ðə; ði] [nems] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] .
scanned the names in the book .
扫描 这 姓名 在 这 书 .

扫了一眼书里的名字。

[æt; ət] [lɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [faʊnd] — " ['tɒməs] ['hærɪs(ə)n] , ['sev(ə)n] - [sɪks] - [faɪv] - [fɔː(r)] ['plɑːzə] .
At last it was found — " Thomas Harrison , seven - six - five - four Plaza .
在 最后的 它 曾是 成立 — " 托马斯 哈里森 , 七 - 六 - 五 - 四 广场 .

最后找到了——"托马斯·哈里森，七六五四广场。

" [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði][sɪ'kluːʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['telɪfəʊn] - [buːð] ,
" And then , in the seclusion of the telephone - booth ,
" 和 然后 , 在 这 隔离 的 这 电话 - 展位 ,

然后，在僻静的电话亭里，

['sæntə] [klɔːz] [sent] [ðə; ði] ['glædɪst] [ɒv; əv] [ɔːl] ['krɪsməs] ['mesɪdʒɪz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['waɪə(r)] [tuː; tə] [tuː] [dɪ'stræktɪd] ['peərənts] :
Santa Claus sent the gladdest of all Christmas messages over the wire to two distracted parents :
圣诞老人 克劳斯 发送 这 最高兴 的 全部 圣诞节 消息 超过 这 金属丝 到 二 愣 父母 :

圣诞老人通过电报向两位心不在焉的父母送去了最令人欣喜的圣诞祝福：

" [ai][hæv; həv] [faʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [bɒɪ] ['wɒndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .
" I have found your boy wandering in the street .
" 我 有 成立 你的 男生 漫游 在 这 街道 .

"我发现你的孩子在街上游荡。"

[hiː; hi][ɪz] [seɪf] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm] [həʊm] [raɪt] [ə'weɪ] . " [-]
He is safe , and I will bring him home right away . " [110]
他 是 安全的 , 和 我 将要 带来 他 家 正确的 离开 . " [-]

他很安全，我会马上带他回家。[110]

[θriː]
III
三、

三

[ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] ,
Fifteen minutes later ,
十五 分钟 之后 ,

十五分钟后，

[ðeə(r)] [mait] [hæv; həv] [biːn] [siːn] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['spektək(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fʊt] - [sɔː(r)] ['sæntə] [klɔːz] ['liːdɪŋ] [ə; eɪ] ['sliːpi] ['lɪt(ə)l] [bɒɪ] [ʌp] [fɪfθ] ['ævənjuː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [krɒs] - [striːt] ,
there might have been seen the strange spectacle of a foot - sore Santa Claus leading a sleepy little boy up Fifth Avenue to a cross - street ,
那里 可能 有 到过 已见 这 奇怪的 奇观 的 一个 脚 - 疮 圣诞老人 克劳斯 领导 一个 困 小的 男生 向上 第五 大街 到 一个 叉 - 街道 ,

人们或许曾目睹过这样奇特的景象：一个脚底酸痛的圣诞老人牵着一个昏昏欲睡的小男孩，沿着第五大道走向一条十字路口。

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['neɪmləs] .
which shall be nameless .
哪个 将 是 无名 .

它将不被命名。

[ðə; ði] [bɒɪ] ['veɪnli] [in'devə] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tuː; tə] " [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [miːt] ['mæmə] . "
The boy vainly endeavored to persuade his companion to " come in and meet mama . "
这 男生 徒劳地 努力 到 说服 他的 伴侣 到 " 来 在 和 见面 妈妈 . "

男孩徒劳地试图说服他的同伴"进来见见妈妈"。

" [nəʊ] , [bɪ'liː] , " [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [rɪ'plaɪd] ['sædli] , " [ai] [mʌst; məst] ['hʌri] [bæk] .
" No , Billee , " the old man replied sadly , " I must hurry back .
" 不 , 比利 , " 这 老的 男人 回复 令人遗憾的是 , " 我 必须 匆忙 后退 .

"不，比利，"老人悲伤地回答说，"我必须赶紧回去。"

[juː; jʊ] [siː] , ['kɪdi] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['bɪzi] [deɪ] .
You see , kiddie , this is my busy day .
你 看 , 小孩 , 这 是 我的 忙碌的 天 .

你看，孩子，今天我有多忙啊。

[bɪ'saɪdz] , [ai]['nevə(r)][gəʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [haʊs] [ɪk'sept] [θruː] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .
Besides , I never go into a house except through the chimney .
除了 , 我 绝不 去 进入 一个 房子 除了 通过 这 烟囱 .

此外，我进屋的唯一途径就是通过烟囱。

[ai] [ˌwʊdnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] , ['gəʊɪŋ][ɪn][æt; ət][ə; eɪ] [frʌnt] [dɔː(r)] .
I wouldn't know how to behave , going in at a front door .
我 不会 知道 如何 到 表现 , 去 在 在 一个 正面 门 .

如果从前门进去，我不知道该如何表现。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi][æz; əz]['sæntə] [klɔːz] [-]
" But it was not to be as Santa Claus [111]
" 但 它 曾是 不是 到 是 作为 圣诞老人 克劳斯 [-]

但他并没有成为圣诞老人[111]

['wɪld] , [fɔː(r); fə(r)] ['lɪt(ə)l] - [pə'pɑː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mæmə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] ,
willed , for Little Billee's papa , and his mama , and his brothers and sisters ,
意志 , 为了 小的 - 爸爸 , 和 他的 妈妈 , 和 他的 兄弟 和 姐妹 ,

为小比利（Little Billee）的爸爸、妈妈、兄弟姐妹们立下遗嘱

[ænd; ənd][ðə; ði]['bʌtlə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] , [ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [pə'liːsmən] ,
and the butler and the housemaids , and two or three policemen ,
和 这 管家 和 这 女佣 , 和 二 或者 三 警察 ,

还有管家、女佣和两三个警察，

[wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] .
were waiting at the front door when they arrived .
是 等待 在 这 正面 门 什么时候 他们 到达的 .

他们到达时，已经在前门等候了。

" [ɑː'hɑː] ! " [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] , ['siːzɪŋ] ['sæntə] [klɔːz] ['rʌfli] [baɪ][ðə; ði] [ɑːm] .
" Aha ! " said one of the police , seizing Santa Claus roughly by the arm .
" 啊哈 ! " 说 一 的 这 警察 , 抓住 圣诞老人 克劳斯 大致 经过 这 手臂 .

“啊哈！”一名警察说着，粗暴地抓住圣诞老人的胳膊。

" [wɪv] ['lændɪd][juː; jʊ] , [ɔːl] [raɪt] !
" We've landed you , all right !
" 我们已经 登陆 你 , 全部 正确的 !

“我们已经把你接上了，没错！”

[weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [wɪð] [ðɪs] [bɔɪ] ? "
Where have you been with this boy ? "
在哪里 有 你 到过 和 这 男生 ? "

你和这孩子都去哪儿了？

" [juː; jʊ][let] [hɪm][ə'ləʊn] ! " [kraɪd] ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] ,
" You let him alone ! " cried Little Billee ,
" 你 让 他 独自的 ! " 哭 小的 比利 ,

“你放开他！”小比莉喊道。

[wɪð] [mɔː(r)] ['kʌrɪdʒ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] .
with more courage than he had ever expected to show in the presence of a policeman .
和 更多的 勇气 比 他 有 曾经 预期的 到 展示 在 这 在场 的 一个 警察 .

在警察面前，他展现出了前所未有的勇气。

" [hiːz] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] . "
" He's a friend of mine . "
" 他是 一个 朋友 的 矿 . "

"他是我朋友。"

" [ðæts] [raɪt] , ['ɒfɪsə(r)] , " [sed] ['lɪt(ə)l] - ['fɑːðə(r)] ;
" That's right , officer , " said Little Billee's father ;
" 那就是 正确的 , 官 , " 说 小的 - 父亲 ;

"没错，警官，"小比利的父亲说道；

" [let] [hɪm] [ə'ləʊn] — [ai] ['hævnt] ['entəd] ['eni] [kəm'pleɪnt] [ə'genst] [ðɪs] [mæn] . "
" let him alone — I haven't entered any complaint against this man . "
" 让 他 独自的 — 我 还没有 进入 任何 抱怨 反对 这 男人 . "

"别管他了——我没有对这个人提出任何投诉。"

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [-]
" But you want to look out for these [112]
" 但 你 想 到 看 出去 为了 这些 [-]

但你要留意这些[112]

['felə] , ['mɪstə(r)] . ['hærɪs(ə)n] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] .
fellers , Mr . Harrison , " returned the officer .
伙计们 , 先生 . 哈里森 , " 返回 这 官 .

"伙计们，哈里森先生，"警官回答道。

" [fɜːst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðel] [biː; bi]['meɪkɪn] - [ə; eɪ] [treɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] . "
" First thing you know they'll be makin ' a trade of this sort of thing . "
" 第一的 事物 你 知道 他们会 是 制造 - 一个 贸易 的 这 种类 的 事物 . "

"很快他们就会进行这类交易了。"

" [aɪm][nəʊ]['grɑːftə(r)] ! " [ri'tɔːt] ['sæntə] [klɔːz] [ɪn'dɪgnəntli] .
" I'm no grafter ! " retorted Santa Claus indignantly .
" 我是 不 嫁接者 ! " 反驳 圣诞老人 克劳斯 愤慨地 .

"我才不是个贪污犯！"圣诞老人愤愤不平地反驳道。

" [ai] [faʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃæp] ['wɒndərɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] ,
" I found the little chap wandering along the street , and ,
" 我 成立 这 小的 小伙子 漫游 沿着 这 街道 , 和 ,

"我发现那个小家伙在街上闲逛，然后，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ləʊ'keɪt] [weə(r)] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] , [ai] [brɔːt] [hɪm] [həʊm] .
as soon as I was able to locate where he lived , I brought him home .
作为 很快 作为 我 曾是 有能力的 到 定位 在哪里 他 居住地 , 我 带来 他 家 .

我一找到他住的地方，就把他带回了家。

[ðæts] [ɔːl] [ðeə(r)] [ɪz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "
That's all there is to it . "
那就是 全部 那里 是 到 它 . "

事情就是这样。

" [hiː; hi] [njuː] [weə(r)] [ai][lɪvd; 'laɪvd][ɔːl] [ə'lɒŋ] , " [lɑːft] ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] , " ['əʊnli][hiː; hi] [prɪ'tendɪd]
" He knew where I lived all along , " laughed Little Billee , " only he pretended
" 他 知道 在哪里 我 居住地 全部 沿着 , " 笑了 小的 比利 , " 仅有的 他 假装
[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] ,
he didn't ,
他 没有 ,

"他一直都知道我住在哪里,"小比利笑着说,"只是他假装不知道而已。"

[dʒʌst][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ai] [njuː] . "
just to see if I knew . "
只是 到 看 如果 我 知道 . "

只是想看看我知不知道。

" [juː; jʊ] [siː] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] ,
" You see , sir , " said the officer ,
" 你 看 , 先生 , " 说 这 官 ,

"您看,先生,"警官说道,

" [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][duː; də][hɪm] ['eni] [hɑːm] [tuː; tə] [let] [hɪm] [kuːl] [hɪz; ɪz] [hiːlz] — "
" it won't do him any harm to let him cool his heels — "
" 它 惯于 做 他 任何 伤害 到 让 他 凉爽的 他的 高跟鞋 — "

"让他冷静一下对他没什么坏处——"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑː(r)]['betə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [wɔːm] [ðem; ðəm] , ['ɒfɪsə(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['hærɪs(ə)n]
" It is far better that he should warm them , officer , " said Mr . Harrison
" 它 是 远的 更好的 那 他 应该 温暖的 他们 , 官 , " 说 先生 . 哈里森
['kaɪndli] .
kindly .
亲切地 .

"警官,最好还是让他给它们暖暖身子,"哈里森先生和蔼地说。

" [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən][duː; də] [ðæt] [hɪə(r)] .
" And he can do that here .
" 和 他 能 做 那 这里 .

"他在这里也能做到这一点。"

[kʌm] [ɪn] , [maɪ][mæn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːnɪŋ] [-]
Come in , my man , " he added , turning [113]
来 在 , 我的 男人 , " 他 额外 , 转弯 [-]

进来吧,我的朋友,"他补充道,然后转身[113]

[tuː; tə]['sæntə] [klɔːz] [wɪð] [ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [smaɪl] .
to Santa Claus with a grateful smile .
到 圣诞老人 克劳斯 和 一个 感激的 微笑 .

带着感激的微笑向圣诞老人致意。

" [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['enihaʊ] .
" Just for a minute anyhow .
" 只是 为了 一个 分钟 无论如何 .

"哪怕只有一分钟也好。"

['mɪsɪz] . ['hærɪs(ə)n] [wɪl] [wɪʃ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] ['aʊə(r)] [bɔɪ] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
Mrs . Harrison will wish to thank you for bringing our boy back to us .
太太 . 哈里森 将要 希望 到 感谢 你 为了 带来 我们的 男生 后退 到 我们 .

哈里森太太会感谢你把我们的孩子带回家。

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ˌɑːftə'nuːn] . "
We have had a terrible afternoon . "
我们 有 有 一个 糟糕的 下午 . "

我们今天下午过得糟透了。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [sɜː(r)] , " [sed] ['sæntə] [klɔːz] ['mɒdɪstli] .
" That's all right , sir , " said Santa Claus modestly .
" 那就是 全部 正确的 , 先生 , " 说 圣诞老人 克劳斯 谦虚地 .

“没关系，先生，”圣诞老人谦虚地说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['eniθɪŋ] , [sɜː(r)] .
" It wasn't anything , sir .
" 它 不是 任何事物 , 先生 .

“没什么，先生。”

[ai]['dɪd(ə)nt] ['riːəli] [faɪnd][hɪm] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪm][æz; əz] [faʊnd] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] .
I didn't really find him — it was him as found me , sir .
我 没有 真的 寻找 他 — 它 曾是 他 作为 成立 我 , 先生 .

先生，其实不是我找到了他，而是他找到了我。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] , [ai] [ges] .
He took me for the real thing , I guess .
他 采取 我 为了 这 真实的 事物 , 我 猜测 .

我猜他把我当真了。

" [ˌnevəðə'les] , ['sæntə] [klɔːz] , [led][baɪ]['lɪt(ə)l] - [pə'sɪstənt] ['fɑːðə(r)] , [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
" Nevertheless , Santa Claus , led by Little Billee's persistent father , went into the house .
" 尽管如此 , 圣诞老人 克劳斯 , 引领 经过 小的 - 执着的 父亲 , 去 进入 这 房子 .

“然而，圣诞老人还是在小比莉执着的父亲的带领下走进了房子。”

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [gleə(r)][ɒv; əv] ['meni] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] ,
Now that the boy could see him in the full glare of many electric lights ,
现在 那 这 男生 可以 看 他 在 这 满的 强光 的 许多 电的 灯 ,

现在，在众多电灯的照射下，男孩能清楚地看到他了。

[hɪz; ɪz][fɜːrz][dɪd][nɒt] [siːm] [ðə; ði][məʊst] ['gɔːdʒəs] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
his furs did not seem the most gorgeous things in the world .
他的 毛皮 做过 不是 似乎 这 最多 华丽的 事物 在 这 世界 .

他的皮草看起来并不像是世界上最华丽的东西。

[wen] [ðə; ði] [flæpɪŋ] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [red] ['dʒækɪt] [fluː] ['əʊpən] ,
When the flapping front of his red jacket flew open ,
什么时候 这 扑 正面 的 他的 红色的 夹克 飞翔 打开 ,

当他红色外套的前襟被风吹开时，

[ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['rægɪd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [θɪn] [-]
the child was surprised to see how ragged was the thin [114]
这 孩子 曾是 惊讶 到 看 如何 破烂不堪 曾是 这 薄的 [-]

孩子惊讶地发现那件薄薄的[114]衣服有多么破旧。

[greɪ] [kəʊt][ˌaɪ 'tiː] ['kʌvəd] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [seɪnts] ['kʌmftəb(ə)l] ['stʌmək]
gray coat it covered ; and as for the good old saint's comfortable stomach
灰色的 外套 它 涵盖 ; 和 作为 为了 这 好的 老的 圣徒 舒服的 胃

— [streɪndʒ][tuː; tə] [seɪ] ,
— strange to say ,
— 奇怪的 到 说 ,

它披着灰色的外套；至于这位善良的老圣人舒适的肚子——说来奇怪，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] !
it was not !
它 曾是 不是 !

并非如此！

" [ai] — [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][ɔːl][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] , " ['fɔːltəd] ['sæntə] [klɔːz] ; " [bʌt; bət][ai] ['riːəli]
" I — I wish you all a merry Christmas , " faltered Santa Claus ; " but I really
" 我 — 我 希望 你 全部 一个 欢乐 圣诞节 , " 犹豫不决 圣诞老人 克劳斯 ; " 但 我 真的
[mʌst; məst][biː; bi]['gəʊɪŋ] ,
must be going ,
必须 是 去 ,

"我……我祝大家圣诞快乐,"圣诞老人结结巴巴地说,"但我真的必须走了。"

[sɜː(r)] — "
sir — "
先生 — "

先生-"

" ['nɒns(ə)ns] ! " [kraɪd] ['mɪstə(r)] . ['hærɪs(ə)n] .
" Nonsense ! " cried Mr . Harrison .
" 废话 ! " 哭 先生 . 哈里森 .

"胡说！"哈里森先生喊道。

" [nɒt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][gɒt][rɪd][ɒv; əv] [ðɪs] [tʃɪl] , [ænd; ənd] — "
" Not until you have got rid of this chill , and — "
" 不是 直到 你 有 得到 摆脱 的 这 寒意 , 和 — "

"等你摆脱了这股寒意，而且——"

" [ai][kænt] [steɪ] , [sɜː(r)] , " [sed] ['sæntə] .
" I can't stay , sir , " said Santa .
" 我 不能 停留 , 先生 , " 说 圣诞老人 .

"先生，我不能留下来,"圣诞老人说。

" [aɪl] [luːz] [maɪ][dʒɒb] [ɪf] [ai][duː; də] . "
" I'll lose my job if I do . "
" 患病的 失去 我的 工作 如果 我 做 . "

"如果我那样做，我会丢掉工作。"

" [wel] , [wɒt] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] ?
" Well , what if you do ?
" 出色地 , 什么 如果 你 做 ?

"那如果你真的这么做了呢？"

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['betə(r)][wʌn] , " [sed] [ðə; ði]['bæŋkə(r)] .
I'll give you a better one , " said the banker .
患病的 给 你 一个 更好的 一 , " 说 这 银行家 .

"我会给你一个更好的,"银行家说。

" [ai][kænt] — [ai][kænt] ! " ['fɔːltəd] [ðə; ði][mæn] .
" I can't — I can't ! " faltered the man .
" 我 不能 — 我 不能 ! " 犹豫不决 这 男人 .

"我不能——我不能！"那人结结巴巴地说。

" [ai] — [ai] — [aɪv] [gɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [æt; ət] [həʊm] [weɪtɪn] - [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
" I — I — I've got a Little Billee of my own at home waitin ' for me ,
" 我 — 我 — 我已经 得到 一个 小的 比利 的 我的 自己的 在 家 等待 - 为了 我 ,
[sɜː(r)] .
sir .
先生 .

"我——我——我家里有个小比莉在等我呢，先生。"

[ɪf] [ai]['hædnt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['fɪəsli] , " [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ'd][biː; bi]['dʊɪn] - [ðɪs] ?
If I hadn't , " he added fiercely , " do you suppose I'd be doin ' this ?
如果 我 之前没有 , " 他 额外 激烈地 , " 做 你 认为 ID 是 做 - 这 ?

"如果我没有,"他厉声补充道，"你觉得我会做这件事吗？"

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['peɪntɪd] [-]
" He pointed at the painted [115]
" 他 尖 在 这 绘 [-]

"他指着画[115]

[bɔːdz] , [ænd; ənd] ['ʃʌdə] .
boards , and shuddered .
板 , 和 颤抖 .

木板，然后颤抖起来。

" [ɪts] [hɪm][æz; əz][hæz; həz] [kept] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] — [frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)] !
" It's him as has kept me from — from the river !
" 它是 他 作为 有 保留 我 从 — 从 这 河 !

"是他让我远离了——远离了河流！"

" [hiː; hi] ['mʌtə] ['hɔːsli] ;
" he muttered hoarsely ;
" 他 低声说道 沙哑地 ;

他沙哑地低声说道；

[ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] [dɪ'spensə(r)][ɒv; əv] ['hæpinəs] [tuː; tə][səʊ] ['meni] [m'ɪliənz] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] [ɔːl][ðə; ði]
and then this dispenser of happiness to so many millions of people all the
和 然后 这 自动售货机 的 幸福 到 所以 许多 百万 的 人们 全部 这
[wɜːld] ['əʊvə(r)][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,
world over sank into a chair ,
世界 超过 沉没 进入 一个 椅子 ,

然后，这位给全世界数以百万计的人带来快乐的使者，就此瘫坐在椅子上。

[ænd; ənd] , ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] , [wept] [laɪk] [ə; eɪ][tʃaɪld] .
and , covering his face with his hands , wept like a child .
和 , 覆盖 他的 脸 和 他的 双手 , 哭泣 喜欢 一个 孩子 .

他双手捂脸，像个孩子一样哭了起来。

" [ai] [ges] ['sæntə] [klɔːz] [ɪz]['taɪəd] , [pə'pɑː] , " [sed] ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] ,
" I guess Santa Claus is tired , papa , " said Little Billee ,
" 我 猜测 圣诞老人 克劳斯 是 疲劳的 , 爸爸 , " 说 小的 比利 ,

"爸爸，看来圣诞老人累了。"小比莉说道。

['snʌglɪŋ] [ʌp] ['kləʊsli] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [həʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd]
snuggling up closely to the old fellow and taking hold of his hand
依偎 向上 密切 到 这 老的 同伴 和 采取 抓住 的 他的 手
[ˌsɪmpə'θetɪkli] .
sympathetically .
同情地 .

她依偎在老人身边，同情地握住他的手。

" [hiːz] [biːn] [wɑːkɪn] - [ə; eɪ][lɒt][tuː; tə] - [deɪ] . "
" He's been walkin ' a lot to - day . "
" 他是 到过 步行 - 一个 很多 到 - 天 . "

"他今天走了很多路。"

" [jes] , [maɪ][sʌn] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['hærɪs(ə)n] ['greɪvli] .
" Yes , my son , " said Mr . Harrison gravely .
" 是的 , 我的 儿子 , " 说 先生 . 哈里森 严重地 .

"是的，我的儿子，"哈里森先生严肃地说。

" [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['bɪzi] [taɪmz] [fɔː(r); fə(r)]['sæntə] [klɔːz] , [ænd; ənd][ai] [ges] [ðæt] ,
" These are very busy times for Santa Claus , and I guess that ,
" 这些 是 非常 忙碌的 时代 为了 圣诞老人 克劳斯 , 和 我 猜测 那 ,

"对于圣诞老人来说，现在是非常忙碌的时期，我想……"

[æz; əz] [hiː; hi] [stɪl] [hæz; həz] [ə; eɪ] [hɑːd] [naɪt] [ə'hed] [ɒv; əv] [hɪm] ,
as he still has a hard night ahead of him ,
作为 他 仍然 有 一个 难的 夜晚 前方 的 他 ,

因为他今晚还要面对一个艰难的夜晚。

[dʒeɪmz] [hæd; həd] ['betə(r)] [rɪŋ] [ʌp] ['henri] [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [kɑː(r)] [ə'raʊnd] [raɪt] [ə'weɪ] ,
James had better ring up Henry and tell him to bring the car around right away ,
詹姆斯 有 更好的 戒指 向上 亨利 和 告诉 他 到 带来 这 车 大约 正确的 离开 ,

詹姆斯最好给亨利打个电话，让他立刻把车开过来。

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [teɪk] [hɪm] [bæk] — [tuː; tə] [-]
so that we may take him back — to [116]
所以 那 我们 可能 拿 他 后退 — 到 [-]

以便我们能把他带回去——[116]

[hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
his little boy .
他的 小的 男生 .

他的小儿子。

[wiːl; wil] [hæv; həv] [tuː; tə] [lend] [hɪm] [ə; eɪ] [fɜː(r)] [kəʊt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [wɪnd] [ɒf] ,
We'll have to lend him a fur coat to keep the wind off ,
出色地 有 到 借 他 一个 毛皮 外套 到 保持 这 风 离开 ,

我们得借他一件皮草大衣来抵御寒风。

[tuː] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['bɪtə(r)] [naɪt] . "
too , for it is a bitter night . "
也 , 为了 它 是 一个 苦的 夜晚 . "

而且，今晚是个寒冷的夜晚。

" [əʊ] , " [sed] ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] , " [ai] ['hævnt] [təʊld] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðiːz] [bɔːdz] [hiː; hi] [weəz] .
" Oh , " said Little Billee , " I haven't told you about these boards he wears .
" 哦 , " 说 小的 比利 , " 我 还没有 讲述 你 关于 这些 板 他 穿着 .

“哦，”小比利说，“我还没跟你说过他穿的这些板子呢。”

[hiː; hi] [hæz; həz] - [ɪm] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [wɪnd] [ɒf] , [ænd; ənd] ['ðer] [faɪn] , [pə'pɑː] !
He has ' em to keep the wind off , and they're fine , papa !
他 有 - 呃 到 保持 这 风 离开 , 和 它们是 美好的 , 爸爸 !

他戴着它们是为了挡风，它们很好，爸爸！

" ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuː] [saɪn] - [bɔːdz] [wɪtʃ] ['sæntə] [klɔːz] [hæd; həd] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
" Little Billee pointed to the two sign - boards which Santa Claus had leaned against the wall .
" 小的 比利 尖 到 这 二 符号 - 板 哪个 圣诞老人 克劳斯 有 倾斜 反对 这 墙 .

“小比莉指着圣诞老人靠在墙上的两块招牌。

" [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] ['juːzɪz; 'juːsɪz] - [ɪm] [ɒn] [kəʊld] [naɪts] , " [ðə; ði] [læd] [went] [ɒn] .
" He says he uses ' em on cold nights , " the lad went on .
" 他 说道 他 用途 - 呃 在 寒冷的 夜晚 , " 这 小伙子 去 在 .

“他说他会在寒冷的夜晚使用它们，”小伙子接着说。

" [ðeɪ] [hæv; həv] ['raɪtɪŋ] [ɒn] - [ɪm] , [tuː] .
" They have writing on ' em , too .
" 他们 有 写作 在 - 呃 , 也 .

“上面还有字迹。”

[du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [sez] ? "
Do you know what it says ? "
做 你 知道 什么 它 说道 ? "

你知道上面写的是什么吗?

" [jes] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['hærɪs(ə)n] , ['glɑ:nsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bɔ:dz] .
" Yes , " said Mr . Harrison , glancing at the boards .
" 是的 , " 说 先生 . 哈里森 , 瞥了一眼 在 这 板 .

"是的,"哈里森先生说着,瞥了一眼木板。

" [ˌaɪ 'ti:] [sez] - [ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] [gʊd] ['krɪsməs] ['dɪnə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)] , [gəʊ][tu:; tə]
" It says ' If You Want a Good Christmas Dinner for a Quarter , Go to
" 它 说道 - 如果 你 想 一个 好的 圣诞节 晚餐 为了 一个 四分之一 , 去 到
- [kæ'feɪ] . -
Smithers's Café . '
- 咖啡店 . -

"上面写着:'如果你想花25美分享用一顿美味的圣诞晚餐,那就去史密瑟斯咖啡馆吧。'"

" ['lɪt(ə)l] [bɪ'li:] [rɔ:d] [wɪð] ['lɑ:ftə(r)] .
" Little Billee roared with laughter .
" 小的 比利 咆哮 和 笑声 .

小比莉哈哈大笑起来。

" ['pɑ:pəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [fu:l] [ˌem 'i:] , [dʒʌst][æz; əz] [-]
" Papa's trying to fool me , just as [117]
" 爸爸的 尝试 到 傻子 我 , 只是 作为 [-]

"爸爸想骗我,就像[117]

[ju:; jʊ][dɪd] [wen] [ju:; jʊ] [prɪ'tendɪd] [nɒt][tu:; tə] [nəʊ] [weə(r)] [ai][lɪvd; 'laɪvd] , ['sæntə] [klɔ:z] ,
you did when you pretended not to know where I lived , Santa Claus ,
你 做过 什么时候 你 假装 不是 到 知道 在哪里 我 居住地 , 圣诞老人 克劳斯 ,

你假装不知道我住在哪里的时候,确实做到了,圣诞老人。

" [hi:; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntu:][ðə; ði][əʊld] ['feloʊz] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kaʊntənəns] ['brɪmɪŋ]
" he said , looking up into the old fellow's face , his own countenance brimming
" 他 说 , 寻找 向上 进入 这 老的 同伴们 脸 , 他的 自己的 面容 充满
['əʊvə(r)] [wɪð] [mɜ:θ] .
over with mirth .
超过 和 欢笑 .

"他抬头看着老人的脸说道,自己脸上满是笑容。"

" [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [hi:; hi] [kænt] [ri:d] , [ðəʊ] , " [ðə; ði] [læd] ['ædɪd] ['heɪstɪli] .
" You mustn't think he can't read , though , " the lad added hastily .
" 你 不得 思考 他 不能 读 , 尽管 , " 这 小伙子 额外 草草 .

"不过,你千万别以为他不识字,"那小伙子赶紧补充道。

" [hi:z] ['əʊnli]['dʒəʊkɪŋ] . "
" He's only joking . "
" 他是 仅有的 开玩笑 . "

"他只是在开玩笑。"

" [əʊ] , [nəʊ] , [ɪn'di:d] , [ai] ['ʃʊdnt] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] ['sæntə] [klɔ:z] , ['smaɪlɪŋ]
" Oh , no , indeed , I shouldn't have thought that , " replied Santa Claus , smiling
" 哦 , 不 , 的确 , 我 不应该 有 想法 那 , " 回复 圣诞老人 克劳斯 , 微笑
[θru:] [hɪz; ɪz] [tɪəz] .
through his tears .
通过 他的 眼泪 .

"哦,不,的确,我不应该那样想,"圣诞老人含着泪笑着回答道。

" [aɪv] [bi:n] ['dʒəʊkɪŋ] , [hæv; həv][ai] ? " [sed] ['lɪt(ə)l] - [pə'pɑ:] .
" I've been joking , have I ? " said Little Billee's papa .
" 我已经 到过 开玩笑 , 有 我 ? " 说 小的 - 爸爸 .

"我是在开玩笑吧?"小比莉的爸爸说。

" [wel] , [ðen] , ['mɪstə(r)] . ['bɪliəm] , [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [ɪn'fɔːm] [ˌem 'iː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [sez] [ɒn] [ðəʊz] [bɔːdz]
" Well , then , Mr . Billiam , suppose you inform me what it says on those boards
" 出色地 , 然后 , 先生 . 比利亚姆 , 认为 你 通知 我 什么 它 说道 在 那些 板
. "
. "
. "

"那么，比利亚姆先生，您不妨告诉我那些牌子上写的是什么。"

" - ['meri] ['krɪsməs] [tuː; tə] ['evribɒdi] , - " [sed] ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] ['praʊdli] .
" ' Merry Christmas to Everybody , ' " said Little Billee proudly .
" - 欢乐 圣诞节 到 大家 , - " 说 小的 比利 自豪地 .

"祝大家圣诞快乐！"小比利骄傲地说。

" [ai] ['kʊd(ə)nt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [sed] .
" I couldn't read it myself , but he told me what it said .
" 我 不能 读 它 我 , 但 他 讲述 我 什么 它 说 .

"我自己看不懂，但他告诉我上面写了什么。"

[hiː; hi] [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪntɪd] [ðeə(r)] [səʊ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ['mɪsɪz] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [-]
He has it printed there so that if he misses saying it to [118]
他 有 它 打印 那里 所以 那 如果 他 错过 说 它 到 [-]

他把它打印在那里，这样如果他忘记对[118]说的话

['enibɒdi] , [ðel] [nəʊ] [hiː; hi] [miːnz] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] . "
anybody , they'll know he means it just the same . "
任何人 , 他们会 知道 他 方法 它 只是 这 相同的 . "

任何人都会明白他的意思，这一点毋庸置疑。

" [baɪ] [dʒəʊv] , ['mɪstə(r)] . ['sæntə] [klɔːz] , " [kraɪd] ['lɪt(ə)l] - [pə'pɑː] ,
" By Jove , Mr . Santa Claus , " cried Little Billee's papa ,
" 经过 朱庇特 , 先生 . 圣诞老人 克劳斯 , " 哭 小的 - 爸爸 ,

"天哪，圣诞老人先生！"小比莉的爸爸喊道。

['grɑːspɪŋ] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] ['wɔːmli] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] , " [ai] [əʊ] [juː; jʊ] [ten] ['mɪljən] [ɛp'ɒlədʒɪz] !
grasping the old man warmly by the hand , " I owe you ten million apologies !
抓握 这 老的 男人 热情地 经过 这 手 , " 我 欠 你 十 百万 致歉 !

她热情地握住老人的手，"我欠你一千万个歉！"

[ai] ['hævnt] [bɪ'liːvd] [ɪn] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [lɒŋ] [jɪə(r)] ; [bʌt; bət] [naʊ] , [sɜː(r)] ,
I haven't believed in you for many a long year ; but now , sir ,
我 还没有 相信 在 你 为了 许多 一个 长的 年 ; 但 现在 , 先生 ,

多年来我一直不相信你；但是现在，先生，

[ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [bæk] .
I take it all back .
我 拿 它 全部 后退 .

我收回刚才的话。

[juː; jʊ] [duː; də] [ɪg'zɪst] , [ænd; ənd] , [baɪ] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːn] [spuːn] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['riːəl] [θɪŋ] ! " [-]
You do exist , and , by the great horn spoon , you are the real thing ! " [119]
你 做 存在 , 和 , 经过 这 伟大的 喇叭 勺子 , 你 是 这 真实的 事物 ! " [-]

你确实存在，而且，以大号角勺的名义发誓，你绝对是真材实料！[119]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] [hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['æktɪŋ] [æz; əz][həʊst][tuː; tə]['sæntə] [klɔːz] [æt; ət][ə; eɪ]
Little Billee had the satisfaction of acting as host to Santa Claus at a
小的 比利 有 这 满意 的 表演 作为 主持人 到 圣诞老人 克劳斯 在 一个
[gʊd] ,
good ,
好的 ,

小比莉很满足于在一次美好的活动中接待圣诞老人。

['lʌʃəs] ['dɪnə(r)] , [wɪtʃ] ['sæntə] [klɔːz] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] ['veri] [mʌtʃ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,
luscious dinner , which Santa Claus must have enjoyed very much , because ,
甜美 晚餐 , 哪个 圣诞老人 克劳斯 必须 有 享受 非常 很多 , 因为 ,

丰盛的晚餐，圣诞老人一定非常喜欢，因为：

[wen] [ɪk'spleɪnɪŋ] [waɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['hʌŋgri] ,
when explaining why he was so hungry ,
什么时候 解释 为什么 他 曾是 所以 饥饿的 ,

在解释他为什么这么饿的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [tʃæp] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['bɪzi] [ɔːl] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi]
it came out that the poor old chap had been so busy all day that he
它 来了 出去 那 这 贫穷的 老的 小伙子 有 到过 所以 忙碌的 全部 天 那 他
[hæd; həd][nɒt][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][get] ['eni] [lʌntʃ] — [nəʊ] ,
had not had time to get any lunch — no ,
有 不是 有 时间 到 得到 任何 午餐 — 不 ,

原来，这位可怜的老先生忙了一整天，根本没时间吃午饭——没有，

[nɒt]['iːv(ə)n][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [gʊd] ['dinəz] [æt; ət] - [kæ'feɪ] ,
not even one of those good dinners at Smithers's café ,
不是 甚至 一 的 那些 好的 晚餐 在 - 咖啡店 ,

甚至连在史密瑟斯咖啡馆吃一顿像样的晚餐都没吃上。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l] - ['fɑːðə(r)][hæd; həd]['dʒəʊkɪŋli] [rɪ'fɜːd] .
to which Little Billee's father had jokingly referred .
到 哪个 小的 - 父亲 有 开玩笑地 指 .

那是小比利父亲开玩笑时提到过的。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] ['henri] [keɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] , [ænd; ənd] , ['bɪdɪŋ] ['evribɒdi]
And after dinner Henry came with the automobile , and , bidding everybody
和 后 晚餐 亨利 来了 和 这 汽车 , 和 , 投标 大家
[gʊd] [naɪt] ,
good night ,
好的 夜晚 ,

晚饭后，亨利开着汽车来了，他向大家道了晚安。

['sæntə] [klɔːz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] - [pə'pɑː][went] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tə'geðə(r)] . [-]
Santa Claus and Little Billee's papa went out of the house together . [120]
圣诞老人 克劳斯 和 小的 - 爸爸 去 出去 的 这 房子 一起 . [-]

圣诞老人和小比莉的爸爸一起出门了。[120]

['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] [dɔːnd] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] [ə'wəʊk] [frɒm; frəm] ['wʌndəf(ə)l] [driːmz] [ɒv; əv]
Christmas morning dawned , and Little Billee awoke from wonderful dreams of
圣诞节 早晨 黎明 , 和 小的 比利 醒来 从 精彩的 梦境 的
[rɪtʃ] [gɪfts] ,
rich gifts ,
富有的 礼物 ,

圣诞节的早晨来临了，小比莉从梦中醒来，梦里她收到了许多礼物。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [əd'ventʃəz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [njuː] - [faʊnd] [frend] ,
and of extraordinary adventures with his new - found friend ,
和 的 非凡的 冒险 和 他的 新的 - 成立 朋友 ,

以及他与新结识的朋友一起经历的非凡冒险，

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ri'æləti] [kwaɪt] [æz; əz] ['splendɪd] [æz; əz][ðə; ði] [driːm] [θɪŋz] .

to find the reality quite as splendid as the dream things .

到 寻找 这 现实 相当 作为 灿烂 作为 这 梦 事物 .

发现现实和梦境一样美好。

['leɪtə(r)] , [wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [wen] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] , [nɒt] [mʌtʃ] ['əʊldə][ðæn; ðən][hɪm'self]

Later , what was his delight when a small boy , not much older than himself

之后 , 什么 曾是 他的 喜 什么时候 一个 小的 男生 , 不是 很多 老 比 他自己

— [ə; eɪ] [peɪl] ,

— a pale ,

— 一个 苍白 ,

后来，当他看到一个比他大不了多少的小男孩——一个面色苍白的男孩——时，他欣喜若狂。

[θɪn] , [bʌt; bət]['pleɪf(ə)l]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] — [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð] [hɪm]

thin , but playful little fellow — arrived at the house to spend the day with him

薄的 , 但 顽皮的 小的 同伴 — 到达的 在 这 房子 到 花费 这 天 和 他

,

,

,

瘦瘦的，但很爱玩的小家伙——来到他家和他一起度过一天。

['brɪŋɪŋ] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm]['sæntə] [klɔːz] [hɪm'self] !

bringing with him a letter from Santa Claus himself !

带来 和 他 一个 信 从 圣诞老人 克劳斯 他自己 !

他竟然还带来了圣诞老人亲笔写的信!

[ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [ðə; ði]['letə(r)] [sed] :

This was what the letter said :

这 曾是 什么 这 信 说 :

信中内容如下:

[dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [brɪ'liː] : — [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [tel] ['enibɒdi] [ɪk'sept] [jɔː(r); jə(r)][pə'pɑː][ænd; ənd]

Dear Little Billee : — You must not tell anybody except your papa and

亲爱的 小的 比利 : — 你 必须 不是 告诉 任何人 除了 你的 爸爸 和

[jɔː(r); jə(r)]['mæmə] ,

your mama ,

你的 妈妈 ,

亲爱的小比莉：——除了爸爸妈妈，你千万不能告诉任何人。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [brɪŋz] [juː; jʊ] [ðɪs] ['letə(r)][ɪz][maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

but the little boy who brings you this letter is my little boy ,

但 这 小的 男生 WHO 带来 你 这 信 是 我的 小的 男生 ,

但是，给你送来这封信的小男孩是我的小男孩。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][let][juː; jʊ][hæv; həv][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pleɪfeləʊ] [fɔː(r); fə(r)]

and I am going to let you have him for a playfellow for

和 我 是 去 到 让 你 有 他 为了 一个 玩伴 为了

['krɪsməs] [deɪ] .

Christmas Day .

圣诞节 天 .

圣诞节那天，我会让你带他来当玩伴。

[triːt] [-]

Treat [121]

对待 [-]

治疗[121]

[hɪm]['kaɪndli][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['pɑːpəz] [seɪk] ,

him kindly for his papa's sake ,

他 亲切地 为了 他的 爸爸的 清酒 ,

看在他爸爸的份上，善待他。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz][pə'pɑː][ɪz] [wɜːθ] ['lʌvɪŋ] [tel] [hɪm][səʊ] .
and if you think his papa is worth loving tell him so .
和 如果 你 思考 他的 爸爸 是 值得 爱 告诉 他 所以 .

如果你觉得他的爸爸值得被爱，就告诉他。

[duː; də][nɒt] [fə'get] [ˌem 'iː] , ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] .
Do not forget me , Little Billee .
做 不是 忘记 我 , 小的 比利 .

小比莉，别忘了我。

[ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ]['ɒf(ə)n][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [bʌt; bət][ai] [daʊt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː] .
I shall see you often in the future , but I doubt if you will see me .
我 将 看 你 经常 在 这 未来 , 但 我 怀疑 如果 你 将要 看 我 .

将来我会经常见到你，但我怀疑你是否还会见到我。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['twenti] - [θɜːd] [striːt] [ə'gen] ,
I am not going to return to Twenty - Third Street again ,
我 是 不是 去 到 返回 到 二十 - 第三 街道 再次 ,

我不会再回第二十三街了。

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl] [kən'tɪnjuː] [maɪ] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [juːl] , [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv] [gʊd] - [wɪl] ,
but shall continue my work in the Land of Yule , in the Palace of Good - Will ,
但 将 继续 我的 工作 在 这 土地 的 圣诞节 , 在 这 宫殿 的 好的 - 将要 ,

但我会继续在圣诞王国，在友爱宫里工作。

[huːz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪndəʊz] [lʊk] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [hoʊmz] [ɒv; əv][ɔːl] [gʊd] ['tʃɪldrən] .
whose beautiful windows look out upon the homes of all good children .
谁 美丽的 视窗 看 出去 之上 这 房屋 的 全部 好的 孩子们 .

透过它们美丽的窗户，可以看到所有善良孩子的家。

[gʊd] - [baɪ] , ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpɪst] [ɒv; əv] ['hæpi] ['krɪsməs] [tuː; tə][juː; jʊ]
Good - by , Little Billee , and the happiest of happy Christmases to you
好的 - 经过 , 小的 比利 , 和 这 最快乐 的 快乐的 圣诞节 到 你
[ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv] [jɔːz] .
and all of yours .
和 全部 的 你的 .

再见了，小比莉，祝你和你的家人圣诞快乐！

[ə'fekʃənətli] ,
Affectionately ,
亲切地 ,

深情地，

['sæntə] [klɔːz] .
Santa Claus .
圣诞老人 克劳斯 .

圣诞老人。

[wen] ['lɪt(ə)l] - ['mæmə] [riːd] [ðɪs] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] ,
When Little Billee's mama read this to him that Christmas morning ,
什么时候 小的 - 妈妈 读 这 到 他 那 圣诞节 早晨 ,

圣诞节那天早上，小比利的妈妈给他读了这个故事。

[ə; eɪ] [streɪ] ['lɪt(ə)l][teə(r); tɪə][ræn] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ænd; ənd] [fel] [ə'pɒn] ['lɪt(ə)l] - [hænd] . [
a stray little tear ran down her cheek and fell upon Little Billee's hand . [
一个 流浪 小的 撕 跑 向下 她 脸颊 和 跌倒 之上 小的 - 手 . [
-]
122]
-]

一滴泪珠顺着她的脸颊滑落，落在了小比莉的手上。[122]

" [waɪ] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] , ['mæmə] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" Why , what are you crying for , mama ? " he asked .
" 为什么 , 什么 是 你 哭泣 为了 , 妈妈 ? " 他 问 .

"妈妈，你为什么哭呢？"他问道。

" [wɪð] ['hæpinəs] , [maɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [sʌn] , " [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ['ɑːnsə(r)d] .
" With happiness , my dear little son , " his mother answered .
" 和 幸福 , 我的 亲爱的 小的 儿子 , " 他的 母亲 回答 .

"我亲爱的小儿子，我非常高兴。"他的母亲回答道。

" [ai][wɒz; wəz][ə'freɪd] ['jestədeɪ] [ðæt] [ai] [mait] [hæv; həv] [lɒst] [maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [fər'evə(r)] , [bʌt; bət] [naʊ]
" I was afraid yesterday that I might have lost my little boy forever , but now
" 我 曾是 害怕的 昨天 那 我 可能 有 丢失的 我的 小的 男生 永远 , 但 现在
— "
— "
— "

"昨天我还害怕会永远失去我的小儿子，但现在——"

" [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən]['ekstrə][wʌn] [θrəʊn] [ɪn][fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] , ['hævnt] [juː; jʊ] ? " [sed] ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] ,
" You have an extra one thrown in for Christmas , haven't you ? " said Little Billee ,
" 你 有 一个 额外的 一 抛掷 在 为了 圣诞节 , 还没有 你 ? " 说 小的 比利 ,

"你圣诞节还额外送了你一个，对吧？"小比莉说道。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [njuː] ['pleɪmeɪt] [baɪ][ðə; ði][hænd] .
taking his new playmate by the hand .
采取 他的 新的 玩伴 经过 这 手 .

他牵着新玩伴的手。

[ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] [smaɪld] [bæk] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [səʊ] [swiːt] [ðæt] ['enibɒdi] [mait] [hæv; həv] [gest] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv]['sæntə] [klɔːz] .
The visitor smiled back at him with a smile so sweet that anybody might have guessed that he was the son of Santa Claus .
这 游客 微笑 后退 在 他 和 一个 微笑 所以 甜的 那 任何人 可能 有 猜对了 那 他 曾是 这 儿子 的 圣诞老人 克劳斯 .

来访者回以他一个甜美的微笑，任何人都可能会猜到他是圣诞老人的儿子。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lætə(r)] , ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] [hæz; həz][nɒt] [siːn] [hɪm] [ə'gen] ;
As for the latter , Little Billee has not seen him again ;
作为 为了 这 后者 , 小的 比利 有 不是 已见 他 再次 ;

至于后者，小比莉再也没有见过他；

[bʌt; bət] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [bæŋk][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [njuː] ['mesɪndʒə(r)] , [nemd] [dʒɒn] ,
but down at his father's bank there is a new messenger , named John ,
但 向下 在 他的 父亲的 银行 那里 是 一个 新的 信使 , 命名 约翰 ,

但是，在他父亲的银行里，来了一位名叫约翰的新信使。

[huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [vɔɪs] [səʊ] [laɪk] ['sæntə] [klɔːsɪz] [vɔɪs] [ðæt] [wen'evə(r)] ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] [gəʊz] [daʊn] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [-]
who has a voice so like Santa Claus's voice that whenever Little Billee goes down there in the [123]
WHO 有 一个 嗓音 所以 喜欢 圣诞老人 克劳斯的 嗓音 那 每当 小的 比利 去 向下 那里 在 这 [-]

他的声音和圣诞老人的声音如此相似，以至于每当小比利下去的时候[123]

['məʊtə(r)][tuː; tə][raɪd] [həʊm] [æt; ət] [naɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz][pə'pɑː] ,
motor to ride home at night with his papa ,
发动机 到 骑 家 在 夜晚 和 他的 爸爸 ,

晚上骑着摩托车和爸爸一起回家，

[hiː; hi] [rʌnz] ['ɪntuː][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [lɒŋ] [tɔːk] [wɪð] [hɪm] ,
he runs into the bank and has a long talk with him ,
他 跑步 进入 这 银行 和 有 一个 长的 讲话 和 他 ,

他冲进银行，和银行工作人员进行了长时间的谈话。

[dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [prɪ'tendɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sæntə] [klɔːz] [hiː; hi][ɪz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]
just for the pleasure of pretending that it is Santa Claus he is talking to
只是 为了 这 乐趣 的 假装 那 它 是 圣诞老人 克劳斯 他 是 说 到
.
.
.

他只是为了享受假装自己在和圣诞老人说话的乐趣而存在的。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɪz][səʊ] [laɪk] [ðæt] [wʌns][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [aɪ'dɪə] [flæʃt] [ə'krɒs] ['lɪt(ə)l]
the voice is so like that once a sudden and strange idea flashed across Little
这 嗓音 是 所以 喜欢 那 一次 一个 突然 和 奇怪的 主意 闪光灯 穿过 小的
\- [maɪnd] .
Billee's mind .
\- 头脑 .

当小比莉脑海中突然闪过一个奇怪的想法时，那声音听起来就像那样。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [biːn] [ɒn] ['twenti] - [θɜːd] [striːt] , [dʒɒn] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" Have you ever been on Twenty - Third Street , John ? " he asked .
" 有 你 曾经 到过 在 二十 - 第三 街道 , 约翰 ? " 他 问 .

“约翰，你有没有去过第二十三街？”他问道。

" ['twenti] - [θɜːd] [striːt] ? " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['mesɪndʒə(r)] , ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] ['veri]
" Twenty - Third Street ? " replied the messenger , scratching his head as if very
" 二十 - 第三 街道 ? " 回复 这 信使 , 抓挠 他的 头 作为 如果 非常
[mʌtʃ] ['pʌz(ə)ld] .
much puzzled .
很多 困惑 .

“第二十三街？”信使挠了挠头，一脸困惑地问道。

" [wʌts] [ðæt] ? "
" What's that ? "
" 是什么 那 ? "

“那是什么？”

" [waɪ] , [ɪts] [ə; eɪ] [striːt] , " [sed] ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] ['rɑːðə(r)] ['veɪgli] .
" Why , it's a street , " said Little Billee rather vaguely .
" 为什么 , 它是 一个 街道 , " 说 小的 比利 相当 依稀 .

“哦，那是一条街啊，”小比利含糊其辞地说。

" [wel] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [bɪ'liː] , " [sed] [dʒɒn] , " [aɪv] [hɜːd] [tel] [ɒv; əv] ['twenti] -
" Well , to tell you the truth , Billee , " said John , " I've heard tell of Twenty -
" 出色地 , 到 告诉 你 这 真相 , 比利 , " 说 约翰 , " 我已经 听到 告诉 的 二十 -
[θɜːd] [striːt] ,
Third Street ,
第三 街道 ,

“说实话，比莉，”约翰说，“我听说过第二十三街的事。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [spɒt] .
and they say it is a very beautiful and interesting spot .
和 他们 说 它 是 一个 非常 美丽的 和 有趣的 点 .

他们说那是一个非常美丽有趣的地方。

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ai][doʊnt][get] [mʌtʃ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [-]
But , you know , I don't get much chance to [124]
但 , 你 知道 , 我 不 得到 很多 机会 到 [-]

但是，你知道，我没有太多机会[124]

['træv(ə)l] .
travel .
旅行 .

旅行。

[aɪv] [biːn] [tuː] ['bɪzi] [ɔːl][maɪ][laɪf][tuː; tə][gəʊ] [ə'brɔːd] . "
I've been too busy all my life to go abroad . "
我已经 到过 也 忙碌的 全部 我的 生活 到 去 国外 . "

我这辈子一直太忙，没时间出国。

" [ə'brɔːd] ! " [rɔːd] ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] , ['grɪnɪŋ] [æt; ət] [dʒɒnz] ['ʌtəli] [əb'sɜːd] [mis'teik] .
" Abroad ! " roared Little Billee , grinning at John's utterly absurd mistake .
" 国外 ! " 咆哮 小的 比利 , 咧嘴笑 在 约翰的 完全地 荒诞 错误 .

“出国啦！”小比利大声喊道，咧嘴笑着看着约翰犯下如此荒谬的错误。

" [waɪ] , ['twenti] - [θɜːd] [striːt] [eɪnt] [ə'brɔːd] !
" Why , Twenty - Third Street ain't abroad !
" 为什么 , 二十 - 第三 街道 不是 国外 !

“为什么，第二十三街又不是在国外！”

[ɪts] [ʌp] - [taʊn] — [nɪə(r)] — [əʊ] , [nɪə(r)] — ['twenti] - ['sekənd] [striːt] . "
It's up - town — near — oh , near — Twenty - Second Street . "
它是 向上 - 镇 — 靠近 — 哦 , 靠近 — 二十 - 第二 街道 . "

它位于上城区——靠近——哦，靠近——第二十二街。

" ['riːəli] ? " [rɪ'tɜːnd] [dʒɒn] , ['evɪdəntli] [trə'mendəsli] [sə'praɪzd] .
" Really ? " returned John , evidently tremendously surprised .
" 真的 ? " 返回 约翰 , 显然 非常 惊讶 .

“真的吗？”约翰回答道，显然非常惊讶。

" [wel] , [wel] , [wel] !
" Well , well , well !
" 出色地 , 出色地 , 出色地 !

“哎呀，哎呀，哎呀！”

[huːd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] ?
Who'd have thought that ?
谁会 有 想法 那 ?

谁能想到呢？

[wel] , [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] ,
Well , if that's the case ,
出色地 , 如果 那就是 这 案件 ,

如果真是那样的话，

[sʌm; səm] [taɪm] [wen] [ai][get][ə; eɪ] [wiːk] [ɒf] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [spend] [maɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n]
some time when I get a week off I'll have to go and spend my vacation
一些 时间 什么时候 我 得到 一个 星期 离开 患病的 有 到 去 和 花费 我的 假期
[ðeə(r)] !
there !
那里 !

等我有了一周的假期，我一定要去那里度假！

" [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [dʒɒn] [mait] [biː; bi] ['sæntə]
" From which Little Billee concluded that his suspicion that John might be Santa
" 从 哪个 小的 比利 结束 那 他的 怀疑 那 约翰 可能 是 圣诞老人

[klɔːz] [ɪn] [dɪs'gaɪz] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [wɪ'ðaʊt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɪn] [fækt] . [-]
Claus in disguise was entirely without foundation in fact . [125]
克劳斯 在 伪装 曾是 完全 没有 基础 在 事实 . [-]

"由此，小比利得出结论，他怀疑约翰可能是伪装的圣诞老人，这种想法完全没有事实依据。[125]

['krɪsməs] [iːv]
CHRISTMAS EVE
圣诞节 前夕

圣诞节前夕

['slaɪli] ['twɪŋklɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪz] ,
Slyly twinkling in the skies ,
狡猾地 闪烁 在 这 天空 ,

在天空中偷偷闪烁，

['piːpɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hɛvənz] [bluː] ,
Peeping from the Heaven's blue ,
偷窥 从 这 天 蓝色的 ,

从蔚蓝的天空窥视，

[ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['stɑːri] [aɪz]
Are a million starry eyes
是 一个 百万 繁星 眼睛

是百万颗星的眼睛

['smaɪlɪŋ] , ['swiːthɑːt] , [daʊn] [ɒn] [juː; jʊ] ;
Smiling , Sweetheart , down on you ;
微笑 , 亲爱的 , 向下 在 你 ;

微笑着，亲爱的，俯视着你；

['piːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['mɪsti] [gɔːz]
Peeping through the misty gauze
偷窥 通过 这 蒙蒙 纱布

透过薄雾窥视

[frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] [hoʊmz] [ə'bʌv]
From their little homes above
从 他们的 小的 房屋 多于

从他们的小房子上方

[waɪl] [wiː; wi] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['sæntə] [klɔːz]
While we wait for Santa Claus
尽管 我们 等待 为了 圣诞老人 克劳斯

在我们等待圣诞老人的时候

[wɪð] [hɪz; ɪz] [gɪfts] [ɒv; əv] [tʃɪə(r)] [ænd; ənd] [lʌv] .
With his gifts of Cheer and Love .
和 他的 礼物 的 欢呼 和 爱 .

他带来了欢乐和爱。

[hʌʃ] - [ə; eɪ] - [baɪ] , [maɪ] ['beɪbi] [əʊ] !
Hush - a - by , my Baby O !
嘘 - 一个 - 经过 , 我的 婴儿 哦 !

嘘，我的宝贝 O！

['sæntə] [klɔːz] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] [wei] ,
Santa Claus is on the way ,
圣诞老人 克劳斯 是 在 这 方式 ,

圣诞老人正在来的路上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sledʒ] [ˌəʊvə'fləʊ]
And his sledges overflow
和 他的 雪橇 溢出

他的雪橇都溢满了水。

[wɪð] [ðə; ði] [swi:ts] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [deɪ] .
With the sweets of Christmas Day .
和 这 糖果 的 圣诞节 天 .

圣诞节的甜点。

[lʌl] - [ə; eɪ] - [baɪ] !
Lull - a - by !
麻痹 - 一个 - 经过 !

催眠曲！

[hʌʃ] - [ə; eɪ] - [baɪ] , [maɪ]['beɪbi][əʊ] .
Hush - a - by , my Baby O .
嘘 - 一个 - 经过 , 我的 婴儿 哦 .

嘘，我的宝贝 O。

['sæntə] [klɔ:z] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [baɪ]
Santa Claus is coming by
圣诞老人 克劳斯 是 未来 经过

圣诞老人要来了

[wɪð] [hɪz; ɪz] [pæk] [ɒv; əv] ['prɪti] [tɒɪz] .
With his pack of pretty toys .
和 他的 盒 的 漂亮的 玩具 .

他带着他的一堆漂亮玩具。

[fɑ:st][hɪz; ɪz] ['spi:di] [reɪn] - [dɪə(r)][flai]
Fast his speedy rein - deer fly
快速地 他的 迅速 缰绳 - 鹿 飞

飞得飞快，他那迅捷的驯鹿飞翔

[wɪð] [ðeə(r)][ləʊd][ɒv; əv] ['krɪsməs] [dʒɔɪz] .
With their load of Christmas joys .
和 他们的 加载 的 圣诞节 喜悦 .

他们满载着圣诞的喜悦。

[naʊ] [ðeɪ] [flɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [mu:n] ,
Now they flit across the moon ,
现在 他们 掠过 穿过 这 月亮 ,

现在它们掠过月球，

[naʊ] [ðeɪ] ['flɪkə(r)] ['or] [ðə; ði][gəʊld] [-]
Now they flicker o'er the gold [126]
现在 他们 闪烁 超过 这 金子 [-]

现在它们在黄金上闪烁[126]

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ðeə(r)]['pætə(r)] [su:n]
We shall hear their patter soon
我们 将 听到 他们的 语调 很快

我们很快就会听到他们的喋喋不休。

[ɒn] [ðə; ði] [ru:f] - [tɒps] [krɪsp][ænd; ənd][kəʊld] .
On the roof - tops crisp and cold .
在 这 屋顶 - 最高额 脆 和 寒冷的 .

屋顶上空气清新，寒气逼人。

[hʌʃ] - [ə; eɪ] - [baɪ] , [maɪ]['beɪbi][əʊ] !
Hush - a - by , my Baby O !
嘘 - 一个 - 经过 , 我的 婴儿 哦 !

嘘，我的宝贝 O！

[suːn] [wɪl] [saʊnd] [ðə; ði] ['meri] [hɔːn]
Soon will sound the merry horn
很快 将要 声音 这 欢乐 喇叭

欢乐的号角即将吹响。

[ðæt] [wɪl] ['ʌʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [gləʊ]
That will usher in the glow
那 将要 引座员 在 这 辉光

那将带来光芒

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['gəʊldən] ['krɪsməs] [mɔːn] .
Of the golden Christmas morn .
的 这 金的 圣诞节 早晨 .

金色的圣诞清晨。

[lʌl] - [ə; eɪ] - [baɪ] !
Lull - a - by !
麻痹 - 一个 - 经过 !

催眠曲!

[hʌʃ] - [ə; eɪ] - [baɪ] , [maɪ] ['beɪbi] [əʊ] .
Hush - a - by , my Baby O .
嘘 - 一个 - 经过 , 我的 婴儿 哦 .

嘘，我的宝贝O。

[miːt] [hɪm] [hɑːf] - [wei] , ['beɪbi] [dɪə(r)] —
Meet him half - way , Baby dear —
见面 他 一半 - 方式 , 婴儿 亲爱的 —

宝贝，跟他各退一步吧——

[dʒɔɪn] [ðə; ði] ['dʒɒli] ['præŋksəm] [bænd]
Join the jolly pranksome band
加入 这 快乐的 恶作剧 乐队

加入这支欢乐又爱恶作剧的乐队

[ɒv; əv] [ðə; ði] [elf] - [men] [wɪð] [ðeə(r)] [tʃɪə(r)]
Of the Elf - men with their cheer
的 这 精灵 - 男人 和 他们的 欢呼

精灵们欢呼雀跃

['weɪtɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn] ['slʌmbəlænd] .
Waiting there in Slumberland .
等待 那里 在 梦乡 .

在梦乡等待。

['sæntə] [klɔːz] [mʌst; məst] [kʌm] [ə'lɒŋ]
Santa Claus must come along
圣诞老人 克劳斯 必须 来 沿着

圣诞老人一定要来!

[θruː] [ðə; ði] ['driːmi] [veɪlz] [ɒv; əv] [sliːp] .
Through the dreamy vales of Sleep .
通过 这 梦幻般的 山谷 的 睡觉 .

穿过梦幻般的睡眠山谷。

[ðeə(r)] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['feəri] [θrɒŋ]
There with all the Fairy throng
那里 和 全部 这 仙女 人群

那里聚集着所有的仙子

[let] [ˌjuː 'es] [tuː] ['aʊə(r)] ['vɪdʒɪl] [kiːp] .
Let us too our vigil keep .
让 我们 也 我们的 守夜 保持 .

让我们也继续保持警惕。

[hʌʃ] - [ə; eɪ] - [baɪ] , [maɪ]['beɪbi][əʊ] .
Hush - a - by , my Baby O .
嘘 - 一个 - 经过 , 我的 婴儿 哦 .

嘘，我的宝贝 O。

[heɪst] [tuː; tə] ['slʌmbəlænd] [ə'weɪ] ,
Haste to Slumberland away ,
匆忙 到 梦乡 离开 ,

快快前往梦乡吧!

[weə(r)] [ðə; ði] ['feəri] ['tʃɪldrən] [gəʊ]
Where the Fairy children go
在哪里 这 仙女 孩子们 去

仙子孩子们去的地方

[ɒn] [ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [deɪ] .
On the Eve of Christmas Day .
在 这 前夕 的 圣诞节 天 .

圣诞节前夕。

[lʌl] - [ə; eɪ] - [baɪ] !
Lull - a - by !
麻痹 - 一个 - 经过 !

催眠曲!

[hʌʃ] - [ə; eɪ] - [baɪ] , [maɪ]['beɪbi][əʊ] . [-] [-]
Hush - a - by , my Baby O . [127] [128]
嘘 - 一个 - 经过 , 我的 婴儿 哦 . [-] [-]

嘘，我的宝贝 O.[127][128]

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] ['sæntəz] [-]
THE HOUSE OF THE SEVEN SANTAS [129]
这 房子 的 这 七 圣诞老人 [-]

七个圣诞老人的房子[129]

[fɔː(r); fə(r)][wʌns][ðə; ði] ['weðə(r)] ['bjʊərəʊ][hæd; həd] [skɔːd] [ə; eɪ] [gʊd] , [kliːn] [hɪt] .
FOR once the weather bureau had scored a good , clean hit .
为了 一次 这 天气 局 有 得分 一个 好的 , 干净的 打 .

气象局这次终于做出了一次准确无误的预测。

[ðə; ði] ['bʊlz] - [aɪ] [wɒz; wəz] [pɪəst] ['skweəli] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ,
The bull's - eye was pierced squarely in the middle ,
这 公牛的 - 眼睛 曾是 穿孔 完全 在 这 中间 ,

靶心被正中间刺穿了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒmɪst] ['blɪzəd] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['sɪti] [æt; ət] [nuːn] [held][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs]
and the promised blizzard falling upon the city at noon held the metropolis
和 这 承诺 暴风雪 坠落 之上 这 城市 在 中午 握住 这 都会
[kəm'pliːtli] [ɪn][ɪts][grɪp] .
completely in its grip .
完全地 在 它是 紧握 .

正午时分，预言中的暴风雪席卷了这座城市，整个大都市都被它彻底笼罩。

['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv]['pʌblɪk][ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n][ɪn][ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz]
Everything in the line of public transportation in and out of the town was
一切 在 这 线 的 民众 运输 在 和 出去 的 这 镇 曾是
[taɪd][ʌp][səʊ] ['taɪtli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [siːm] ['pɒsəb(ə)l][ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['evə(r)][biː; bi] [ˌʌn'rævəl]
tied up so tightly that it did not seem possible that it would ever be unraveled
系 向上 所以 紧紧 那 它 做过 不是 似乎 可能的 那 它 会 曾经 是 解开
[ə'gen] .
again .
再次 .

进出该镇的公共交通线路被紧紧地捆绑在一起，似乎永远不可能再解开了。

[ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz]['paɪlɪŋ] [weɪst] [haɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] [stri:ts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [wɪndz; waɪndz]
The snow was piling waist high upon the streets , and the cutting winds
这 雪 曾是 桩 腰部 高的 之上 这 街道 , 和 这 切割 风
[pleɪd] [ðeə(r)][fæn'tæstɪk] [-]
played their fantastic [130]
玩 他们的 极好的 [-]

街道上积雪齐腰深，凛冽的寒风吹拂着大地[130]

[præŋks] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ænd; ənd]['kru:əl] [pə'sɪstəns] .
pranks with a chill and cruel persistence .
恶作剧 和 一个 寒意 和 残忍的 持久性 .

带着冷酷无情的执着去恶作剧。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪð] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] - [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði][grænd] ['sentrəl]
It was with great difficulty that Dobbleigh made his way into the Grand Central
它 曾是 和 伟大的 困难 那 - 制成 他的 方式 进入 这 盛大 中央
['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .
Railway Station .
铁路 车站 .

多布利费了九牛二虎之力才进入中央火车站。

[laɪk] ['ʌðə(r)] [sə'bɜ:bən] [kə'mju:təz] [æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] ,
Like other suburban commuters at Christmas time ,
喜欢 其他 郊区 通勤者 在 圣诞节 时间 ,

就像其他郊区通勤者在圣诞节期间一样，

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['hevɪli] ['leɪdn] [wɪð] ['bʌnd(ə)lz][ɒv; əv][wʌn][kaɪnd][ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] .
he was heavily laden with bundles of one kind and another .
他 曾是 重度 满载 和 捆绑 的 一 种类 和 其他 .

他身上背着一大堆各种各样的包裹。

[hi:; hi] ['feəli] [u:z] ['pækɪdʒɪz] .
He fairly oozed packages .
他 相当 渗出 包裹 .

他浑身上下都散发着包裹的气息。

[ðeɪ] [stʌk] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [p'ɒkɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hevi] ['ʌlstə(r)] .
They stuck out of the pockets of his heavy ulster .
他们 卡住 出去 的 这 口袋 的 他的 重的 阿尔斯特 .

它们从他厚重的阿尔特衬衫口袋里露了出来。

[ə; eɪ][hɑ:f]['dʌz(ə)n] ['fɑ:sənd] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [kɔ:d] [hi:; hi] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,
A half dozen fastened together with a heavy cord he carried in his right hand ,
一个 一半 打 系紧 一起 和 一个 重的 绳索 他 携带 在 他的 正确的 手 ,

他右手拿着六个用粗绳子系在一起的包，

[ænd; ənd][sʌm; səm][wɜ:(r); wə(r)] [slʌŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd][held] [ðeə(r)][baɪ] [mi:nz]
and some were slung about his shoulders , and held there by means
和 一些 是 吊着 关于 他的 肩膀 , 和 握住 那里 经过 方法
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['leðən] [stræp] .
of a leathern strap .
的 一个 皮革 带子 .

有些被挎在他的肩上，用皮带固定住。

[ðə; ði]['ri:əl] [tru:θ] [wɒz; wəz] [ðæt] - [hæd; həd] [bi:n] ['aɪðə(r)] [tu:] ['bɪzi] ,
The real truth was that Dobbleigh had been either too busy ,
这 真实的 真相 曾是 那 - 有 到过 任何一个 也 忙碌的 ,

事实是，多布利要么太忙了，

[ɔ:(r)][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [waɪz] [ˌrezə'lʊʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:təm] ,
or had forgotten the wise resolutions of the autumn ,
或者 有 被遗忘的 这 明智的 决议 的 这 秋天 ,

或者已经忘记了秋天时许下的明智决心，

[ænd; ənd][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz] ['krɪsməs] ['ʃɒpɪŋ] ['ɜːli] , [-]
and had failed to do his Christmas shopping early , [131]
和 有 失败的 到 做 他的 圣诞节 购物 早期的 , [-]

而且他也没能提前购买圣诞节用品[131]

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [naʊ] , [ɒn] ['krɪsməs] [iːv] ,
with the result that now , on Christmas Eve ,
和 这 结果 那 现在 , 在 圣诞节 前夕 ,

结果是，现在，在圣诞前夜，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [wɪð] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['sæntə] [klɔːz] - [pæk] ,
he was returning to the little Dobbleighs with a veritable Santa Claus ' pack ,
他 曾是 返回 到 这 小的 - 和 一个 真正的 圣诞老人 克劳斯 - 盒 ,

他带着满满一背包的圣诞老人行囊回到了小多布利家。

[huːz] ['kɒntents] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ðeə(r)] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['mɔːnɪŋ] .
whose contents were designed to delight their eyes in the early hours of the coming morning .
谁 内容 是 设计 到 喜 他们的 眼睛 在 这 早期的 小时 的 这 未来 早晨 .

其内容旨在让他们在清晨时分赏心悦目。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [sens] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði][vɑːst] ['weɪtɪŋ] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,
It was with a great sense of relief that he entered the vast waiting room of the station ,
它 曾是 和 一个 伟大的 感觉 的 宽慰 那 他 进入 这 广阔的 等待 房间 的 这 车站 ,

他如释重负地走进了车站宽敞的候车室。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [snəʊ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kəʊt] , [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði]['ɪnfənt] ['aɪsɪklz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
and shook the accumulated snow from his coat , and removed the infant icicles from his eyes ,
和 摇晃 这 积累 雪 从 他的 外套 , 和 已移除 这 婴儿 冰柱 从 他的 眼睛 ,

他抖掉外套上积聚的雪，又拂去眼睛里的冰锥。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][wɒz; wəz] [ʃɔːt] - [lɪvd; 'laɪvd] .
but his joy was short - lived .
但 他的 喜悦 曾是 短的 - 居住地 .

但他的喜悦转瞬即逝。

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['dɔːmən] [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] .
Making his way to the door , he paused to wish the venerable doorman a Merry Christmas .
制作 他的 方式 到 这 门 , 他 暂停 到 希望 这 可敬 门卫 一个 欢乐 圣诞节 .

他走到门口时，停下来祝这位德高望重的门卫圣诞快乐。

" [fɪəs] [naɪt] , ['hɔːkɪnz] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [,riːə'dʒʌst] [hɪz; ɪz] ['pækɪdʒɪz] .
" Fierce night , Hawkins , " he said , as he readjusted his packages .
" 凶猛的 夜晚 , 霍金斯 , " 他 说 , 作为 他 重新调整 他的 包裹 .

“霍金斯，今晚真是个难熬的夜晚，”他一边整理包裹一边说道。

" [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɡlæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get] [həʊm] .
" I shall be glad enough to get home .
" 我 将 是 高兴的 足够的 到 得到 家 .

“我很高兴能回家。”

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['djuːbiəsli] . [-]
" The old man shook his head dubiously . [132]
" 这 老的 男人 摇晃 他的 头 可疑地 . [-]

"老人疑惑地摇了摇头。[132]

" [aɪm][ə'freɪd][juː; jʊ][woʊnt][ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] ['lʌkʃəri] [tuː; tə] - [naɪt] , ['mɪstə(r)] . - , " [hiː; hi] [sed] .
" I'm afraid you won't enjoy that luxury to - night , Mr . Dobbleigh , " he said .
" 我是 害怕的 你 惯于 享受 那 奢华 到 - 夜晚 , 先生 . - , " 他 说 .

"恐怕您今晚无法享受到这种奢侈了，多布利先生，"他说。

" [wiː; wi] ['hævnt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ə; eɪ][treɪn] [aʊt][ɒv; əv][hɪə(r)] [sɪns] [wʌn] [ə'klɑːk] ,
" We haven't been able to get a train out of here since one o'clock ,
" 我们 还没有 到过 有能力的 到 得到 一个 火车 出去 的 这里 自从 一 点钟 ,

"从一点钟开始，我们就没能坐火车离开这里。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [lʊk] [naʊ] [ðeə(r)][woʊnt][biː; bi] ['eni] ['bɪznəs] [æt; ət] [ðɪs] [stænd][fɔː(r); fə(r)]
and the way things look now there won't be any business at this stand for
和 这 方式 事物 看 现在 那里 惯于 是 任何 商业 在 这 站立 为了
['twenti] - [fɔː(r)] [aʊəz] ,
twenty - four hours ,
二十 - 四 小时 ,

照目前的情况来看，这个摊位24小时内恐怕不会有任何生意。

['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [lʌk] . "
even if we have luck . "
甚至 如果 我们 有 运气 . "

即使我们运气好的话。

" [wʌts] [ðæt] ? " [rɪ'tɜːnd] - .
" What's that ? " returned Dobbleigh .
" 是什么 那 ? " 返回 - .

"那是什么？"多布利问道。

" [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] — "
" You don't mean to say — "
" 你 不 意思是 到 说 — "

"你不是想说——"

" [nəʊ] [treɪnz] [aʊt] [tuː; tə] - [naɪt] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['dɔːmən] .
" No trains out to - night , sir , " said the doorman .
" 不 火车 出去 到 - 夜晚 , 先生 , " 说 这 门卫 .

"先生，今晚没有火车开出去。"门卫说。

" [ðə; ði] ['laɪnz] [aʊt] [ɒv; əv] [kə'mɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][hɪə(r)][tuː; tə]['bʌfələʊ] , ['enihaʊ] ,
" The line's out of commission from here to Buffalo , anyhow ,
" 这 线 出去 的 委员会 从 这里 到 水牛 , 无论如何 ,

"无论如何，从这里到布法罗的线路已经停运了。"

[ænd; ənd]['nəʊbədi] [nəʊz] [wʌts] ['gəʊɪŋ][ɒn] [west] [ɒv; əv][ðeə(r)] .
and nobody knows what's going on west of there .
和 无人 知道 是什么 去 在 西方 的 那里 .

没人知道西边发生了什么事。

[ðə; ði]['waɪərz][ɑː(r); ə(r)] [daʊn] , [ænd; ənd] [wɪr] [kəm'pliːtli] [ʃʌt] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] .
The wires are down , and we're completely shut off from the world .
这 电线 是 向下 , 和 是 完全地 关闭 离开 从 这 世界 .

电线断了，我们与外界完全隔绝了。

" - [geɪv] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [ləʊ] ['wɪs(ə)l] . [-]
" Dobbleigh gave a long , low whistle . [133]
" - 给予 一个 长的 , 低的 哨 . [-]

"多布利吹了一声长长的、低沉的口哨。[133]

" [baɪ][dʒəʊv] , ['hɔːkɪnz] , " [hiː; hi] ['mʌtə] ['ruːfəli] .
" By Jove , Hawkins , " he muttered ruefully .
" 经过 朱庇特 , 霍金斯 , " 他 低声说道 懊悔地 .

“我的天哪，霍金斯，”他懊恼地低声说道。

" [ðæts] [tʌf] . "
" That's tough . "
" 那就是 艰难的 . "

“那可真难办。”

" [kaɪnd][əʊ] - [hɑːd] [ɒn][ðə; ði] ['kidi] , [eɪ] ? " [sed] [ðə; ði][əʊld] ['dɔːmən] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
" Kind o ' hard on the kiddies , eh ? " said the old doorman sympathetically .
" 种类 o - 难的 在 这 孩子们 , 嗯 ? " 说 这 老的 门卫 同情地 .

“对孩子们来说有点难啊？”老门卫同情地说。

" ['maɪti] [hɑːd] , " [sed] - , [wɪð] [ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" Mighty hard , " said Dobbleigh , with a catch in his voice .
" 强大的 难的 , " 说 - , 和 一个 抓住 在 他的 嗓音 .

“真难啊，”多布利哽咽着说。

" [nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] — [nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [freɪt] ? " [hiː; hi] [went] [ɒn] ['æŋkʃəsli] .
" No chance of anything — not even a freight ? " he went on anxiously .
" 不 机会 的 任何事物 — 不是 甚至 一个 货运 ? " 他 去 在 焦虑地 .

“一点机会都没有吗——哪怕是一辆货车？”他焦急地问道。

" ['kʊd(ə)nt] [pʊl] [ə; eɪ] ['feðə(r)] [θruː] [wɪð] ['θɜːti] [ˌləʊkə'məʊtɪvz] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪs'hɑːtnɪŋ] [rɪ'spɒns] .
" Couldn't pull a feather through with thirty locomotives , " was the disheartening response .
" 不能 拉 一个 羽毛 通过 和 三十 机车 , " 曾是 这 令人沮丧 回复 .

“三十台机车也拉不出一根羽毛，”这是令人沮丧的回应。

" [ai] [ges] [ɪts] [ðə; ði][həʊ'tel][fɔː(r); fə(r)] [jɔːz] [tuː; tə] - [naɪt] , [sɜː(r)] .
" I guess it's the hotel for yours to - night , sir .
" 我 猜测 它是 这 酒店 为了 你的 到 - 夜晚 , 先生 .

“先生，看来今晚您就住这家酒店了。”

" - [tɜːnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['pɒndə] ['diːpli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] .
" Dobbleigh turned away , and pondered deeply for a few moments .
" - 转向 离开 , 和 沉思 深 为了 一个 很少 时刻 .

多布利转过身，沉思了一会儿。

['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [nɒt] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ,
Taking care of himself for the night was not , under the circumstances , a very difficult proposition ,
采取 关心 的 他自己 为了 这 夜晚 曾是 不是 , 在下面 这 情况 , 一个 非常 难的 主张 ,

在这种情况下，照顾好自己过夜并不是什么难事。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [klʌb] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɑː(r)] [ə'weɪ] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [kən'frʌntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['prɒspekt] [-]
for his club was not far away , so that he was not confronted with the uncomfortable prospect [134]
为了 他的 俱乐部 曾是 不是 远的 离开 , 所以 那 他 曾是 不是 面对 和 这 不舒服 前景 [-]

因为他的俱乐部离得不远，所以他不必面对这种尴尬的前景[134]。

[ɒv; əv] ['sliːpɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['bentʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,
of sleeping on the benches of the railway station ,
的 睡眠 在 这 长椅 的 这 铁路 车站 ,

睡在火车站的长椅上，

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [nɒt]['faɪndɪŋ][ðeə(r)] ['treʒəz] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm]
but the idea of the little Dobbleighs not finding their treasures awaiting them
但 这 主意 的 这 小的 - 不是 寻找 他们的 宝藏 等待中 他们
[ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] ,
on the morrow ,
在 这 明天 ,

但一想到小多布利一家明天可能找不到等待着他们的宝藏，

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ɒv; əv]['mɪsɪz] . - ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][nɒn] - [ə'raɪv(ə)l] ,
to say nothing of the anxiety of Mrs . Dobbleigh over his non - arrival ,
到 说 没有什么 的 这 焦虑 的 太太 . - 超过 他的 非 - 到达 ,
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

更不用说多布利太太因他迟迟未到而焦虑不安了。

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] , [ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] .
to say the least , disconcerting .
到 说 这 至少 , 令人不安 .

说得委婉点，令人不安。

" [əʊ] , [wel] , " [hiː; hi] [sed] [ˌfɪlə'sɒfɪkli] , ['ɑːftə(r)]['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][ðə; ði][prəʊz][ænd; ənd][kɒnz][ɒv; əv]
" Oh , well , " he said philosophically , after going over the pros and cons of
" 哦 , 出色地 , " 他 说 从哲学角度来看 , 后 去 超过 这 优点 和 缺点 的
[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['keəfəli] ,
the situation carefully ,
这 情况 小心 ,

“哦，好吧，”他仔细权衡了利弊之后，若有所思地说。

" [wʌts] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['wʌriɪŋ] ?
" what's the use of worrying ?
" 是什么 这 使用 的 令人担忧 ?

担心有什么用呢?

[wɒt] [mʌst; məst][biː; bi][mʌst; məst][biː; bi] , [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][ɒv; əv]
What must be must be , and I'll have to make the best of
什么 必须 是 必须 是 , 和 患病的 有 到 制作 这 最好的 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

该发生的总会发生，我只能尽力而为。

" [hiː; hi] ['bʌtənd] [hɪz; ɪz] ['hevi] [kəʊt] [ʌp] ['snʌgli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] ,
" He buttoned his heavy coat up snugly about his neck , and ,
" 他 纽扣 他的 重的 外套 向上 舒适地 关于 他的 脖子 , 和 ,

他把厚重的外套扣子紧紧地扣在脖子上，然后，

['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)lz] [wɪð] [ə; eɪ]['fɜːmə(r)][grɪp] , [wɪʃt] [ðə; ði][əʊld] ['dɔːmən] [ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] ,
seizing his bundles with a firmer grip , wished the old doorman a good night ,
抓住 他的 捆绑 和 一个 更坚固 紧握 , 希望 这 老的 门卫 一个 好的 夜晚 ,

他攥紧手中的包裹，向老门卫道了晚安。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɔːm] .
and went out again into the storm .
和 去 出去 再次 进入 这 风暴 .

然后又冲进了暴风雨中。

[ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , ['lʊkɪŋ] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['snəʊmæn] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['hjuːmən] [- 135]
Fifteen minutes later , looking more like a snowman than an ordinary human [135]
十五 分钟 之后 , 寻找 更多的 喜欢 一个 雪人 比 一个 普通的 人类 [-]

十五分钟后，他看起来更像一个雪人，而不是一个普通人[135]

['biːɪŋ] , [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [klʌb] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [truː] [ðæt] ['mɪzəri] [faindz] ['kʌmfət] [ɪn] ['kʌmpəni] ,
being , he entered the club , and , if it be true that misery finds comfort in company ,
存在 , 他 进入 这 俱乐部 , 和 , 如果 它 是 真的 那 苦难 发现 舒适 在 公司 ,

于是，他走进了俱乐部，如果"痛苦的人会从同伴身上得到慰藉"这句话属实的话，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [duːmd] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .
he was not doomed to go without consolation .
他 曾是 不是 注定失败 到 去 没有 安慰 .

他并非注定要孤苦伶仃地离开。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [faɪv] ['ʌðə(r)] ['feləʊ] - ['sʌfərə] [ðeə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
There were five other fellow - sufferers there trying to make the best of it .
那里 是 五 其他 同伴 - 受害者 那里 尝试 到 制作 这 最好的 的 它 .

还有另外五位和我有同样遭遇的人，他们都在努力让自己过得更好。

" [hə'ləʊ] , ['dɒbi] , " [kraɪd] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] ['neɪbə(r)] , ['grænθəm] .
" Hello , Dobby , " cried his friend and neighbor , Grantham .
" 你好 , 多比 , " 哭 他的 朋友 和 邻居 , 格兰瑟姆 .

"你好，多比，"他的朋友兼邻居格兰瑟姆喊道。

" [wʌts] ['hæpənd] [tuː; tə] [juː; jʊ] — [æn; ən] [ˌeɪ'tiːn] - ['kærət] ['fæməli] [mæn] ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['krɪsməs] [iːv] [æt; ət] [ə; eɪ] [klʌb] ?
" What's happened to you — an eighteen - karat family man spending his Christmas Eve at a club ?
" 是什么 发生 到 你 — 一个 十八 - 克拉 家庭 男人 开支 他的 圣诞节 前夕 在 一个 俱乐部 ?

"你怎么变成这样了——一个18K金的顾家男人，竟然在圣诞夜泡在夜店里？"

[ʃeɪm] [ɒn] [juː; jʊ] ! "
Shame on you ! "
耻辱 在 你 ! "

你太无耻了！"

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['djuːli] [rɪ'pentənt] , [græn] , " [rɪ'plaɪd] - , " [bʌt; bət] [juː; jʊ] [siː] , [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] ['neɪbə(r)] ,
" I am duly repentant , Gran , " replied Dobbleigh , " but you see , as your neighbor ,
" 我 是 正式地 悔改的 , 格兰 , " 回复 - , " 但 你 看 , 作为 你的 邻居 ,

"我真心悔过，奶奶，"多布利回答说，"但是您看，作为您的邻居，

[ai] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ] ['djuːti] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɒn] [juː; jʊ] [ðɪs] [naɪt] .
I felt it my duty to keep an eye on you this night .
我 毛毡 它 我的 责任 到 保持 一个 眼睛 在 你 这 夜晚 .

我觉得今晚我有责任照看你。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [hɒb'gɒblɪn; 'hɒbgɒblɪn] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] .
There are hobgoblins in the air .
那里 是 妖精 在 这 空气 .

空中有妖精出没。

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [nɒt] [æt; ət] [həʊm] [ɪn] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['fæməli] [jɔː'self] ? "
Why are you not at home in the bosom of your family yourself ? "
为什么 是 你 不是 在 家 在 这 怀 的 你的 家庭 你自己 ? "

你为什么不待在家里，待在家人温暖的怀抱里呢?

" [ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] [ɪz] [tuː] [bæd] , " [sed] [-]
" The walking is too bad , " said [136]
" 这 步行 是 也 坏的 , " 说 [-]

“步行太糟糕了,”[136]

['grænθəm] .
Grantham .
格兰瑟姆 .

格兰瑟姆。

" [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ðæt] [kən'faʊndɪd] ['væleɪ; 'vælɪt] [ɒv; əv] [maɪn] [fə'gɒt] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ] ['s'nəʊʃuːz]
" And , besides , that confounded valet of mine forgot to put my snowshoes
" 和 , 除了 , 那 令人困惑 代客泊车 的 矿 忘了 到 放 我的 雪鞋
[ɪn] [maɪ] [suːt] - [keɪs] . "
in my suit - case . "
在 我的 套装 - 案件 . "

“而且，我那个该死的男仆竟然忘了把我的雪鞋放进我的行李箱里。”

" [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ɪz] ['frəʊz(ə)n] ['sɒlɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [ʌp] , " [pʊt] [ɪn] ['bɪli] ['rɪkɪts] ,
" They say the river is frozen solid all the way up , " put in Billie Ricketts ,
" 他们 说 这 河 是 冷冻 坚硬的 全部 这 方式 向上 , " 放 在 比莉 里基茨 ,

“他们说河水从头到尾都完全冻住了,”比莉·里基茨说道。

[huː] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wæg] , [æz; əz] [ɔːl] [əʊld] ['bætʃələz] [ɑː(r); ə(r)] [æpt] [tuː; tə] [biː; bi] .
who is a good deal of a wag , as all old bachelors are apt to be .
WHO 是 一个 好的 交易 的 一个 摇摆 , 作为 全部 老的 单身汉 是 易于 到 是 .

他是个爱开玩笑的人，就像所有老单身汉一样。

" [waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] ['feloʊz] [skeɪt] [həʊm] ? "
" Why don't you fellows skate home ? "
" 为什么 不 你 伙伴们 滑冰 家 ? "

“你们为什么不滑冰回家呢? ”

" [ai] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] , " [smaɪld] ['grænθəm] , " [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] ['bləʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ,
" I tried it , " smiled Grantham , " but the wind is blowing down the river ,
" 我 尝试 它 , " 微笑 格兰瑟姆 , " 但 这 风 是 吹 向下 这 河 ,

“我试过了,”格兰瑟姆笑着说，“但是风是顺着河面吹的。”

[ænd; ənd] [ai] [lɪv; laɪv] [ʌp] .
and I live up .
和 我 居住 向上 .

我做到了。

[ai] ['hædnt] [biːn] ['gəʊɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [tuː] ['aʊəz] [wen] [ai] ['lændɪd] [ɒn] ['stætn] ['aɪlənd] .
I hadn't been going more than two hours when I landed on Staten Island .
我 之前没有 到过 去 更多的 比 二 小时 什么时候 我 登陆 在 斯塔滕岛 岛 .

我飞行不到两个小时就降落在了斯塔滕岛。

" [ɪn] [ðɪs] [wei] [ðə; ði] ['eksaɪlz] [strəʊv] [tuː; tə] ['kʌmfət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['sɜːfɪs]
" In this way the exiles strove to comfort each other , and on the surface
" 在 这 方式 这 流亡者 努力 到 舒适 每个 其他 , 和 在 这 表面
[sək'siːdɪd] ,
succeeded ,
成功了 ,

“就这样，流亡者们努力互相安慰，表面上看来也成功了。”

[bʌt; bət] ['ɪnwədli] [ə; eɪ] ['veri] ['mɪzrəbl] [lɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
but inwardly a very miserable lot they were .
但 内心 一个 非常 悲惨的 很多 他们 是 .

但实际上，他们内心非常痛苦。

[klʌbz] [hæv; həv] [ðeə(r)] [ət'rækʃnz] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [hæv; həv] [nɒt] [jet] [sək'siːdɪd] [ɪn] [dɪ'veləpɪŋ] [æn; ən] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [-]
Clubs have their attractions , but we have not yet succeeded in developing an institution of [137]
俱乐部 有 他们的 景点 , 但 我们 有 不是 然而 成功了 在 发展 一个 机构 的 [-]

俱乐部有其吸引力，但我们尚未成功建立起一个[137]机构

[ðæt] [kaɪnd] [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] [feə(r)] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [həʊm] ['faɪəsaɪd] [ɒn] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [iːv] .
that kind which is a fair substitute for the home fireside on a Christmas Eve .
那 种类 哪个 是 一个 公平的 代替 为了 这 家 炉边 在 一个 圣诞节 前夕 .

这种体验可以很好地替代圣诞夜在家里的壁炉旁度过的时光。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [məʊst] [kən'fɜːmd] [əʊld] ['bætʃələ(r)] [wɪl] [kən'fes] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] , [wei] [daʊn] [diːp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
Even the most confirmed old bachelor will confess to you that , way down deep in his heart ,
甚至 这 最多 确认的 老的 学士 将要 承认 到 你 那 , 方式 向下 深的 在 他的 心 ,

即使是最铁杆的单身汉也会向你坦白，在他内心深处，

[ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˌɔːrgənə'zeɪʃənz] [siːm] ['tʃɪələs] [ænd; ənd] [kəʊld] [ɪn] ['kɒntrɑːst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] ['smaɪlɪŋ] ['hɑːθˌstəʊn] [ænd; ənd] ['meri] ['gæðərɪŋz] [ɒv; əv] ['hæpi] ['tʃɪldrən] ,
the comforts of such organizations seem cheerless and cold in contrast to the visions of smiling hearthstones and merry gatherings of happy children ,
这 舒适 的 这样的 组织 似乎 冷冷清清 和 寒冷的 在 对比 到 这 愿景 的 微笑 炉石传说 和 欢乐 聚会 的 快乐的 孩子们 ,

与人们想象中温馨的炉火和快乐孩童的欢聚景象相比，这类组织的舒适环境显得冷清而缺乏生气。

[ðæt] [kʌm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðeə(r)] [driːmz] .
that come to them in their dreams .
那 来 到 他们 在 他们的 梦境 .

那些在梦中出现的事物。

" [juːv] [gɒt] [sʌm; səm] ['bʌnd(ə)l] [ðeə(r)] , ['dɒbi] , " [sed] ['grænθəm] ,
" You've got some bundle there , Dobby , " said Grantham ,
" 你已经 得到 一些 捆 那里 , 多比 , " 说 格兰瑟姆 ,

“你这儿有不少东西呢，多比，”格兰瑟姆说道。

[æz; əz] - [rɪ'liːvd] [hɪm'self] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɜːd(ə)n] [ɒv; əv] ['pækɪdʒɪz] .
as Dobbleigh relieved himself of his burden of packages .
作为 - 松了口气 他自己 的 他的 负担 的 包裹 .

多布利卸下了身上的包裹。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] , ['əʊpən] [ə; eɪ] [dɪ'pɑːtmənt] [stɔː(r)] ? "
" What are you going to do , open a department store ? "
" 什么 是 你 去 到 做 , 打开 一个 部门 店铺 ? "

“你打算做什么，开百货公司吗？”

" [hʌ] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ['rɪkɪts] .
" Huh ! " ejaculated Ricketts .
" 嗯 ! " 射精 里基茨 .

“哼！”里基茨惊呼道。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] [faɪn] ['feləʊ] [tuː; tə] [tɔːk] .
" You're a fine fellow to talk .
" 你是 一个 美好的 同伴 到 讲话 .

你真是个健谈的人。

[ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [græn] [wen] [hiː; hi] ['stægəd] [ɪn][hɪə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] , ['dɒbi] .
Ought to have seen Gran when he staggered in here an hour ago , Dobby .
应该 到 有 已见 格兰 什么时候 他 交错 在 这里 一个 小时 前 , 多比 .

多比，你一个小时前就应该看到奶奶跟跄着走进来的样子了。

[ai] [θɔːt] [-]
I thought [138]
我 想法 [-]

我以为[138]

[æt; ət][fɜːst][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [brɑːntʃ] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ɪk'spres] ['kʌmpəni] — ['ɒnɪst] [ai][dɪd] .
at first he was a branch office of the American Express Company — honest I did .
在 第一的 他 曾是 一个 分支 办公室 的 这 美国人 表达 公司 — 诚实的 我 做过 .

起初，他是美国运通公司的一个分支机构——真的。

[tɔːk] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)]['bʌnd(ə)l] [trʌst] — [græn][hæd; həd][ðə; ði] ['mɑːkɪt] ['kɔːnəd] . "
Talk about your bundle trust — Gran had the market cornered . "
讲话 关于 你的 捆 相信 — 格兰 有 这 市场 被逼到绝境 . "

说到捆绑销售的信任度——格兰把市场垄断了。

" [wel] , [waɪ] ['ʃudnt] [ai][hæv; həv] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] ['grænθəm] .
" Well , why shouldn't I have ? " demanded Grantham .
" 出色地 , 为什么 不应该 我 有 ? " 要求 格兰瑟姆 .

“那我为什么不应该呢？”格兰瑟姆质问道。

" ['hævnt] [ai][gɒt] [faɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [kidz] [ðæt] ['evə(r)] [klaɪmd] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] ? "
" Haven't I got five of the finest kids that ever climbed a Christmas tree ? "
" 还没有 我 得到 五 的 这 最好的 孩子们 那 曾经 攀登 一个 圣诞节 树 ? "

“难道我家五个孩子不是爬过圣诞树的最棒的吗？”

" [nəʊp] , " [sed] - , [wɪð] [æn; ən] [eə(r)][ɒv; əv] [kən'vɪkʃn] .
" Nope , " said Dobbleigh , with an air of conviction .
" 没有 , " 说 - , 和 一个 空气 的 定罪 .

“不，”多布利语气坚定地说。

" [jɔː(r); jə(r)][faɪv][ɑː(r); ə(r)] ['dændi] , [græn] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [maɪ][sɪks] . "
" Your five are dandies , Gran , but you ought to see my six . "
" 你的 五 是 花花公子 , 格兰 , 但 你 应该 到 看 我的 六 . "

“奶奶，您的五个很漂亮，但您应该看看我的六个。”

" [aɪv] [siːn] - [ɪm] , " [sed] ['grænθəm] ,
" I've seen ' em , " said Grantham ,
" 我已经 已见 - 呃 , " 说 格兰瑟姆 ,

“我见过他们，”格兰瑟姆说。

" [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] ['evri] ['blesɪd; blest][wʌn][ɒv; əv] - [ɪm] ['ɒnərəb(ə)l] ['menʃ(ə)n] [æz; əz] [haɪ] - ['stepə(r)] [ænd; ənd] ['θʌrəbred] ,
" and I'll give every blessed one of ' em honorable mention as high - steppers and thoroughbreds ,
" 和 患病的 给 每一个 蒙福 一 的 - 呃 光荣的 提到 作为 高的 - 踏步机 和 纯种马 ,

“我会对他们每一个人都给予高度评价，称他们为步伐矫健、血统纯正的骏马。”

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] — [wel] , [maɪ][faɪv][ɑː(r); ə(r)] [bluː] - ['rɪbən] [kidz] [ɔːl] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] . "
but when it comes to the real thing — well , my five are blue - ribbon kids all right , all right . "
但 什么时候 它 来 到 这 真实的 事物 — 出色地 , 我的 五 是 蓝色的 - 丝带 孩子们 全部 正确的 , 全部 正确的 . "

但说到真正的比赛——嗯，我的五个孩子都是佼佼者，绝对没错。”

" [haʊ] [juː; jʊ] ['fɑːðəz] [duː; də][bræg] [ə'baʊt] [-]
" How you fathers do brag about [139]
" 如何 你 父亲们 做 吹牛 关于 [-]

"你们父亲是如何吹嘘的[139]

['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ! " [snɔːt] ['rɪkɪts] .
little things ! " snorted Ricketts .
小的 事物 ! " 哼了一声 里基茨 .

"小事！"里基茨哼了一声。

" [juː; jʊ] [tuː] ['brægət] [kæn; kən][rəʊl][jɔː(r); jə(r)][ɪ'lev(ə)n]['ɪntuː][wʌn] ,
" You two braggarts can roll your eleven into one ,
" 你 二 自吹自擂者 能 卷 你的 十一 进入 一 ,

你们两个爱吹牛的家伙可以把你们的十一块钱合并成一块了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ægrɪgət] [ˌwʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ]['mɑːkə(r)][tuː; tə] [wɒt] [maɪ] ['tʃɪldrən] [wʊd] [biː; bi] [ɪf]
and the aggregate wouldn't be a marker to what my children would be if
和 这 总计的 不会 是 一个 标记 到 什么 我的 孩子们 会 是 如果
[ai][hæd; həd]['eni] .
I had any .
我 有 任何 .

综合来看，这个指标并不能代表如果我有孩子的话，他们会成为什么样的人。

[aɪv] [hɑːf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][maɪ] [steɪt] [ɒv; əv]['sɪŋg(ə)l] ['blesɪdnəs] ,
I've half a mind to give up my state of single blessedness ,
我已经 一半 一个 头脑 到 给 向上 我的 状态 的 单身的 幸福 ,

我真想放弃单身的幸福生活。

[dʒʌst][tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ˌveɪn'glɔːriəs] [tʃæps] [wɒt] —
just to show you vainglorious chaps what —
只是 到 展示 你 虚荣的 小伙子们 什么 —

只是想让你们这些自负的家伙看看——

" [dʒʌst] [wɒt] ['rɪkɪts] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [ə'sembəld] ['gæðərɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪl]
" Just what Ricketts was going to show the assembled gathering the world will
" 只是 什么 里基茨 曾是 去 到 展示 这 组装 采集 这 世界 将要
['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ges] ,
never be able to do more than guess ,
绝不 是 有能力的 到 做 更多的 比 猜测 ,

"里基茨究竟要向在场的所有人展示什么，全世界永远也只能靠猜测了。"

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] .
for he was not permitted to finish the sentence .
为了 他 曾是 不是 允许 到 结束 这 句子 .

因为他没被允许把话说完。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [prɪ'saɪs] [pɔɪnt] [ðæt] ['dɒktə(r)] - , ['ʃedɪŋ] [snəʊ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
It was at this precise point that Doctor Mallerby , shedding snow from his
它 曾是 在 这 精确的 观点 那 医生 - , 脱落 雪 从 他的
[brɔːd] ,
broad ,
广阔 ,

就在这时，马勒比医生正抖落他宽阔的肩膀上的积雪，

['bɜːli] ['fɪgə(r)][æt; ət] ['evri] [step] , ['stægəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ][skænt]
burly figure at every step , staggered into the room , and , with a scant
魁梧的 数字 在 每一个 步 , 交错 进入 这 房间 , 和 , 和 一个 稀少
['griːtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] ,
greeting to his friends ,
问候 到 他的 朋友们 ,

一个身材魁梧的身影每走一步都摇摇晃晃，踉跄着走进房间，只是简单地向朋友们打了个招呼。

['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [lɒg]['faɪə(r)][ɒn][ðə; ði][klʌb] [hɑːθ] , [ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
hastened to the blazing log fire on the club hearth , and kneeling before it ,
加快 到 这 炽烈 日志 火 在 这 俱乐部 炉 , 和 跪着 前 它 ,
[-]
[140]
[-]

他急忙跑到俱乐部壁炉旁熊熊燃烧的柴火前，跪在火堆前[140]

[bɪ'gæn] [ʌn'ræpɪŋ] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv][sʌm; səm][saɪz] [ðæt] [hiː; hi] , [tuː] , ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
began unwrapping a bundle of some size that he , too , carried in his arms .
开始 拆包装 一个 捆 的 一些 尺寸 那 他 , 也 , 携带 在 他的 武器 .

他开始拆开自己怀里抱着的一个不大包裹。

" [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [hæv; həv][juː; jʊ] [gɒt] [ðeə(r)] , ['dɒktə(r)] ? " [kraɪd] ['rɪkɪts] ,
" What on earth have you got there , doctor ? " cried Ricketts ,
" 什么 在 地球 有 你 得到 那里 , 医生 ? " 哭 里基茨 ,

"医生，你手里拿的到底是什么？"里基茨喊道。

[kreɪn] [hɪz; ɪz] [nek] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['nuːˌkʌmərz] ['ʃəʊldə(r)] .
craning his neck over the newcomer's shoulder .
起重机 他的 脖子 超过 这 新人的 肩膀 .

他伸长脖子越过新来者的肩膀。

" [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [njuː] ['kærəktə(r)] [dɒlz] ? "
" One of these new character dolls ? "
" 一 的 这些 新的 特点 娃娃 ? "

"是这些新推出的角色玩偶之一吗？"

" [nəʊ] , ['bɪli] , [nəʊ] , " [sed] - , ['fʌmblɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði]['bʌnd(ə)l] .
" No , Billie , no , " said Mallerby , fumbling away at the bundle .
" 不 , 比莉 , 不 , " 说 - , 笨拙 离开 在 这 捆 .

"不，比莉，不，"马勒比一边说着，一边笨拙地摸索着那捆东西。

" [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] .
" I wish to Heaven it were .
" 我 希望 到 天堂 它 是 .

我真希望那是天堂。

[kænt] [juː; jʊ] [siː] , [əʊld][mæn] — [ɪts] [ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] ! "
Can't you see , old man — it's the real thing ! "
不能 你 看 , 老的 男人 — 它是 这 真实的 事物 ! "

老头，你难道看不出来吗？这可是真货！

" [ðə; ði]['riːəl] [wɒt] ? " [sed] ['rɪkɪts] , ['bendɪŋ] ['ləʊə(r)] .
" The real what ? " said Ricketts , bending lower .
" 这 真实的 什么 ? " 说 里基茨 , 弯曲 降低 .

"真正的什么？"里基茨说着，弯下腰。

" [ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] , " [rɪ'tɜːnd] - , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
" The real thing , " returned Mallerby , in a low voice .
" 这 真实的 事物 , " 返回 - , 在 一个 低的 嗓音 .

"是真的，"马勒比低声回答道。

" [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [tɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['njuːzˌbɔɪ] — "
" A poor little tot of a newsboy — "
" 一个 贫穷的 小的 总计 的 一个 报童 — "

"一个可怜的小报童——"

" [weə(r)] [ɒn] [ɜːθ] [dɪd][juː; jʊ] [pɪk] [hɪm][ʌp] ? " [ɡɑːspt] ['rɪkɪts] , [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ['ɡæðəd] [ə'raʊnd] .
" Where on earth did you pick him up ? " gasped Ricketts , as the others gathered around .
" 在哪里 在 地球 做过 你 挑选 他 向上 ? " 倒吸一口气 里基茨 , 作为 这 其他的 聚集 大约 .

“你到底是从哪儿把他捡到的？”里基茨喘着气问道，其他人也围了过来。

" [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] , " [sed] - . [-]
" Out of the storm , " said Mallerby . [141]
" 出去 的 这 风暴 , " 说 - . [-]

“走出风暴，”马勒比说道。[141]

" [ai] [faʊnd] [hɪm] ['hʌdld] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] ['mɔːrtɪmərz] [wen] [ai] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ten] ['mɪnɪts] [ə'ɡəʊ] .
" I found him huddled up in the vestibule of Colonel Mortimer's when I came out of the house ten minutes ago .
" 我 成立 他 蜷缩着 向上 在 这 前厅 的 上校 莫蒂默的 什么时候 我 来了 出去 的 这 房子 十 分钟 前 .

“十分钟前我走出房子时，发现他蜷缩在莫蒂默上校家的门厅里。”

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['dev(ə)l][wɒz; wəz] [kɜːld] [ʌp]['ɔːlməʊst]['ɪntuː][ə; eɪ] [nɒt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [wɔːm] ,
The poor little devil was curled up almost into a knot , trying to keep warm ,
这 贫穷的 小的 魔鬼 曾是 卷曲 向上 几乎 进入 一个 结 , 尝试 到 保持 温暖的 ,

可怜的小家伙蜷缩成一团，几乎成了一个结，努力取暖。

[ænd; ənd] [leɪ] [ðeə(r)][fɑːst] [ə'sliːp] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['peɪpəz] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] .
and lay there fast asleep , with his papers under his arm .
和 躺 那里 快速地 睡着了 , 和 他的 文件 在下面 他的 手臂 .

他躺在那里睡着了，胳膊下夹着文件。

[ai] ['ɒnɪstli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪf] [ai]['hædnt] [kʌm] [aʊt] [wen] [ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː] [leɪt] .
I honestly believe that if I hadn't come out when I did it would have been too late .
我 诚实地 相信 那 如果 我 之前没有 来 出去 什么时候 我 做过 它 会 有 到过 也 晚的 .

我真心相信，如果我当时没有出柜，一切都为时已晚。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [fɪəs] [stɔːm] . "
This is a fierce storm . "
这 是 一个 凶猛的 风暴 . "

这是一场猛烈的风暴。

" [hiː; hi]['ɪz(ə)nt] — [hiː; hi]['ɪz(ə)nt]['frəʊz(ə)n] , [ɪz][hiː; hi] ? " ['fɔːltəd] - ,
" He isn't — he isn't frozen , is he ? " faltered Dobbleigh ,
" 他 不是 — 他 不是 冷冻 , 是 他 ? " 犹豫不决 - ,

“他没——他没被冻住吧？”多布利结结巴巴地说。

[æz; əz][hiː; hi] [ɡeɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] ['ɜːtʃɪn] ,
as he gazed into the blue little face of the unconscious urchin ,
作为 他 凝视 进入 这 蓝色的 小的 脸 的 这 无意识 顽童 ,

他凝视着昏迷不醒的孤儿那张蓝色的小脸，

[ə; eɪ] [feɪs] ['ɡraɪmi] [wɪð] [ðə; ði] ['friːkwənt] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [tuː] ['dɜːti] ['lɪt(ə)l] [fɪsts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tɪəz] .
a face grimy with the frequent mixture of two dirty little fists and his tears .
一个 脸 肮脏的 和 这 频繁 混合物 的 二 肮脏的 小的 拳头 和 他的 眼泪 .

一张脏兮兮的脸，上面经常混杂着两只脏兮兮的小拳头和眼泪的痕迹。

" [nɒt] [kwaɪt] , " [sed] - .
" Not quite , " said Mallerby .
" 不是 相当 , " 说 - .

"不完全是,"马勒比说。

" [ai] [θɪŋk] [ai] [gɒt] [hɪm] [ɪn] [taɪm] , [ænd; ənd] [hi:l] [pʊl] [θru:] ,
" I think I got him in time , and he'll pull through ,
" 我 思考 我 得到 他 在 时间 , 和 地狱 拉 通过 ,

"我觉得我及时救了他，他会挺过来的。"

[bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['maɪti] [kləʊz] [kɔ:l] [-]
but he had a mighty close call [142]
但 他 有 一个 强大的 关闭 称呼 [-]

但他侥幸逃过一劫[142]

[ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .
of it .
的 它 .

它的。

[baɪ] [dʒɔ:dʒ] , [bɔɪz] , [dʒʌst] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wi:] [bɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tɒt] [laɪk] [ðæt] ,
By George , boys , just think of a wee bit of a tot like that ,
经过 乔治 , 男孩们 , 只是 思考 的 一个 哇 少量 的 一个 总计 喜欢 那 ,

我的天哪，孩子们，想想看，这么小的小孩儿……

['beəli] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [sɪks] [j'iəz] [əʊld] , ['hævɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [aʊt] [ɒn] [ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] !
barely more than six years old , having to be out on a night like this !
仅仅 更多的 比 六 年 老的 , 拥有 到 是 出去 在 一个 夜晚 喜欢 这 !

才六岁出头，就要在这种晚上出门!

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么,

[ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [kʌs] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] ['dri:mɪŋ] [ɒv; əv] ['sæntə] [klɔ:z] [ɪn] [ə; eɪ] [naɪs] [wɔ:m]
the poor little cuss ought to be dreaming of Santa Claus in a nice warm
这 贫穷的 小的 坏话 应该 到 是 做梦 的 圣诞老人 克劳斯 在 一个 好的 温暖的
[bed] ['sʌmweə(r)] ,
bed somewhere ,
床 某处 ,

这个可怜的小家伙应该在某个温暖舒适的床上梦见圣诞老人才对。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['pɪkɪŋ] ['peniz] [aʊt] [ɒv; əv] [ði:z] ['ɑ:ktɪk] [stri:ts] [ɒv; əv] ['aʊəz] ,
instead of picking pennies out of these arctic streets of ours ,
反而 的 挑选 便士 出去 的 这些 北极 街道 的 我们的 ,

与其在我们这些寒冷的街道上捡硬币,

[ɪn] ['ɔ:də(r)] [tu:; tə] [ki:p] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] [tə'geðə(r)] .
in order to keep body and soul together .
在 命令 到 保持 身体 和 灵魂 一起 .

为了保持身心合一。

" [wɔ:m] [baɪ] [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , [ðə; ði] ['jʌŋstə(r)] [stɜ:d] [æz; əz] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [spəʊk]
" Warmed by the glow of the fire , the youngster stirred as the doctor spoke
" 温暖 经过 这 辉光 的 这 火 , 这 青少年 搅拌 作为 这 医生 辐
,
,
,

"在火光的映照下，孩子动了动，医生正在说话。"

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wɪəri] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] , [skeəs] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , [brəʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs]
and a weary little voice , scarce higher than a whisper , broke the stillness
和 一个 厌倦 小的 嗓音 ， 稀少 更高 比 一个 耳语 ， 打破 这 寂静

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] :
of the room :
的 这 房间 :

一个疲惫的细小声音，几乎低不可闻，打破了房间的寂静:

" ! - - - [ɪn] ['twenti] [j'iəz] .
" Extree ! Bigges ' blizzid in twenty years .
" 出口 ! - - - 在 二十 年 .

"Extree！二十年来最疯狂的暴风雪。"

!
Extree !
出口 !

太棒了！

['paɪpə(r)] , [sɜː(r)] ?
Piper , sir ?
派珀 ， 先生 ?

是派珀先生吗?

" [ðə; ði] ['sev(ə)n] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] [men] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] , ['gæðəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['prɒstreɪt] ['fɪgə(r)] ,
" The seven sophisticated men of the world , gathered about the prostrate figure ,
" 这 七 复杂的 男人 的 这 世界 ， 聚集 关于 这 前列腺 数字 ，

[stʊd] ['saɪlənt] ,
stood silent ,
站立 沉默的 ，

"七位见多识广的绅士围在倒地者身边，一言不发。"

[ænd; ənd] [θriː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [-]
and three of them [143]
和 三 的 他们 [-]

其中三人[143]

[tɜːnd] [ə'weɪ] , [lest] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] [ʌn'mænli] ['mɔɪstʃə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [aɪz] .
turned away , lest the others should see the unmanly moisture of their eyes .
转向 离开 ， 免得 这 其他的 应该 看 这 不男子气概 水分 的 他们的 眼睛 .

他转过身去，不忍心让别人看到他眼中那不男子气概的泪光。

" [hɪə(r)] , [baɪ] ['θʌndə(r)] ! " [gɑːspt] ['rɪkɪts] , ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] [rəʊl] [ɒv; əv] [bɪls] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt]
" Here , by thunder ! " gasped Ricketts , pulling a roll of bills from his pocket
" 这里 ， 经过 雷 ! " 倒吸一口气 里基茨 ， 拉 一个 卷 的 账单 从 他的 口袋

.
.
.

"天哪！"里基茨喘着气说，从口袋里掏出一卷钞票。

" [hæŋd] [ɪf] [ai] [woʊnt] [bai] [ðə; ði] [həʊl] [ɪ'dɪʃ(ə)n] . "
" Hanged if I won't buy the whole edition . "
" 绞刑 如果 我 惯于 买 这 所有的 版 . "

"如果我不买全套，我就被吊死。"

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ['bɪli] , " [smaɪld] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] .
" That's all right , Billie , " smiled the doctor .
" 那就是 全部 正确的 ， 比莉 ， " 微笑 这 医生 .

"没关系，比莉，"医生笑着说。

" [wɒt] [hiː; hi] [niːdz] [dʒʌst] [naʊ] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [les] [kəʊld] [ðæn; ðən] ['mʌni] .
" What he needs just now is something less cold than money .
" 什么 他 需求 只是 现在 是 某物 较少的 寒冷的 比 钱 .

"他现在最需要的不是金钱，而是一些不那么冷冰冰的东西。"

[wiːl; wil] [teɪk] [hɪm] [ˌʌp'steəz] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [wɔːm] [bæθ.bɑːθ] , [fɪl] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['stʌmək] [ʌp] [wɪð] [mɪlk] ,
We'll take him upstairs , and give him a warm bath , fill his little stomach up with milk ,
出色地 拿 他 楼上 , 和 给 他 一个 温暖的 洗澡 , 充满 他的 小的 胃 向上 和 牛奶 ,

我们会把他带到楼上，给他洗个热水澡，再给他喂满满一肚子牛奶。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪm] [tuː; tə] [bed] , [wɪð] [ə; eɪ] [naɪs] ['fʌzi] ['blæŋkit] [tuː; tə] [θɔː] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['aɪsi] ['lɪt(ə)l] [legz] . "
and put him to bed , with a nice fuzzy blanket to thaw out his icy little legs . "
和 放 他 到 床 , 和 一个 好的 模糊 毯子 到 解冻 出去 他的 冰冷的 小的 腿 . "

然后把他放回床上，盖上一条柔软的毯子，好让他冰冷的小腿暖和起来。

" ['splendɪd] ! " [sed] ['rɪkɪts] .
" Splendid ! " said Ricketts .
" 灿烂 ! " 说 里基茨 .

"太棒了！"里基茨说道。

" [bʌt; bət] , [siː] [hɪə(r)] , ['dɒktə(r)] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ɒn] [ðɪs] .
" But , see here , doctor , I want to be in on this .
" 但 , 看 这里 , 医生 , 我 想 到 是 在 在 这 .

"但是，医生，我想参与其中。"

['ɪz(ə)nt] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [ai] [kæn; kən] [duː; də] [tuː; tə] [help] ? "
Isn't there anything I can do to help ? "
不是 那里 任何事物 我 能 做 到 帮助 ? "

我能帮上什么忙吗?

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] .
" Yes , " said the doctor .
" 是的 , " 说 这 医生 .

"是的，"医生说。

" [juː; jʊ] [mait] [meɪk] [ðɪs] [prə'siːdɪŋ] ['regjələ(r)] [baɪ] [-]
" You might make this proceeding regular by [144]
" 你 可能 制作 这 进行中 常规的 经过 [-]

"你可以通过[144]使此程序合法化

['pʊtɪŋ] [hɪm] [ʌp] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] [gest] [ɒn] [ə; eɪ] [ten] - [deɪ] [kɑːd] .
putting him up as your guest on a ten - day card .
推杆 他 向上 作为 你的 客人 在 一个 十 - 天 卡片 .

把他列为你的客人，并寄送十天的入住卡。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bʌnd(ə)l] [ɒv; əv] [rægz] [ænd; ənd] [hjuː'mænəti] [wɒz; wəz] ['tendəli] ['kærid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːdʒənz] [ə'bʌv] ,
" The little bundle of rags and humanity was tenderly carried to the regions above ,
" 这 小的 捆 的 破布 和 人类 曾是 温柔地 携带 到 这 地区 多于 ,

"这小小的、破烂不堪却饱含人性的东西被温柔地带到了更高的地方。"

[ænd; ənd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ɔːlməʊst] ['wʊmənli] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [ɒv; əv] ['dɒktə(r)] - [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] ['klenlinəs] [ænd; ənd] [wɔːmθ] ;
and under the almost womanly ministrations of Doctor Mallerby was completely restored to cleanliness and warmth ;
和 在下面 这 几乎 女性 服事 的 医生 - 曾是 完全地 恢复 到 清洁 和 温暖 ;

在马勒比医生近乎女性般的悉心照料下，他完全恢复了清洁和温暖；

[wɒt] ['hʌŋgə(r)][hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][wɒz; wəz] [ə'sweidʒ] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt]

what hunger he might have been conscious of was assuaged by a great

什么 饥饿 他 可能 有 到过 有意识的 的 曾是 缓解 经过 一个 伟大的

['bʌmpə(r)][ɒv; əv][mɪlk] ,

bumper of milk ,

保险杠 的 牛奶 ，

他或许还有些许饥饿感，但一大杯牛奶很快就缓解了这种感觉。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['sʌmptʃuəs] [ə'pɑːtmənt] [ðə; ði] [klʌb] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'vaɪd]

and then in the most sumptuous apartment the club was able to provide

和 然后 在 这 最多 豪华 公寓 这 俱乐部 曾是 有能力的 到 提供

[ðə; ði] [θɔːd] - [aʊt]['lɪt(ə)l]['gæmɪŋ][wɒz; wəz][pʊt][tuː; tə][bed] .

the thawed - out little gamin was put to bed .

这 解冻 - 出去 小的 游戏 曾是 放 到 床 .

然后，在俱乐部所能提供的最豪华的公寓里，把已经恢复元气的小家伙安顿在床上。

[ðə; ði] ['snəʊi] [ʃiːts] , [ðə; ði] [sɒft] , ['daʊni] ['piləuz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [səʊl] - ['wɔːmɪŋ] ['blæŋkɪts] ,

The snowy sheets , the soft , downy pillows , and the soul - warming blankets ,

这 下雪的 纸张 ， 这 柔软的 ， 绒毛状 枕头 ， 和 这 灵魂 - 变暖 毯子 ，

雪白的床单，柔软蓬松的枕头，还有温暖人心的毯子，

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['niːdɪd] [tuː; tə][lʊə(r)][hɪm]['ɪntuː][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] [driːmz] ,

were not needed to lure him into the land of dreams ,

是 不是 需要 到 饵 他 进入 这 土地 的 梦境 ，

无需引诱他进入梦乡，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bɪtə(r)] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [-]

for the bitter experiences of the earlier hours of the night [145]

为了 这 苦的 经历 的 这 早些时候 小时 的 这 夜晚 [-]

为昨晚早些时候的痛苦经历[145]

[stɪl] [wei] ['hevɪli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] ,

still weighed heavily upon his eyelids ,

仍然 称重 重度 之上 他的 眼睑 ，

眼皮上仍然压着沉重的负担。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːt] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

even if his mind and heart were no longer conscious of them .

甚至 如果 他的 头脑 和 心 是 不 更长 有意识的 的 他们 .

即使他的思想和心灵已经不再意识到它们的存在。

[hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ][məʊst] [ə'piːlɪŋ] ['pɪktʃə(r)][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)] ,

He presented a most appealing picture as he lay there ,

他 呈现 一个 最多 上诉 图片 作为 他 躺 那里 ，

他躺在那里的样子非常吸引人。

['ɑːftə(r)]['set(ə)lɪŋ] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] - [drɔːn] [saɪ] [ɒv; əv]['kɒntent]['ɪntuː][ðə; ði]['kaɪndli] [ɪm'breɪs]

after settling back with a deep - drawn sigh of content into the kindly embrace

后 安顿 后退 和 一个 深的 - 绘制 叹 的 内容 进入 这 亲切地 拥抱

[ɒv; əv][ə; eɪ][bed]['sev(ə)n][ɔː(r)] [eɪt] ['saɪzɪz] [tuː] [bɪg][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

of a bed seven or eight sizes too big for him ,

的 一个 床 七 或者 八 尺寸 也 大的 为了 他 ，

他深深地叹了口气，满足地躺回床上，那张床比他实际的体型大了七八个号。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][legz] ['skeəsli] ['riːtʃɪŋ] [ˌhɑːf'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ,

his little legs scarcely reaching halfway to the middle ,

他的 小的 腿 几乎 到达 半 到 这 中间 ，

他的小短腿勉强够不到腰部中间，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['taʊzld] [hed] [ɒv; əv] [red] [heə(r)] ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] ['ruːbrikeit] [spɒt] [ɒn][ðə; ði] [mɪlk] -
and his tousled head of red hair forming a rubricated spot on the milk -
和 他的 蓬乱的 头 的 红色的 头发 成型 一个 带红线的 点 在 这 牛奶 -
[waɪt] ['pɪləʊ] - [keɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stʌk] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] - [kləʊðz] ,
white pillow - case as it stuck up out of the bed - clothes ,
白色的 枕头 - 案件 作为 它 卡住 向上 出去 的 这 床 - 衣服 ,

他那蓬乱的红发从被褥里翘了出来，在乳白色的枕套上形成了一块红色的斑点。

[ænd; ənd] [leɪ] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [bæk] [ɪn] [wɒt] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ðə; ði][fɜːst] [sɒft] [nest] [ˌaɪ 'tiː]
and lay comfortably back in what was probably the first soft nest it
和 躺 舒适地 后退 在 什么 曾是 大概 这 第一的柔软的 巢 它
[hæd; həd] [nəʊn] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɒn][ɪts] ['mʌðərz] [brest] — [ɪf] ,
had known since it lay on its mother's breast — if ,
有 已知 自从 它 躺 在 它是 母亲的 胸部 — 如果 ,

然后舒舒服服地躺回这可能是它自依偎在母亲胸前以来所知的第一个柔软的巢穴里——如果

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] [ðæt] [reə(r)] [fə'lɪsəti] .
indeed , it had ever known that rare felicity .
的确 , 它 有 曾经 已知 那 稀有的 费利西蒂 .

的确，它曾拥有过如此难得的幸福。

" [ðeə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['faʊndlɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [
" There , " said the doctor , as the little foundling , with a suspicion of a [
" 那里 , " 说 这 医生 , 作为 这 小的 弃儿 , 和 一个 怀疑 的 一个 [
-]
146]
-]

“在那里，”医生说，因为这个小弃婴怀疑[146]

[smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɜːst] - [ʌp] [lɪps] , ['wɔndə] [mɔː(r)] ['diːpli] ['ɪntuː][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] [nɒd] .
smile on his pursed - up lips , wandered more deeply into the land of Nod .
微笑 在 他的 攥紧 - 向上 嘴唇 , 漫步 更多的 深 进入 这 土地 的 点头 .

他抿起的嘴唇带着一丝微笑，更加深入地进入了梦乡。

" [ai] [ges] [hiːz] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] , ['enihaʊ] ,
" I guess he's fixed for the night , anyhow ,
" 我 猜测 他是 固定的 为了 这 夜晚 , 无论如何 ,

“我想他今晚应该已经没事了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][kæn; kən][gəʊ] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] ['bɪznəs] .
and the rest of us can go about our business .
和 这 休息 的 我们 能 去 关于 我们的 商业 .

而我们其他人则可以继续忙自己的事。

" [ðə; ði]['sev(ə)n] [men] ['tiptəu] ['sɒftli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ɛdʒ'ɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]
" The seven men tiptoed softly out of the room , and adjourned to the
" 这 七 男人 踮着脚尖 轻轻 出去 的 这 房间 , 和 休会 到 这
['speɪʃəs] ['tʃeɪmbəz] [bɪ'ləʊ] ,
spacious chambers below ,
宽敞 房间 以下 ,

七个人蹑手蹑脚地走出房间，来到楼下宽敞的房间里。

[weə(r)] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [luːz] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['keɪɒs] [ɒv; əv] [brɪdʒ] .
where for an hour they tried to lose themselves in the chaos of bridge .
在哪里 为了 一个 小时 他们 尝试 到 失去 他们自己 在 这 混乱 的 桥 .

他们花了整整一个小时，试图沉浸在桥牌的混乱之中。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['feəli] ['ekspɜːt] ['pleər] [æt; ət] [ðæt] ['nəʊb(ə)l]['səʊʃ(ə)l] [əb'seʃ(ə)n] ,
They were all fairly expert players at that noble social obsession ,
他们 是 全部 相当 专家 玩家 在 那 高贵 社会的 痴迷 ,

他们都是这种高尚社交爱好方面的高手。

[bʌt; bət]['nəʊbədi] [wʊd] [hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [naɪt] .
but nobody would have guessed it that night .
但 无人 会 有 猜对了 它 那 夜晚 .

但那天晚上谁也猜不到。

[nəʊ] ['pɑːti] [ɒv; əv] [bɪ'gɪnəz] ['evə(r)] [pleɪd] [kwaɪt] [səʊ] [ə'trəʊʃəsli] ,
No party of beginners ever played quite so atrociously ,
不 派对 的 初学者 曾经 玩 相当 所以 极其糟糕 ,

没有哪群新手能打得这么糟糕。

[ænd; ənd] [jet] [nəʊ]['pɑːtnə(r)][wɒz; wəz] [faʊnd] [sə'fɪʃntli] ['aʊtreɪdʒd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌækrɪ'məʊniəs] .
and yet no partner was found sufficiently outraged to be acrimonious .
和 然而 不 伙伴 曾是 成立 足够 义愤填膺 到 是 尖刻 .

然而，没有一方感到足够愤怒，以至于产生激烈的争吵。

[ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] [ðæt] [nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɒn]
The fact was that not one of them was able to keep his mind on
这 事实 曾是 那 不是 一 的 他们 曾是 有能力的 到 保持 他的 头脑 在
[ðə; ði] [kɑːdz] ,
the cards ,
这 牌 ,

事实是，他们中没有一个人能把注意力集中在牌上。

[ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [-]
the thoughts of every one of them [147]
这 想法 的 每一个 一 的 他们 [-]

他们每个人的想法[147]

[rɪ'vɜːrt] ['kɒnstəntli] [tuː; tə][ðə; ði][wɒn]['lɪt(ə)l]['fɪgə(r)][ɪn] [ðæt] ['ʌpə(r)] [ruːm] .
reverting constantly to the wan little figure in that upper room .
恢复 不断地 到 这 万 小的 数字 在 那 上 房间 .

脑海中不断浮现出楼上房间里那个面色苍白的小身影。

['faɪnəli] - , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [rɪ'negd] [twaɪs] , [ænd; ənd] [trʌmp] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtnərz] [trɪk]
Finally Dobbleigh , after having reneged twice , and trumped his partner's trick
最后 - , 后 拥有 背信弃义 两次 , 和 胜出 他的 合伙人的 诡计
[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] ,
more than once ,
更多的 比 一次 ,

最后，多布利在两次食言之后，并且不止一次地胜过了他搭档的魔术，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一本圣诞小书(A Little Book of Christmas)
第4/4页

[θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz] [kɑːdz] , [ænd; ənd] [druː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ɪm'peɪʃntli] .
threw down his cards , and drew away from the table impatiently .
扔 向下 他的 牌 , 和 画 离开 从 这 桌子 不耐烦地 .

他扔下手中的牌，不耐烦地离开了牌桌。

" [ɪts] [nəʊ] [juːz] , ['feloʊz] , " [hiː; hi] [sed] .
" It's no use , fellows , " he said .
" 它是 不 使用 , 伙伴们 , " 他 说 .

“没用的，伙计们，”他说。

" [ai] [kænt] [kiːp] [maɪ] [aɪ] [ɒn] [ðə; ði] [bɔːl] .
" I can't keep my eye on the ball .
" 我 不能 保持 我的 眼睛 在 这 球 .

“我无法集中注意力。”

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] . "
I'm going to bed . "
我是 去 到 床 . "

我要去睡觉了。

" [seɪm] [hɪə(r)] , " [sed] ['rɪkɪts] .
" Same here , " said Ricketts .
" 相同的 这里 , " 说 里基茨 .

“我也是，”里基茨说道。

" ['evri] ['blesɪd; blest] [feɪs] [kɑːd] [ɪn] [ðɪs] [pæk] — [kwiːn] , [kɪŋ] , [ɔː(r)] [dʒæk] — [ɪz] [ə; eɪ] [red] - ['hedɪd]
" Every blessed face card in this pack — queen , king , or jack — is a red - headed
" 每一个 蒙福 脸 卡片 在 这 盒 — 女王 , 国王 , 或者 杰克 — 是 一个 红色的 - 标题

['lɪt(ə)l] ['njuːzˌbɔɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
little newsboy to me ,
小的 报童 到 我 ,

“这副牌里的每一张人头牌——皇后、国王或杰克——在我眼里都是一个红头发的小报童。”

[ænd; ənd] ['evri] [speɪd] [ɪz] [ə; eɪ] [hɑːt] .
and every spade is a heart .
和 每一个 铲 是 一个 心 .

每张黑桃都是红心。

[ɪts] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] ['slʌmbəlænd] .
It's me for Slumberland .
它是 我 为了 梦乡 .

我是Slumberland的代表。

" [səʊ] [ðə; ði] ['pɑːti] [brəʊk] [ʌp] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ðə; ði] ['klʌbhaʊs] [went] [dɑːk] .
" So the party broke up , and within an hour the clubhouse went dark .
" 所以 这 派对 打破 向上 , 和 之内 一个 小时 这 俱乐部会所 去 黑暗的 .

“于是聚会散了，不到一个小时，俱乐部就陷入了黑暗。”

['dɒktə(r)] - [ə'sjuːmd] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [-]
Doctor Mallerby assumed possession of a single room adjoining that of their [148]
医生 - 假定 拥有 的 一个 单身的 房间 相邻的 那 的 他们的 [-]

马勒比医生占用了他们[148]房间隔壁的一间房间。

['lɪt(ə)l] [gest] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['njuːli] [ə'kwaɪəd] ['peɪʃ(ə)nt]
little guest , so that he might keep an eye upon his newly acquired patient
小的 客人 , 所以 那 他 可能 保持 一个 眼睛 之上 他的 新 获得 病人
[θruː] [ðə; ði] [naɪt] ,
through the night ,
通过 这 夜晚 ,

他带了个小客人，以便整夜照看他新收的病人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [flɔːz] .
and the others distributed themselves about on the upper floors .
和 这 其他的 分布式 他们自己 关于 在 这 上 楼层 .

其他人则分散在楼上的各处。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ɔːl] [wɒz; wəz] [stɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪlvən] [del] [ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wɪntərz] [naɪt] ,
At midnight all was still as a sylvan dell in the depths of a winter's night ,
在 午夜 全部 曾是 仍然 作为 一个 森林 戴尔 在 这 深度 的 一个 冬天的 夜晚 ,

午夜时分，万籁俱寂，如同冬夜深处的林间幽谷。

[wen] [nəʊ] [saʊndz] [ɒv; əv] [bɜ˞dz] , [ɔː(r)] [ɒv; əv] ['rʌslɪŋ] [liːvz] ,
when no sounds of birds , or of rustling leaves ,
什么时候 不 声音 的 鸟类 , 或者 的 沙沙声 树叶 ,

当听不到鸟鸣，也听不到树叶沙沙作响时

[ɔː(r)] [ɒv; əv] ['bæb(ə)lɪŋ] ['wɔːtəz] [breɪk] [ɪn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kwaɪət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːn] .
or of babbling waters break in upon the quiet of the scene .
或者 的 胡说 水 休息 在 之上 这 安静的 的 这 场景 .

或者潺潺的流水声打破了宁静的景象。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [θriː] [ə'klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wen] ['dɒktə(r)] - [wɒz; wəz] [raʊzd] ['sʌd(ə)nli]
It was three o'clock in the morning when Doctor Mallerby was roused suddenly
它 曾是 三 点钟 在 这 早晨 什么时候 医生 - 曾是 唤醒 突然
[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [sliːp] [baɪ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['stelθi] ['fʊtsteps] [ɪn] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ,
from his sleep by the sound of stealthy footsteps in the adjoining room ,
从 他的 睡觉 经过 这 声音 的 隐秘的 脚步声 在 这 相邻的 房间 ,

凌晨三点，马勒比医生被隔壁房间悄悄的脚步声惊醒。

[weə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sliːpə(r)] [leɪ] .
where the little sleeper lay .
在哪里 这 小的 轨枕 躺 .

小睡者躺着的地方。

[hiː; hi] [rəʊz] ['heɪstɪli] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz]
He rose hastily from his couch , and entered the room , and was
他 玫瑰 草草 从 他的 长椅 , 和 进入 这 房间 , 和 曾是
[mʌtʃ] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] ,
much surprised to see ,
很多 惊讶 到 看 ,

他急忙从沙发上起身，走进房间，看到眼前的情景，大吃一惊：

[ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [lait] [ɒv; əv] [ðə; ði] [-]
in the dim light of the [149]
在 这 暗淡 光 的 这 [-]

在昏暗的光线下[149]

[hɔːl] [læmp] , [nəʊ] [les] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [ðæn; ðən] - , ['æktɪŋ] ['rɑːðə(r)] [sə'spɪʃəsli] , [tuː] .
hall lamp , no less a person than Dobbleigh , acting rather suspiciously , too .
大厅 灯 , 不 较少的 一个 人 比 - , 表演 相当 可疑地 , 也 .

大厅里的灯，竟然也是个活生生的人，就像多布利一样，而且行为举止也相当可疑。

" [hə'ləʊ] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] , ['dɒbi] ?
" Hullo , what are you up to , Dobby ?
" 你好 , 什么 是 你 向上 到 , 多比 ?

“喂，多比，你在干什么呢？”

" [hiː; hi] ['kwɪrrɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] ['wɪspə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [i'spai] [ðæt] ['wɜːði] ,
" he queried , in a low whisper , as he espied that worthy ,
" 他 查询 , 在 一个 低的 耳语 , 作为 他 窥视 那 值得 ,

他低声问道，同时瞥见了那位值得尊敬的人，

[klæd][ɪn][ə; eɪ][bæθ.bɑːθ][rəʊb][ɒv; əv] [tuː] ['æmpl] [prə'pɔːʃ(ə)nz] , ['stiːlɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
clad in a bath robe of too ample proportions , stealing out of the room .
覆膜 在 一个 洗澡 长袍 的 也 充足 比例 , 偷窃 出去 的 这 房间 .

身穿一件过大的浴袍，偷偷溜出了房间。

" [waɪ] — ['nʌθɪŋ] , - , ['nʌθɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] - , ['evɪdəntli] [mʌtʃ] [ɪm'bærəst] .
" Why — nothing , Mallerby , nothing , " replied Dobbleigh , evidently much embarrassed .
" 为什么 — 没有什么 , - , 没有什么 , " 回复 - , 显然 很多 尴尬的 .

“为什么——没什么，马勒比，没什么，”多布利回答道，显然很尴尬。

" [ai] — [ɜː(r)] — [ai][dʒʌst] [θɔːt] [aɪ'd] [rʌn] [daʊn] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ə'lɒŋ] .
" I — er — I just thought I'd run down , and see how the little chap was getting along .
" 我 — 呃 — 我 只是 想法 ID 跑步 向下 , 和 看 如何 这 小的 小伙子 曾是 获得 沿着 .

“我——呃——我只是想下去看看这小家伙过得怎么样。”

[aɪm] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɑːðə(r)][maɪ'self] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
I'm something of a father myself , you know . "
我是 某物 的 一个 父亲 我 , 你 知道 . "

你知道，我自己也算是个父亲吧。

" [wʌts] [ɔːl] [ðɪs] ? " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,
" What's all this ? " continued the doctor ,
" 是什么 全部 这 ? " 持续 这 医生 ,

“这都是些什么？”医生继续问道。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɒn][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] ['ɒbdʒɪkts] [spred] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] ,
as his eye fell upon a number of strange - looking objects spread along the foot of the bed ,
作为 他的 眼睛 跌倒 之上 一个 数字 的 奇怪的 - 寻找 对象 传播 沿着 这 脚 的 这 床 ,

他的目光落在了床脚边散落着的一些奇形怪状的物体上。

[fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [təʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sliːpə(r)] — [ə; eɪ] [-]
far beyond the reach of the little toes of the sleeper — a [150]
远的 超过 这 抵达 的 这 小的 脚趾 的 这 轨枕 — 一个 [-]

远远超出了睡觉的人的小脚趾所能触及的范围——[150]

[bʊk] [ɒv; əv] [raɪmz] [wɪð] [ə; eɪ] ['gɔːdʒəs] [red] ['kʌvə(r)] ; [ə; eɪ] [smɔːl] [tɪn] ['trʌmpɪt] ,
book of rhymes with a gorgeous red cover ; a small tin trumpet ,
书 的 韵律 和 一个 华丽的 红色的 覆盖 ; 一个 小的 锡 喇叭 ,

一本封面是漂亮红色的韵文书；一个小锡喇叭，

[wɪð] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [və'raɪəti][ɒv; əv] [stɒps] ; [ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv][tɪn]['səʊldʒəz] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [rʌf] - ['raɪdərz] ['aʊtfɪt] ,
with a pleasing variety of stops ; a box of tin soldiers ; and a complete rough - rider's outfit ,
和 一个 令人愉悦 种类 的 停止 ; 一个 盒子 的 锡 士兵 ; 和 一个 完全的 粗糙的 - 骑手的 全套服装 ,

沿途设有各种令人愉悦的停靠点；一盒锡制士兵；以及一套完整的骑兵装备。

[sɔːd] , [kæp] , ['legɪŋz] , [ænd; ənd] [blaʊz] ;
sword , cap , leggings , and blouse ;
剑 , 帽 , 绑腿 , 和 女式衬衫 ;

剑、帽子、绑腿和衬衫;

[nɒt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [æn; ən] [ə'sɔːtmənt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [wel] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [juːθ] .
not to mention an assortment of other things well calculated to delight the soul of youth .
不是 到 提到 一个 品种 的 其他 事物 出色地 计算 到 喜 这 灵魂 的 青年 .

更不用说还有许多其他旨在取悦年轻人心灵的事物了。

" [waɪ] , " ['fɔːltəd] - , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['tɜːnɪŋ] [æz; əz] [red] [æz; əz] [ðə; ði] [flæg] [ɒv; əv] ['ænəki] ,
" Why , " faltered Dobbleigh , his face turning as red as the flag of anarchy ,
" 为什么 , " 犹豫不决 - , 他的 脸 转弯 作为 红色的 作为 这 旗帜 的 无政府状态 ,

“为什么?”多布利结结巴巴地说,脸涨得通红,像无政府主义的旗帜一样。

" [juː; jʊ] [siː] , [ai] ['hæpənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðiːz] [θɪŋz] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] , - — [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [əʊn] ['kidi] ,
" you see , I happened to have these things along with me , Mallerby — for my own kiddies ,
" 你 看 , 我 发生 到 有 这些 事物 沿着 和 我 , - — 为了 我的 自己的 孩子们 ,

“你看,我碰巧把这些东西带在身上了,马勒比——是给我自己的孩子们准备的。”

[juː; jʊ] [nəʊ] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [sɔːt] [ɒv; əv] [siːmd] [ə; eɪ] ['pɪti] [nɒt] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [juːz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɒn] ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] ,
you know — and it sort of seemed a pity not to get some use out of them on Christmas morning ,
你 知道 — 和 它 种类 的 似乎 一个 遗憾 不是 到 得到 一些 使用 出去 的 他们 在 圣诞节 早晨 ,

你知道——圣诞节早上没能用上它们,感觉有点可惜。

[ænd; ənd] [səʊ] — [əʊ] , [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [əʊld] [mæn] .
and so — Oh , well , you know , old man .
和 所以 — 哦 , 出色地 , 你 知道 , 老的 男人 .

所以——哦,好吧,你知道,老头。

" [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [grɪpt] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'truːdə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [-]
" The hand of the doctor gripped that of the intruder , and he tried to assure [151]
" 这 手 的 这 医生 紧握 那 的 这 入侵者 , 和 他 尝试 到 保证 [-]

“医生的手紧紧抓住入侵者的手,并试图安抚[151]

[hɪm]
him
他

他

[ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nəʊ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] .
that he did know , but he couldn't .
那 他 做过 知道 , 但 他 不能 .

他其实知道,但他做不到。

[hiː; hi] [tʃəʊkt] [ʌp] ,
He choked up ,
他 窒息 向上 ,

他哽咽了,

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tɜːn] [ə'weɪ] [wen] [ðə; ði] [dɔː(r)] [bɪ'gæn] ['muːvɪŋ] ['sləʊli] [ə'pɒn] [ɪts] ['hɪndʒɪz] [wʌns] [mɔː(r)] ,
and was about to turn away when the door began moving slowly upon its hinges once more ,
和 曾是 关于 到 转动 离开 什么时候 这 门 开始 移动 缓慢地 之上 它是 铰链 一次 更多的 ,

正当他准备转身离开时，门又开始缓缓地在铰链上转动起来。

[ænd; ənd] ['grænθəm] ['entəd] , [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stelθi] - ['fʊtɪd] ['krɪmɪn(ə)l] [æz; əz] - .
and Grantham entered , quite as much after the fashion of the stealthy - footed criminal as Dobbleigh .
和 格兰瑟姆 进入 , 相当 作为 很多 后 这 时尚 的 这 隐秘的 - 有脚的 刑事 作为 - .

格兰瑟姆走了进来，他的举止和多布利一样，都像个鬼鬼祟祟的罪犯。

[hiː; hi] , [tuː] , ['kærid] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ɒv; əv] ['pækɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['ʌndə(r)] [iːtʃ] [ɑːm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['taɪtli] [pækt] [gɒlf] ['stɒkɪŋ] .
He , too , carried a variety of packages , and under each arm was a tightly packed golf stocking .
他 , 也 , 携带 一个 种类 的 包裹 , 和 在下面 每个 手臂 曾是 一个 紧紧 包装 高尔夫球 袜 .

他也带着各种各样的包裹，每个胳膊下都夹着一个紧紧包裹的高尔夫球袜。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [bæk] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ['stændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['bedsaɪd] ,
He started back as he saw Dobbleigh and the doctor standing by the bedside ,
他 开始 后退 作为 他 锯 - 和 这 医生 常设 经过 这 床头 ,

他看到多布利和医生站在床边，便转身往后退。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .
but it was too late .
但 它 曾是 也 晚的 .

但为时已晚。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːt] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] .
They had caught him in the act .
他们 有 捕捉 他 在 这 行为 .

他们当场抓住了他。

" [ɑː] , ['grænθəm] , " [sed] - , [wɪð] [ə; eɪ] [grɪn] .
" Ah , Grantham , " said Dobbleigh , with a grin .
" 啊 , 格兰瑟姆 , " 说 - , 和 一个 咧嘴笑 .

“啊，格兰瑟姆，”多布利咧嘴一笑说道。

" ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sekənd] - ['stɔːri] [mæn] , [eɪ] ?
" Giving an imitation of a second - story man , eh ?
" 给予 一个 模仿 的 一个 第二 - 故事 男人 , 嗯 ?

“这是在模仿二楼男人吗？”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðəʊz] [tuː] [stʌft] [klʌbz] ?
What are you going to do with those two stuffed clubs ?
什么 是 你 去 到 做 和 那些 二 填充 俱乐部 ?

你打算怎么处理这两根填充球棒?

['sændbæg] ['sʌmbədi] ? "
Sandbag somebody ? "
沙袋 某人 ? "

用沙袋掩护某人?

" [jes] , " [sed] ['grænθəm] ['ʃiːpɪʃli] . [-]
" Yes , " said Grantham sheepishly . [152]
" 是的 , " 说 格兰瑟姆 羞怯地 . [-]

"是的，"格兰瑟姆不好意思地说。[152]

" [aɪv] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] ,
" I've had it in for the doctor for some time ,
" 我已经 有 它 在 为了 这 医生 为了 一些 时间 ,

"我早就对医生怀恨在心了。"

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [aɪ'd] [sniːk] [daʊn] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm][wʌn] [waɪl] [hiː; hi][slept] . "
and I thought I'd sneak down and give him one while he slept . "
和 我 想法 ID 潜行 向下 和 给 他 一 尽管 他 睡着了 . "

于是我想趁他睡觉的时候偷偷溜下去给他一个。

" [ɔːl] [raɪt] , ['græni] , " [smaɪld] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
" All right , Granny , " smiled the doctor .
" 全部 正确的 , 奶奶 , " 微笑 这 医生 .

"好的，奶奶，"医生笑着说。

" [dʒʌst] [hæŋ] [jɔː(r); jə(r)] [klʌbz] [ɒn][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bed][hɪə(r)] ,
" Just hang your clubs on the foot of the bed here ,
" 只是 悬挂 你的 俱乐部 在 这 脚 的 这 床 这里 ,

"把你的球杆挂在床脚这里就行了。"

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [aɪv] [gɒt][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] , [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] ['pɜːpətreɪt] [ðə; ði] ['dæstədli]
and after I've got to sleep again , come in , and perpetrate the dastardly
和 后 我已经 得到 到 睡觉 再次 , 来 在 , 和 犯 这 卑鄙的
[diːd] . "
deed . "
契据 . "

等我再次睡着后，再进来，实施这件卑鄙的勾当。

" [fækt][ɪz] , [bɔɪz] , " [sed] ['grænθəm] ['sɪəriəsli] ,
" Fact is , boys , " said Grantham seriously ,
" 事实 是 , 男孩们 , " 说 格兰瑟姆 严重地 ,

"事实是，孩子们，"格兰瑟姆严肃地说。

" [ðiːz] [θɪŋz] [ai][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [həʊm] [tuː; tə][maɪ] ['jʌŋstər] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [weɪst]
" these things I was taking home to my youngsters are going to waste
" 这些 事物 我 曾是 采取 家 到 我的 年轻人 是 去 到 浪费
['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
under the circumstances ,
在下面 这 情况 ,

"在这种情况下，我带回家给孩子们的这些东西都要浪费掉了。"

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [hɜːt] ['aʊə(r)] [gest] [hɪə(r)][tuː; tə] [weɪk] [ʌp][dʒʌst]
and I had an idea it wouldn't hurt our guest here to wake up just
和 我 有 一个 主意 它 不会 伤害 我们的 客人 这里 到 唤醒 向上 只是
[wʌns][tuː; tə][ə; eɪ]['riːəl]['sæntə] [klɔːz] [fiːst] . "
once to a real Santa Claus feast . "
一次 到 一个 真实的 圣诞老人 克劳斯 盛宴 . "

我当时就想，让我们的客人醒来享用一次真正的圣诞老人盛宴，应该不会有什么坏处吧。"

" [faɪn] ! " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
" Fine ! " said the doctor .
" 美好的 ! " 说 这 医生 .

"很好！"医生说。

" [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ðɪs] ['jʌŋstə(r)] [hæd; həd] [θrəʊn] ['dʌblz] .
" Looks to me as if this youngster had thrown doubles .
" 看起来 到 我 作为 如果 这 青少年 有 抛掷 双打 .

"在我看来，这个年轻人好像投出了双杀。"

['dɒbi] [hɪə(r)][hæz; həz] [ɔːl'redi] ['fɪtɪd] [hɪm] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['ɑːmi] , [-]
Dobby here has already fitted him out with a complete army , [153]
多比 这里 有 已经 适配 他 出去 和 一个 完全的 军队 , [-]

多比已经为他配备了一支完整的军队，[153]

[ænd; ənd] ['veəriəs] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [tuː] ['njuːmərəs] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] . "
and various other things , too numerous to mention . "
和 各种各样的 其他 事物 , 也 很多的 到 提到 . "

以及其他各种各样的事情，不胜枚举。

" [waɪ] , [lʊk] [huz] [hɪə(r)] ! " [kraɪd] - , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ,
" Why , look who's here ! " cried Dobbleigh , interrupting the doctor ,
" 为什么 , 看 谁是 这里 ! " 哭 - , 打断 这 医生 ,

“哎呀，瞧瞧谁来了！”多布利打断医生的话，喊道。

[æz; əz] [ðə; ði] [dɔː(r)] [swʌŋ] ['əʊpən] [ə; eɪ] [θɜːd] [taɪm] , [ænd; ənd] ['siːmɔːr] [ə'pɪəd] ,
as the door swung open a third time , and Seymour appeared ,
作为 这 门 摇摆 打开 一个 第三 时间 , 和 西摩 出现 ,

门第三次打开，西摩出现了。

[hɪz; ɪz] ['reɪmənt] [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['blæŋkit] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['kɑːpɪt] ['slɪpə(r)z] ,
his raiment consisting of a blanket and a pair of carpet slippers ,
他的 服饰 由 的 一个 毯子 和 一个 一对 的 地毯 拖鞋 ,

他身上只穿着一条毯子和一双地毯拖鞋。

['kɔːzɪŋ] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [lait] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪndiən] [ɒn] [ðə; ði]
causing him in the dim light to give the impression of an Indian on the
导致 他 在 这 暗淡 光 到 给 这 印象 的 一个 印度 在 这
['wɔːpɑːθ] .
warpath .
战争之路 .

在昏暗的灯光下，他显得像一个正在征战的印第安人。

" [baɪ] [dʒəʊv] , ['tɒmi] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ɔːl] [juː; jʊ] [niːd] [ɪz] [ə; eɪ] ['tɒməhɔːk] [ɪn] [wʌn] [hænd] ,
" By Jove , Tommy , " he added , " all you need is a tomahawk in one hand ,
" 经过 朱庇特 , 汤米 , " 他 额外 , " 全部 你 需要 是 一个 钺 在 一 手 ,

“天哪，汤米，”他补充道，“你只需要一手拿着一把战斧就行了。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['wʊdn] [sɪg'ɑːz] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
and a bunch of wooden cigars in the other ,
和 一个 束 的 木制的 雪茄 在 这 其他 ,

另一边则放着一堆木制雪茄。

[tuː; tə] [pɑːs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pʊlə(r)] - [ɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tə'bækəʊ] [ʃɒp] .
to pass for the puller - in of a tobacco shop .
到 经过 为了 这 拉拔器 - 在 的 一个 烟草 店铺 .

冒充烟草店的拉客员。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['ɑːftə(r)] , ['sniːkɪŋ] [ɪn] [hɪə(r)] [laɪk] [əʊld] ['sɪtɪŋ] [bʊl] ,
What are you after , sneaking in here like old Sitting Bull ,
什么 是 你 后 , 鬼鬼祟祟 在 这里 喜欢 老的 坐着 公牛 ,

你们想干什么？像老坐牛一样偷偷摸摸地溜进来吗？

[æt; ət] [ðɪs] [ʌn'həʊli] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ?
at this unholy hour of the morning ?
在 这 不圣洁的 小时 的 这 早晨 ?

在凌晨这个不合时宜的时间？

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [kɪdz] [skælp] ? "
After the kid's scalp ? "
后 这 孩子们 头皮 ? "

把孩子的头皮都割下来之后？

" [waɪ] , [juː; jʊ] [siː] , ['dɒbi] , " [rɪ'plaɪd] [-]
" Why , you see , Dobby , " replied [154]
" 为什么 , 你 看 , 多比 , " 回复 [-]

“你看，多比，”[154]回答道。

['siːmɔːr] , [rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ] [sɒft] ,
Seymour , revealing a soft ,
西摩 , 揭示 一个 柔软的 ,

西摩，露出柔软的，

['fɜːri] [kæp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [glʌvz] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [biːn]
furry cap and a pair of gloves that looked as if they had just been
毛茸茸的 帽 和 一个 一对 的 手套 那 看起来 作为 如果 他们 有 只是 到过
['pʊld] [ɒf] [ðə; ði] [pɔːz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [beə(r)] [kʌb] ,
pulled off the paws of a bear cub ,
拉 离开 这 爪子 的 一个 熊 幼兽 ,

一顶毛茸茸的帽子和一副看起来像是刚从熊崽爪子上扯下来的手套。

" [ai] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [bɔɪ] [dʒɪm] — [hiːz] [dɑːft] [ɒn]
" I happened to be taking these things home for my boy Jim — he's daft on
" 我 发生 到 是 采取 这些 事物 家 为了 我的 男生 吉姆 — 他是 愚蠢 在
['skeɪtɪŋ] ,
skating ,
溜冰 ,

“我碰巧是要把这些东西带回家给我儿子吉姆——他酷爱滑冰。”

[ænd; ənd] [ɪts] [kəʊld] [æz; əz] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [ʌp] [æt; ət] - — [bʌt; bət] ['dʒɪmi] [kæn; kən] [weɪt] [ʌn'tɪl]
and it's cold as the dickens up at Blairsport — but Jimmie can wait until
和 它是 寒冷的 作为 这 狄更斯 向上 在 - — 但 吉米 能 等待 直到
[njuː] [jɪrz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ,
New Year's for his ,
新的 年 为了 他的 ,

布莱尔斯波特冷得要命——但吉米可以等到新年再去。

[ai] [ges] .
I guess .
我 猜测 .

我猜也是。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [waɪl] [ai] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [sliːp]
It came over me all of a sudden , while I was trying to get to sleep
它 来了 超过 我 全部 的 一个 突然 , 尽管 我 曾是 尝试 到 得到 到 睡觉
[ˌʌp'steəz] ,
upstairs ,
楼上 ,

当时我正在楼上准备睡觉，突然就感觉不舒服了。

[ðæt] ['aʊə(r)] ['ɒnəd] [gest] [mait] [faɪnd] [ðem; ðəm] ['juːsf(ə)l] . "
that our honored guest might find them useful . "
那 我们的 荣幸 客人 可能 寻找 他们 有用 . "

希望我们的贵宾能觉得它们有用。

" [lʊk] [æt; ət] [ðəʊz] [tʃæpt] ['lɪt(ə)l] [fɪsts] , " [sed] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] .
" Look at those chapped little fists , " said the doctor .
" 看 在 那些 皲裂 小的 拳头 , " 说 这 医生 .

“看看那皲裂的小拳头，”医生说。

" [ðæts] [jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnsə(r)] , ['siːmɔːr] ! "
" That's your answer , Seymour ! "
" 那就是 你的 回答 , 西摩 ! "

“这就是你的答案，西摩！”

" ['ðer] [hɪz; ɪz] , [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] ['si:mɔ:r] , ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bed] ,
" They're his , all right , " said Seymour , sitting on the side of the bed ,
" 它们是 他的 , 全部 正确的 , " 说 西摩 , 坐着 在 这 边 的 这 床 ,

"没错，是他的，"西摩坐在床边说道。

[ænd; ənd] [kəmp'eəɹɪŋ] [ðə; ði] [glʌvz] [wɪð] [ðə; ði] [red] ['lɪt(ə)l][hændz] [ðæt] [leɪ] [ɪ'nɜ:t] [ɒn][ðə; ði]
and comparing the gloves with the red little hands that lay inert on the
和 比较 这 手套 和 这 红色的 小的 双手 那 躺 惰性 在 这
['kaʊntəpeɪn] .
counterpane .
床罩 .

并将手套与静静躺在床罩上的红色小手进行比较。

" [baɪ][dʒəʊv] !
" By Jove !
" 经过 朱庇特 !

"天哪！"

" [hi:; hi] ['mʌtə] , [æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] [hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] .
" he muttered , as he took one of the diminutive hands in his own .
" 他 低声说道 , 作为 他 采取 一 的 这 小字 双手 在 他的 自己的 .

他一边低声说着，一边握住了其中一只小手。

" ['ðer] [laɪk]['sændpeɪpə(r)] .
" They're like sandpaper .
" 它们是 喜欢 砂纸 .

"它们就像砂纸一样。"

" [wʌn] [baɪ][wʌn][ðə; ði] ['prɪznər] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [drɒpt] [ɪn] [ˌsʌrəp'tɪʃəsli] .
" One by one the prisoners of the night dropped in surreptitiously .
" 一 经过 一 这 囚犯 的 这 夜晚 掉落 在 偷偷摸摸 .

"夜里的囚犯们一个接一个地偷偷溜了进来。"

[peɪdʒ] - . [-]
Page 155 . [155]
页 - . [-]

第 155 页。[155]

" ['selɪŋ] ['peɪpəz] [ɪn]['wɪntə(r)] ['dʌznt] [gɪv] [ði:z] ['beɪbiz] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['pædi] [jʊd]
" Selling papers in winter doesn't give these babies exactly the sort of paddies you'd
" 销售 文件 在 冬天 不 给 这些 婴儿 确切地 这 种类 的 稻田 你会
[ɪk'spekt][tu:; tə][faɪnd][ɒn][ə; eɪ] ['mɒlikɒd(ə)l] ,
expect to find on a mollycoddle ,
预计 到 寻找 在 一个 娇惯 ,

"冬天卖报纸并不能让这些孩子像娇生惯养的孩子那样长出肥硕的屁股。"

" [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
" said the doctor .
" 说 这 医生 .

医生说道。

[ænd; ənd][səʊ] , [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n]['sæntəz] , [θɪŋz] [went] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
And so , here in the House of the Seven Santas , things went for the
和 所以 , 这里 在 这 房子 的 这 七 圣诞老人 , 事物 去 为了 这
[nekst]['aʊə(r)] .
next hour .
下一个 小时 .

于是，接下来的一个小时，在七位圣诞老人的家中，事情就这样发生了。

[wʌn] [baɪ][wʌn][ɔ:l][ðə; ði] ['prɪznər] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['rɪkɪts] ,
One by one all the prisoners of the night , with the exception of Ricketts ,
一 经过 一 全部 这 囚犯 的 这 夜晚 , 和 这 例外 的 里基茨 ,

除了里基茨之外，当晚的所有囚犯一个接一个地被释放了。

[drɒpt] [ɪn] [ˌsʌrəp'tɪʃəsli] , [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'diəz][ɒv; əv] [i:tʃ] [wɜ:(r); wə(r)] ['kɒmən] [tu:; tə]
dropped in surreptitiously , to find that the ideas of each were common to
掉落 在 偷偷摸摸 , 到 寻找 那 这 想法 的 每个 是 常见的 到

[ðem; ðəm][ɔ:l] ,
them all ,
他们 全部 ,

他偷偷溜进去，发现每个人的想法都大同小异。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [maɪt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['bedkləʊðz] [wɒz; wəz] ['destɪnd] [su:n] [tu:; tə] [ɪ'mɜ:dʒ]
and the little mite under the bedclothes was destined soon to emerge
和 这 小的 螨虫 在下面 这 床上用品 曾是 注定 很快 到 出现

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dri:mz] ['ɪntu:][ə; eɪ][ri'æləti]['i:v(ə)n] [rɪtʃə] [ænd; ənd][mɔ:(r)]
from the riches of his dreams into a reality even richer and more
从 这 财富 的 他的 梦境 进入 一个 现实 甚至 更富有 和 更多的

[səb'stænʃ(ə)l] .
substantial .
重大的 .

而藏在被窝里的小家伙，注定很快就会从他梦想的富饶中走出，进入一个更加富足、更加充实的现实。

[ðə; ði]['veərid] [gɪfts] [-]
The varied gifts [156]
这 多种多样 礼物 [-]

各种各样的礼物[156]

[wɜ:(r); wə(r)][reɪndʒd] [ə'baʊt][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] ,
were ranged about the foot of the bed ,
是 范围 关于 这 脚 的 这 床 ,

它们排列在床脚周围，

[ðə; ði] [gɒlf] [s'tɒkɪŋz] ['bʌldʒɪŋ] [wɪð] [swi:ts] [wɜ:(r); wə(r)] [hʌŋ] [æt; ət][ɪts] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg]
the golf stockings bulging with sweets were hung at its head , and the big
这 高尔夫球 长筒袜 凸起 和 糖果 是 悬挂 在 它是 头 , 和 这 大的

- [hɑ:tɪd] ['dəʊnəz] [rɪ'taɪəd] ,
- hearted donors retired ,
- 心地 捐赠者 退休 ,

球杆顶端挂着装满糖果的高尔夫球袜，慷慨的捐赠者们就此退休。

[ðɪs] [taɪm] [tu:; tə] [ðæt] ['ri:əl] [sli:p] [wɪtʃ] ['kɒmz] [tu:; tə][hɪm] [hu:] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði]
this time to that real sleep which comes to him who has had the
这 时间 到 那 真实的 睡觉 哪个 来 到 他 WHO 有 有 这

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm]['kaɪndli] [di:d] [tu:; tə] [lʊk] [bæk] [ə'pɒn] .
satisfaction of some kindly deed to look back upon .
满意 的 一些 亲切地 契据 到 看 后退 之上 .

这一次，他进入了真正的睡眠，只有那些曾做过善事并为此感到满足的人才能安然入睡。

" [pɔ:(r); pʊə(r)] ['rɪkɪts] ! " [saɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [æz; əz][hi:; hi]['nəʊtɪd][ðə; ði][wʌn] [ˌæbsən'ti:] .
" Poor Ricketts ! " sighed the doctor , as he noted the one absentee .
" 贫穷的 里基茨 ! " 叹了口气 这 医生 , 作为 他 著名的 这 一 缺席者 .

“可怜的里基茨！”医生叹了口气，同时注意到唯一缺席的病人。

" [haʊ] [mʌtʃ] [ði:z] [əʊld] ['bætʃələz] [lu:z] [æt; ət] [ðɪs] ['si:z(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] !
" How much these old bachelors lose at this season of the year !
" 如何 很多 这些 老的 单身汉 失去 在 这 季节 的 这 年 !

“这些老单身汉在这个季节损失惨重啊！”

" [tu:] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] ,
" Two hours later ,
" 二 小时 之后 ,

两小时后，

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [fɜːst] [reɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔːn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lait] [ʌp] [ðə; ði] [gest] [ruːm] ,
just as the first rays of the dawn began to light up the guest room ,
只是 作为 这 第一的 射线 的 这 黎明 开始 到 光 向上 这 客人 房间 ,

当第一缕晨光开始照亮客房时，

[ɪts] [smɔːl] ['ɒkjəpənt] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['rʌbɪŋ] [ðem; ðəm] ['vaɪələntli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɪsts] .
its small occupant opened his eyes , and began rubbing them violently with his fists .
它是 小的 居住者 打开 他的 眼睛 , 和 开始 擦 他们 暴力 和 他的 拳头 .

里面的小家伙睁开了眼睛，开始用拳头用力地揉搓它们。

" [tʃiː'iː] ! " [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['ʌtərəns] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'baʊt] [hɪm] . [-]
" Chee ! " was his first utterance , and then he sat up and gazed about him . [157]
" 奇 ! " 曾是 他的 第一的 发声 , 和 然后 他 卫星 向上 和 凝视 关于 他 . [-]

"咿！"这是他发出的第一句话，然后他坐了起来，环顾四周。[157]

[hɪz; ɪz] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [sə'raʊndɪŋz] ['nætʃ(ə)rəli] ['pʌz(ə)ld] [hɪm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['wʌndə(r)] [keɪm] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
His unfamiliar surroundings naturally puzzled him , and a look of childish wonder came over his face .
他的 陌生 周围环境 自然 困惑 他 , 和 一个 看 的 幼稚 想知道 来了 超过 他的 脸 .

陌生的环境自然让他感到困惑，脸上露出了孩子般的好奇表情。

" [wɛrɪm] [ai] [æt; ət] ?
" Where'm I at ?
" 我在哪里 我 在 ?

我这是在哪儿？

" [hiː; hi] ['mʌtə] .
" he muttered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [ges] [dɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] [dæt] ['hev(ə)n] [pleɪs] [diː] [gaɪz] [daʊn] [tuː; tə] [diː] ['mɪʃ(ə)n] [tɔːks] [ə'baʊt] .
" Guess diss must be dat Heaven place de guys down to de mission talks about .
" 猜测 指责 必须 是 数据 天堂 地方 德 伙计们 向下 到 德 使命 会谈 关于 .

"看来这一定是天堂里那些家伙在传教时说的那个地方。"

" [hiː; hi] ['klæmbə] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] ,
" He clambered out of bed ,
" 他 攀爬 出去 的 床 ,

他从床上爬了起来，

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['wʌndrəs] [ə'reɪ] [ɒv; əv] [gɪfts] [spred] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
and as he did so his eyes took in the wondrous array of gifts spread before him .
和 作为 他 做过 所以 他的 眼睛 采取 在 这 奇妙的 大批 的 礼物 传播 前 他 .

于是，他的目光被眼前琳琅满目的礼物所吸引。

" [wel] , - [nəʊ] [ə'baʊt] [dæt] ? " [hiː; hi] ['mʌtə] .
" Well , whad'd'yer know about dat ? " he muttered .
" 出色地 , - 知道 关于 数据 ? " 他 低声说道 .

"哼，你又能知道些什么呢？"他嘟囔道。

" [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] - [ɪz] [dɪs] , ['enihaʊ] ?
" What kind of a choint is diss , anyhow ?
" 什么 种类 的 一个 - 是 指责 , 无论如何 ?

"到底什么是diss呢？"

" [æz; əz][hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [fiːt] [bɪ'keɪm] [ɪn'tæŋgld] [ɪn]
" As he attempted to walk across the room his small feet became entangled in
" 作为 他 尝试过 到 走 穿过 这 房间 他的 小的 脚 成为 纠缠 在
[ðə; ði] ['fləʊɪŋ] [skɜːt] [ɒv; əv] - [bæθ.bɑːθ] [rəʊb] ,
the flowing skirt of Mallerby's bath robe ,
这 流动 裙子 的 - 洗澡 长袍 ,

"当他试图穿过房间时，他的小脚被马勒比浴袍飘逸的裙摆缠住了。"

[wɪtʃ] [hiː; hi][wɔː(r)][ɪn][luː; ljuː][ɒv; əv][ə; eɪ] ['naɪtʃɜːt] .
which he wore in lieu of a nightshirt .
哪个 他 穿着 在 代替 的 一个 睡衣 .

他用它代替睡衣。

" [dæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [trɪpt] , [ænd; ənd]['stʌmb(ə)ld][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .
" Dat's it , " he said , as he tripped , and stumbled to the floor .
" 数据 它 , " 他 说 , 作为 他 绊倒了 , 和 踉跄 到 这 地面 .

"就是这样，"他边说边绊倒，踉跄着摔倒在地。

" [aɪm] [ded] , [dæts] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] — [ænd; ənd] ['dɛsi] [ɪz][maɪ] [-]
" I'm dead , dat's what I am — and dese is my [158]
" 我是 死的 , 数据 什么 我 是 — 和 这些 是 我的 [-]

"我已经死了，这就是我——而这些是我的[158]

- .
anchel clo'es .
- 衣橱 .

安切尔·克洛斯。

[tʃiː'iː] , [bʌt; bət] [deɪz] [hɑːd] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] .
Chee , but dey's hard to walk in .
奇 , 但 他们的 难的 到 走 在 .

Chee，但是它们很难走进去。

[siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ'd] [-] [hæv; həv][ˌem 'iː][pænts] .
Seems to me I'd radder have me pants .
似乎 到 我 ID 雷达 有 我 裤子 .

我觉得我最好还是穿上裤子。

" [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd][ri'gein, riː-][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
" In a moment he had regained his feet ,
" 在 一个 片刻 他 有 恢复 他的 脚 ,

"他很快就站稳了脚跟。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːvələs] [və'raɪəti][ɒv; əv] [tɒɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðəm'selvz] [ɪn]['diːteɪl][tuː; tə]
and the marvelous variety of toys began to reveal themselves in detail to
和 这 奇妙 种类 的 玩具 开始 到 揭示 他们自己 在 细节 到
[hɪz; ɪz] [ə'staʊndɪd] ['vɪʒn] .
his astounded vision .
他的 震惊 想象 .

各种各样奇妙的玩具开始在他惊奇的目光中清晰地展现出来。

" [wɪl] [jə(r)][paɪp][diː] ['leɪaʊt] !
" Will yer pipe de layout !
" 将要 你的 管道 德 布局 !

"你的管道布局会怎么样？

" [hiː; hi] [gɑːspt] [ɪk'stætɪkli] .
" he gasped ecstatically .
" 他 倒吸一口气 欣喜若狂 .

他欣喜若狂地喘息着。

" ['wʌndə(r)] [wɒt] [kɪdz] [gɔɪn] - [tuː; tə][hæv; həv][diː] [lʌk] [tuː; tə] [drɔː] [ˌdiː iː 'em][ɪn][hɪz; ɪz] [sɒks] ?
" Wonder what kid's goin ' to have de luck to draw dem in his socks ?
" 想知道 什么 孩子们 去 - 到 有 德 运气 到 画 民主 在 他的 袜子 ?

"不知道哪个孩子运气好，能把这些图案画在袜子上？"

" [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sliːpi] - [aɪd] [əʊld]['bætʃələ(r)]
" And just then the door opened again , and a sleepy - eyed old bachelor
" 和 只是 然后 这 门 打开 再次 , 和 一个 困 - 眼睛 老的 学士
[keɪm] ['stiːlɪŋ] [ɪn] ,
came stealing in ,
来了 偷窃 在 ,

"就在这时，门又开了，一个睡眼惺忪的老单身汉蹑手蹑脚地走了进来。"

[ɪn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] ['rɪkɪts] .
in the person of Ricketts .
在 这 人 的 里基茨 .

以里基茨为代表。

[hiː; hi][wɔː(r)][hɪz; ɪz][pə'dʒɑːməz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['jeləʊ] ['mækɪntɒʃ] [θrəʊn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
He wore his pajamas , and a yellow mackintosh thrown over his shoulders .
他 穿着 他的 睡衣 , 和 一个 黄色的 雨衣 抛掷 超过 他的 肩膀 .

他穿着睡衣，肩上披着一件黄色雨衣。

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['kɪdi] , " [hiː; hi] [sed] , ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] ['sɒftli] [bɪ'haɪnd][hɪm] .
" Good morning , kiddie , " he said , closing the door softly behind him .
" 好的 早晨 , 小孩 , " 他 说 , 结束 这 门 轻轻 在后面 他 .

"早上好，孩子，"他一边说着，一边轻轻地关上了身后的门。

" ['meri] ['krɪsməs] [tuː; tə][juː; jʊ] ! " [-]
" Merry Christmas to you ! " [159]
" 欢乐 圣诞节 到 你 ! " [-]

"祝你圣诞快乐！"[159]

" ['meri] - [jɜːr'sɛlf] ! " [smaɪld] [ðə; ði] ['jʌŋstə(r)] .
" Merry Chrissmus yerself ! " smiled the youngster .
" 欢乐 - 你自己 ! " 微笑 这 青少年 .

"圣诞快乐！"年轻人笑着说。

" [seɪ] , ['mɪstə(r)] , [kɪn][jə(r)] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [aɪm][æt; ət] ?
" Say , mister , kin yer tell me where I'm at ?
" 说 , 先生 , 亲属 你的 告诉 我 在哪里 我是 在 ?

"先生，请问您能告诉我我在哪里吗？"

[dɪs] [eɪnt] [laɪk] [maɪ] [rɛglɚ] - - [haʊs] , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst][hɑː] - [gɒt][ɪn] [rɒŋ] ['sʌmhaʊ] .
Diss ain't like my reg'lar lodgin ' house , and I must ha ' got in wrong somehow .
指责 不是 喜欢 我的 reg'lar - - 房子 , 和 我 必须 哈 - 得到 在 错误的 不知何故 .
"
"
"

这地方跟我平时住的旅馆不一样，我肯定是哪里搞错了。

" [weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['regjələ(r)] ['lɒdʒɪŋ] [haʊs] ? " [ɑːskt] ['rɪkɪts] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self][ɒn][ðə; ði][saɪd]
" Where is your regular lodging house ? " asked Ricketts , seating himself on the side
" 在哪里 是 你的 常规的 住宿 房子 ? " 问 里基茨 , 座位 他自己 在 这 边
[ɒv; əv][ðə; ði][bed] .
of the bed .
的 这 床 .

"你常住的旅馆在哪里？"里基茨问道，同时在床边坐了下来。

" [əʊ] , ['eni] [əʊld] [pleɪs] [weə(r)] [diːrz] [ruːm] [f'ɜː][ˌem 'iː][æn; ən] - [ˌem 'iː] [fiːt] [æt; ət][diː] [seɪm] [taɪm] ,
" Oh , any old place where dere's room fer me an ' me feet at de same time ,
" 哦 , 任何 老的 地方 在哪里 那里 房间 fer 我 一个 - 我 脚 在 德 相同的 时间 ,

"哦，只要有个地方能同时容纳我和我的脚就行了。"

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" replied the boy .
" 回复 这 男生 .

"男孩回答道。"

" ['pækɪn] - ['bɒksɪz]['məʊstli][ɪn][diː]['wɪntə(r)] - [taɪm] , [ænd; ənd][diː] [dɒks] [ɪn][diː] ['sʌmə(r)] . "
" Packin ' boxes mostly in de winter - time , and de docks in de summer . "
" 包装 - 盒子 大多 在 德 冬天 - 时间 , 和 德 码头 在 德 夏天 . "

"冬天主要在包装箱工作，夏天主要在码头工作。"

" [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)]['peərənts] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] ['rɪkɪts] .
" But your parents ? " demanded Ricketts .
" 但 你的 父母 ? " 要求 里基茨 .

"但是你的父母呢？"里基茨追问道。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ? "
" Where are they ? "
" 在哪里 是 他们 ? "

"他们在哪里？ "

" [ˌem 'iː] [wɒt] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" Me what ? " asked the boy .
" 我 什么 ? " 问 这 男生 .

"我什么？"男孩问道。

" [jɔː(r); jə(r)]['peərənts] — [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] ? " [ɪk'spleɪnd] ['rɪkɪts] .
" Your parents — your father and mother ? " explained Ricketts .
" 你的 父母 — 你的 父亲 和 母亲 ? " 解释 里基茨 .

"你的父母——你的父亲和母亲？"里基茨解释道。

" [ai] [eɪnt] ['nevə(r)][hæd; həd][nəʊ] ['mʌdə(r)] , " [-]
" I ain't never had no mudder , " [160]
" 我 不是 绝不 有 不 泥浆 , " [-]

"我从来没有过泥巴，"[160]

[sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
said the boy .
说 这 男生 .

男孩说道。

" [bʌt; bət][ˌem 'iː] [fædɚ] — [wel] , [ˌem 'iː][æn; ən] - [hɪm][hæd; həd][ə; eɪ][skræp]['əʊvə(r)][ˌem 'iː]['weɪdʒɪz][læs]
" But me fadder — well , me an ' him had a scrap over me wages las
" 但 我 淡入淡出 — 出色地 , 我 一个 - 他 有 一个 废料 超过 我 工资 最后
- ['sʌmə(r)] ,
' summer ,
- 夏天 ,

"但是我父亲——嗯，去年夏天我和他因为我的工资吵了一架，

[ænd; ənd][ai] [eɪnt] [siːn] [hɪm] [sɪns] . "
and I ain't seen him since . "
和 我 不是 已见 他 自从 . "

从那以后我就再也没见过他了。

" [jɔː(r); jə(r)]['weɪdʒɪz] , [eɪ] ? " [smaɪld] ['rɪkɪts] .
" Your wages , eh ? " smiled Ricketts .
" 你的 工资 , 嗯 ? " 微笑 里基茨 .

"你的工资啊？"里基茨笑着说。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][tæd] ['ɜːnɪŋ] ['weɪdʒɪz] [strʌk] [hɪm][æz; əz] ['biːɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['hjuːmərəs] .
The idea of this little tad earning wages struck him as being rather humorous .
这 主意 的 这 小的 微微 收入 工资 击 他 作为 存在 相当 幽默 .

他觉得这个小家伙居然能挣工资这件事相当滑稽。

" [hiː; hi] [tɔt] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][diː] [həʊl] [wɒd] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
" He t'ought I ought to give him de whole wad , " said the boy ,
" 他 以为 我 应该 到 给 他 德 所有的 瓦德 , " 说 这 男生 ,

“他觉得我应该把所有的钱都给他,”男孩说。

" [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [lik] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['spɛndɪn] - [ə; eɪ]['nɪk(ə)l][ɒn] [miː'self] [ænd; ənd][ə; eɪ]
" and when he licked me for spendin ' a nickel on meself and a
" 和 什么时候 他 舔过 我 为了 花费 - 一个 镍 在 我自己 和 一个
- - [əʊ] - [maɪn][læs] - [fɔːθ] [əʊ] - [dʒʊ'laɪ] ,
fr'en ' o ' mine las ' Fourth o ' July ,
- - o - 矿 最后 - 第四 o - 七月 ,

“去年七月四日，我花了五分钱给自己和一个朋友玩，结果他狠狠地打了我一顿。”

[ai] [gɪv] [hɪm][diː] [skɪ'duː] . "
I give him de skidoo . "
我 给 他 德 雪地摩托 . "

我给他雪橇。”

" [ai] [siː] , " [sed] ['rɪkɪts] , [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gest] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [lait] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
" I see , " said Ricketts , regarding the little guest with a singular light in his eye .
" 我 看 , " 说 里基茨 , 关于 这 小的 客人 和 一个 单数 光 在 他的 眼睛 .

“我明白了,”里基茨说着，目光中闪过一丝奇异的光芒，打量着这位小客人。

" [juːv] [gɒt][ə; eɪ][faɪn] [lɒt][ɒv; əv] [stʌf] [hɪə(r)][frɒm; frəm][əʊld]['sæntə] [klɔːz] , ['hævnt] [juː; jʊ] ? " [
" You've got a fine lot of stuff here from old Santa Claus , haven't you ? " [
" 你已经 得到 一个 美好的 很多 的 东西 这里 从 老的 圣诞老人 克劳斯 , 还没有 你 ? " [
-]
161]
-]

“你从圣诞老人那里得到了不少好东西，不是吗？”[161]

" [wɒt] , [ˌem 'iː] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['geɪzɪŋ] ['ɜːnɪstli] ['ɪntuː] ['rɪkɪts] - [feɪs] .
" What , me ? " asked the boy , gazing earnestly into Ricketts ' face .
" 什么 , 我 ? " 问 这 男生 , 凝视 切实 进入 里基茨 - 脸 .

“什么，我吗？”男孩问道，认真地凝视着里基茨的脸。

" [ɪz] ['dɛsi] [hɪə(r)] - [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? "
" Is dese here t'ings for me ? "
" 是 这些 这里 - 为了 我 ? "

“这些东西是给我的吗？”

" [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] ['rɪkɪts] .
" Why , of course , " said Ricketts .
" 为什么 , 的 课程 , " 说 里基茨 .

“当然了,”里基茨说道。

" [əʊld] ['dædi] ['sæntə] [klɔːz] [ɒn][hɪz; ɪz] [raʊndz] [lɑːst] [naɪt] [faʊnd] [juː; jʊ] ['ɒkjupaiŋ] [ə; eɪ] ['hænsəm]
" Old Daddy Santa Claus on his rounds last night found you occupying a handsome
" 老的 爸爸 圣诞老人 克劳斯 在 他的 回合 最后的 夜晚 成立 你 占领 一个 英俊的
[ə'pɑːtmənt] [ɒn] [fɪfθ] ['ævənjuː] ,
apartment on Fifth Avenue ,
公寓 在 第五 大街 ,

“昨晚圣诞老人巡视时发现你住在第五大道上一套漂亮的公寓里，

[bʌt; bət][ðə; ði] [stiːm] [hiːt] [hæd; həd] [biːn] [tɜːnd] [ɒf] , [ænd; ənd] , ['fɪrɪŋ] [juː; jʊ] [mait] [kætʃ] [kəʊld] ,
but the steam heat had been turned off , and , fearing you might catch cold ,
但 这 蒸汽 热 有 到过 转向 离开 , 和 , 害怕 你 可能 抓住 寒冷的 ,

但是蒸汽供暖系统已经关闭了，而且担心你会着凉，

[hiː; hi] [pɪkt] [juː; jʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [brɔːt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm] .
he picked you up and brought you to his own home .
他 挑选 你 向上 和 带来 你 到 他的 自己的 家 .

他把你接走，带回了他家。

[id] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ɔːl] [deɪ] . "
He'd been looking for you all day . "
他会 到过 寻找 为了 你 全部 天 . "

他找了你一整天了。

" [ænd; ənd] ['dɛsi] [ɪz] — ['riːəli] — [f'ɜː] [ˌem 'iː] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
" And dese is — really — fer me ? " cried the child .
" 和 这些 是 — 真的 — fer 我 ? " 哭 这 孩子 .

“这些——真的——是给我的吗？”孩子喊道。

" ['evri] ['blesɪd; blest] [stɪk] [ænd; ənd] [ʃred] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , " [sed] ['rɪkɪts] ['fɜːvəntli] .
" Every blessed stick and shred of them , " said Ricketts fervently .
" 每一个 蒙福 戳 和 撕碎 的 他们 , " 说 里基茨 热切地 .

“每一根树枝、每一片碎片，我都想要，”里基茨热情地说。

[ðə; ði] [bɔɪ] [skwɔtid] [flæt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [kəm'pliːtli] ['stægəd] [baɪ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n]
The boy squatted flat upon the floor , completely staggered by the sudden revelation
这 男生 蹲着 平坦的 之上 这 地面 , 完全地 交错 经过 这 突然 启示
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [welθ] . [-]
of his wealth . [162]
的 他的 财富 . [-]

男孩瘫倒在地，完全被自己突然拥有的财富吓呆了。[162]

" [tʃiː'iː] ! " [wɒz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [tuː; tə] [seɪ] .
" Chee ! " was all he could think of to say .
" 奇 ! " 曾是 全部 他 可以 思考 的 到 说 .

“咦！”他只能想到这个词。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] [rɒmp] [θruː] [ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l] ['tɒɪlænd] ,
And then began a romp through a veritable toyland ,
和 然后 开始 一个 欢蹦乱跳 通过 一个 真正的 玩具王国 ,

然后，他们便开始了在名副其实的玩具乐园里的嬉戏玩耍。

[ɪn] [wɪtʃ] [tuː] ['ləʊnli] ['wɔndərəz] [θruː] [ðə; ði] [veɪlz] [ɒv; əv] [laɪf] [hæd; həd] [ðə; ði] [fɜːst] [teɪst] [ɒv; əv]
in which two lonely wanderers through the vales of life had the first taste of
在 哪个 二 孤独 流浪者 通过 这 山谷 的 生活 有 这 第一的 品尝 的
[dʒɔɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [nəʊn] [bɪ'fɔː(r)] ;
joys they had never known before ;
喜悦 他们 有 绝不 已知 前 ;

两个孤独的旅人漫游人生山谷，第一次尝到了他们从未体验过的快乐；

[ðə; ði] [red] - ['hedɪd] ['lɪt(ə)l] [sʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːts] ['getɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [glɪmps] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs]
the red - headed little son of the streets getting the first glimpse of kindness
这 红色的 - 标题 小的 儿子 的 这 街道 获得 这 第一的 一瞥 的 仁慈
[ðæt] [hɪz; ɪz] [stɑːvd] ['lɪt(ə)l] [səʊl] [hæd; həd] ['evə(r)] [ɪn'dʒɔɪd] ;
that his starved little soul had ever enjoyed ;
那 他的 饥饿 小的 灵魂 有 曾经 享受 ;

这个红头发的街头小男孩第一次感受到了他那颗饱经沧桑的心灵所感受到的温暖；

[ðə; ði] [kən'fɜːmd] [əʊld]['bætʃələ(r)]['faɪndɪŋ][ðə; ði]['əʊnli]['aʊtlet] [ðæt] [feɪt] [hæd; həd]['evə(r)] [vautʃ'seif]
the confirmed old bachelor finding the only outlet that fate had ever vouchsafed
这 确认的 老的 学士 寻找 这 仅有的 出路 那 命运 有 曾经 担保
[hɪm][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] ['fɑːðəhʊd] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['praɪsləs] ['herɪtɪdʒ] [ɒv; əv]
him for those instincts of fatherhood which are the priceless heritage of
他 为了 那些 本能 的 父亲 哪个 是 这 无价 遗产 的
[ˌjuː 'es][ɔːl] .
us all .
我们 全部 .

这位老单身汉终于找到了命运唯一赐予他的途径，去释放他与生俱来的父爱本能，而这正是我们所有人无比珍贵的遗产。

[smɔːl] ['wʌndə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪ] [wækst] [fɑːst] , ['fjʊəriəs] , [ænd; ənd] ['nɔɪzi] .
Small wonder that the play waxed fast , furious , and noisy .
小的 想知道 那 这 玩 打蜡 快速地 , 狂怒 , 和 嘈杂 .

难怪这出戏发展得如此迅速、激烈、喧闹。

[ðə; ði] [læd] , [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [kən'frʌntɪd] ['evə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['presɪŋ] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [laɪf] ,
The lad , up to this time confronted ever with the pressing necessities of life ,
这 小伙子 , 向上 到 这 时间 面对 曾经 和 这 紧迫 必需品 的 生活 ,

这个男孩，此前一直面临着生活的各种迫切需求，

[dɪ'veləpt] [ə; eɪ][kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)] [pleɪ] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] [-]
developed a capacity for play that was all the more [163]
发达 一个 容量 为了 玩 那 曾是 全部 这 更多的 [-]

发展出更强的游戏能力[163]

[ɪn'tens] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][prai'veiʃən][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪmɪtɪd] [j'iəz] ;
intense for the privations of his limited years ;
激烈的 为了 这 匮乏 的 他的 有限的 年 ;

短暂的一生饱经磨难，令他倍感煎熬；

[ðə; ði]['bætʃələ(r)]['faɪndɪŋ][ðə; ði][dæm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][pent] - [ʌp] ['fiːlɪŋz] ['luːs(ə)nd] ['ɪntuː][æn; ən]
the bachelor finding the dam of his pent - up feelings loosened into an
这 学士 寻找 这 坝 的 他的 五角星 - 向上 情怀 松动 进入 一个
[ˌəʊvə'welmɪŋ] [flʌd] [ɒv; əv][pjʊə(r)] ['dʒɔiəsnis] .
overwhelming flood of pure joyousness .
压倒 洪水 的 纯的 喜悦 .

这位单身汉发现自己压抑已久的情感堤坝终于打开，迸发出难以抑制的纯粹喜悦。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [kraɪz] [ɒv; əv][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [ʃriːk] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] , [ænd; ənd] [wen] , [wɪð]
There were cries of joy , and shrieks of laughter , and when , with
那里 是 哭泣 的 喜悦 , 和 尖叫 的 笑声 , 和 什么时候 , 和
[sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] ,
some difficulty ,
一些 困难 ,

欢呼声、笑声此起彼伏，然后，费了些力气，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [læk] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] ,
because of his lack of experience ,
因为 的 他的 缺少 的 经验 ,

由于他缺乏经验，

['rɪkɪts] ['faɪnəli] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði] [læd] [ə'reɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [rʌf] - ['raɪdə(r)][suːt] ,
Ricketts finally succeeded in getting the lad arrayed in his rough - rider suit ,
里基茨 最后 成功了 在 获得 这 小伙子 排列 在 他的 粗糙的 - 骑士 套装 ,

里基茨终于成功地让那小子穿上了骑兵制服。

[huːz] ['bʌklz] [ænd; ənd] ['bʌtnz] [siːmd] ['ægrəˌveɪtɪŋli] [smɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [hændz] [ðæt] [hæd; həd]
whose buckles and buttons seemed aggravatingly small for hands that had
谁 扣环 和 按钮 似乎 令人恼火的是 小的 为了 双手 那 有
[dɪ'veləpt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [θʌmz] ,
developed nothing but thumbs ,
发达 没有什么 但 拇指 ，

那些扣环和纽扣对于除了拇指之外什么都没有的手来说，显得小得令人恼火。

[ðə; ði] [tɪn] ['trʌmpɪt] , [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [stɒps] [seɪv] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [wʊd] ['saɪləns] [ˌaɪ 'tiː] ['iːv(ə)n]
the tin trumpet , with all the stops save the one that would silence it even
这 锡 喇叭 ， 和 全部 这 停止 节省 这 一 那 会 沉默 它 甚至
['temprərəli] ,
temporarily ,
暂时地 ，

那支锡制小号，除了能暂时让它静音的那个音栓之外，其他音栓都齐全。

[wɒz; wəz] [brɔːt] ['ɪntuː] [pleɪ] ;
was brought into play ;
曾是 带来 进入 玩 ；

被引入；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bæt(ə)lz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ] ['aʊə(r)] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l]
and the battles that were fought in the ensuing hour between a noble
和 这 战斗 那 是 战斗 在 这 随后 小时 之间 一个 高贵
['ɑːmi] [ɒv; əv] ['wɒrɪəz] ,
army of warriors ,
军队 的 战士 ，

以及随后一个小时里，一支由英勇战士组成的军队之间爆发的战斗，

[led] [baɪ] [ðə; ði] ['jʌŋstə(r)] [ə'genst] [hɪm'self] [æz; əz] ['aɪðə(r)] [ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['ɑːmi] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [waɪld] ['ɪndiən] [
led by the youngster against himself as either a Spanish army or a wild Indian [
引领 经过 这 青少年 反对 他自己 作为 任何一个 一个 西班牙语 军队 或者 一个 荒野 印度 [
\-]
164]
\-]

由年轻人领导对抗自己，他要么是西班牙军队，要么是野蛮的印第安人[164]

[traɪb] , [hæv; həv] [nəʊ] ['iːkwəlz] [ɪn] [ðə; ði] ['æn(ə)lz] [ɒv; əv] ['wɔːfeə(r)] .
tribe , have no equals in the annals of warfare .
部落 ， 有 不 等于 在 这 志 的 战争 .

该部落在战争史上无人能及。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] ['prɪti] [wel] [əd'vɑːnst] [wen] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['sliːpɪŋ] ['sæntəz] [wɜː(r); wə(r)]
The morning was pretty well advanced when the other sleeping Santas were
这 早晨 曾是 漂亮的 出色地 先进的 什么时候 这 其他 睡眠 圣诞老人 是
[raʊzd] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [driːmz] [baɪ] [ʃaʊts] [ɒv; əv] ['vɪktəri] ,
roused from their dreams by shouts of victory ,
唤醒 从 他们的 梦境 经过 喊叫 的 胜利 ，

清晨时分，其他还在睡梦中的圣诞老人被胜利的欢呼声惊醒。

[tuː; tə] [biː; bi] [kən'frʌntɪd] [ə'pɒn] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] ['prɒstreɪt] ['enəmi] , [ɪn] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv]
to be confronted upon investigation by a prostrate enemy , in the person of
到 是 面对 之上 调查 经过 一个 前列腺 敌人 ， 在 这 人 的
['rɪkɪts] ,
Ricketts ,
里基茨 ，

在调查中，他将面对一个匍匐在地的敌人，那就是里基茨。

['laɪɪŋ] [feɪs] ['daʊnwəd] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'mɪnjətɪv] [rʌf] - ['raɪdə(r)] ['stændɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [smɔːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] ,

lying face downward upon the floor , with a diminutive rough - rider standing upon the small of his back ,

说谎 脸 向下 之上 这 地面 , 和 一个 小字 粗糙的 - 骑士 常设 之上 这 小的 的 他的 后退 ,

他脸朝下躺在地板上，一个矮小的骑手站在他的腰部。

['weɪvɪŋ] [ə; eɪ]['nɪk(ə)l] [sɒːd] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

waving a nickel sword in the air ,

挥手 一个 镍 剑 在 这 空气 ,

挥舞着一把镍币剑，

[waɪl] [hiː; hi] [bluː] [ɪə(r)] - ['splɪtɪŋ] [blɑːsts][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['trʌmpɪt] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)] .

while he blew ear - splitting blasts upon his trumpet to announce the arrival of the conqueror .

尽管 他 吹 耳朵 - 分裂 爆炸 之上 他的 喇叭 到 宣布 这 到达 的 这 征服者 .

他吹响号角，发出震耳欲聋的巨响，宣告征服者的到来。

" [wel] , [wel] , [wel] ! " [sed] ['dɒktə(r)] - , [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [lɑːf] ,

" Well , well , well ! " said Doctor Mallerby , with a loud laugh ,

" 出色地 , 出色地 , 出色地 ! " 说 医生 - , 和 一个 大声 笑 ,

“哟，哟，哟！”马勒比医生大笑着说。

[æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [bɜːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

as he and the others burst into the room .

作为 他 和 这 其他的 爆裂 进入 这 房间 .

他和其他人冲进了房间。

" [wʌts] ['gəʊɪŋ][ɒn] ?

" What's going on ?

" 是什么 去 在 ?

“这是怎么回事?

[ə'nʌðə(r)] [sæn; sɑːn][hwɑːn; 'dʒuːən] [hɪl] ? " [-]

Another San Juan Hill ? " [165]

其他 圣 胡安 爬坡道 ? " [-]

又一座圣胡安山? [165]

" [ðə; ði] [seɪm] , " [pænt] ['rɪkɪts] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kɔɪn] [ɒv; əv] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] .

" The same , " panted Ricketts , from his coign of disadvantage .

" 这 相同的 , " 喘息 里基茨 , 从 他的 中心 的 劣势 .

“一样,”里基茨气喘吁吁地说，语气中带着明显的劣势。

" [ænd; ənd][aɪm][ðə; ði] [hɪl] .

" And I'm the hill .

" 和 我是 这 爬坡道 .

“而我就是那座山。”

[ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [naʊ] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ] ['feloʊz] [tuː; tə] ['hʌri] [ʌp] ,

All that remains now is for some of you fellows to hurry up ,

全部 那 遗迹 现在 是 为了 一些 的 你 伙伴们 到 匆忙 向上 ,

现在剩下的就是你们几个加快速度了。

[ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [bæθ.bɑːθ] ['taʊəl] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] , [ænd; ənd] [hɔɪst] [ðə; ði][flæg][ɒv; əv] [truːs] .

and get a bath towel from somewhere , and hoist the flag of truce .

和 得到 一个 洗澡 毛巾 从 某处 , 和 提升 这 旗帜 的 休战 .

随便找条浴巾，然后升起休战旗。

" [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [pɑːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɔːm] ['ʃəʊɪŋ] [sʌm; səm] [saɪnz] [ɒv; əv] [ə'beɪtmənt] ,
" The morning passed , and the storm showing some signs of abatement ,
" 这 早晨 通过了 , 和 这 风暴 显示 一些 标志 的 减排 ,

"上午过去了，暴风雨似乎有些减弱了，

[ðə; ði] ['eksaɪld] [men] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [həʊps] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [həʊm] [bɪ'fɔː(r)] [naɪt] .
the exiled men began to cherish hopes of getting home before night .
这 放逐 男人 开始 到 珍惜 希望 的 获得 家 前 夜晚 .

流亡者们开始期盼能在天黑前回家。

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] [ɪ'lɪsɪtɪd] [ðə; ði] ['grætɪfaɪɪŋ] [njuːz] [ðæt] [ə'baʊt] [fɔː(r)]
Communication with the railway station elicited the gratifying news that about four
沟通 和 这 铁路 车站 引发的 这 可喜 消息 那 关于 四
[ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ə; eɪ] [treɪn] [wʊd] [biː; bi] [sent] [fɔːθ] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [mə'ruːnd]
o'clock in the afternoon a train would be sent forth to carry the marooned
点钟 在 这 下午 一个 火车 会 是 发送 前进 到 携带 这 被困
[sə'bəːbəˌnait] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [siːnz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [də'mestɪk] [dɪ'zaɪr] .
suburbanites back to the scenes of their domestic desires .
郊区居民 后退 到 这 场景 的 他们的 国内的 欲望 .

与火车站的沟通带来了令人欣慰的消息：下午四点左右将有一列火车出发，将滞留在郊区的居民送回他们渴望的家园。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] ['ɒnəd] [gest] [rɪ'siːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ɔːl][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [-]
Meanwhile , the honored guest received to the full all the attention of [166]
同时 , 这 荣幸 客人 已收到 到 这 满的 全部 这 注意力 的 [-]

与此同时，这位尊贵的客人受到了[166]所有人的充分关注。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['sev(ə)n]['sæntəz][wɜː(r); wə(r)]['keɪpəb(ə)l] ;
which the Seven Santas were capable ;
哪个 这 七 圣诞老人 是 有能力的 ;

七位圣诞老人有能力做到这一点；

['əʊnli][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒst] ['pleɪtaɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][ðə; ði] [gest] [pruːvd] [tuː; tə]
only in making up for the lost playtime of the past the guest proved to
仅有的 在 制作 向上 为了 这 丢失的 游戏时间 的 这 过去的 这 客人 已证实 到
[biː; bi][ʌn'taɪərɪŋ] ,
be untiring ,
是 不懈 ,

只有在弥补过去失去的玩耍时间时，这位客人才展现出不知疲倦的精力。

[waɪl] [ðə; ði]['sev(ə)n]['sæntəz][wɜː(r); wə(r)] [kəm'peld] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn]['riːleɪz; rɪ'leɪz]
while the Seven Santas were compelled now and then to work in relays
尽管 这 七 圣诞老人 是 被迫 现在 和 然后 到 工作 在 继电器
[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [geɪm] .
in order to keep up with the game .
在 命令 到 保持 向上 和 这 游戏 .

为了跟上游戏的节奏，七位圣诞老人有时不得不接力工作。

[hens] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [æt; ət] ['veəriəs] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['bɪznəs] [men]
Hence it was that at various hours of the day dignified business men
因此 它 曾是 那 在 各种各样的 小时 的 这 天 凝重 商业 男人
[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['skwɒtɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,
were to be seen squatting upon the floor ,
是 到 是 已见 蹲姿 之上 这 地面 ,

因此，一天中的不同时段，人们常常可以看到一些衣着体面的商人蹲在地上。

[ˌɪrɪ'spektɪv] [ɒv; əv] [ðæt] ['dɪgnəti] , ['rʌnɪŋ] ['aɪən] [kɑːz] ['əʊvə(r)] [tɪn] ['reɪlweɪ] [træks] ,
irrespective of that dignity , running iron cars over tin railway tracks ,
无论如何 的 那 尊严 , 跑步 铁 汽车 超过 锡 铁路 轨道 ,

撇开那份尊严不谈，让铁皮车厢在铁皮铁轨上行驶，

[ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['serid] [ræŋks][ɒv; əv][tɪn]['səʊldʒəz][ɪn]['bæt(ə)l] [ə'reɪ] ,
arranging the serried ranks of tin soldiers in battle array ,
安排 这 串联 排名 的 锡 士兵 在 战斗 大批 ,

将一排排锡兵摆成战斗队形

['ɑːnsərɪŋ] ['straɪd(ə)nt] ['sʌmənz] [tuː; tə]['bæt(ə)l] ['saʊndɪd] [ɒn] [ðæt] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [tɪn] ['trʌmpɪt] ,
answering strident summonses to battle sounded on that everlasting tin trumpet ,
回答 刺耳的 传票 到 战斗 听起来 在 那 永恒 锡 喇叭 ,
[ænd; ənd] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,
and , strange to say ,
和 , 奇怪的 到 说 ,

回应着那永恒的锡制号角吹响的刺耳的战斗号召，而且，说来奇怪，

['dʒɔɪnɪŋ][ðeə(r)] [jʌŋ] [frend] [ɪn] [fiːst] [ɒv; əv]['kændi][ænd; ənd]['ʌðə(r)][daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] -
joining their young friend in feasts of candy and other digestion -
加入 他们的 年轻的 朋友 在 盛宴 的 糖果 和 其他 消化 -
[di'strɔi] [swiːts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][fər'evə(r)] [is'tʃuː] [lɒŋ] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] . [-]
destroying sweets which they had forever eschewed long years before . [167]
摧毁 糖果 哪个 他们 有 永远 回避 长的 年 前 . [-]

他们和年轻的朋友一起享用糖果和其他破坏消化功能的甜食，而这些甜食是他们多年前就一直避之不及的。[167]

" [ai] [sə'pəʊz] [aɪl] ['sʌfə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , " [sed] ['grænθəm] ,
" I suppose I'll suffer for this , " said Grantham ,
" 我 认为 患病的 遭受 为了 这 , " 说 格兰瑟姆 ,

“我想我会为此付出代价，”格兰瑟姆说道。

[æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][suː'pɪəriə(r)]['ɒfɪsə(r)][hiː; hi] [sw'ɒləʊd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv]
as at the command of his superior officer he swallowed the handle of
作为 在 这 命令 的 他的 优越的 官 他 吞咽 这 处理 的
[ə; eɪ] ['pepəmɪnt] ['wɔːkɪŋ] [stɪk] ,
a peppermint walking stick ,
一个 薄荷 步行 戳 ,

他奉上级命令，吞下了一根薄荷味手杖的把手。

['ɑːftə(r)] ['fletʃəraɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] , " [bʌt; bət] , [baɪ]['dʒɪndʒə(r)] , [ɪts]
after fletcherizing it carefully for several minutes , " but , by ginger , it's
后 箭羽化 它 小心 为了 一些 分钟 , " 但 , 经过 姜 , 它是
[wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] . "
worth it . "
值得 它 . "

经过几分钟的仔细打磨后，“但是，我的天哪，这太值得了。”

" [jʊl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [græn] , " [lɑːft] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
" You'll be all right , Gran , " laughed the doctor .
" 你会 是 全部 正确的 , 格兰 , " 笑了 这 医生 .

“奶奶，您没事的，”医生笑着说。

" [ɪf] [wɜːst] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːst] , [aɪl] [bləʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['pəʊni][ɒv; əv][ɪpe'kæk] ,
" If worst comes to the worst , I'll blow you to a pony of ipecac ,
" 如果 最差 来 到 这 最差 , 患病的 吹 你 到 一个 小马 的 吐根 ,

“如果情况变得最糟，我会用催吐剂把你炸成碎片。”

[ən'les] [juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)] [skwɪl] .
unless you prefer squills .
除非 你 更喜欢 海葱 .

除非你更喜欢海葱。

" [bʌt; bət][æt; ət][lɑːst]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['strenjuəs] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gest] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃəʊ] [saɪnz]
" But at last even the strenuous nature of the guest began to show signs
" 但 在 最后的 甚至 这 费力的 自然 的 这 客人 开始 到 展示 标志
[ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] ['ɪnrəʊdz][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [streŋθ] ,
of the day's inroads upon his strength ,
的 这 天 入口 之上 他的 力量 ，

"但最终，就连这位客人原本精力充沛的性格也开始显露出一天的疲惫。"

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'bəːbə,nait] [keɪm] ['ʃɔːtli]
and when the hour for the departure of the suburbanites came shortly
和 什么时候 这 小时 为了 这 离开 的 这 郊区居民 来了 不久
[bɪ'fɔː(r)] [fɔː(r)] ,
before four ,
前 四 ，

当郊区居民们即将离开的时间临近四点时，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] ['gæðəd] [ə'raʊnd] [tuː; tə][bɪd] [hɪm][ðeə(r)] [ə'djuː] ,
and they all gathered around to bid him their adieus ,
和 他们 全部 聚集 大约 到 出价 他 他们的 再见 ，

于是，他们都围拢过来向他告别。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hɑːdli] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm] ['kʌdl] [ʌp][ɒn][ðə; ði] ['beəskɪn] [-]
they were hardly surprised to find him cuddled up on the bearskin [168]
他们 是 几乎 惊讶 到 寻找 他 依偎 向上 在 这 熊皮 [-]

他们几乎毫不惊讶地发现他蜷缩在熊皮上[168]

[rʌg] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] , [fɑːst] [ə'sliːp] , [wɪð] [hɪz; ɪz][tɪn] ['trʌmpɪt] [hʌgd] ['taɪtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
rug before the fire , fast asleep , with his tin trumpet hugged tightly to his
小地毯 前 这 火 ，快速地 睡着了 ， 和 他的 锡 喇叭 拥抱 紧紧 到 他的
[brest] .
breast .
胸部 .

他躺在火炉前的地毯上，睡得很沉，胸前紧紧抱着他的锡制小号。

" [wɪr] [ə; eɪ] [greɪt] [lɒt] ! " [sed] - ['sʌd(ə)nli] .
" We're a great lot ! " said Dobbleigh suddenly .
" 是 一个 伟大的 很多 ! " 说 - 突然 .

"我们真是太棒了！"多布利突然说道。

" [wiː; wi][kænt] [ɔːl][gəʊ] [ɒf] , [ænd; ənd] [liːv] [hɪm][hɪə(r)][ə'ləʊn] .
" We can't all go off , and leave him here alone .
" 我们 不能 全部 去 离开 , 和 离开 他 这里 独自的 .

"我们不能都离开，把他一个人留在这里。"

[wɒt] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ? "
What the dickens are we going to do ? "
什么 这 狄更斯 是 我们 去 到 做 ? "

我们到底该怎么办?

" [dəʊnt]['bɒðə(r)] , " [sed] ['rɪkɪts] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [laʊndʒ] ,
" Don't bother , " said Ricketts , from the depths of the lounge ,
" 不 打扰 , " 说 里基茨 , 从 这 深度 的 这 休息室 ,

"不用费心了，"里基茨从休息室深处说道。

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['traɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [mʌtʃ] - ['niːdɪd]
where he had been trying for some minutes to get a much - needed
在哪里 他 有 到过 尝试 为了 一些 分钟 到 得到 一个 很多 - 需要
[rest] .
rest .
休息 .

他已经在那里尝试休息了好几分钟，希望能得到急需的休息。

" [ai] — [ai] — [ɜː(r)] — [ai] ['hævnt] ['eniθɪŋ] [ɒn][hænd] , [bɔɪz] .
" I — I — er — I haven't anything on hand , boys .
" 我 — 我 — 呃 — 我 还没有 任何事物 在 手 , 男孩们 .

"我——我——呃——我手头上什么都没有，伙计们。"

[liːv] [hɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Leave him to me .
离开 他 到 我 .

把他交给我吧。

[aɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm] . "
I'll take care of him . "
患病的 拿 关心 的 他 . "

我会照顾他。

" [ai] [muːv] [wiː; wi][ɔːl] [miːt] [hɪə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [sed] ['grænθəm] ,
" I move we all meet here to - morrow , " said Grantham ,
" 我 移动 我们 全部 见面 这里 到 - 明天 , " 说 格兰瑟姆 ,

格兰瑟姆说："我提议我们明天在这里见面。"

" [ænd; ənd] [siː] [wʌts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði][kɪd] .
" and see what's to be done with the kid .
" 和 看 是什么 到 是 完毕 和 这 孩子 .

"看看该如何处置这个孩子。"

" ['rɪkɪts] [rəʊz] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [laʊndʒ] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][hiː; hi]
" Ricketts rose up from the lounge , and started to speak , but he
" 里基茨 玫瑰 向上 从 这 休息室 , 和 开始 到 说话 , 但 他
[wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði]['dɒktə(r)] . [-]
was interrupted by the doctor . [169]
曾是 中断 经过 这 医生 . [-]

"里基茨从休息室站起来，开始说话，但被医生打断了。[169]

" [dɪd] ['eni] [ɒv; əv][juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði]['lɪt(ə)l][tæd][hɪz; ɪz] [neɪm] ? " [hiː; hi][in'kwaiə] .
" Did any of you think to ask the little tad his name ? " he inquired .
" 做过 任何 的 你 思考 到 问 这 小的 微微 他的 姓名 ? " 他 询问 .

"你们谁问过这小家伙叫什么名字吗？"他问道。

" [ðæts] [weə(r)] [ai] [kʌm] [ɪn] , [bɔɪz] , " [sed] ['rɪkɪts] .
" That's where I come in , boys , " said Ricketts .
" 那就是 在哪里 我 来 在 , 男孩们 , " 说 里基茨 .

"伙计们，这就是我出场的时候了，"里基茨说道。

" [juː; jʊ] ['nidnt] ['bɒðə(r)][jɔː(r); jə(r)] [hedz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɔː(r)][hɪz; ɪz][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — [aɪl]
" You needn't bother your heads about his name or his to - morrow — I'll
" 你 不必 打扰 你的 头部 关于 他的 姓名 或者 他的 到 - 明天 — 患病的
[teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][bəʊθ] .
take care of both .
拿 关心 的 两个都 .

"你们不必操心他的名字或他的明天——我会处理好这一切。"

[juː; jʊ] [men] [hæv; həv] [prə'vaɪdɪd][hɪm] [wɪð] [ðə; ði][dʒɔɪz][ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] — ['prɪti] [səb'stænʃ(ə)l][dʒɔɪz]
You men have provided him with the joys of to - day — pretty substantial joys
你 男人 有 假如 他 和 这 喜悦 的 到 - 天 — 漂亮的 重大的 喜悦
, [tuː] ,
, too ,
, 也 ,

你们今天给了他很多快乐——而且是非常丰厚的快乐。

[æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [hæv; həv] [helpt] [hɪm][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm][kæn; kən]['testɪfaɪ] .
as those of us who have helped him to enjoy them can testify .
作为 那些 的 我们 WHO 有 帮助 他 到 享受 他们 能 作证 .

那些帮助他享受过这些的人都可以作证。

[æz; əz][ə; eɪ] ['hɑːrθləs] [əʊld]['bætʃələ(r)] , - [ænd; ənd] [fə'lɔːn] ,
As a hearthless old bachelor , bundleless and forlorn ,
作为 一个 冷酷无情 老的 学士 , - 和 绝望 ,

作为一个冷漠无情的老单身汉，身无分文，孤苦伶仃，

[ai][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['kwɒlɪfaɪ][ɒn][ðə; ði] [tɔɪ] [end][ɒv; əv] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz]
I was unable to qualify on the toy end of things , but when it comes
我 曾是 无法 到 资格 在 这 玩具 结尾 的 事物 , 但 什么时候 它 来
[tuː; tə] [nems] ,
to names ,
到 姓名 ,

我在玩具方面没什么经验，但说到名字，

[aɪl] [gɪv] [hɪm][wʌn][æz; əz][maɪ][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['krɪsməs] [pə'zeʃənz] . "
I'll give him one as my contribution to his Christmas possessions . "
患病的 给 他 一 作为 我的 贡献 到 他的 圣诞节 财产 . "

我会送他一件，作为我为他准备的圣诞礼物。

" [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['bɪli] ! " [lɑːft] - .
" Good for you , Billie ! " laughed Dobbleigh .
" 好的 为了 你 , 比莉 ! " 笑了 - .

"真为你高兴，比莉！"多布利笑着说。

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [-]
" Would you mind telling [170]
" 会 你 头脑 讲述 [-]

"请问您介意告诉[170]

[ˌjuː 'es] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] , [səʊ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][pʊt] [hɪm][ɒn]['aʊə(r)] ['vɪzɪtɪŋ] ['lɪsts] ? "
us what it is to be , so that we can put him on our visiting lists ? "
我们 什么 它 是 到 是 , 所以 那 我们 能 放 他 在 我们的 访问 列表 ? "

我们想知道他/她是什么身份，以便我们能把他/她列入探访名单?

" [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] , " [rɪ'tɜːnd] ['rɪkɪts] , [wɪð] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] .
" Not in the least , " returned Ricketts , with an affectionate glance at the boy .
" 不是 在 这 至少 , " 返回 里基茨 , 和 一个 亲热 瞥一眼 在 这 男生 .

"一点也不,"里基茨回答道，同时深情地看了男孩一眼。

" [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] [ˌhens'fɔːθ] [æz; əz] ['wɪljəm] ['rɪkɪts] , ['dʒuːniə(r)] . "
" He is to be known henceforth as William Ricketts , Junior . "
" 他 是 到 是 已知 今后 作为 威廉 里基茨 , 初级 . "

"从今以后，他将被称为小威廉·里基茨。"

" ['wɪljəm] ['rɪkɪts] , ['dʒuːniə(r)] ? " [kraɪd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , ['ɔːlməʊst][ɪn][wʌn] [vɔɪs] .
" William Ricketts , Junior ? " cried the others , almost in one voice .
" 威廉 里基茨 , 初级 ? " 哭 这 其他的 , 几乎 在 一 嗓音 .

"小威廉·里基茨？"其他人几乎异口同声地喊道。

" [prɪ'saɪsli] , " [sed] ['rɪkɪts] , ['tɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [ðem; ðəm] .
" Precisely , " said Ricketts , turning and facing them .
" 恰恰 , " 说 里基茨 , 转弯 和 面向 他们 .

"正是如此,"里基茨说着，转过身面对他们。

" [frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn][juː; jʊ] ['feloʊz] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][kwɪt] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)][ˌem 'iː]
" From now on you fellows will have to quit putting it all over me
" 从 现在 在 你 伙伴们 将要 有 到 辞职 推杆 它 全部 超过 我
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃɪldrən] ,
because you have children ,
因为 你 有 孩子们 ,

"从现在开始，你们这些家伙就别再把所有责任都推到我身上了，因为你们都有孩子。"

[ænd; ənd][ai] ['hævnt] .
and I haven't .
和 我 还没有 .

我没有。

[aɪv] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['redi] - [meɪd] ['fæməli] — ['rɑːðə(r)] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
I've come into a ready - made family — rather unexpectedly , but there it is .
我已经 来 进入 一个 准备好 - 制成 家庭 — 相当 不料 , 但 那里 它 是 .

我意外地加入了一个现成的家庭——虽然有点出乎意料，但事实就是如此。

[ɪts] [maɪn] , [ænd; ənd][aɪm]['ɡəʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .
It's mine , and I'm going to keep it .
它是 矿 , 和 我是 去 到 保持 它 .

这是我的，我要留着它。

[aɪv] [biːn] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [tuː] [lɒŋ] ,
I've been without one too long ,
我已经 到过 没有 一 也 长的 ,

我已经很久没有喝咖啡了。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [wɒt] [ai][hæv; həv]['teɪstɪd] [ðɪs] [deɪ] [ai][faɪnd] [ðæt] [ai][hæv; həv] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] [pə'tɜːnəti]
and after what I have tasted this day I find that I have acquired a thirst for paternity
和 后 什么 我 有 尝过 这 天 我 寻找 那 我 有 获得 一个 口渴 为了 亲子鉴定

经历了今天的一切之后，我发现自己渴望为人父。

[ðæt] [kæn; kən] [-]
that can [171]
那 能 [-]

可以[171]

['nevə(r)][biː; bi] [kjʊəd] .
never be cured .
绝不 是 治愈 .

永远无法治愈。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ai] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [ə'dɒpt] ['aʊə(r)] [smɔːl] [gest] [hɪə(r)] ['fɔːməli] [baɪ] [djuː] ['prəʊses] [ɒv; əv] [lɔː] . "
To - morrow I propose to adopt our small guest here formally by due process of law . "
到 - 明天 我 提出 到 采纳 我们的 小的 客人 这里 正式地 经过 到期的 过程 的 法律 . "

我计划明天按照法律程序正式收养我们这位小客人。

" [bʌt; bət] [weə(r)] [duː; də] [wiː; wi] [kʌm] [ɪn][ɒn] [ðɪs] ? " [kraɪd] ['ɡrænθəm] .
" But where do we come in on this ? " cried Grantham .
" 但 在哪里 做 我们 来 在 在 这 ? " 哭 格兰瑟姆 .

“可是我们在这件事上该扮演什么角色呢？”格兰瑟姆喊道。

" [ɪts] ['bʊli] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [əʊld][mæn] ,
" It's bully of you , old man ,
" 它是 欺负 的 你 , 老的 男人 ,

“你这样欺负人，老头子。”

[bʌt; bət][wiː; wi] [kænt] [pə'mɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['ʃəʊldə(r)] [ðə; ði] [həʊl] ['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [bɔɪz] — "
but we can't permit you to shoulder the whole burden of this boy's — "
但 我们 不能 允许 你 到 肩膀 这 所有的 负担 的 这 男孩们 — "

但我们不能让你独自承担这个男孩的全部负担——”

" [ʃʌt] [ʌp] , [græn] ! " [ri'tɔːt] ['rɪkɪts] , [wɪð] [æn; ən] [ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv] [faɪn] [skɔːn] .
" Shut up , Gran ! " retorted Ricketts , with an affectation of fine scorn .
" 关闭 向上 , 格兰 ! " 反驳 里基茨 , 和 一个 做作 的 美好的 轻蔑 .

"闭嘴，奶奶！"里基茨带着一种故作高傲的语气反驳道。

" [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðɪs] [bʌntʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['bluːmɪŋ] ['ʌŋkəlz] .
" You and the rest of this bunch are nothing but a lot of blooming uncles .
" 你 和 这 休息 的 这 束 是 没有什么 但 一个 很多 的 盛开 叔叔们 .

"你和这群人不过是一群自以为是的叔叔罢了。"

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [wei] , ['dʒentlmən] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kɔːtli] [baʊ; bəʊ] ,
And by the way , gentlemen , " he added , with a courtly bow ,
和 经过 这 方式 , 先生们 , " 他 额外 , 和 一个 宫廷式 弓 ,

"对了，先生们，"他行了个礼，鞠了一躬，补充道。

" [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] [ɔːl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [maɪ] [sʌn] .
" I thank you all from the bottom of my heart for your kindness to my son .
" 我 感谢 你 全部 从 这 底部 的 我的 心 为了 你的 仁慈 到 我的 儿子 .

"我由衷地感谢大家对我儿子的关爱。"

[gʊd] [naɪt] .
Good night .
好的 夜晚 .

晚安。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] , [sɪks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eksaɪlz] [pɑːst] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,
" And with that , six of the exiles passed out into the twilight ,
" 和 和 那 , 六 的 这 流亡者 通过了 出去 进入 这 暮 ,

"就这样，六名流放者消失在了暮色之中。"

[ænd; ənd] ['hʌrid] [bæk] [tuː; tə] [ðeə(r)] [əʊn] ['faiəsaid] , ['liːvɪŋ] ['rɪkɪts] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] . [-]
and hurried back to their own firesides , leaving Ricketts to his own . [172]
和 慌忙 后退 到 他们的 自己的 炉边 , 离开 里基茨 到 他的 自己的 . [-]

然后匆匆回到各自的炉火旁，留下里基茨独自一人。[172]

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] , [tuː] , [ðæt] [ðə; ði] [klʌb] ['sɜːvənts] ,
And that is why , too , that the club servants ,
和 那 是 为什么 , 也 , 那 这 俱乐部 仆人 ,

也正因如此，俱乐部的工作人员……

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)] [raʊndz] [ðæt] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ['tɜːnɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [laɪts] ,
when they came to make their rounds that night before turning out the lights ,
什么时候 他们 来了 到 制作 他们的 回合 那 夜晚 前 转弯 出去 这 灯 ,

那天晚上，他们在关灯前巡视了一圈。

[wɜː(r); wə(r)] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [faɪnd] [əʊld] ['bɪli] ['rɪkɪts] ['laɪɪŋ] [fɑːst] [ə'sliːp] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːm] [ɪm'breɪs] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪtʃli] [ʌp'həʊlstəd] ['ɑːmtʃeəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['laʊndʒɪŋ] [ruːm] ,
were surprised to find old Billie Ricketts lying fast asleep in the warm embrace of one of the richly upholstered armchairs of the lounging room ,
是 惊讶 到 寻找 老的 比莉 里基茨 说谎 快速地 睡着了 在 这 温暖的 拥抱 的 一 的 这 丰富 软垫 扶手椅 的 这 休闲 房间 ,

我们惊讶地发现，老比莉·里基茨正安然地躺在休息室里一张装饰华丽的扶手椅上。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [lɒg] ['faɪə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːθ] ,
before the blazing log fire on the hearth ,
前 这 炽烈 日志 火 在 这 炉 ,

在壁炉上熊熊燃烧的柴火前，

[wɪð] [ə; eɪ] [maɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɔɪ] [kɜːld] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [læp] ,
with a mite of a boy curled up in his lap ,
和 一个 螨虫 的 一个 男生 卷曲 向上 在 他的 膝 ，

他腿上蜷缩着一个瘦小的男孩，

[hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [red] [hed] ['snʌgl] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mænli] [tʃest] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [prə'tektə(r)] ,
his little red head snuggled close to the manly chest of his protector ,
他的 小的 红色的 头 依偎着 关闭 到 这 男子气概 胸部 的 他的 保护者 ，

他那颗红彤彤的小脑袋依偎在他保护者的健壮胸膛上。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [ðæt] [ʃəʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [driːmz] [wɜː(r); wə(r)] [swiːt] ,
and a happy little smile upon his lips , that showed that his dreams were sweet ,
和 一个 快乐的 小的 微笑 之上 他的 嘴唇 ， 那 显示 那 他的 梦境 是 甜的 ，

他嘴角挂着一丝幸福的微笑，这表明他的梦境很甜蜜。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ðəʊz] [ɑːmz] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [sɪ'kjʊə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['traɪəlz] [ɒv; əv] [laɪf] .
and that in those arms he felt himself secure from the trials of life .
和 那 在 那些 武器 他 毛毡 他自己 安全的 从 这 试验 的 生活 .

在那些怀抱中，他感到自己可以免受人生苦难的侵扰。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [bəʊθ] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði] ['wɒtʃə, 'wɔː-] [pɔːz] ,
There was that upon the faces of both that gave the watchers pause ,
那里 曾是 那 之上 这 面孔 的 两个都 那 给予 这 观察者 暂停 ，

两人脸上都流露出某种情绪，令旁观者不禁驻足凝视。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˌriː'frein] [frɒm; frəm] ['weɪkɪŋ] [ðem; ðəm] , ['mɪəli] ['tɜːnɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] , [-]
and they refrained from waking them , merely turning out the electric lights , [173]
和 他们 克制 从 醒来 他们 ， 仅仅 转弯 出去 这 电的 灯 ， [-]

他们没有叫醒他们，只是关掉了电灯。[173]

[ænd; ənd] ['tiptəu] ['sɒftli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,
and tiptoeing softly out of the room ,
和 踮着脚尖 轻轻 出去 的 这 房间 ，

然后踮着脚尖轻轻地走出房间，

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['slipər] [beɪðd] [ɪn] [ðə; ði] ['meləʊ] [gləʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [fleɪmz] .
leaving the sleepers bathed in the mellow glow of the dancing flames .
离开 这 卧铺 洗澡 在 这 醇厚 辉光 的 这 跳舞 火焰 .

留下沉睡的人们沐浴在舞动火焰的柔和光芒中。

[tuː] ['ləʊnli] [hɑːts] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [ðeə(r)] [əʊn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sev(ə)n] ['sæntəz] !
Two lonely hearts had come into their own in the House of the Seven Santas !
二 孤独 心 有 来 进入 他们的 自己的 在 这 房子 的 这 七 圣诞老人 ！

两颗孤独的心在七个圣诞老人的房子里找到了属于自己的幸福！

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 ：

转录者注：

['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'teɪnd] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l]
Spelling and hyphenation have been retained as they appear in the original
拼写 和 连字符 有 到过 保留 作为 他们 出现 在 这 原来的

[ˌpʌblɪ'keɪʃn] .
publication .
发布 .

拼写和连字符均与原出版物中的拼写和连字符保持一致。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] :
The following change has been made :
这 下列的 改变 有 到过 制成 :

已做出以下更改：

[peɪdʒ] -
Page 140
页 -

第140页

" [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɔːm] , " [sed] - .
" Out of the storm , " said Malerby .
" 出去 的 这 风暴 , " 说 - .

“走出风暴，”马勒比说道。

" [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɔːm] , " [sed] - .
" Out of the storm , " said Mallerby .
" 出去 的 这 风暴 , " 说 - .

“走出风暴，”马勒比说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷